***Rāmāyaṇa* narrative elements L-R**

**(cumulative)**

*order of references:* epics

Purāṇas

Buddhist (India and Sri Lanka)

Jain

Classical Sanskrit

instructional Sanskrit (incomplete)

vernacular S Indian

vernacular N Indian (incomplete)

Indian sculptural (incomplete)

Central and East Asia

SE Asian verbal and sculptural

episode absent *noted only in some texts where it might be expected to appear*

Lakṣmaṇa

*Lagana, Lagśana, Lak, Lakkana, Lakkhana, Laks, Lammacak, Lekkhana, Lesmana, Lo-man, Mangawarna, Murdaka, Rraiṣmaṃ, Saman, Vāsudeva*

younger brother to Rāma: Lao 4: Sahai 1976: 36

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

3 days younger than Rāma, born to senior queen: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989*:* 16-17

son of Arjuna Sahasrabāhu: Khotanese, Bailey 1940-42: 563 with Rāma, saved from Paraśūrāma’s extermination of *kṣatriyas* when mother hides them for 12 years underground: Khotanese, Bailey 1940-42: 563-64

full brother/twin to Rāma:  *DasarathaJ* 461 Lao 2: Sahai 1996: I,97

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

full brother to Bharata: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin* 1973: 74

brother to Śatrughna: Lao 5: Finot 1917: 101

twin: *VRm* (3): 1,17.9

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.71

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.38

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.26

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 50

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,41

Lao 3: Vo 1971: 79

half-brother: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.12-18,23

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

uncle to Rāma: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116

son of Sumitrā: *VRm* (3): 1,17.9

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.71

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,32: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26,104 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.561-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,41

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 25.6 *etc.*

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

Lao 3: Vo 1971: 79 Lao 5: Finot 1917: 101

only son of Sumitrā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.42-45

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.133

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 93-98

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,220.4; *RCM* 6: Hill 1952: 394

born to Sumitrā after auspicious dreams: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.12-18,23

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.175-93

born after Sumitrā prays to Indra: Lao 3: Vo 1971: 79

born when Sumitrā eats remainder of offering at Ṛśyaśṛṅga’s sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.13-14

*pāyasa* given by Kausalyā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 52

son of Kaikeyī: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin* 1973: 74

born to Daśaratha’s wife Mandodarī: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

divine incarnation:

with Rāma, declared divine to Daśaratha by Viśvāmitra: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5

incarnationof Viṣṇu: *VRm* (3): 1,14.18

portion of Viṣṇu: *MtP* 12.50; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.27-32; 57.19-26; *ĀdiP* 16.32-33

(3 sixteenths) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

with Rāma, recognised as portion of Viṣṇu by Tārā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.173

cannot be lifted by Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3390-400

quarter of Viṣṇu: *VRm* (3): 1,15.25 *ViP* 4.4; *GaP* 1,142.10-11; *ŚiP* 2,2.25.33; *BhāgP* 9,10.2; *MBhāgP* 37.16-18; *AgP* 5.4; *NarSP* 47.32-34,40-42; *MudP* 3,26.28-29

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.50-65

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 159; V, 8

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,363-64 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xvi Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 48-49

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1; 1,41

incarnation of Nārāyaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 85

incarnation of Viṣṇu’s son: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989*:* 15

8th Nārāyaṇa/Vāsudeva: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.175-93

*deva* born to annihilate Rāvaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 54

wounded, recalls identity as part of Viṣṇu: *VRm* (2): 6,47.104,107,115

portion of Saṃkarṣaṇa: *VDhP*: 1,212.21. *VDhP* 1,212.21

declares Rāma to be Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86; 11 p.108

worshipped by Tulsī: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 37—38

incarnate from Ananta/Śeṣa: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.94-96; *LiP* 2,5.146-49;

*ŚiP* 2,2.24.39; *DBhāgP* 3,30.55-56; *NarSP* 47.58-61

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.17; 2,5.12; 4,4.41 *etc.*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.6; 11.39,129,208; 3,5.10

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 130,494

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 11 p.110

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.34,96; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,125.5

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 37.2; 38.1 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18; Grierson 1930: *sarga* 13

identity with Śeṣa explained to Sulocana by Indrajit’s corpse (temporarily revived):

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5931-50

written in blood by severed right arm: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.208

death from his arrow releases Indrajit: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.208

incarnation of *nāga*:

Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 138; Stutterheim 1925: 71, 75

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

jointly with Rāma, incarnation of Buddha: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

incarnation of a disciple of Bodhisattva: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 83

descendant of Nabi Adam: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89 (ms Sh)

past birth as Vedavatī’s father explained by sage Sakalabhūṣaṇa [*cf. Agastya*]: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.16-19

knows Rāma is Viṣṇu incarnate: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.20

is golden yellow: *ŚiP* 2,2.24.39 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 87.5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 131

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.741

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 38.2

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14

is dark blue: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

not divine incarnation:

born naturally:  *DasarathaJ* 461

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.12-18,23 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

Lao 4: Sahai 1976: 36

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

born after *putreṣṭi* [*no story of divine incarnation*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

said by Rāma to be unmarried: *VRm* (1): 3,17.3-4

*BVP* 4,62.34; *NarSP* 49.41-44

not married: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.64-65 Lao 4: Sahai 1976: 43-44 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 16 / Burch 1963: 23

married: *BrP,GM* 123.97-105; *ĀdiP* 16.42

8 chief queens: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 91 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 94.18-23

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.239-52

16,000 concubines: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 91

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.239-52

70,000 concubines: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 94.17

married to Ūrmilā/Urmilā: *VRm* (2): 2,110.51

*VRm* (3): 1,70.20-22; 1,72

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.35-41;(*Uttarakh.*) 6,242.149-53; *NāP* 2,75.14-19; *GaP* 1,143.7; *MBhāgP* 38.11; *DBhāgP* 3,28.12-13; *AgP* 5.12; *NarSP* 47.128-31; *BṛDhP* 19.16; *MudP* 3,26.37 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.54; Haksar 2016: 11.53

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2179

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 80-81; IV, 119

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 192

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59-60; 2017: 83

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.55

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.36,171-73,287-334; 2,4.27; 3,6.16-17; 4,9.36

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.44-45; 2,3 p.60;4 p.81; 10 p.102; 5,2 p.156

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,324.8

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 37.4; 38.5

at Vasiṣṭha’s request: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,32: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,43 Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*  Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2141-290

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 97; 99 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 111 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 11-12; Grierson 1930: *sarga* 6

marriage delayed until triumphant return, organised by (now dead) Daśaratha, performed at Ayodhyā by Śatānanda, witnessed by gods: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

married to Janaka’s daughter: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653

married to Sītā’s sister:Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.28

Lao 1: Lafont 2003: 70-71

married to Sītā’s cousin: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 92

wins 18 brides at suitor test: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.250

married to Urmilā for stringing bow:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 5.93-101

married in youth by Daśaratha to 16 princesses: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

several wives and children: Lao 2: Sahai 1996

formal marriage negotiated with brides deserted on journey to rescue Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,223-92

married to local lady by Daśaratha immediately on return with Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,222-23

7 wives give birth to 2 sons, 5 daughters: Lao 2: Sahai 1996: I,318

shares polyandrous relationship with Rāma and Sītā: Khotanese, Emmerick 2000

father of Candraketu: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 56-57

2 sons: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.35

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 445

birth of 2 sons predicted by Vasiṣṭha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 339

father of Aṅgada (2)/Citrāṅgada and Candraketu: *VRm* (3): 7,92.2 *ViP* 4.4; *GaP* 1,138; *BhāgP* 9,11.12

father of Aṅgada (2) and Citraketu: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.5-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-8; 7,7.108-14

250 sons: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 94.27-29

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.239-52

8 chief sons (1 per chief queen): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 94.29-37

several sons: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

as boy, shoots balls of mud at Mantharā ‘to restore her to normality’: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 527

analogues to Viśvāmitra episode:

with Rāma, insists on replacing Daśaratha as Janaka’s ally: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 27

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 27.45-94

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.6

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73

with Rāma and Daśaratha, helps Janaka defeat enemies: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 157-83

accompanies Rāma to protect Janaka’s sacrifice:

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 with Rāma, reluctantly granted permission by Daśaratha to leave Ayodhyā to return to Vārāṇasī (former capital); appointed *yuvarāja*: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

accompanies Rāma to Viśvāmitra’s hermitage and Mithilā: *VRm* (3): 1,21-49 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.8-10

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.24-31

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 2: Nagar 1999: I,90 Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 2.1-20 with Rāma, sought by Viśvāmitra: *MBhāgP* 38.3

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.17-23

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,32: Raghavan 1985: 77; 2017: 108

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.1-2

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,205—6

asks to go with Rāma and Viśvāmitra: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 64

assures Rāma it is no sin to kill a woman on Viśvāmitra’s orders: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 65

fights Tāṭakā with Rāma: *VRm* (4 S): 1,App.5

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.119-23; *BrP,GM* 123.97.105

cuts off Tāṭakā’s ears and nose: *VRm* (4 S): 1,App.5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

watches as Tāṭakā shot by Rāma:

*Indian visual*: *Mughal painting from the 1594 Rāmnāmeh manuscript*: *Museum Rietberg Zürich, gift of the Rietberg-Gesellschaft (RVI 1841*).

*Photo © Rainer Wolfsberger*: JLB and MB 2016: fig.5.3

with Rāma and Viśvāmitra, watches dying Tāṭakā:

*Indian sculptural: relief on Nāgeśvara temple, Kumbakonam, 9th-10th century.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 79, fig.5.2

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 4 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Loizeau 2010 (2): 82, fig.2; Saran and Khanna 2004: 40

with Rāma, repels *rākṣasas* attacking Viśvāmitra’s *yajña*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,209.3

with Rāma, destroys Subāhu and Mārīca: *NāP* 1,79.10

watches Rāma defeat Mārīca: *BhāgP* 9,10.5

goes willingly with Rāma to help repel flock of crows led by Kakanasun from attacking hermits: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

helps Rāma repel revenge attack from Kakanasun’s sons Mārīca and Subāhu leading troop of flying horses: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 75

kills Mārīca’s many followers:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.8 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.34-35

with Rāma, presented with divine weapons by Viśvāmitra: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 7

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59,61; 2017: 83,85

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

with Rāma, presented with weapons by Garuḍa en route for sacrifice: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.117-18

with Rāma, educated by Viśvāmitra in *kṣatriya* skills: *BrP,GM* 123.97-105

with Rāma, instructed by Viśvāmitra in *mantras* for archery and against hunger and thirst: *NarSP* 47.70-72

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,55

with Rāma, trained in use of divine weapons by Viśvāmitra:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

asks to be taught suitable *mantras*: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89

sent aged 14 with 3 brothers by Daśaratha into forest alone with Vasiṣṭha and Viśvāmitra to learn archery; gods confer divine weapons on all 4; return to Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

accompanies Rāma on various youthful exploits and encounters with ascetics: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-14 / Burch 1963: 19 (ms Ro)

on father’s death, wanders with Rāma for many years to gain learning until chances upon kings: Lao 4: Sahai 1976: 40-41

accompanies Rāma to recover Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,103-222

magically creates army to fight Rāvaṇa to recover Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,152-53

kills many: Lao 2: Sahai 1996: I,155-56

with Rāma, redeems Ahalyā by touch of his feet: *BrP,GM* 123.97-105

accompanies Rāma to suitor test: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

brought with Rāma to contest by Viśvāmitra and Vasiṣṭha: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

chooses shorter, dangerous route to Mithilā:  *motif: substitution of low-caste boy for promised child detected when he picks long route instead of short one through jungle: T, TB: H 38.2.5*

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75-76

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

with Rāma, strolls around Videha, admired by citizens: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,217—220

with Rāma, goes to gather flowers: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,226

asked by Rāma to pick up bow; thinks it easy but cedes privilege to Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 77-79

bow moves when Lakṣmaṇa touches it with his toe; cedes to Rāma the honour of shooting it: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15 / Burch 1963: 22

prays for Rāma’s success: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,31

strings second bow: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.247-49

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.13

(loud noise) Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

bow is Paraśurāma’s/Viṣṇu’s:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 75

married to Urmilā for stringing bow:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82

treads on *nāga* to enable Rāma to shoot through trees at suitor test: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

calms Rāma, frantic at delay in wedding: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 116

advises Rāma to identify Sītā hidden among idols in temple by stroking eyes with flower: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117

absent from hermitage and suitor test episodes: Lao 1: Lafont 2003

with Rāma, challenged to battle by Paraśurāma:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82-83

speaks arrogantly to Paraśurāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,270—277

fetches *sañjīvanī* herb from Kudgala’s hermitage to revive Bharata (wounded in battle against Rāma’s disappointed rivals): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.47-62

exile demanded by Kaikeyī: Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95

Taylor 1896: 85-86 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.291-93

hearing sentence of exile, wishes to kill Kaikeyī, restrained by Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.297-304

indignant at exile of Rāma: *VRm* (2): 2,18.1-15

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 23.7

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6977 Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: 5.20-44

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 pp.56-57

offers to support Rāma in armed rebellion: *VRm* (2): 2,18.8-12; 2,20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,4.14-17

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 130-32 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.486-500

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.85

Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 198 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

threatens revolution, appeased by Rāma who invites him to accompany him to Laṅkā to kill Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 5; Grierson 1930: *sarga* 9

prepared to kill Daśaratha: *VRm* (4 S): 2,446\*, 454\*, 458\*

threatens to kill Bharata if he fails to care for Kausalyā and Sumitrā: *VRm* (4 S): 2,728\*

offers to kill Daśaratha and Bharata: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 127-29

threatens suicide if Rāma will not allow him to accompany him: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 130

does not contest sentence of exile: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 52

no suspicion of Bharata and Kaikeyī, blames Vidhātṛ: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

persuades Rama to allow him to accompany Rāma and Sītā into exile: *VRm* (1): 2,28.1-14

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.91

rejects Rāma’s instruction to stay and take care of Ayodhyā and parents in absence of Bharata and Śatrughna:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,69—72

asks permission to accompany Rāma into exile: Lao 1: Lafont 2003: 83

from Daśaratha: Lao 1: Lafont 2003: 83

from Sumitrā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 103

urges Rāma to allow Sītā to accompany Rāma to forest: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: I, 18

emulates Rāma by giving away possessions to *brāhman*: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 79; 2017: 110-11

dressed as ascetic, breaks news to Kausalyā that Rāma has already left: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

refuses kingship when offered it by Rāma; goes with Rāma and Sītā to forest: Mongolian, de Jong 1993: xliv

with Rāma and Sītā, lives in garden [*no expulsion*]: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

with Rāma, sets Jaṭāyus to guard Sītā while hunting deer with 100 eyes: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

offers kingship to Rāma, when refused asks for one of Rāma’s shoes to be placed on throne, he will act as minister [*journey to forest absent; withdrawal to Nandigrāma absent; but is present at abduction and initial search; reappears in battle*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989*:* 17-18

consecrated viceroy to Rāma by Daśaratha on return with Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,222-23

leaving Ayodhyā, asked by Rāma to take Sītā to Mithilā (Sītā refuses): *NarSP* 48.79-86

refuses Ūrmilā’s wish to accompany him: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6978

asks goddess of sleep to avoid him for 14 years, enter Urmilā instead: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1051-60; 6.6951-60

14-year wakefulness:

(allusion) Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 80-81; 2017: 113-14

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3772; Hande 1996: 498

on return, overpowered by sleep, laughs, explains baragin now expired: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8825-40

eats nothing during exile: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 625-26

with Guha, mounts guard over sleeping Rāma and Sītā: *VRm* (1): 2,45 *AgP* 6.33

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.1-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.104-6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,89—93.1

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.394-403

overtaken by sleep, demands that Nidrā leave him and that he not sleep, eat or suffer ill- health for 14 years: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.403-20

angry message reported to Daśaratha by returning Sumantra: *VRm* (1): 2,52.18-22

Sumantra instructed by Rāma not to report angry words; Sumantra reports the instruction:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,95.2-3; 151.4

builds hut at Citrakūṭa with separate enclosures for Rāma and Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 159

suspects Bharata’s retinue: *VRm* (1): 2,90.7—91.9 *NarSP* 48.143-48

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.47

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 181-82 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1600-19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.67-68

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,227—2,229

Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 199 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 5 Lao 1: Lafont 2003: 91

always on bad terms with Bharata: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: III, 33

initial suspicions allayed without lecture from Rāma when sees they are not armed: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.42-43

embraces Guha on Citrakūṭa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,241.1

with Sītā, instructed by Rāma to enter water to alleviate grief at Daśaratha’s death: *DasarathaJ* 461: *gāthā* 1

with Sītā and Bharata, returns to kingdom after death of Daśaratha: *DasarathaJ* 461

with Rāma, fights Virādha: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.28-30

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1218-31

with Rāma, carried off by Virādha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.2-3

breaks Virādha’s left arm: *VRm* (2): 3,3.15-16

with Rāma, kills Virādha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.3

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

kills Virādha by shooting headless trunk: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.71-72

watches Rāma shoot Virādha: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 15* *relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 46

rescues Sītā from Virādha: *JaiBh*: Sen 2008: 28.41

with Rāma, cremates Virādha: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

with Rāma, buries Virādha head down, feet up: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.3

with Rāma, buries Virādha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.71-80

with Rāma, many military exploits during exile, gaining several more brides: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 33—40

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 33—38

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 25

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.1-259

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 467-862

with Rāma, given bow and inexhaustible quiver by Agastya: *VDhP* 1,213.33-34

asks Agastya for bow like Rāma’s; given it: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 201

given armour by Daṇḍaka sages: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 8-11

warned by sage against bathing in clear pool: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20-21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

advised by sage, traps Rāma and Sītā (transformed into monkeys) with bananas, plunges them into restorative pool: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20-21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

with Rāma and Sītā, visit Jagannātha temple, Puri; realises his identity with Balarāma: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.6

with Rāma and wives, leaves Vārānasī for pleasure-trip to Citrakūṭa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

builds Pañcavatī hermitage: *VRm* (1): 3,14

poetic description of winter: *VRm* (2): 3,15.1-24

poem transferred to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.241-70

praises Bharata’s ascetic renunciation: *VRm* (2): 3,15.25-33

at Pañcavatī, asks Rāma to explain philosophy: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.16-55

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,13.3—13.1 teaches forest *ṛṣis*: *MBh* (*allusion*): 13,73.11-12

kills Śambūka (2): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

carelessly: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

finds sword left by Brahmā for Śambūka (2); cutting brushwood carelessly kills Śambūka, asks Rāma for means of expiation, reassured by Rāma that Śambūka is demon not *brāhman*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.41-44

accidentally while cutting wood: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

felling bamboos with sword found in bamboo clump: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 43 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.54-73 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 36.3-4

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Jain, Manmeghavijaya, *Laghutriṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*: Sherraden 2019: 148-49

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.271-80

accidentally while testing sword intended by Indra for son: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27 / Burch 1963: 41 (ms Ro)

accidentally with Lakṣmaṇa’s own sword: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Sh)

accidentally shoots while hunting (*no divine sword motif*):

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.7.2

clubs son to death when finds divine sword in bamboo clump, destined for son: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 101

urged by Kubera, kills vengeful Śambūka with sword left by Kubera beside anthill: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

killing is to achieve purposes of deities: Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm*: Sherraden 2019: 135-38

ashamed:Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

worried and remorseful, compares this *brahmahatyā* to that by Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.281-300

confesses to Rāma: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.301-10

re-assured by other ascetics (no sin to kill son of Śūrpaṇakhā): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.311-50

kills 2 sons when with Śūrpaṇakhā they attack exiles for food: Lao 1: Lafont 2003: 104-5

intercepts Śūrpaṇakhā attempting to abduct Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2920-21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

amorous Śūrpaṇakhā:

mocks Śūrpaṇakhā’s advances: *VRm* (1): 3,17.8-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.420-40

pretends to accept, suggests she wait for him in Ayodhyā for his return in 14 years: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

sent on by Rāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.1217

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.49-50

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

sends Śūrpaṇakhā back to Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.12-17Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.6-9 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1273-77

carried off by Śūrpaṇakhā: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 9-11

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Ro)

escapes by mutilating her: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 13-16

attracted by Śūrpaṇakhā’s beauty: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: I, 7,11

deceived by feigned grief of Śūrpaṇakhā, attracted to her: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43.113-21

with Rāma, thinks amorous beauty Śūrpaṇakhā a sorceress: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

suggests distinguishing between real and false Sītā by asking both to fetch Pārijāta flower from heaven; Śūrpaṇakhā alone able to do so: Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

mutilates Śūrpaṇakhā: *NāP* 2,75.28-31; *BVP* 4,62.46-47; *MBhāgP* 38.36; *AgP* 7.5

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 31

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,136 Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164 Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 18 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.22-55; 9.29-30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.18-22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 498,543 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.441-51; 6.8451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4—5 pp.81-82; 7 p.89; 5,2 p.156

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.10—17.1 Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

Lao 3: Vo 1971: 79

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119

mutilates nose, ears and nipples: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2922, 2924, 2947, 2971

instructed by Rāma, cuts off ears and nose: *VRm* (1): 3,17.21-22

angry at second proposition, cuts off her hair, tramples and mutilates her: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1286-96; 11.1467

mutilates Śūrpaṇakhā on instructions of Rāma: *BṛDhP* 19.38; *ĀdiP* 16.42

*motif: Uriah letter: man carries written order for own execution: T, TB: K 978*

instructions from Rāma are written: *NarSP* 49.41-44

letter fixed to Śūrpaṇakhā’s back: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Ro)

mutilates without touching apparently beautiful woman:

arrow sent by Rāma as Uriah letter, shoots it to mutilate face and breasts: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.51-56 mutilates Śūrpaṇakhā as punishment for threatening Sītā:

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.32-41

watched by Rāma and Sītā, mutilates Śūrpaṇakhā; small Śambūka (2) hangs upside down:

*Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 82, fig.5.4

mutilates Śūrpaṇakhā (with Tāṭakā, obstructing way to Viśvāmitra’s hermitage): Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

mutilates, does not kill her (a woman):

Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.8

no mutilation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 43

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

Jain, Manmeghavijaya, *Laghutriṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*: Sherraden 2019: 148-49

defeats Khara and Dūṣaṇa: Lao 3: Vo 1971: 79

with Rāma, fights Khara and Dūṣaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.41—5.3

with Rāma, kills Kharadūṣaṇa, destroys army: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

[*no followers*] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 117-18

with Rāma, fights *rākṣasa* army led by Dūṣaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007:10.1314-24

with Rāma, fights Khara’s army with sword, kills Khara: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 28 / Burch 1963: 43 (ms Ro)

kills Kharadūṣaṇa and army: *BVP* 4,62.47-48

(Khara) Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

(Khara) Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5974

(Khara) Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 350-61

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

instructed by Rāma, shelters Sītā in cave while Rāma defeats Khara’s army: *VRm* (1): 3,23.10-14

*NarSP* 49.55

*VahniP,* *DRVC* 30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.30-32

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.61

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.16

instructed by Rāma, protects Sītā while Rāma defeats Khara’s army:

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.44; 13.65

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2988, 3032, 3035

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-83

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

offers to fight Khara’s army himself, Rāma insists he guard Sītā in cave: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.511-20

asked by worried Sītā to go to aid of Rāma in battle with Khara, refuses, with her watches progress of battle: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86

watching battle, Rāma’s bow broken, shot to him, mends, sends back:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.86-87

undertakes to engage Kharadūṣaṇa’s army while Rāma guards Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 37.13-15

(Khara and Dūṣaṇa) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70

(Khara) Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

helped by vengeful Virādhita and army to defeat Kharadūṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 45

(Khara) Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

(Khara) Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 350-61

will utter lion’s roar if Rāma’s help needed: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.50

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

kills Triśiras: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 37.13-15

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

during battle, reproaches Rāma for rushing to his aid when Rāvaṇa roars, sends him back while continues battle: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.101-4 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 38.11

continues to fight until Khara and Dūṣaṇa killed while Rāma searches for Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 40.1-11

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70,128-29

encounters Virādhita: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p. 192: 924-50

helped by vengeful Virādhita and army to defeat Khara and Dūṣaṇa:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.122-23

restores Virādhita to kingdom:  Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5974(with Rāma) Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

instructed by Rāma, informs sages of slaughter of Khara and 14,000 *rākṣasas*; given magic ring for Rāma, hair-jewel for Sītā, armour for self: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

is hunting with Rāma at abduction: Taylor 1896: 86

suspicious of golden deer: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3385-87, 3394-96, 3403

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.95

suspects golden deer is Mārīca: *VRm* (1): 3,41.4-5

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.9

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.881-90

understands Mārīca’s summons to aid Rāma is a ruse: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.28-31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.94-101

pursues and kills deer (Mārīca), leaving Rāma with Sītā:

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

criticises Rāma for leaving Sītā: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

with Rāma and Sītā, approached by Rāvaṇa impersonating Virādhita: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

unaware that abducted Sītā is substitute:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,23.1-3

leaves Sītā to aid Rāma: *VahniP,* *DRVC* 37-39

provoked by her abuse: (Bharata’s spy, desire for her): *VRm* (1): 3,43

*DBhāgP* 3,28.41-44; *NarSP* 49.78-80

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.59-60

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,146-47 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.35-37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.94-101

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.921-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 pp.98-99; 11 p.106; 5,3 p.166

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,27.3

accused by Sītā of wanting to ensure his full brother, Śatrughna, becomes king in place of half-brother: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 23

Sītā’s message via Hanumān includes apology for abuse: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1141-50

summoned to Rāma’s aid by deceptive lion’s roar by Mārīca: Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

leaves to avert her threatened suicide: *BṛDhP* 19.47

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3431-35, 3569-70

Mārīca’s deceptive call is explicit summons and appeal for help: *ĀdiP* 16.75-76

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.93

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 35

leaves with 4 companions: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 45

goes reluctantly after Rāma: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989*:* 24-25

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

does not leave until Rāma himself shouts to say he has killed golden deer: Lao 1: Lafont 2003: 106

eventually follows Rāma’s (real) cry for help; cannot find Rāma or deer, returns after abduction; leaves to search for Rāma, finds him asleep: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 60-62

leaves without abuse from Sītā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.63-68

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 84

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 60-62

worried at Rāma’s long absence (no deceptive cry): Lao 4: Sahai 1976: 44-45

is impelled by previous sin: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1560-67

at suitor test, asked by Rāma to stay with Sītā (alone in garden) while he pursues golden deer, sent by Sītā to aid Rāma after deceptive cry: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

invokes protection of forest deities on leaving Sītā: *VRm* (1): 3,43.30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.35-37

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,27.3

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1570-72

forest deities flee in terror at sight of abduction: *VRm* (1): 3,47.17

entrusts Sītā to protection of Earth before leaving her [*why? she is not always Earth’s daughter*]: Lao 1: Lafont 2003: 106

Lao 2: Sahai 1996: II,158-59 Lao 4: Sahai 1976: 45

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 45 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38

claims to Rāma that he has entrusted Sītā to care of Earth: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1733, 1737, 1740  
 [*no reference to forest deities or Earth at abduction:* 11.1637]

entrusts Sītā to Agni: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.961-63

prays to gods to protect Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.99

*motif: not to step outside a certain line: T, TB: C 614.1.0.3*

draws magic protective circle/line: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 84

[*known to Mandodarī, not narrated*] Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 383 Lao 6: *Phralak Phralam* ballet 2002: 48

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 45 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 119-20 Patani: Winstedt 1929: 429

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38

draws line with end of bow: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,147

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.94-101

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.14

(3 lines) Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.14

draws 7-line-circle, anyone crossing will have head shattered: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.960-61

surrounds Sītā with fence, instructs her not to go beyond it: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

Mongolian, de Jong 1993: xliv

with Rāma, encloses Sītā in protective circle: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

calls on Earth to hold foot of any man attempting to cross magic circle: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 45

draws magic circle and entrusts Sītā to protection of Earth; circle disappears when Earth looses her hold: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 38

Rāvaṇa unable to cross:

reminded by Avindhya: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,435

reminded by Aṅgada: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,472

protective mark on ground not said to be made by Lakṣmaṇa: Taylor 1896: 86

no magic protection: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 60-62

is engaged on duty to a senior hermit, so cannot hunt golden-flanked deer for *śrāddha*; Rāma must go and leave Sītā alone with disguised Rāvaṇa: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 61

at abduction, counterfeited by Rāvaṇa’s charioteer: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 33-34; IV, 1-7

deceived by counterfeit Rāma (Mārīca’s corpse): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 35-37

convinced when real Rāma shows ring: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 37-38

after abduction at suitor test and Rāma leaves in search, goes back to Ayodhyā to tell parents; sends letter to Bharata urging return from Kekaya; follows Rāma in search; learns Khara and Dūṣaṇa killed, finds Rāma exhausted, accompanies him to Agastya: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

relieved to see that Rāma is alive [*after deceptive call*]: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,11 p.106

reproached by Rāma for leaving Sītā: *VRm* (1): 3,55.16-18; 3,57.2-4,19-23

*VahniP,* *DRVC* 46

unaware of substitution for real Sītā (Rāma has been told by Agni): *DBhāgP* 9,16.1-30

deliberately kept by Rāma unaware of ruse of counterfeit Sītā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

during search delay, once returns from bath to find Rāma in company with Sītā; she disappears into Rāma’s left side: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.74-75

volunteers to fight Rāvaṇa in expiation of fault for leaving Sītā alone: Lao 4: Sahai 1976: 63

not involved in abduction: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

during search:

calms Rāma’s violent rage: *VRm* (1): 3,61

near huge pit seized by lustful *rākṣasī* Ayomukhī, severs nose, ears and breasts, she flees: *VRm* (4 S): 3,App.17

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3679-733

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1400-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

overcomes and releases demoness Atsamukhī: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 119

with Rāma, kills Kabandha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.44-45

with Rāma, severs Kabandha’s arms: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2182

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.13-19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.151-52

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3780

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

cuts off left arm: *VRm* (1): 3,66.5-6

(right arm) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.8-9

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

watches Rāma transfix Kabandha with arrow:  *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 24 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 50-51

rescues the Śabarī from Kabandha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 27-29

kills Kabandha to help Guha (Rāma not involved): Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 99-100,107-9

curses angry *cakravāka* birds to be separated at night:

Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.1

distrusts egret’s message from Sītā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1819-20

search for Sītā lasts 12 years: Khotanese, Bailey 1940-42: 565 during search, with Rāma, unable to lift eybrows of aged monkey: Khotanese, Bailey 1940-42: 565 during search, with Rāma, encounters man sowing sesame seed: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

fails to move in order not to disturb Rāma sleeping with head on lap: Lao 1: Lafont 2003: 108 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52-53

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 121

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 39

endures great pain from giant gadfly rather than move [*cf. Paraśurāma in MBh*]: Lao 1: Lafont 2003: 108 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 121

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 39

remains without moving 4 days and nights: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 33 / Burch 1963: 53 (ms Sh)

fails to move when Hanumān throws leaves and fruit down; wakes Rāma only when Hanumān snatches 3 arrows: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52 (ms Ro)

angry when Hanumān showers leaves in homage on sleeping Rāma and snatches Lakṣmaṇa’s bow; calmed by Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2145-69

after abduction, Rāma lies on Lakṣmaṇa’s lap beneath mango tree, Rāma sees Hanumān frolicking, asks name: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.152-54

Rāma sleeps with head in Lakṣmaṇa’s lap (no heroism): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2126 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

failure to move leads to encounter with Sugrīva: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 33 / Burch 1963: 53 (ms Sh)

failure to move leads to encounter with Hanumān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2126

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 32 / Burch 1963: 52 (ms Ro)

initially sceptical of Hanumān’s power: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2178

fetches Rāma salt water from river of Sugrīva’s tears; discovers its source is mountain emitting cries of distress; tries unsuccessfully to demolish mountain; on advice of (imprisoned) Sugrīva levers it up with end of his bow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2205-33

brings Rāma salty water: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 33 / Burch 1963: 53 (mss Ro, Sh)

collects water for Rāma in bamboo; leads to Sugrīva:

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 27 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 52

declares self unable to recognise any of Sītā’s ornaments above feet: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.31-33

ally tests:

kicks Dundubhi’s bones: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 109-10

instructed by Rāma, kicks Dundubhi’s corpse to Brahmaloka; it returns to mountain [*preserving curse; not ally test*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

straightens *nāga* when Rāma treads on Lakṣmaṇa’s big toe with his: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.36

holds back Sugrīva from continuing to fight impostor when Rāma enters battle [*no distinguishing mark*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.113-16

seizes impostor-Sugrīva, causing him to lose power of impersonation:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.28-34

with army, defeats Vālin’s army, kills Vālin: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

catches Rāma’s arrow to prevent it travelling from Vālin’s sole to heart until instructed by

Rāma to release arrow: Lao 2: Sahai 1996: II,221-22

consecrates Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,10.5—4,11.1-3

consecrates Aṅgada *yuvarāja*:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,11

consoles Rāma during search delay (monsoon): *DBhāgP* 3,29.35-55

suggests sending search parties: *DBhāgP* 3,29.43

suggests seeking aid in battle from Bharata, Śatrughna and troops: *DBhāgP* 3,29.43 suggests seeking aid of Janaka: *DBhāgP* 3,29.46

narrates in-tale of Indra and Nahuṣa: *DBhāgP* 3,29.49-53

asks Rāma for instruction about worship: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,4.6-41

sent by Rāma with gentle reminder to Sugrīva: *VRm* (1): 4,30.8

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,17.3—4,11.1-3

sent with threatening message: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.26-56 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.78-79

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 311

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,6 p.133

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

enters Kiṣkindhā angrily:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,18.4—4,19

kills attacking *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,6 p.134

breaks through barricaded door:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 313

greets Aṅgada amicably:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,19.1

angrily reproaches Sugrīva for delay in search: *VahniP,* *DRVC* 73

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 48.23-27

Jain, Śivabhadra, *Rāmakathā*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

reproaches Sugrīva with ingratitude: *VRm* (1): 4,30.31-34; 4,32—33 [*recitation by boys*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 220

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2527-30

warns Sugrīva not to follow Vālin’s path: *VRm* (1): 4,33.18 *AgP* 8.6-7; *NarSP* 50.33-54

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 48.27

Jain, Śivabhadra, *Rāmakathā*

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2184

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,248-50

arrow that killed Vālin still available:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.52 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.85

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.790-800,831-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

terrifies Sugrīva by showing arrow that killed Vālin: [*recitation by boys*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 220

warns Sugrīva not to follow impostor’s path: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

pacified by Tārā and Hanumān: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.33-56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.80-88

preparations take longer than expected; goes to find out progress: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 126-27

reproaches Sugrīva for delay in search caused by recovery from battle with Vālin: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 44.1-4

designated as destined conqueror of Rāvaṇa by lifting Koṭiśilā slab: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 48.185-214

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.6-10 Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 1075-1215

pacifies Sugrīva (angry at destruction of *madhuvana*): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

returning from Laṅkā, Hanumān reports to Rāma and Lakṣmaṇa (identified as Rāma and Sugrīva by Kats): *Sculptural Java: Panataran panel 58 relief, 14 C*

Kats 1925; *panel 71*: Kinney 2003: 190, fig.156

releases Rāvaṇa’s spies from violent *vānaras*, sends them back with letter and message demanding return of Sītā and surrender:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,51.4—5,52

pacifies Rāma, angry at non-appearance of Ocean: *NarSP* 52.11-14

Ocean seeks refuge with Lakṣmaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.60

carried from Kiṣkindhā to ocean by Aṅgada: *VRm* (2): 6,4.16,38

(*vānara* unnamed) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.44

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,1.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carried across causeway by Aṅgada: *VRm* (4 S): 6,314\*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.206

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carried across causeway by Nīla: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

with Rāma and *vānaras,* crosses causeway on foot: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 8.99-102

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 42 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 59-60

presented by Samudra with 4 daughters during aerial march to Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.68-69

(3 daughters) Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.1-13

carried up Suvela by Aṅgada to view Laṅkā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.9

carried into battle by *vānara*:

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 2nd enclosure, N gopura,*

*S face, relief, 9-12CC*

JLB photo (2009): 631

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, S door, W-facing pediment relief, 12C*

Roveda 2005: 139, CD 4.4.0100

enters battle with Indrajit seated on Hanumān’s shoulders: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 148

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4506

carried into battle with Mūlabalam on Hanumān’s shoulders: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 241-42

carried into battle with Rāvaṇa on Hanumān’s arm; in flyting, Rāvaṇa enquires if Lakṣmaṇa has bad feet, Hanumān replies that as descendant of Nabi Adam Lakṣmaṇa should sit higher than *rākṣasa* Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89 (ms Sh)

fights in aerial chariot: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 58.24

fights on elephant: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

has eagle on banner: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 59—60

falsely claimed by Rāvaṇa to have been captured (disbelieved by Sītā): Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

head, with Rāma’s, counterfeited to deceive Sītā that has been killed by Indrajit: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: V

with Rāma, shown to Sītā standing on Suvela by Saramā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.66-69

sends challenge to Rāvaṇa via Śuka, angering Rāvaṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988-89

identified to Rāvaṇa by Śuka: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6990

suggests testing loyalty of Aṅgada (son of killed Vālin, ally of Rāvaṇa): *NarSP* 52.25

receives false report from *rākṣasa* Śambara counterfeiting Dadhimukha that Aṅgada on embassy to Rāvaṇa has been subverted: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

with Rāma, deluded by Śambara that Sugrīva has been killed (shown counterfeit severed head): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

with Rāma, wounded and enmeshed by Indrajit’s *nāgapāśa*: *VRm* (1): 6,35.7-25 *MBh* (*RU*): 3,273.1-2

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *MBhāgP* 40.34; *BṛDhP* 21.37-38

*VahniP,* *DRVC* 129

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.76

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.16-37

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.46-47

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.7

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 102 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.55-58

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2461-700

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,15 p.257; 35 pp.345-46

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-45;  *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 6 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 63-64

*Sculptural Khmer: Thailand, lintel relief*

[*Phimai Museum; from Prang Ku, Si Saket Province SE of Phimai*]*, 12 C*

JLB photo (2013): 344; Phimai Museum book: 114

feet enmeshed: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-45

left to be finished off by Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-45

enmeshed with Hanumān and *vānaras*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 592-93

enmeshed with *vānaras*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.8

enmeshed alone: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4560-68 Lao 1: Lafont 2003: 131-32

in imminent danger from arrows’ poison: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4560-68

Sītā brought to see them: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.41

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.9

healed and freed by Garuḍa: *VRm* (1): 6,40.33-59

*AgP* 10.9; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *MBhāgP* 40.34; *BṛDhP* 21.37-38

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.76

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.67-69

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.12

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2953 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,556 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.59-70

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 597-603 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661-90

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 6 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 63-64

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 122-23 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 44

freed when Rāma reminded of identity: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.46-52

revived by Vibhīṣaṇa with spell: *MBh* (*RU*): 3,273.5

revived by herbs: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 pp.351-52

revived by Sugrīva with herb: *MBh* (*RU*): 3,273.6

revived by Suṣeṇa sprinkling holy water: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.299

freed by *nāgas* summoned by Vibhīṣaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 131-32

[*Rāma alone enmeshed*]: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 150-51

(alone) wounded and stunned by Indrajit, restored by scent of healing herb: *VRm* (2): 6,60.48; 6,61.67

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 102

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.66-67 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710,4790-810,7000-10

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 391-92, 395

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68, 70; Grierson 1930: *sarga* 44, 46

kills Atikāya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,34 pp.334-41; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights Atikāya seated on Aṅgada’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 572

challenged by Atikāya, kills by decapitating with arrow charged with Brahmā- *mantra*: *VRm* (2): 6,59

*MBhāgP* 47.17,25

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.90-94

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 562-74,585-86 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600,6161-70,7251-60,8301-10

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4785-807

kills Kumbha and Nikumbha, throws heads into Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.34-36

fights Mūlabalam: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 241-42

mounted on Hanumān’s shoulders, fights Mūlabalam: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 149 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 53

kills Mūlabalam: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 147-50 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 50, 53

wounds Treemek: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251

kills Totsakireewan and Totsakireetorn: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 282-83

carries unconscious Rāma (injured by Indrajit) from battlefield: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

fights Kumbhakarṇa seated on Hanumān’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 543 fights Kumbhakarṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128

with Rāma, fights Kumbhakarṇa: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple*

*panel 9 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 65-66

leads attack on Kumbhakarṇa: Lao 1: Lafont 2003: 136-37

shoots off Kumbhakarṇa’s crown and armour: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.2-3

kills Kumbhakarṇa: *MBh* (*RU*): 3,271.10-17

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4439-59 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128

with Rāma, abducted by Ahi-Mahīrāvaṇa: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91

by Airāvaṇa and Mairāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.75-131

by Mahīrāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 75

to be sacrificed to Devī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.81-82,91-92

rescued by Hanumān: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.75-131

Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 358-64,381-94 urges Rāma to act to escape himself, not to leave initiative to others: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 83

with Rāma and Hanumān, fights *rākṣasas*, kills Airāvaṇa and Mairāvaṇa multiple times (revived by black wasps until wasps killed by Hanumān): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.105-20

carried back to Laṅkā by Makaradhvaja: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.129

abducted, not taken to Pātāla, left where he will be burned to death when sun rises;

advised by Vibhīṣaṇa to attack Indrajit before he can enter banyan/Nikumbhilā grove and gain further magic powers: *VRm* (1): 6,72.10; 6,74.1-7

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.36

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.25-27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5411-40

goes with Vibhīṣaṇa to disturb Indrajit in bamboo-thicket: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 230-31

disrupts Nikumbhilā rite: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.180-85

with Hanumān and others, interrupts Indrajit’s ritual: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51 / Burch 1963: 82-83

led by Vibhīṣaṇa to Nikumbhilā, disrupts *yañja*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 647-51

with Rāma and *vānara* chiefs, given ability to see invisible creatures with water sent by Kubera: *MBh* (*RU*): 3,273.9-14

unable to see Indrajit in sky in magically-induced darkness; arrows go astray: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4704-13

solution: gods descend and wipe faces of Rāma, Lakṣmaṇa and *vānaras* so they can all see Indrajit: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4704-13

alone able to kill Indrajit:

sleepless, fasted for 12 years: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.64-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.176

has been chaste, has been sleepless, has fasted for 12 years: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42 p.370

explains: wife not there; has guarded Rāma and Sītā at night; Rāma has never offered him any of the food he has gathered: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.383

alone able to see Indrajit:

has not seen woman’s face for 12 years:  *motif: tabu: man looking at woman: T: C 312* Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40 (exceeds by 2 years qualification period of 10 years) Lao 1: Lafont 2003: 133

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 152

(3 years): non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 121

has only ever looked at Sītā’s feet: *VRm* (4 S *late*): 7.890\*

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,190

recognises discarded anklets but not her upper ornaments: *VRm* (4 S+ some W): 4,147\*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.31-33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.117

shoots Indrajit in sky: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 664-65

protects Vibhīṣaṇa from Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 660-61

fights Indrajit: *VRm* (1): 6,75.14-32; 6,76; 6,77.22-37; 6,78.1-37 *MBh* (*allusion*):7,83.13; 7,117.10

*MBhāgP* 47.33,44

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.186-95

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 579,614-17,662-65

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 148, 150, 152

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 402, 429

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68, 70; Grierson 1930: *sarga* 44, 46

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4518-35 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 51-52 / Burch 1963: 84-85

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 233-35

carried to fight by Hanumān: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.25 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 587-92,654-61

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5452,5528

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

dismounts to allow Hanumān to fight: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5620

carried to fight by Aṅgada: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.180,199

battle with Indrajit lasts 3 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

lasts 5 days and 5 nights: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 150, 152

confident that status as younger brother of Nārāyaṇa will enable him to overcome mere conqueror of Indra: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4513-17

fights with magic weapons: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4682-99

forces Indrajit to retreat to Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 210-12; 230-31

destroys Indrajit’s chariot: Lao 1: Lafont 2003: 131-32

injured by Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

kills Indrajit: *VRm* (1): 6,75.14-32; 6,76; 6,77.22-37; 6,78.1-37

*MBh*: 7,83.13; 7,117.10; (*RU*): 3,273.16-23

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.68; (*Pātālakh.*) 5,36.60;(*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *VDhP*: 1,212.24; *NāP* 2,75.47; *GaP* 1,143.41-46; *MBhāgP* 47.45-46;

*DBhāgP* 3,30.55-56; *AgP* 10.20-21; *NarSP* 52.76; *KkP* 27.10; *MudP* 3,26.104

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.79

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.37

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.40-46 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 99

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VIII: Warder 1972-92: V, §3632

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2956 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,556-57Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.46

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 76 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.77-80

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.20-47;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.62

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.193-95

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5451-700,6161-70,7251-60,8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,42—44 pp.371-82; 52 p.421

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 402, 409

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 38.4; 56.8

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4713-17

Lao 4: Sahai 1976: 63

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 131-35 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 46-47

utters Act of Truth on Rāma’s virtue over fatal arrow: *VRm* (1): 6,78.31

on Rāma’s devotion to *satya*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.45

on Rāma’s nobility + Sītā’s chastity: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5680-81

decapitates Indrajit: *VRm* (1): 6,78.24-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.193-95

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5681-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,44 p.382

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

decapitates with Act of Truth on Rāma’s divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665

throws head into Rāvaṇa’s hands: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

with Rāma, kills Indrajit: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: V

points out Indrajit to Rāma, who shoots him: Lao 1: Lafont 2003: 133 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40

himself shoots Indrajit in clouds: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 152

defeats Indrajit: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 74

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 19

fights Indrajit; binds Indrajit with *nāgapāśa*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 61 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.57-70

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

incapacitated by fever as result of killing Indrajit: *KkP* 27.11

cured by Dvivida with *mantras*: *KkP* 27.12-14

rewards Dvivida with liberation on return as Balarāma: *KkP* 27.15-19

fights Kumbhakarṇa: *VRm* (2): 6,55.75-77

advises Rāma to kill all magically-created replicas of self: *MBh* (*RU*): 3,274.8-11

realises *rākṣasī* disguised as Sītā is deception: *Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585

with Rāma, abducted by Mahīrāvaṇa, rescued by Hanumān:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2—19

alone able to see Rāvaṇa:

after battle has lasted 9 years [*12 year exile*], qualifies as able to see Rāvaṇa as only one who has not seen face of sister-in-law for 3 years: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

points out Rāvaṇa in clouds to Rāma, who shoots off Rāvaṇa’s heads, body falls to ground: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

fights Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,88.13-16

*NarSP* 52.82-87

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 690-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 pp.291-93

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Lao 2: Sahai 1996: II,300

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89 (ms Sh)

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 82-83

asks Rāma for permission to fight Rāvaṇa when Rāvaṇa first takes the field, granted: *VRm* (2): 6,47.44-49

*NarSP* 2.81-82 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 102, 104-6

volunteers to fight Rāvaṇa first; hit; magically revived (meansunspecified) after death of Rāvaṇa and rescue of Sītā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989*:* 39-40

joins Sugrīva, Jaṭāyus and Tārā in inconclusive attack on Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,300

preliminary flyting: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89 (ms Sh)

unable at first to kill Rāvaṇa (protected by boon): Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 82-83

wounded by Rāvaṇa: *MudP* 3,26.105

wounded by spear, restored by Hanumān with herb: *ŚiP* 3,20.31; *NarSP* 52.87-93

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

revived by herbs administered by Suṣeṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.36-37

spear removes itself, returns to Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.17

spear removed by Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

spear removed, wound healed, by Hanumān: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.15-26

wounded, rescued and revived by Vibhīṣaṇa: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.9-11

wounded as protects Vibhīṣaṇa, healed by Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 275-78

wounded 5 times by arrows (recalled by Sītā): Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.159-60

wounded by immovable weapon:

*motif: magic spear cannot be pulled out of ground: T, TB: D 1654.4.4*  weapon is spear:

pinned to ground, heart pierced by Rāvaṇa’s spear: *VRm* (1): 6,88.30-41

skewered to ground through foot with spear whose shaft becomes a tree:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4344-49

weapon is arrow:

Rāvaṇa’s arrow (through heart) will take root and sprout leaves unless prevented quickly [*not pinned to ground*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89-90

in previous birth Rāvaṇa given 3 arrows by Brahmā that will take root in an adversary’s body and be incapable of extraction: Malay, *HSR*: Barrett 1963: 539 (ms Raffles)=Winstedt 1944: 68

spear is Kumbhakarṇa’s: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4344-49

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 201-4

lance incompletely sharpened: Lao 1: Lafont 2003: 136-37

transfixed by Rāvaṇa’s spear: *VRm* (2): 6,47.103-7

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70;(*Uttarakh.*) 6,242.307-21

*VahniP,* *DRVC* 158

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 64 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.81-84 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 66.12-14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1371-1495

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.77-78

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.46-47

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.89-91

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.66-70

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2954 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.44-46 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6441-80,6536-7010

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 pp.396,398-99

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 406

deliberately intercepts spear hurled by Rāvaṇa at Vibhīṣaṇa: *MBhāgP* 47.34-37 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,562

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.17-23

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.5-10

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.38

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 692

wounded, recalls identity as part of Viṣṇu: *VRm* (2): 6,47.104,107,115

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

healed when, instructed by Rāma, remembers his divine purpose: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

injured, cannot be lifted by Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.10-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.39

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 p.293

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 406-7

rescued by Hanumān: *VRm* (2): 6,47.111-12

easily carried away by Hanumān: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.13-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.41

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 406-7

spear removes self, returns to Rāvaṇa: *VRm* (2): 6,47.113

Rāma extracts spear: *VRm* (1): 6,88.41-42

watched by *vānaras* and unidentified standing figure: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, S gopura,*

*N face lower pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 206, figs 207-8;Roveda 2005: 133, 135, 139, fig. 4.4.88

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 2nd enclosure, S gopura, S portico,*

*pediment relief, 9-12CC*

Roveda 2005: 136, 139, 394, fig. 4.4.90, CD 10.0370

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 4th enclosure, W gopura, N door, pediment relief, 12C*

Roveda 2005: 136, fig. 4.4.89

must not be pulled out: Lao 1: Lafont 2003: 136-37

spear leaves chest of own accord: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.39-57

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

caught by Hanumān, returns to own realm transformed into maiden: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.39-57

mourned by Rāma and *vānaras*: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 67.1-5

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.42-44

valued by Rāma more than Sītā, kingship, or killing Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,39.5-6; 6,89.6-8,28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.11-14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2561-80,6541-60,941-49

more than Sītā and obedience to Daśaratha:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 394

unconscious, protected by 7 walls erected by Sugrīva with *vidyā*:

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.35

revived by healing herb: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.94-95

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.2

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399 Lao 1: Lafont 2003: 136-37

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89-90

revived by scent of crushed herb, picked by Suṣeṇa from mountain brought by Hanumān: *VRm* (1): 6,89.13-24

healed by Hanumān with herbs and holy water: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 201-4

healed when Hanumān fetches mountain with healing herb: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70;(*Uttarakh.*) 6,242.307-21 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.77-78

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.46-47 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 26

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.44-46

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.27-31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.69

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 637-38,693,697 Lao 1: Lafont 2003: 136-37 *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 2nd enclosure, S gopura, S portico,*

*pediment relief, 9-12CC* Roveda 2005: 136, 139, 394, fig. 4.4.90, CD 10.0370

Suṣeṇa declares *viśalya*-herb must reach him before dawn: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,568

herb is Viśalyā’s, fetched by Hanumān from Mt Droṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6994-95 healed by Vibhīṣaṇa when Hanumān brings other remedies and holds Sun back from rising: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4356-425

can be cured by Viśalyā’s bathing water (relative of Kaikeyī/Bharata): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 64 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 68.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

Bharata has inauspicious dream of Rāma and Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6835-50

with *vānara* casualties, healed when Viśalyā appears on battlefield, sent by Bharata: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 64 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.24-38,61-70

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.17-19

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.27-71

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5978

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1496-1658

Viśalyā presented to Lakṣmaṇa as bride; overpowered by passion, married on battlefield: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 64 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 65.74-80 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 69.20-22

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1496-1658

offer to fight Rāvaṇa rejected: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.55-61

with *vānaras*, unlike Rāma, deceived by Rāvaṇa's illusions: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410

kills Rāvaṇa: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 75.22

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5953

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5979

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

kills with *cakra*:Kannaḍa: Pampa 1882: 14.184-89

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 1813-1968 unhurt by Rāvaṇa’s *cakra*, hurls it back, kills Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 72—73

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 75.42—76.33

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

*cakra* circumambulates 3 times, settles on hand: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 75.42—76.33

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

decapitates Rāvaṇa: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5953

(with *cakra*) Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5979

decapitates Rāvaṇa, head replaced: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 72

tears open chest: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 75.42—76.33

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

takes over Rāma’s place in battle with Rāvaṇa after 7 days of inconclusive fighting: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 75.13-16

severs Rāvaṇa’s head or arms, they regrow and multiply: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 75.22-38 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 75.17-19

shoots Rāvaṇa’s ass’s head [*but accompanying engraving shows both Rāma and Lakṣmaṇa aiming at him*]: Roger 1670: 360  
 when Rāma tires, kills Rāvaṇa with weapon sharpened on whetstone kept in Laṅkā

palace: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 82-83

does not kill Rāvaṇa: with Rāma, accepts surrender and offer of tribute: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

about to kill Rāvaṇa, offers peace conditional on return of Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 76.17-19

instructed by Rāma to ask dying Rāvaṇa for any unfulfilled wishes, does so brusquely, Rāvaṇa silent; instructed by Rāma to show greater respect, answered: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96-97

appointed overlord of Laṅkā: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 2070-2127

comforts Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202

enters Laṅkā on horse (=Aṅgada transformed): Lao 1: Lafont 2003: 153

instructed by Rāma, instructs Vibhīṣaṇa in his duties:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.9-28

consecrates Vibhīṣaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.43-50

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719-20

builds pyre at Sītā’s request: *VRm* (2/3): 6,104.17-21

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.83

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 725

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 422

offers to undergo fire ordeal in place of Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

suggests testing Sītā’s purity: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 12

praised by Daśaratha: *VRm* (2/3): 6,107.26-32

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729

with Rāma and Sītā, remains in Laṅkā 6 years: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 77

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 80.98-105,123

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

brides summoned for marriage: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 77 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 80.106-22

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

with Rāma, decides to return to Ayodhyā when learns from Nārada of mothers’ grief at hearing no news since spear wound: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 81.63-85

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 2128-75

on return, deluded by *rākṣasa* as Sumantra that Bharata dead, resolves to enter Sarayū: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

after return, further marriages arranged by Nārada: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.239-52

with Vibhīṣaṇa, administers Laṅkā under Rāma’s sovereignty: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

appointed *yuvarāja*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.24

appointed against his will: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.169; 2,3.43

appointed chief administrator: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

organises Rāma’s pilgrimage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,3.37-80; 4.10-45

declines Rāma’s request to be appointed *yuvarāja*: *VRm* (2/3): 6,116.77-79 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 205

accepts kingship of Ayodhyā after initiation of Bharata: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 85

with Rāma, consecrated king: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 88.26-32

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

world conquest for 42 years: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

appointed king of Janasthāna as reward for service in Laṅkā, with *vānara* deputy so that need not leave Rāma’s side: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 325-26

escorts Yudhājit back to Kekaya after history of *rākṣasas*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.30

recommended as husband to girl’s father by Nārada, shown portrait, falls in love, defeats hostile brothers: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 93

instructed by Rāma, shoots arrow to divide Sarayū, directing half to Mudgala’s hermitage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.94-100

rebels against Rāma at *śrāddha* for Daśaratha: *SkP* 5,1.31.11-49

rebels, hurt by Rāma’s attitude (baneful influence of Puṣkara *tīrtha*): *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.121-48,172-82

instructed by Rāma and Vasiṣṭha, organises *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,3,1.6-60; 2.50-63; 3.43-61; 8.312,25-36; 9.45-50

indignant at report of gossip about Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 94

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 97.7-10

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.6-7

Jain, Bhadreśvara, *Kahāvalī*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.276-326

pleads to Rāma on behalf of Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 97.45-49

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.276-326

summoned by Sītā to calm Rāma (tormented by heat from slate-portrait beneath bed): Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.69-77

finds slate-portrait, shows to Rāma: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.83-87

drives Sītā to forest: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 211-15

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 4.3

asked by Rāma to abandon Sītā in forest, protests, agrees: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,58.16-47

*JaiBh*: Sen 2008: 27.26-30; Chaitanya 2011

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 112; Grierson 1930: *sarga* 64 told by Rāma either to kill him or to take Sītā to forest, knows he must obey elder: *JaiBh*: Sen 2008: 27.38-39; Chaitanya 2011

instructed by Rāma, abandons Sītā near Vālmīki’s hermitage: *VRm* (3): 7,44.15-17 *BrP,GM* 154.11-14

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.44-68

Kṣemendra, *Bṛhatkathāmañjarī*: Raghavan 1985: 104; 2017: 146 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 4.3

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.55-59

(with companions) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.33-34,71-78

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

pretends to be taking Sītā to visit ascetic wives:

directs Sītā to Vālmīki’s hermitage: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.40

after crossing Gaṅgā by boat alone with Sītā explains his orders: *VRm* (3): 7,46 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 31-32

refers back to his healing by Hanumān as an act of enmity when he was at peace: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

hangs water vessel on tree so that it drips on to unconscious Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 113; Grierson 1929: 1178, 1189

returning to Ayodhyā, asks Sītā to forgive him for carrying out Rāma’s order: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 113; Grierson 1929: 1181-88

told by Sumantra of Durvāsas’ prediction that Rāma will abandon Sītā and Lakṣmaṇa: 49.11; 50.12

tells Sumantra it is working of Fate: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.33

protests at sentence of death; Lakṣmaṇa’s suggestion of consigning her to river in chest agreed to by Rāma: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

rescues Sītā from Rāma’s violence, carries her to Indra’s magic horse: Lao 2: Sahai 1996: II,315

afraid to plead for Sītā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.106-7

ordered to execute Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 168 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.104-5

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41

ordered to bring proof: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.104-5 Lao 1: Lafont 2003: 168 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41

instructed to bring back one severed arm of Sītā as proof to populace: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.35-36

refuses to kill Sītā:

*motif: compassionate executioner: T, TB: K 512*

abandons Sītā in forest: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panels 17-18 reliefs, mid 9 C*

Fontein 1997: 197; Levin 2011: 157-58; Saran and Khanna 2004: 70-71

tells Sītā to escape to forest: Lao 1: Lafont 2003: 168

wishes to release her in forest: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.123-27, 178-79

unwilling to kill Sītā’s unborn child: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.132-35, 143-49 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 378-81

urges Sītā to care for her unborn child (i.e. not to commit suicide): *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

refuses Sītā’s request to kill her: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.132-35, 143-49

ordered by Rāma to take Sītā to forest to behead her, leaves her in Himālaya near Vālmīki’s hermitage, cuts wild animal to stain sword, lies to Rāma: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

attempts to kill Sītā, sword transformed to garland around Sītā’s neck: Telugu tradition: Singh and Datta 1993: 83  
 Lao 1: Lafont 2003: 168

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 378-81 goaded when Sītā impugns his motives: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.143-56, 172-76

blamed by Sītā for second exile: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 43-44

calls on gods, sages and forest creatures to protect her as he leaves: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

consigns Sītā to care of gods: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.188-92

sends Sītā away from Laṅkā in ship with escort to foster-father: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

volunteers to execute Sītā:

relents, asks if she will support herself and remain in hiding if he spares her: Lao 4: Sahai 1976: 68, 72

deceives Rāma:

*motif: bloody knife (sword) from slain animal substitute: T, TB: K 512.1.1*

advised by Indra’s magic horse to kill animal and show blood-stained sword to Rāma Lao 2: Sahai 1996: II,316

deceives Rāma with sword stained with blood of dead dog (dog is Indra transformed): Lao 4: Sahai 1976: 68

cannot find live animal, Indra provides dead dog: Lao 2: Sahai 1996: II,316

*motif: substituted heart: T, TB: K 512.2*

with blood and heart of goat: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

with liver of dead deer: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.204-10; 1.211

with liver of dog: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

with heart of deer: Lao 3: Vo 1971: 81

with heart of dead deer: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 378-81

deer created by Indra: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.204-10

deer sent by Indra: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 378-81

with heart of dog he has killed: Lao 1: Lafont 2003: 168

deterred from suicide when given counterfeit arm fashioned by Viśvakarman; presents to Rāma, shows to Kaikeyī and populace: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.1-19

points out incongruity of Rāma’s demand to search for Sītā after ordering her execution: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129-30

confesses failure to execute Sītā on discovery of Rāma’s sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.1080-91

consoles Rāma after banishment of Sītā: Jain, Bhadreśvara, *Kahāvalī*

with Rāma, searches in vain for banished Sītā, concludes she has been devoured: Jain, Bhadreśvara, *Kahāvalī*

accompanies Rāma to birth ritual of Sītā’s new-born single son: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.22-35

consulted by Rāma about proposed *rājasūya*, agrees with Bharata in advising Rāma against, suggests *aśvamedha*, recounts Indra’s killing of Vṛtra and performance of *aśvamedha* for purification from all sins [*no suggestion that Rāma has committed brāhmahatyā*]: *VRm* (3): 7,75—77 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 47-48

consulted by Rāma about proposed *rājasūya*: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.152-58

*aśvamedha*:

accompanies *aśvamedha* horse: *VRm* (3): 7,83.2,9

organises horse for *aśvamedha*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,10.9-15

instructed by Rāma, organises *aśvamedha* on bank of Gomatī with elaborate ceremony: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 211

leads Rāma to forest for *aśvamedha*; trying to distract Rāma from grief, near Vālmīki’s hermitage they find jasmine garland in river: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act III

present at recitation and recognition of boys: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

accompanies wandering horse: Lao 1: Lafont 2003: 174-78

sent by Rāma to find out truth of report that Bharata and Śatrughna have been killed by boys; guesses they are Sītā’s sons, sight of them confirms their identity as Rāma’s sons; with most of army, killed by boys: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 123-24; Grierson 1930: *sarga* 72

with Rāma, engages in inconclusive fight with Lava and Kuśa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.10-17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.111-40

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2363-2460

sent to replace injured Śatrughna, overcome by boys: *JaiBh*: Sen 2008: 32.18-37; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.4; Chaitanya 2011; Raghavan 1973: 68

fights Lava and Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 33.23-54; 34.1-35

according to Bharata, has been courting death ever since abandoning Sītā to expiate leaving Sītā before abduction: *JaiBh*: Sen 2008: 35.43-50; Chaitanya 2011

captures Lava, takes to Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.86-89

captures one boy: Lao 1: Lafont 2003: 174-78 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 170-72

ordered to execute Lava (not a *brāhman*): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.89-91

attempt to execute fails: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.94-106

sets out with 3 brothers to recapture fugitive boy: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.983-86

felled by Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 34.29-30

defeated and bound by one or both boys: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79 Lao 1: Lafont 2003: 174-78

arrests Lava as suitable victim for Rāma’s human sacrifice: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

fights Kuśa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.183

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

defeated by Kuśa, rescuing Lava: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

weapons become ineffective: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.15,28-30

*cakra* twice circumambulates Kuśa, returns: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

informed by Nārada of identity of Lava and Kuśa, ceases to fight: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.39-43

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

found by Rāma: Lao 1: Lafont 2003: 174-78

resurrected: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.5-6; Chaitanya 2011

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 170-72 revived by unnnamed sage: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

freed by Janaka: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

sent by Rāma to fetch Sītā back, nervous about reception by Sītā, refused, sent again to plead: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.1-122

suggests Sītā return with him to Rāma’s new city: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

after Sītā enters earth, with Rāma kills sea-monsters: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

leaves Ayodhyā with Rāma and Hanumān after disappearance of Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 406

remains in charge of Ayodhyā during absence of Rāma and Bharata visiting Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.21-22

refuses Rāma’s offer to appoint him king in favour of Kuśa: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

accompanies Rāma and Sītā in *puṣpaka* to battle against Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 26.16-17

fights: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 41.14,61,71-72; 42.56-57,67; 43.46

at Rāma’s request, consecrates sons kings of Aṅgadeśa/Aṅgadīyā and Candravaktrā respectively, returns to Ayodhyā: *VRm* (3): 7,92 *VāP* 88.188

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.58

instructed by Rāma, defeats Bhils, builds 2 towns, installs sons:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.5-8

defeats Madras, installs 2 sons: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.7-13

2 sons visited by Rāma and Bharata in eastern cities: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.25-26

installs sons in W kingdom: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,7.108-14

8 chief sons take initiation, achieve liberation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 110.90-94

250 sons resent Lava and Kuśa winning brides at *svayaṃvara*, Lava and Kuśa refuse to fight, sons repent, take initiation: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.97-105

goes with Bharata to consecrate sons as kings in Kuru [*no account of war*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 246

with Rāma, indulges in worldly pleasures: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 112.1-18; 114.1-6

with Rāma, abdicates, retires to Vārāṇasī: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

retires with Rāma when he abdicates; they become ascetics: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

succeeded by son: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

death/exile caused by demand of Durvāsas:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.43 Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

knows of Rāma’s obligation to execute anyone disturbing privacy of conversation between Rāma and Kāla: *VRm* (3): 7,93.12-15

sacrifices self to avert curse on kingdom threatened by Durvāsas, interrupts Rāma and Kāla: *VRm* (3): 7,95.1-9

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.43-46; *NāP* 2,75.61-70

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.94

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.43

encourages Rāma to keep promise to kill him: *VRm* (3): 7,96.1-4

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.44-46,54-57

rejected by Rāma, to dismay of populace: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

banished by Rāma (tantamount to death), immediately gives up life on bank of Sarayū, taken bodily to heaven by Indra: [*cf. 100.24*] *VRm* (3): 7,96.14-18

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.64-71

body found by Rāma, cremated: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 259-61

decides to sacrifice own life to avoid curse by Durvāsas on whole race; urges distraught Rāma to behead him; disowned by Rāma, Lakṣmaṇa urges Bharata and populace to care for Rāma; leaves, meditates on bank of Sarāyu, gives up life, mounts to heaven in divine chariot: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 250-54

travels south, performs penance on mountain, sanctifies mountain: *NāP* 2,75.71-78

leaves palace and runs into Sarayū; on point of drowning, Indra takes him bodily to heaven; greeted and worshipped by gods as fourth part of Viṣṇu: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.62

commits suicide to keep Rāma’s promise: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.95

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 86

drowns self:Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 4.8

returns to heaven with brothers: *ViP* 4.4

with Rāma, Sītā and others, enters Sarayū to reach heaven: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 17: Nagar 1999: I,92

enters Sarayū before Rāma: *SkP* 6,99-104

goes to heaven with Rāma and others [*no sons or kingdoms; no suicide*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 145

returns to heaven as one quarter Viṣṇu: *VRm* (3): 7,96.18

follows Rāma to heaven: *NāP* 2,75.74

resumes form as Śeṣa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.72

enters Sarayū, re-enters heaven as *nāga*: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.48-50

enters Rāma’s body: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

reunited with Rāma (then reverted to Viṣṇu’s body) in heaven; re-absorbed:

[*Nārada’s prediction modified*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 266

accompanies Rāma entering fire: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 80; Saran and Khanna 2004: 139; Saran 2005: 78

dies of disease: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

dies naturally with Rāma, goes to heaven: Lao 1: Lafont 2003: 203-4 Lao 2: Sahai 1996: II,324

love for Rāma jokingly tested by 2 divinities, convinced of Rāma’s death, dies: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 110 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 115.1-14

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 87.5-7

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-57

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.114-34

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

with Bharata, wills own death out of grief at Rāma’s death: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 90

cremation delayed when Rāma unable to accept his death: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 113 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 115—118

uncorrupted corpse carried by Rāma on shoulder for 6 months: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-57

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.139-74

funerary rites performed by Rāma after 6 months: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

sudden death causes Lava and Kuśa to take initiation: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.135-38

goes to hell: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 118

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

in hell, visited by revenant Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 123.1-16

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

meets Rāvaṇa: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

fights Śambūka (2) and Rāvaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.245-61

reconciled by revenant Sītā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.245-61

will in future attain liberation: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

attempt by revenant Sītā to take him to heaven fails: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.245-61

reward for devotion to Rāma is to be reincarnated as Rāma’s elder brother: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 80; Saran and Khanna 2004: 140; Saran 2005: 78

enhanced position:

during Rāma’s madness, alone receives Jaṭāyus’ report, kills Rāvaṇa, returns to Rāma on *puṣpaka* with Sītā: Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77

survives Rāma:

greets Sītā and sons when they reach Ayodhyā, tells them of Rāma’s death, invites *vānaras* to acknowledge them as Rāma’s successors: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

goes to heaven to warn dead Rāma and visiting Lava that Ayodhyā is being worsted by *rākṣasas* in siege: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 117

exhorts army to counter-attack *rākṣasas*: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 117

[*acts equally with Rāma throughout, until abduction and after reunion with Rāma until end*]: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

[*limited role in recovery of Sītā*]: Lao 2: Sahai 1996

instructed by Rāma:

on battlefield, taught *rājanīti* by Rāma: *AgP* 238—42

in Ayodhyā, at request instructed by Rāma in *rāmagītā*:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,5.3-62

absent: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3 absent: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

Lakṣmī / Śrī

*Wunjeta, Yogamāyā*

Viṣṇu cursed by Bhṛgu to be separated in future birth from wife Lakṣmī: *VahniP,* *DRVC* 1

invoked by gods for protection:

from Rāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 9.37-47

from curse of Durvāsas: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.15

undertakes to become wife of Viṣṇu, cause the death of Rāvaṇa, then kill Sahasramukharāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.8-9

appears in sacrificial fire with Viṣṇu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.45-55

incarnate as Sītā: *HV*: 31.117

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.100-4; *BVP* 2,14; *MBhāgP* 37.20; 38.50-51; 39.22; 42.30; *DBhāgP* 3,28.12-13

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.15-18; 44.14 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.28; 2,5.11 *etc.*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.10

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443,494,507,515,728

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23; 16 pp.43-44

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.58,62,96

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1; 1,37; 1,48; 1,59

born as Sītā in furrow: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,39

identified as Sītā: Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 30

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 43-44,80,83,306,371,391

by Agni: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: VI

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996 by Brahmā: *VRm* (2/3): 6,105.25

by Daṇḍaka sages: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.15-16

by Daśaratha: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101,138-39,143

by Kekasī: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.93,108

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by celestial chorus after fire-purification: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 21

Rāma told by gods that he is Viṣṇu, Sītā is Lakṣmī: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.331-39

by Vasiṣṭha: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

by Viśvāmitra: before marriage: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,110: Raghavan 1985: 77-78; 2017: 109

Janaka tells child Sītā she is Lakṣmī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

at wedding, informs Sītā of Rāma’s identity as Viṣṇu: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 4: Nagar 1999: I,91

3rd birth, not womb-born: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.8

directed by Nārāyaṇa to become incarnate as Janaka’s *ayonijā* daughter: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,

abducted from mountain by Rāvaṇa (after birth of Rāma), tells Rāvaṇa that Viṣṇu has become incarnate in order to kill him, and of her own future incarnation; escapes, sheltered in Earth’s womb until she is concealed in Mithilā as blood-coloured egg: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,

violated by Rāvaṇa in form of Viṣṇu; becomes incarnate as his daughter in revenge: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

pursued by Rāvaṇa through several incarnations; finally becomes egg implanted in Mandodarī: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74-75

nevertheless does not incinerate Rāvaṇa: *MBhāgP* 38.50-51

incarnate as Vedavatī: *BVP* 2,14.1-64; *DBhāgP* 9,15.46-51

mother of Kabandha: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 91; 2017: 127-28

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144

Lakṣmīnidhi

*see also Ajaya, Bhāmaṇḍala, Bhānumān*

son of Janaka: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.58

reproaches Rāma and family (Daśaratha killed *brāhman* boy, Rāma killed woman, Lakṣmaṇa mutilated Śūrpaṇakhā): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.59-70

accompanies Śatrughna and *aśvamedha* horse: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,23.2

Laṅkā/Laṅkinī

*Laṅkāsundarī, Laṅkā Lakṣmī*

*see also Devī*

divinity, in hideous form attacks Hanumān on arrival, defeated (boon from Brahmā fulfilled that defeat by monkey presages destruction for city): *VRm* (all S mss + D3.6): 5,App.1 [*73 lines*]; (4 S): 5,1189\* [*brief*]

defeated by Hanumān on arrival: *NarSP* 51.12

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 354-56 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1271-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,2 p.154

struck by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.18

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,3

strikes Hanumān, who retaliates:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.43-57 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

struck (as female, not killed): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.43-70

blow fulfils Brahmā’s command:

to protect Laṅkā until monkey strikes her, then allow to enter:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.43-57

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.18-21

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 355

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, dās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,3

to be released from curse when struck by monkey:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.43-70

directs Hanumān to *aśokavana*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.54-56; 2.2-3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

returns to Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 356

killed by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1261-70

learns recent events from Rāvaṇa’s spy, predicts destruction of Rāvaṇa by Hanumān, goes to Brahmaloka: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

beauty, wishing to avenge death of father (killed on arrival in Laṅkā by Hanumān), falls in love with Hanumān instead, advises him to consult Vibhīṣaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.66-75

Hanumān’s wife, left in Laṅkā to be companion to Sītā: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1216-1370

reassures Sītā that injured Lakṣmaṇa is not dead: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1496-1658

deity, worshipped by Hanumān in *mandira* on Laṅkā: *MBhāgP* 39.17-22

asked for help to locate Sītā: *MBhāgP* 39.17-22

divinity, grieving after battle, consoled by sister Alakā: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VII Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* X: Warder 1972-92: V, §3634

deserts Laṅkā: *MBhāgP* 37.7-8; 38.55; 39.25-29

analogue: death of Rāvaṇa narrated by 2 *vidyādharas*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 106-258

Lava and Kuśa; Rāma’s sons/successors names often reversed

*Anaṅgalavaṇa, Bout, Bujanggalawa, Butlava, Janggapulawa, Laba, Lavaṇa, Loma, Lona, Lop, Luoma, Ni Kwe, Ramalaks, Sandalindu, Tabalawi, Tilawi;*

*Houp, Japalaks, Kistri, Kusi, Madanāṅkuśa, Mala, Mongkout, Mongkut, Ni Choa, Puspalawa, Sengvath*

invoked by teller at opening: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 208

sons of Rāma and Sītā: (allusion) *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 4: Nagar 1999: I,92

no birth story, banishment, recognition: *ViP* 4.4

*kuśīlavau* born as sons to continue solar dynasty: *BVP* 4,62.98

past births explained by sage Sakalabhūṣaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 85.1-2

fortune-tellers predict that Sītā will bear sons: *VRm* (1): 6,38.2

birth of 2 sons predicted by Vasiṣṭha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 333

Rāma predicted by Mudgala to have 2 sons, 4 daughters-in-law, 24 grandsons, 12 granddaughters and innumerable great-grandsons: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.78-79

Lava regards Mandodarī as his grandmother [*she is Sītā’s mother*]: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 122

conceived when Sītā dreams of giving birth to 2 heroic sons: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.1

Jain, Bhadreśvara, *Kahāvalī*

Sītā gives birth to twins: *VRm* (3): 7,58.1 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.1-6,19-21; *VDhP* 1,221.49-50; *NāP* 2,75.53-54;

*BhāgP* 9,11.11; *AgP* 11.10; *KkP* 17.55

*JaiBh*: Sen 2008: 29.17-22; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.2

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 97 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 100.17-18 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.15

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.13-14,31-32

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 16; IV, 130-33; VI, 61

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Acts I,II

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.27-28; 7.30

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 210, 227

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 168 in final prayer Sītā states she had born them both: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 142

Kuśa elder twin: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,60.25-33; 5,61.17

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 131-34; VI, 66,76 *Kundamālā*: Woolner 1935: II

(dominant) Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

born in Vālmīki’s hermitage: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.27-28; 7.30

born on night Śatrughna is there; Śatrughna hears of their birth: *VRm* (3): 7,58.5 *VDhP* 1,247.5 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.13-14,31-32

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

on return to visit Rāma, 12 years later, Śatrughna hears Vālmīki’s disciples sing Rāma story [*no consequences, but recognition by Rāma not incompatible with him having heard of their existence*]: *VDhP* 1,247.29-30

birth rituals performed same night by Vālmīki in presence of Rāma and Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.22-35

born in city of protector, king Vajrajaṅgha: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 97 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 100.17-18 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.15

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 82-104

born in river Gaṅgā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 24

weaned, taken from Sītā in Underworld, confided to Vālmīki: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 16; III, 9; VII, 80

Sītā gives birth to 1 son [*living happilywith Rāma in Ayodhyā, before banishment*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 41-42

500 sages protect Sītā and Laba in Rāma’s absence; create Kuśa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 42

live happily at Ayodhyā until exile; transform entire earth and sky into diamond to prevent Sītā escaping from Rāma’s suspicions; opt to accompany her and live happily with her in a grove until reconciliation: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 43-44

? *motif: birth of twins an indication of unfaithfulness in wife: T, TB: T 587.1*

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 487

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 89

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.21

Telugu tradition: Singh and Datta 1993: 83

Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139; Stutterheim 1925: 79 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.272-79 Lao 2: Sahai 1996: II,317 Lao 3: Vo 1971: 81 Lao 4: Sahai 1976: 68

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6] Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 383-85

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41 *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 21 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 197; Levin 2011: 158; Saran and Khanna 2004: 72-73

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431-33 ? Śatrughna present, sleeping, at birth of 1 child:

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 20 relief, mid 9 C* Levin 2011: 158-59; Saran and Khanna 2004: 73

sage with pregnant Sītā [or: *Sītā giving birth while Śatrughna sleeps; Vālmīki performs birth ritual, Levin 2009*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 20 relief, mid 9 C* Levin 2011: 158-59; Saran and Khanna 2004: 72  
Lava born amid copious auspicious signs: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 117-18

first son grows preternaturally fast: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

blessed by Indra to equal father’s prowess: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.280-81

second son created by sage: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 487

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.62-78

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 89

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 118-19

created from lotus flower: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431-33

created from grass: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97-98

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

created from picture on slate: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.315-34

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 383-85

created from engraving on wooden plate: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41

created from book sage is reading: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

created from carved wooden image: Lao 2: Sahai 1996: II,317-18 Lao 4: Sahai 1976: 68-69

created as playmate at Sītā’s request: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 2.315-34

Lao 1: Lafont 2003: 170-71

Lao 3: Vo 1971: 81

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 383-85

created at elder son’s request: Lao 2: Sahai 1996: II,317-18 Lao 4: Sahai 1976: 68-69

Lava claims to have been created specifically to relieve Sītā from misery: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.76

elder son left in care of meditating sage:

crawls away from sage unnoticed: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114

Sītā returns, takes him with her to avoid disturbing sage’s meditation:  Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 487 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 118-19

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Sītā with child gathering fruit in forest while sage meditates: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 23 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 198; Levin 2011: 159; Saran and Khanna 2004: 73-74

Sītā returns as result of reproaches of monkey mother: Lao 1: Lafont 2003: 170-71 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 383-85

roams away, Sītā misses him, hermit carves wooden image to console her: Lao 2: Sahai 1996: II,317-18 Lao 4: Sahai 1976: 68-69

third son created from *kuśa* grass: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431-33

Sitā’s son has no twin: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139; Stutterheim 1925: 79

1 son born before second exile: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40

born before Sītā is banished: Lao 3: Vo 1971: 81

aware that Rāma is their father: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 169

indignant to hear secret of birth from Nārada: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.7-8

grieved and indignant to hear Sītā’s history: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.456-57

told their father is dead: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 41-42

identity revealed by note on horse:

Agastya explains to Rāma that *aśvamedha* horse should have note on forehead proclaiming owner’s name and power [*not Vedic*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,9.2-11; 5,10.42

age 12, invested with sacred thread: *JaiBh*: Sen 2008: 29.24

food for ceremony provided by Vasiṣṭha’s wish-fulfilling cow: *JaiBh*: Sen 2008: 29.25.31

educated by Vālmīki:  *JaiBh*: Sen 2008: 29.32; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.2

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.33

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 4: Nagar 1999: I,92

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.39-56

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.78-79

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.5

educated by sages: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 82-104

educated by sage: Lao 1: Lafont 2003: 172

instructed by visiting sage: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 100.32-48

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116 Vālmīki instructs Lava and Kuśa in *vedas* and archery, gives them marvellous weapons: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,59.80-86

*JaiBh*: Sen 2008: 29.35-37; Chaitanya 2011

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Acts I,III

taught archery by Vālmīki; given straw arrows endowed with inevitable power to kill; hunt many animals: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 487

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 119

at Sītā’s request, trained by sage to defend selves: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.353-87

taught magic by sage: Lao 3: Vo 1971: 81

given magic bows: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.353-87

taught magic by Sītā (learned from magic horse): Lao 2: Sahai 1996: II,317-18

teaches them to sing Rāma story: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.124-33; *VDhP* 1,221.52-53; 247.29-30; *NāP* 2,75.53-54

*JaiBh*: Sen 2008: 29.33-34; Raghavan 1973: 67

wish to give Vālmīki *guru*-gift of battle with Rāma: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

grow up pugnacious: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 100.57-67,77-80

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 82-104

Lao 1: Lafont 2003: 172

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 98-99 (ms Sh)

Lava fetches lotus flowers from tank at Ayodhyā for Sītā’s *vrata* by defeating guards: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,6.14-60

married, conquer many lands: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 98

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 105-43

several youthful victories over *rākṣasas*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60-61/Burch 1963: 98 (ms Sh)

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 24 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 198

[*alternative identifications*: Saran and Khanna 2004: 74-75; Levin 2011: 160-61]

offend Vālmīki by killing hermitage deer, eating it and playing with *liṅga*; to atone, Lava sent to Kailāsa to fetch flowers from Kubera’s garden, kills *yakṣas,* captured on return by Lakṣmaṇa for Rāma’s human sacrifice; Kuśa sent to rescue him; Lakṣmaṇa and Rāma cannot overcome Vālmīki’s magic weapons, Kuśa identifies the boys as Rāma’s sons:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 487

Kuśa dissuaded by Bharadvāja from respectfully sending back stray *aśvamedha* horse to Rāma (arrogant tone of message insults Vālmīki and Sītā), agrees to battle on assurance that will bring about reconciliation of his parents: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

instructs Lava to send Śatrughna written challenge: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act II

Lava taunts, provokes Śatrughna, fights (alone): Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Acts III,IV

battle temporarily interrupted by Lavaṇa; boys join with Śatrughna to defeat him: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

Lava badly wounds Śatrughna, Hanumān, Sumantra and army: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

Rāma has boon from Śiva to be defeated by his son: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: 25,32

Lava married to foster-father’s daughter and 32 concubines: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 101.1-2

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

Kuśa scorned by potential bride’s father for unknown parentage; Lava and Kuśa prove nobility by defeating him and army, win bride: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 101.3-68 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.2-5

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.3-5 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.190: 105-43

king gives both boys a daughter: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.2-5

conquer many cities: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 101.69-90 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.6

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.5 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

indignant to hear secret of birth from Nārada and Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.1-78

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

Jain: Kannaḍa: Pampa 1882: 16.7-8 Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: pp.191-95: 144-2460

incited by Nārada to make war on Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 99 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.6-9

march against Ayodhyā with army: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 101.81-122

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2363-2460

refuse to retreat (would bring shame on Rāma): Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

inconclusive fight with Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.10-17

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2363-2460

indecisive pitched battle between armies of Rāma and Vajrajaṅgha: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.10-18

Lava fights and wounds Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.177-82; 103.19

Kuśa fights Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.183

Kuśa fights Lakṣmaṇa and Rāma inconclusively: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.111-40

weapons of Rāma and Lakṣmaṇa become ineffective: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.11-15,28-30

Kuśa twice circumambulated by Lakṣmaṇa’s *cakra*: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

Lava and Kuśa greet Rāma and Lakṣmaṇa with respect: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.47

Lava and Kuśa introduced to Rāma by Nārada: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.19—83.2

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

Lava and Kuśa accompany Rāma to Ayodhyā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 100

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.72

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.19—83.2

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.18-21

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

(with Sītā) Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 14: Nagar 1999: I,92

age of boys at recognition:

5: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,6.14

7: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

10: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 386-88

12: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 14

15: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 169

learn Rāma story from Vālmīki (*inner frame story*): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,1 p.2; 3 pp.5ff

learn to sing Rāma story from Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 29.33-34

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.27-33

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.80-85

recognised when sing *Rāmāyaṇa*:

disciples in Vālmīki’s hermitage: *VRm* (3): 1,4.3-5

learn Rāma story, sing it in hermitage: *VRm* (3): 1,4.6-20

*JaiBh*: Raghavan 1973: 67 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.124-33; *VDhP* 1,221.52-53; 247.29-30; *NāP* 2,75.53-54

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.33-34

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,9: Raghavan 1985: 75; 2017: 104-5

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

no consequences; presence in hermitage unexplained: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

taken by Vālmīki to *aśvamedha*: (with Sītā) Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.76

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.36

taken at request of Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,6.60-62; 7.6

recite *Rāmāyaṇa* and meet Rāma: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

sing *Rm*, starting with *Ādikāṇḍa* and Ikṣvāku rulers: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 216-17

instructed by Vālmīki, sing *Rāmāyaṇa* at *aśvamedha:* *VRm* (3): 7,84—86.1; (4 N): 1,215\* *VDhP*: 1,221.52-54; *BrP,GM* 154.14-21; *NāP* 2,75.55-57

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 84-85; 2017: 119

sing before Rāma: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.2-3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.11-16,31-34

singing not at *aśvamedha*: *VRm* (3): 1,4.21-27

singing by unidentified disciples in hermitage *VRm* (4): 7, App.9.22-39

recite 3 isolated verses to Rāma alone: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 116-19,125-26

sing before Rāma: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,9: Raghavan 1985: 75; 2017: 104-5

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.8 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.221-29

sing Rāma story at many *yajñas*, become famous: *NāP* 2,75.53-54

perform Rāma story to Varuṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.20-28

singing heard by chance by Rāma; Rāma asks to hear all:

arrival announced to Rāma, asks to sing new song: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act V

sing Rāma story at many sacrifices: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.63-66

taught all accomplishments by Vālmīki, including all 7 *kāṇḍas* of *Rāmāyaṇa*; travel from village to village reciting: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 210-11 sons as wandering ascetics meet Rāma; converse or sing *Rm*: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panels 26-27 reliefs, mid 9 C* Fontein 1997: 198; Levin 2011: 161-63; Saran and Khanna 2004: 75-76

in palace before court including Daśaratha’s 3 wives and 3 daughters-in-law they begin to sing, stopping after Sītā’s exile: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

Kuśa sent by Vālmīki to (musician) Bharata with *Rāmāyaṇa* manuscript: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 124-28; VI, 66

adopted by Rāma after singing Rāma-story: Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.6

tell Rāma that Vālmīki has taught them *Rm*, continue recitation [*summary of plot*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 218-27

as instructed by Vālmīki, refuse reward: *VRm* (3): 7,84.10; 85.13-15

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.2-3,13-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.11-16,41-43

affronted when Rāma offers gift as payment: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.133-36

refuse Rāma’s lavish reward (as ascetics they have no need for riches): Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 217

instructed to identify selves as Vālmīki’s disciples: *VRm* (3): 7,84.11 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.52-53

identified by resemblance to Rāma: *VRm* (3): 7,85.6-8

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.20-22

arrive accidentally at *aśvamedha*; Rāma sends for them to perform; resemblance to Rāma noticed by all present, who speculate that they may be Sītā’s sons: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 214-16 after Sītā’s disappearance, continue to recite until Vālmīki instructs them not to Rāma asks to hear *Uttarakāṇḍa*: *VRm* (3): 7,App.13.48-55

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 55-56

[*after battle*] recite account of their birth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.1-4

sing future events: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 242

[*singing* *Rāmāyaṇa absent*]: Lao 2: Sahai 1996 Lao 4: Sahai 1976

recognised as result of prowess:

shatter huge tree with bow and arrow causing terrifying noise: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.405-31 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 386-88

shoot arrow over Ayodhyā, terrifying citizens: Lao 3: Vo 1971: 82

son kills deer wounded by Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 98-99 (ms Sh)

recognised by mastery of divine weapons: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 51-60,108

divine weapons at disposal from birth (conferred by Rāma): Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 20; VII,71-75

Lava invokes divine weapons to defeat *aśvamedha* guards: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 40-51

recognised as result of encounter with horse:

Lava sees horse (wandered to Vālmīki’s hermitage): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,54

Lava shown novel creature by companions: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 149-54,163-67

intrigued by novelty or splendour of horse, trap it, ride it: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.571-93

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 389-91

horse damages boys’ garden: Lao 1: Lafont 2003: 174-78 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

banana plantation: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 169

grooms refuse to pay for damage horse has caused; several grooms killed: Lao 1: Lafont 2003: 174-78

white elephant escapes from Rāma’s palace, enters garden and eats fruit and sugarcane; Vālmīki catches it and gives it to boys; boys resist Hanumān’s attempts to reclaim it: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6-7]

horse is *aśvamedha* horse: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1-68 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 120-21; Grierson 1930: *sarga* 71

Lao 3: Vo 1971: 82

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 169

not *aśvamedha* horse: Lao 1: Lafont 2003: 174-78

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 389-91 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

capture *aśvamedha* horse: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.3

Lava captures horse: Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 35.11-12: Stasik 2009: 122

[*in interval of recitation*] Lava captures *aśvamedha* horse, threatens rescuing armies, captures Sumantra, Bharata, Hanumān and Sugrīva, takes to Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.45-65

Lava angered by arrogant message on horse: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 169-80; V, 4-16

Lava angered by proclamation (sons of Sītā are as good *kṣatriyas* as Rāma and Śatrughna), seizes horse:  *PdP* (*Pātālakh.*) 5,54

*JaiBh*: Sen 2008: 29.62-74; Chaitanya 2011

disregard warning message on horse: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.571-93

Lao 1: Lafont 2003: 174-78

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 389-91 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

sonoffended by notice on horse extolling Daśaratha-family values, detains it:

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 169

kills general and troops: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,60—61.16

Lava defeats guards: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 169-80; V, 4-16

while children, *aśvamedha* horse appears; Kuśa delighted, captures it, kills soldiers

who try to dissuade him, routs others: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 120-21; Grierson 1930: *sarga* 71

fight with Candraketu stopped by Rāma: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 1-23

fells Puṣkala: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,61.1-46

afflicts Hanumān: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,61.46-62

Lava fights Śatrughna, wounded, arrested:  *PdP* (*Pātālakh.*) 5,62—63.1-2 *JaiBh*: Sen 2008: 30.19-44; Chaitanya 2011

Lava voluntarily captured by Lakṣmaṇa, Rāma orders execution: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.86-89

ordered to choose method, chooses drowning, size increases to gigantic proportions (Vālmīki’s prophecy): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.93-106

Kuśa releases Lava, declares identity as Sītā’s sons to Śatrughna, fells Śatrughna: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,63.19-79

*JaiBh*: Sen 2008: 31.13-23,41-65; 32.1-4

fells *vānaras*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.11-36

go to see Ayodhyā: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

persuade Sītā to accompany them to Ayodhyā to meet Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,319-21

Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 114-15

recognised as result of fracas at market:

sell fruit and vegetables at market: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

go to market with cucumber-sellers: Lao 2: Sahai 1996: II,319-21

Lao 4: Sahai 1976: 69-70

refuse to pay tax to Hanumān: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

Lao 4: Sahai 1976: 69-70

refuse to pay Hanumān’s official: Lao 2: Sahai 1996: II,319-21

Lava deluded by Śūrpaṇakhā counterfeiting Sītā jumping into fire, swoons, captured, carried away by Bharata: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act V Telugu tradition:Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: 24

Kuśa captured by Bharata, rescued by Lava, Bharata and most of army killed: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 122; Grierson 1930: *sarga* 71

1 boy captured by Lakṣmaṇa, rescued by brother: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 170-72

1 boy arrested, imprisoned, condemned to death: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.737-53

Lao 3: Vo 1971: 82 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 392-95

paraded through Ayodhyā, imprisoned in cage for 3 days in hot sun: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.759-75

tended in cage by gods: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.786-91

liberated by Sītā’s magic ring:

*motif: magic ring enables captive to escape: T: D 1395.5*

Kuśa given ring by Sītā to revive Lava, enters battle: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act V

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5. 846-49, 915-26 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 392-95

ring smuggled into prison by Rambhā (sent by Indra): Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.892-902 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 392-95

assault Hanumān: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

bow broken in fight with Śatrughna, Lava prays to Sūrya for replacement, granted:  *JaiBh*: Sen 2008: 33.8-21; Raghavan 1973: 68

new bow snatched by Lavaṇa’s *rākṣasa* maternal uncle Rudhirākṣa, quickly recovered: *JaiBh*: Sen 2008: 33.34-51

Lava and Kuśa overcome Śatrughna, Lakṣmaṇa, Bharata, Aṅgada, Nala, Jāmbavān, Hanumān, Sugrīva, Rāma:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.4-5; Chaitanya 2011

overcome Hanumān: Lao 2: Sahai 1996: II,319-21 Lao 4: Sahai 1976: 69-70 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 389-91 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

bind Hanumān, take him to Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 178-79

Lava and Kuśa take unconscious Hanumān and Jāmbavān to Sītā: *JaiBh*: Chaitanya 2011

boys take ornaments of fallen warriors, also Hanumān and Sugrīva (humiliated and bound) to show Sītā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.38-66

*JaiBh*: Sen 2008: 36.62-73; Chaitanya 2011

urged by Sītā, release *vānaras* and horse: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.67-75

Hanumān allows himself to be bound and taken to Sītā; recognised: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.38-66

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 173-74

bind Hanumān, scratch message on forehead, send him back to Rāma: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.594-662

Aṅgada, Sugrīva, Jāmbavān, Hanumān killed by boys: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 124-25; Grierson 1930: *sarga* 73

Lakṣmaṇa and most of army felled by boys:  *JaiBh*: Sen 2008: 33.23-54; 34.1-35 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 123-24; Grierson 1930: *sarga* 72

Lakṣmaṇa, Bharata, Śatrughna, Rāma killed by boys, resurrected by Sītā: Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 35—39; Stasik 2009: 122-23

overcome Lakṣmaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 174-78

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 98-99 (ms Sh)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 170-72

Lakṣmaṇa recognised by sage: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 98-99 (ms Sh)

Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa taken to Mithilā, freed by Janaka: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

overcome Bharata and Śatrughna after magic battle: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.712-27

Rāma’s attempt at conciliation refused by sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 125-26; Grierson 1930: *sarga* 73-74

defeat Rāma: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 173-74

Kuśa defeats Rāma: *JaiBh*: Sen 2008: 25.2

Rāma killed: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 89-90

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 125-26; Grierson 1930: *sarga* 73-74

Lao 1: Lafont 2003: 178 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

Kuśa fells Aṅgada, Nīla, Nala, Jāmbavān, Bharata, Hanumān: *JaiBh*: Sen 2008: 36.26-32

boys take crowns of all 8 victims to Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 125-26; Grierson 1930: *sarga* 73-74

grief-stricken when Sītā identifies victims: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 127, 129-30; Grierson 1930: *sarga* 74-76

ornaments recognised by Sītā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,64.38-75

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 173-74

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

introduced to Rāma after general resurrection; taken to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 131; Grierson 1930: *sarga* 78

resuscitated by sage: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

recognised by Rāma: *VRm* (3): 7,86.2-3

parentage affirmed by Vālmīki: *VRm* (3): 7,87.16

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.1-53 *JaiBh*: Sen 2008: 36.78; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.7-8; Chaitanya 2011

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.30-34

Vālmīki confirms Kuśa as son of Sītā, Lava created by him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.29

legitimacy accepted by Rāma: *VRm* (3): 7,88.4

both boys accepted as sons by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.84-86

identity revealed by Nārada and sage tutor: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

by Nārada: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195:2363-2460

by sage: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 98-99

sage visited by Rāma in hermitage [*no Sītā*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 29 relief, mid 9 C* Levin 2011: 163; Saran and Khanna 2004: 77

(*identified as abdication of Rāma*) Fontein 1997: 198

identity revealed by Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,321-22

identity revealed by Act of Truth or other magic:

Rāma’s arrows cannot kill sons: Lao 4: Sahai 1976: 70

son declares: “If he is my father, let this arrow entwine and immobilise him” [*cf. absent Indrajit motif replicated*]: Lao 4: Sahai 1976: 70-71

rescuing son’s arrows changed to flowers, Rāma’s to cakes in fulfilment of Act of Truth: Lao 3: Vo 1971: 82

Rāma’s arrow (on Rāma’s instruction) turns into food: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.1001-52

inconclusive fight with Rāma; sons’ arrows turn into flowers, Rāma’s arrows turn into food: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7,14]

recognised by resemblance to Rāma: *VRm* (3): 7,85.6-8  *JaiBh*: Sen 2008: 36.16-17 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.67

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 81-103; V, 9; VI, 100-7

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.10-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.20-22

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 125-26; Grierson 1930: *sarga* 73 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.688-93

resemble Rāma and Lakṣmaṇa as children, welcomed and questioned by Rāma: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act V

resemblance to Rāma noticed by all present at *aśvamedha*, who speculate that they may be Sītā’s sons: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 214-16

recognised by resemblance to Sītā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 100-7

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

identity revealed by ability to defeat to Rāma: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116

identify selves to Rāma as sons of Sītā, pupils of Vālmīki, and have learned the Rāma story: *JaiBh*: Sen 2008: 36.43-48

sons reluctant to accept Rāma: Lao 1: Lafont 2003: 179-81

Lava criticises Rāma for killing Tāṭakā, retreating 3 steps before Khara, killing Vālin by stealth: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 105-6

unwilling to go to Rāma without Sītā, instructed by Sītā to go: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.44-51,109

refuse Rāma’s embrace until persuaded by hermit: Lao 1: Lafont 2003: 179-81

decide to punish Rāma for banishing Sītā; tell their history but refuse to go with him to Ayodhyā or lead him to Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 396-98

refuse to go with Rāma to Ayodhyā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.1107-31 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 396-98

refuse to lead Rāma to Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 396-98

return to hut, bolt door: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.1107-31

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 399

determined to seek revenge: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.949-50

fear Rāma may execute Sītā as well as sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.1069-78

accompany reconciled parents to Rāma’s new city: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

return to Laṅkā with Rāma and Sītā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

yielded to Rāma by resentful Sītā: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1276-1318

taken to Ayodhyā by Rāma: Lao 4: Sahai 1976: 71

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 402

agree only on condition that Sītā goes too: Lao 2: Sahai 1996: II,321-22

presented by Rāma with 1000 10-year-old princesses to serve them: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1415-21

asked by Rāma to fetch Sītā to palace:

elder son advises father she will be reluctant to come unless Rāma fetches her himself: Lao 4: Sahai 1976: 72

sent back with Sītā’s former maids to visit her and urge her to return: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1492-1545

miss Sītā; sent by Rāma to persuade her to return: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 403

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1401-6; 8.1477-82

at Sītā’s fire-ordeal, when fire turns to water, swim to greet Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.57-58

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

after Sītā’s disappearance to Underworld:

abducted by Vāsuki at Sītā’s request (she pines for them); tracked by Hanumān, taken with Sītā back to Ayodhyā; Sītā promises daily visits, invisible to all except sons, Rāma and Hanumān: Assamese, Raghunāth Mahant, *Adbhuta Rm*: Barua 1964: 83-85

sons find her at Rāma’s request: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

left in care of Bharata and Śatrughna when Rāma and Lakṣmaṇa leave Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 406

with Bharata and Śatrughna, kill demons who have deposed king of Kekaya: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 416-22

chosen by 2 daughters of king at *svayaṃvara*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 110.1-5,17-19 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 86.2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.97-105

250 sons of Lakṣmaṇa’s concubines (disappointed rivals) pacified by Lakṣmaṇa’s 8 chief sons: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 110.26-33

Kuśa married (1) to Caṃpikā, daughter of Bhūrikīrti, at *svayaṃvara*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,2.89-94; 3.43-78; 4.1-37

marriage produces only girls: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,4.56; 6.6

Kuśa married (2) to Kumudvatī, fathers Atithi: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,4.49-58; 6.7

Kuśa marries Kumuda’s sister:Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 4.22

loses Agastya’s jewel (inherited from Rāma), returned by by *nāga-*princess Kumudvatī, marries her: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 16.72-88

Lava married to Sumatī, daughter of Bhūrikīrti, at *svayaṃvara*:

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,3.32-78; 4.1-37

elder son [*Lava*] married to daughter of Indrajit: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 139

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 99-100

installed as heirs: Lao 4: Sahai 1976: 71

acknowledged as Rāma’s successors [*Rāma is dead*]: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

Ayodhyā returns to former prosperity: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

elder son consecrated *yuvarāja*, younger as Commander-in-Chief: Lao 2: Sahai 1996: II,324

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 177

appointed kings by Rāma: *GaP* 1,143.48-49

consecrated kings by Rāma at suggestion of Bharata, Kuśa in Kosala, Lava of Śrāvatī: *VRm* (3): 7,97.9,17-20; 98.4-5

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.4-6,14-22

Kuśa and Lava succeed Rāma:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 488

Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

Kuśa consecrated ruler of Kośala at Kuśasthalī / Kuśavatī: *VāP* 188.199; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.52-53

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.97 Lava consecrated ruler of Uttara Kośala at Srāvastī: *VāP* 188.200; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.52-53

Kuśa consecrated king in Kāśī; Lava in Lahore: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 143; Grierson 1930: *sarga* 85

Kuśa and Lava and 6 cousins given equal shares in kingdom by Rāma: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 244-47, 256-57

both consecrated kings of divided Kosala: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.63

Kuśa as king, Lava as *yuvarāja,* when Rāma and Lakṣmaṇa go off to be ascetics: *Kundamālā*: Woolner 1935: VI

elder son succeeds Rāma: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 139

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 64 / Burch 1963: 102

Kuśa is worthy successor to Rāma: Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 4.13-48

Rāma abdicates: Lao 1: Lafont 2003: 203-4

Rāma, sage, sons in hermitage [*no Sītā*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 29 relief, mid 9 C*

Levin 2011: 163; Saran and Khanna 2004: 77

(*identified as abdication of Rāma*) Fontein 1997: 198

no recognition or reconciliation episode: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 433

3 sons rule separate kingdoms in Malaya: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 433

sons die naturally, go to heaven: Lao 1: Lafont 2003: 203-4

devotees of Śiva: *SauP* 30.70

take initiation, attain liberation: Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

finding Lakṣmaṇa dead, Rāma distraught, take initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 110

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 115.54-60

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 87.11

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.135-38

[*Rāma and brothers not killed; sons do not learn to sing Rm*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

live happily at Ayodhyā until exile; transform entire earth and sky into diamond to prevent Sītā escaping; opt to accompany her and live happily with her in a grove:

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 43-44

marriages of next generation: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,6—9

*svayaṃvara* of Hemā, daughter of Kuśa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,17

absent: Taylor 1896: 84-86

Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197-201 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4-6

analogue [*unconnected tale*]:

King Rukmāṅgada makes and bathes substitute image of Gaṇeśa out of *kuśa* grass and names it Kuśa: *GnP* 1,35.37-43

**other sons**

Rāma and Sītā have 8 sons: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Rāma’s 9 wives give birth to 6 sons, 3 daughters: Lao 2: Sahai 1996: I,318

Rāma sends talking arrow to Ayodhyā to summon 8 sons/nephews to join army; they fly to Rāvaṇa’s first city:

*motif: letter shot into sky: T, TB: F 883.2.1* Lao 2: Sahai 1996: II,259

children of Rāma and Lakṣmaṇa marry each other (some half-siblings, some cousins): Lao 2: Sahai 1996: II,73

all sons/nephews installed in own cities, created *ad hoc* [*not by conquest*]: Lao 2: Sahai 1996: II,309-12

**successors**

Kuśa succeeds Rāma: *HV*: App.18.224

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,16.3 Lava is Kuśa’s *yuvarāja*: [*only mention of Lava*] *HV*: App.18.224

elder son succeeds, younger is viceroy: Lao 1: Lafont 2003: 203-4

elder, knowing Rāvaṇa’s son plans revenge, goes to heaven to meet Rāma, leaving younger to fortify Ayodhyā: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116

Kuśa visited at night by tutelary goddess of Ayodhyā, devastated by ascent to heaven of all citizens with Rāma, agrees to her request to return: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 16.4-23

rebuilds Ayodhyā: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 16.24-53

Kuśa succeeded by son Atithi and many named successors: *HV:* Brodbeck 2019: 10.75-77 *MtP* 12.52; *VāP* 88.201; *ViP* 4,4.58; *GaP* 1,138; *KūP* 1,21.56-60; *LiP* 1,66.38;

*SauP* 30.70-72; *BhāgP* 9,12

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 17—19

descendants: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 9,7

Ayodhyā deserted for many years until Ṛṣabha consecrated king: *VRm* (3): 7,1524\* (100 years) Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 99; 2017: 140

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.66

Rāma succeeded by elder son and 6 more generations until Ayodhyā becomes waste: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 177

Rāma bestows kingship on Lava’s son: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 113

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 119.1-4

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

Lakṣmaṇa succeeded by eldest son, Sītā’s youngest son is *yuvarāja*: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Lakṣmaṇa succeeded in Vārāṇasī by son: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

absent: Khotanese, Bailey 1940-42

Lavaṇa

*Lavaṇārṇava*

son of Madhu: *HV:* Brodbeck 2019: 31.127; 44.23-53

*VāP* 88.185; *ViP* 4.4; *BrP* 213.137

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.9 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.7-8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

son of Madhu and Kumbhīnasī: *VRm* (3): 7,53.17 *VDhP* 1,200.4-5; 247.8

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

son of Kumbhīnasī: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.15

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I,207

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.12

king of Mathurā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993

capital is Mathurā: *ViP* 4.4

suggested by Daśaratha to be the polluter of Viśvāmitra’s sacrifice: *VRm* (4 N): 1,586\*

sends servant Prajaṅgha to meet Khara and Dūṣaṇa (otherwise absent): Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

sends spy for information about battle for Laṅkā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993

spy goes to Ayodhyā, intending to harm Daśaratha’s sons: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6996,6999

spy deludes Bharata that Rāvaṇa is approaching in *puṣpaka*; claims Sītā has committed suicide in fire: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7001

devours animals and ascetics: *VRm* (3): 7,54.3-5

*VDhP* 1,200.7; 242.9; 247.8-14

welcomes opportunity to avenge Rāvaṇa and family: *VRm* (3): 7,60.13-16

sends challenge to Rāma: *HV:* Brodbeck 2019: 44.26-37

killed for harassing sages: *VDhP* 1,242.1-12

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.2

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 206

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.1-25

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 37-38

killed by Śatrughna: *VRm* (3): 7,52—63

*HV:* Brodbeck 2019: 44.21-53 *HV*: App.18.217

*VāP* 88.185; *ViP* 4.4; *VDhP* 1,200.8; 212.24; 239.41-42; *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.7-13;

*BhāgP* 9,11.13-14; *GaP* 1,143.50-51; *PdP Pātālakh.* [*frequent allusions*]; *AgP* 11.6; *VarP* 161.49-53

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.12

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 88

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,6.67-100

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.9

defeated by Śatrughna: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 131

decapitated by Śatrughna: *HV:* Brodbeck 2019: 44.50

killed by Śatrughna’s general: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.73-80

killed by Rāma: *HV:* Brodbeck 2019: 31.127 *BrP* 213.137

killed before *aśvamedha*:(allusion) *JaiBh*: Sen 2008: 32.19

killed by Śatrughna, who establishes lion-throne at Mathurā, meets Rāma: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

killed by Śatrughna and sons specifically to provide kingdoms for sons Sucarita and Subāhu [*no appeal by ascetics; Mathurā already founded; no visits to Vālmīki’s hermitage; episode postponed until after recognition of Kuśa and Lava; ne return visit to Ayodhyā until end*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 246

long battle with Śatrughna: *HV:* Brodbeck 2019: 44.46-50

hampered by absence of *śūla*: *HV:* Brodbeck 2019: 44.49

uses god-given elephant-goad to hook Śatrughna by headwear, drags him close: *HV*: 556\*

shot by Śatrughna after hard fight: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

battle between armies, then single combat with Lavaṇa [*no subterfuge over spear*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 247

[*role taken by Madhu, ruler of Mathurā q.v.*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 86

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80

Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2318-55

Śatrughna wants his territory [*no provocation*]: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.2

Śatrughna advised by sages to surprise Lavaṇa without invincible trident: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.5

advised to capture Madhu before he picks up his trident: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.5-6

(advised by sages) Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.5,15-25

pitched battle between armies of Śatrughna and Madhu: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.7-13

Lavaṇa, son of Madhu, killed: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 86 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.9 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.7-8 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

killed by Śatrughna’s general: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.73-80

Madhu, unable to pick up trident [*no history / explanation*], fatally injured, repents, dies: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.12-13

*śūla*:

*motif: magic spear: T, TB: D 1084*

*motif: magic trident: T, TB: D 1102*

spear given by Śiva to Madhu, inherited by Lavaṇa: *VRm* (3): 7,53 *VDhP* 1,200.1; 242.24-28

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 2.34

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

killed when, instructed by Rāma, Śatrughna prevents access to spear: *VRm* (3): 7,61 *VDhP* 1,242.24-28; 247.7-14

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.19-20

not deployed: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

spear returns to heaven on death: *VDhP* 1,247.23

returns to Rudra: *VRm* (3): 7,61.37 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

*śūla* has previously incinerated Māndhātṛ and army: *VRm* (3): 7,59.6-22 *VDhP* 1,200.6

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 2 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.39

interrupts battle between Śatrughna and Lava over horse until recalled by report of attack on Mathurā by Ayodhyā army: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act IV

no offspring: *VDhP* 1,200.6

absent: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

**long-tongued *rākṣasa***

*Chiuha Yak*

*see Vidyujjihva*

Madhu and Kumbhīnasī

*Kṛtacitra*

Madhu is prince of Mathurā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.1-18

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.184

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.515-50; 8.153-90

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2318-55

Kumbhīnasī is daughter of Viśvāvasu and Analā (*rākṣasī*): *VRm* (3): 7,53.16

daughter of Viśravas and Puṣpotkaṭā (daughter of Mālyavān): *VāP* 70.34,49

daughter of Mālin: *VDhP* 1,200.4

sister of Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.24

*rākṣasī* sister of Rāvaṇa’s mother: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

Madhu married to daughter of Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.1-18; 89.4-5

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.184

married by Rāvaṇa to Madhu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.63

*madhuvana* is dowry: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.63

Kumbhīnasī abducted by Madhu in absence of Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,25.20 *VDhP* 1,200.4

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

begs Rāvaṇa not to make her a widow: *VRm* (3): 7,25.38-44 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

Rāvaṇa defeats Kumbhīnasī’s beloved Madhu: [*allusion*] *VRm* (1): 6,7.7

Madhu and Rāvaṇa contract alliance to assault gods: *VRm* (3): 7,25.43-49

Madhu and Kumbhīnasī are parents of Lavaṇa: *VRm* (3): 7,53.17

*VDhP* 1,200.4-5; 247.8

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.36

Madhu is father of Lavaṇa: *HV:* Brodbeck 2019: 31.127; 44.23

*VāP* 88.185; *ViP* 4.4; *BrP* 213.137 Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 86 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.9

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

Kumbhīnasī is mother of Lavaṇa: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.15 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 207 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 4.12

Kumbhīnasī, mother of Lavaṇa, is wife of Kumbhakarṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,6.74-75

Madhu owns powerful trident: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.20-69; 89.5-6

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.515-50; 8.153-90

*motif: magic spear: T, TB: D 1084*

*motif: magic trident: T, TB: D 1102*

Madhu given irresistable spear by Rudra: *VRm* (3): 7,53.3-14

(Śiva) *VDhP* 1,200.1

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.36

spear not to be used against gods or brāhmans: *VRm* (3): 7,53.11-13

spear for use of Madhu and his son alone: *VRm* (3): 7,53.11-13

[*Madhu takes role assigned to Lavaṇa in VRm*]

kills Māndhātṛ: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.41

unprovoked attack by Śatrughna: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.2

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

defeated by Śatrughna: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2318-55

Śatrughna advised to capture Madhu before he picks up his trident: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.5-6

surprise night attack prevents Madhu from reaching trident: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.60-67

unable to reach trident, defeated by Śatrughna: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

unable to reach trident, killed by Śatrughna: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 86

pitched battle between armies of Śatrughna and Madhu: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.7-13

Madhu retires from fight with Śatrughna to take initiation, dies: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.96-115

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

unable to pick up trident [*no history / explanation*], fatally injured, repents, dies: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.12-13

trident returns of own volition to *asura* master: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 90.1-3

Madhu’s *asura* friend avenges death by causing disease in Mathurā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 90.17-23

*madhuvana* episode

Sugrīva’s private property: *VRm* (1): 5,59.8

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Dundubhi destroys *madhuvana* to antagonise Vālin: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 247

guarded by Dadhimukha: *VRm* (1): 5,59.9

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.22 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.302

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Dadhimukha is Sugrīva’s maternal uncle: *VRm* (1): 5,59.9

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.24

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.302

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

desecrated, Dadhimukha molested: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

Hanumān and *vānaras* feast: *GaP* 1,143.37; *MBhāgP* 39.36; *AgP* 9.23; *NarSP* 51.48-49

*vānaras*, exultant at Hanumān’s successful return from Laṅkā, rampage drunkenly through *madhuvana*: *VRm* (1): 5,59.7-11; 5,60.1—62.11

*VahniP,* *DRVC* 112-13

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,326 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 14.71-72 mead purloined: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.23

ravaged on instructions of Aṅgada: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.29

burned: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.33

plundered: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,27.4—5,28.1

*vānaras* allowed to eat by Aṅgada:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.19-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,300-1

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

encouraged to drink by Hanumān: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 5,37-38: Raghavan 1985: 83; 2017: 116-17

Dadhimukha and guards defeated by *vānaras*: *AgP* 9.23; *NarSP* 51.48-49

*VahniP,* *DRVC* 112-13

no drunken rampage: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.22-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.302

Dadhimukha complains to Sugrīva: *VRm* (1): 5,60.28-37; 5,61.1-10

Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 5

episode reported to Sugrīva: *MBh* (*RU*): 3,266.25-29

guards’ complaints make Sugrīva realise Sītā has been found:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,5.24-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.302-4

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.192

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

angry Sugrīva calmed by Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1025-70

Sugrīva reassures anxious Rāma: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,327-30

Dadhimukha counterfeited by *rākṣasa* Śambara:

tells Lakṣmaṇa falsely that Aṅgada has been subverted by Rāvaṇa on embassy: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

Kumbhīnasī married by Rāvaṇa to Madhu; *madhuvana* is dowry: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.63

Mahaban

posthumous ally of Rāvaṇa, attacks king Vibhīṣaṇa to Rāvaṇa; killed by Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 329-30

**Mahākāla**

*see Kāla*

**Mahākapāla**

*Mahakpal*

*rākṣasa,* fights and wounds Ṛṣabha: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4869-92

decapitated by Ṛṣabha; head hurled away: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4869-92

Mahākāya

son of Rāvaṇa, killed with fists by Aṅgada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2825-3010

**Mahāmād**

*rākṣasa* killed by Śatabali: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4986-5024

Mahānada

son of Rāvaṇa, killed with fists by Aṅgada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2935-42

killed by Jāmbavān: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Mahāpārśva

*rākṣasa*, brother of Rāvaṇa and Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,56.4; 6,57.16; 6,58.54

accompanies Rāvaṇa on assault on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

urges Rāvaṇa to rape Sītā: *VRm* (4 S): 6,App.3.230-45

ordered to accompany Rāvaṇa into battle: *VRm* (1): 6,83

sent by Rāvaṇa to guard 4 sons in battle: *VRm* (2): 6,57.16

killed: *VahniP,* *DRVC* 157

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

killed by Aṅgada: *VRm* (1): 6,86

killed by Aṅgada, fighting alongside Rāvaṇa: [*subsequently*] Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 killed by Ṛṣabha: *VRm* (2): 6,58.48-53

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed fighting alongside Rāvaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70

Mahīrāvaṇa and Ahirāvaṇa

*Ahi-Mahīrāvaṇa, Airāvaṇa, Mairāvaṇa, Maiyarap, Patala Maharaban, Patala Maharayan, Vaiy Rābṇ, Vaï Yalap*

king of Pātāla: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 36

many *nāgas* in Pātāla: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 495-98

Rāvaṇa’s teacher: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 72

son of Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7, 12 / Burch 1963: 9, 16

son of Khara: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 158

son of Sakayawongsa (son of Mālyavān) and Djantaraprapa [*so cousin of Rāvaṇa’s father*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 55; 181

son of Rāvaṇa and Earth: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7,12,66 / Burch 1963: 9, 16

married to Mātaṅgī, daughter of Mataṅga: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,4.11

Suvarṇamatsya is daughter: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

Makaradhvaja is adopted foundling son: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 480-81 [*found at chronologically correct place*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 170

boon from Brahmā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.5; 11.24-34

early exploits:

defeats Indra, Yama, Varuṇa and Agni: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,5.3

alarmed by prediction that nephew will rule his kingdom, enslaves sister and nephew:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 220-33,239

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 182-83

nephew will marry his daughter and supplant him: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,11.35-40

performs savage ritual: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 174-75,185-205 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 182-83

tests philtre of invisibility on self, soldiers cannot see him: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 206-10

Airāvaṇa and Mahīrāvaṇa:

allies of Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.73-74

Rāvaṇa appeals for his aid: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.15-22; 3.1-2

when alarmed at construction of causeway: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

instructs Suvarṇāmatsya to destroy causeway: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

appeals for aid in battle: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 25-63 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5-6]

magic aid sought after death of Kumbhakarṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 72

advises conciliation on ground that Rāma will destroy them both: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 72

berated by Rāvaṇa, soothes and reassures him: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 73-74

not summoned by Rāvaṇa: enmity to Rāma results from daughter conceiving illegitimate son from Hanumān’s sweat: Lao 4: Sahai 1976: 60-61

rejects warning of wife that will be killed: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,4.25-26; 5.1-5

seeks advice of mother Cand Sī, rejects her prediction of doom: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 181-82

consults advisers for magic spell, advised against fighting; advised to put Rāma and Lakṣmaṇa into magic-induced sleep, kidnap them and sacrifice them to Kālī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 74

instructed by Rāvaṇa to abduct Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 45-46 / Burch 1963: 75

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 181-82

abducts Rāma to underworld: Lao 2: Sahai 1996: II,278

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46 / Burch 1963: 75

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5-6]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 116

Airāvaṇa and Mahīrāvaṇa:

abduct Rāma and Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.73-131

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Zvelebil 1987: xxxviii

abducts Rāma and Lakṣmana to Underworld: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 75

abducts Rāma and Lakṣmaṇa to his abode: [*allusion*] *ŚiP* 3,20.34

abducts Rāma and Lakṣmaṇa to island: Lao 1: Lafont 2003: 127-28

Vibhīṣaṇa predicts impending abduction: Lao 2: Sahai 1996: II,278

Hanumān attempts to avert danger: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

Mahīrāvaṇa’s servants unable to penetrate tail-rampart: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,7 conceals Rāma, Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa in his gigantic mouth, encircles camp with tail: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

casts sleep spell on Rāma, Lakṣmaṇa and all guards: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,8.1-16 Lao 1: Lafont 2003: 127-28 Lao 2: Sahai 1996: II,278 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5-6]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

deceives sentries in form of Vibhīṣaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,8.1-16

in form of Hanumān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46 / Burch 1963: 75

unable to deceive sentries in form of *vānara*: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 337-43

deceives sentries into thinking morning star has arisen (so Rāma now safe), they sleep, allowing him to enter Hanumān’s mouth in tiny form: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 346-54

removes sleeping Vibhīṣaṇa to camp: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 354-58

abducts sleeping Rāma and Lakṣmaṇa in strong box: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,8.15-23

abducts sleeping Rāma on bed: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 46 / Burch 1963: 75

imprisons sleeping Rāma in iron cage: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 365-67,576,590

Lao 2: Sahai 1996: II,278 Lao 4: Sahai 1976: 61

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

Airāvaṇa and Mahīrāvaṇa carry Rāma and Lakṣmaṇa asleep: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.77

removes sleeping Lakṣmaṇa, leaves on sun’s path where will be burned to death at sunrise: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 358-64

entry/exit via lotus stalk:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I Lao 2: Sahai 1996: II,279 Lao 4: Sahai 1976: 61

Vibhīṣaṇa divines location: Lao 1: Lafont 2003: 127-28

expected fate:

consigns box with sleeping Rāma and Lakṣmaṇa to care of Kālī as forthcoming sacrifice:

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,8.24-26

will be cooked next day with nephew in magic water prepared by sister: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84; 188-92

sister in chains ordered to fetch water for sacrifice: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,11.2-10

water to boil son and Rāma next day; weighed on exit and re-entry to city; lament overheard by Hanumān: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 534-83

2 attendants sent to fetch water poisonous to humans: Lao 2: Sahai 1996: II,278

will die with Lakṣmana at sunrise: Lao 1: Lafont 2003: 127-28

Airāvaṇa and Mahīrāvaṇa plan to sacrifice Rāma and Lakṣmaṇa to Devī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.81-82,91-92

rescued by Hanumān:

locates them, delays sunrise, carries them back to camp: Lao 1: Lafont 2003: 127-28

offers to make nephew king in exchange for sister’s help to kill Mahīrāvaṇa; she smuggles him past guards but even his tiny form breaks scales; frees sleeping Rāma and takes him for care to nearby mountain: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

rescued by Hanumān, Aṅgada and Tārā’s twins: Lao 2: Sahai 1996: II,279

kill attendants, find Rāma, smash cage, trap Mahīrāvaṇa easily in iron trap, carry Rāma out: Lao 2: Sahai 1996: II,279

hears that Hanumān is rescuing Rāma and Lakṣmaṇa, joins battle, killed by Hanumān: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 84

killed by Hanumān: [*allusion*] *ŚiP* 3,20.34

summoned from Underworld, abducts sleeping Rāma, tracked and decapitated by Hanumān: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 103-12 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 37-39

after rescuing Rāma, wakes, fights and kills Mahīrāvaṇa with help of sister: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

tramples Mahīrāvaṇa, burns his heart: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Airāvaṇa and Mairāvaṇa killed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.192

Hanumān (not Rāma or Lakṣmaṇa) ordained by Brahmā as killer: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.25

defeated by Hanumān escaping with Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 48 / Burch 1963: 78-79

*motif: external soul: T, TB: E 710*

long inconclusive fight in many forms with Hanumān:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,15—17

(dismembered body re-assembles) Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

external heart burned: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

Mahīrāvaṇa appeals to wife for help, 4 grandsons [*see Suvarṇamatsya*] release him, transform iron trap into iron human figure with remote heart, send human figure in pursuit of Rāma and rescuers; figure cannot be killed until Hanumān finds and crushes its heart: Lao 2: Sahai 1996: II,280-81

separable soul in bee:

*motif: separable soul in bee: T, TB: E 715.3.1* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 55

separable soul in bee, crushed by Hanumān on advice of sister:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,17.38—18.19

Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 603-27

resurrected by black wasps, wasps killed by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.192

mourned by widow: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.27-28

on advice of Hanumān, buried by widow in accordance with *rākṣasa* custom to ensure entry to other world: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.29-30

Hanumān appoints nephew king and Makaradhvaja as deputy: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

Hanumān rewarded with promise of kingship of Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

participates in battle for Laṅkā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 45 / Burch 1963: 75

killed by Rāma in Laṅkā after escape: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 48 / Burch 1963: 78-79

no intended sacrifice; no sister and nephew; succeeded by grandson = Hanumān’s son: Lao 4: Sahai 1976: 62-63

4 grandsons challenge Rāma + 4 sons [= *their fathers*], identified by ineffectiveness of weapons against each other; introduced to grandfather Rāma; ask them to visit their mothers and grandfather [*=Mahīrāvaṇa*]; Mahīrāvaṇa and Rāma reconciled when they understand their relationship [*both grandfathers of Suvanna Matcha’s sons*]: Lao 2: Sahai 1996: II,281-83

Mahīrāvaṇa dreams that Rāma and Lakṣmaṇa will escape and he will be killed; advised by Rāvaṇa to put them to sleep again, bring them to Laṅkā shut in iron cage; he should not strike them with sword lest blood falling to earth burn Laṅkā, but boil them in a cauldron and throw them into river; Mahīrāvaṇa cannot fill cauldron quickly enough before previous water boiled away; Vibhīṣaṇa divines situation; in form of fly locates him, hits on head while Mahīrāvaṇa himself is carrying water, killing him, allows female to go [*who? first mention*], smashes cauldron, frees Rāma and Lakṣmaṇa, dumps cage in sea, carries Rāma and Lakṣmaṇa back to camp [*no pātāla, no lotus-stalk, reminiscence of Mahīrāvaṇa’s sister*]: Lao 1: Lafont 2003: 128-29

absent: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007

analogue:

captives’ rescue by Hanumān conflated with return from <Laṅkā>: Taylor 1896: 86

**Mahodara (1)**

*Yamahasta*

*rākṣasa,* brother of Rāvaṇa and Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,56.4; 6,57.16

son of Rāvaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4758

son of Sumālin [*so maternal uncle of Rāvaṇa*]: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

accompanies Rāvaṇa on assault on Kailāsa and world conquest: *VRm* (3): 7,14.1; 23.31-36 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.14

on assault on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

reproaches Kumbhakarṇa for arrogance: *VRm* (2): 6,48.70-71; 6,52.1-19

recommends Rāvaṇa to deceive Sītā with [*further*] rumour of death of Rāma and Lakṣmaṇa, then seduce her with luxury: *VRm* (2): 6,52.19-34

recommends Rāvaṇa to deceive Sītā: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

advice rejected (Sītā is too chaste to be deceived): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

restrains Rāvaṇa from killing Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671

ordered to accompany Rāvaṇa into battle: *VRm* (1): 6,83

sent by Rāvaṇa to guard 4 sons in battle: *VRm* (2): 6,57.16

counterfeits Indra in battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 623

sent into battle after death of Indrajit: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4749-79

warns Rāvaṇa of Rāma’s prowess: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,519-20

advice ignored: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

killed by Aṅgada: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.79

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4749-79

killed by Nīlā: *VRm* (2): 6,58.27-29

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-409

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,32 p.331

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Rāma: *BrP* 176.44*v.l.*

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 66

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 703

killed by Sugrīva: *VRm* (1): 6,85 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.68

[*subsequently*] Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed by Suṣeṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.6

mentioned: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4222

Mahodara (2)

*Rahodara*

sage; head of *rākṣasa*, severed by Rāma in Daṇḍaka, sticks to thigh, released by virtue of *tīrtha* Kapālamocana: *MBh*: 9,38.5-11

*VmP Saromāhātmya* 18.5-8

Mainda

*vānara*, son of Suṣeṇa: *VRm* (2): 6,63.13

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.119

elder brother of Dvivida: *VRm* (2): 6,63.11

with Dvivida, son of Aśvins: *VRm* (2): 5,58.13

*VDhP* 1,252.14

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

birth of Aśvins: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Tāra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Vajramuṣṭi: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.83

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.34

kills Prajaṅgha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Dvivida, granted invulnerability and permission to drink *amṛta* by Brahmā to honour Aśvins: *VRm* (2): 5,58.12-15

with Dvivida, granted *amṛta* by Brahmā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1571-80

told by Rāma not to join mass return to heaven, but to remain until Kaliyuga: *VRm* (4 S): 7,1472\*

analogues:

with Dvivida, conquered by Sahadeva Pāṇḍava in Kiṣkindhā: *MBh* (*allusion*): 2,App.13.13-20

with Dvivida, demon killed by Kṛṣṇa: *HV:* Brodbeck 2019: 31.44; 105.20; 109.40

Makaradhvaja

*Horapi, Macchānurāj, Matchanu, Matsyarāt, Motcha Kumma, Ratdahyi*

son of Suvarṇamatsya and Hanumān:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.21 Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 469-70 Lao 4: Sahai 1976: 60 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 77-78

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 169-70 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 92 relief, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 33

son of Hanumān and fish: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.86-90

grandson of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 169-70

grandson of Mahīrāvaṇa: Lao 4: Sahai 1976: 60

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

grandson of Rāma via father Hanumān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963

*motif ThB A114.1.1.1 child born of sweat*

*cf Th A114.1.1.2 origin of lesser gods from spittle of great god*

sweat swallowed by fish engenders son: Marathi, Eknāth, *Bhāvārtha Rm* 5.2: Sahai 1976: 25

mother impregnated by Hanumān’s sweat as he builds causeway: Lao 4: Sahai 1976: 60

mother impregnated by Hanumān’s sweat as he leaps to Laṅkā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.51-54

(sperm) Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

(sperm) Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 77-78

conceived from saliva spat into ocean when Hanumān douses burning tail: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.88-89

mother seduced by Hanumān at building of causeway: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 169-70

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 92 relief, 18 C*

Cadet 1982; Boeles 1969; JLB photo (2013): 33

adopted son of Mahīrāvaṇa: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 480-81

abandoned on beach by mother for fear of her father, Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 169-70

found and adopted as son by Mahīrāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 169-70

rescues lost *śālagrāma*, rewarded by Brahmā with boons: invincibility, shape-changing ability, kingship of fishes: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.56-62

guards entrance to Pātāla:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.18-71

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.83

Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 235-37;437-41

identity revealed when cannot be defeated by Hanumān:

*motif: father-son combat: T: N 371.2*  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.18-71 Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 448-72 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 186-87

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 109 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 39

recognises Hanumān by suns, moons, stars in mouth: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995:470-73

identity revealed without fight: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.83-90 Lao 4: Sahai 1976: 63

in charge of scales, detects Hanumān’s presence in water-pot when scales break: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 77-78

asks Hanumān to confirm identity by displaying cosmic form:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.68-71

helps Hanumān rescue Rāma and Lakṣmaṇa: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91

carries Hanumān to Mahīrāvaṇa’s city: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.71-78 hints at way into Underworld: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 186-87

carries Lakṣmaṇa back to Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.129

kills grandfather: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

declines to rebel against master Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,10.79

offer to deliver captive Rāma rejected by Hanumān (son of Rāma) as treachery unworthy of ancestry: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 47 / Burch 1963: 78

grateful, refuses to betray adoptive father: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 483-92

exhorted by Hanumān to remain faithful to his master Mahīrāvaṇa during his lifetime; Mahīrāvaṇa killed next day, joins Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 48 / Burch 1963: 78-79

takes no part in rescue of Rāma and Lakṣmaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 82-84

appointed general of new king by victorious Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,18.39

appointed deputy king: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 628-30 introduced to Rāma on return to camp, crowned king of Underworld; destroys demons, replaces with Gandharvas: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 85-86

appointed king of Pātāla by Rāma[*sister and nephew absent*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.122; 12.164

Lao 4: Sahai 1976: 63

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 191

presented to Rāma as Hanumān’s son: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

fights on Rāma’s side against Rāvaṇa’s troops: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

accompanies returning exiles in *puṣpaka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.20,44

attends consecration: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.151

attends *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4.26

absent: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Makarākṣa

*Mangkonkan*

*rākṣasa,* son of Khara: *VRm* (1): 6,65.2-4

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 609 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 pp.359-62; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 213 Dundubhi reborn: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 213

doom foreseen in Trijaṭā’s dream: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.411-30

resolves to avenge father’s death: *VRm* (1): 6,66.10-16

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 609-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 pp.359-60

summoned by Rāvaṇa to leave own kingdom to help in Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 213

after death of Śūrpaṇakhā’s cousin Darkalah sina [*= Khara*], unnamed son undertakes asceticism to acquire magic skill to exact revenge, warned of futility, leaves to join Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 28 / Burch 1963: 43 (ms Ro)

news of father’s death enrages Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 44 (ms Ro)

killed: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.57-58

*VahniP,* *DRVC* 146

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

killed by Rāma: *VRm* (1): 6,65—66

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 611 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40—41 pp.358-63; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

multiplies self many times in battle with Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 213-15

**Mālā**

Sugrīva’s third chief queen; takes no part: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 15

Mālin

*Mālāḍhya*

*rākṣasa* son of Sukeśa and Devavatī [*so maternal great-uncle of Rāvaṇa*]: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,5 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.5

killed in battle with *vidhyādhara*-Indra: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.33-88

participates in battle for Laṅkā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 64.8-12 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 54 / Burch 1963: 88

killed by Viṣṇu: *VRm* (3): 7,7.37-39

when Viṣṇu drives *rākṣasas* from Laṅkā to Pātāla: *VDhP* 1,198.18-19; 212.25; 217; 219.9 Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,6 Javanese, *Hariśraya*: Supomo 1977: 10-11 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.6-7

fighting in battle for Laṅkā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 54 / Burch 1963: 88

killed by Rāma: *BrP* 176.45*v.l.*

[? *subsequently, before gandharva war*] by Bharata: *VDhP*: 1,212.25

Malivarāja

*Maleewarat, Malivagga*

[*Identified with Mālyavān: The Story of Ramakian: from the mural paintings along the galleries of the temple of the Emerald Buddha, p.76*]

heavenly judge, friend of Atchaban and relation / great-grandfather of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 272

Viśravas is nephew of righteous Maleewarat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 11-12

hears Rāvaṇa’s complaint against Rāma and Lakṣmaṇa; after hearing evidence from Rāvaṇa, Rāma and Sītā, gives judgement that Rāvaṇa should return Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 272

*Sculptural Khmer: Phimai, Thailand, main shrine, E face, relief, c.1060*

[*local identification; 4-headed, rides haṃsa, no Sītā; cf. Wat Phra Kaeo panel 96*]

Roveda 2005: 469, *citing* Smitthi and Moore 1992: 249;

Phimai Historical Park book: 56, 59

Mālyavān

*Maliband, Mālikāḍhya, Malivagga, Malivaraj, Maliwan, Mālvavā*

*see also god Maleewarat/Malivarāja*

*rākṣasa,* father of Puṣpotkaṭā and Vākā: *VāP* 70.34

father of Kekasī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243

maternal great-uncle of Rāvaṇa: *VRm* (1) 6,26.5

maternal grandfather:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.261 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 389

grandfather of Rāvaṇa: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 80

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

grandfather of Mahīrāvaṇa: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 181

warns Mahīrāvaṇa against evil Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 181

son of Sukeśa and Devavatī [*so maternal great-uncle of Rāvaṇa*]: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,5

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.5

driven from Laṅkā with Sumālin by Viṣṇu to Underworld: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,6 Javanese, *Hariśraya*: Supomo 1977: 10-11 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 6-8

advises brothers and Rāvaṇa not to fight gods: *VDhP* 1,198.19-21; 214.2; 216.1-6

comes out of hiding in Underworld, flies in *puṣpaka* to Laṅkā and leaves it there; returns to Underworld: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 11-12

wise advice ignored: *VahniP,* *DRVC* 126 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 59 (unnamed) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.55-60; 15.15; 18.17

prevents Rāvaṇa attacking Vibhīṣaṇa with sword: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69

advises returning Sītā and alliance with Rāma: *VRm* (1): 6,26.5-10

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.33

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491-94,504-5,641 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1721-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,39.1; *RCM* 6: Hill 1952: 389

with Kekasī, fails to persuade Rāvaṇa to submit: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.243-44

recognises Rāma as Viṣnu: *VRm* (4 some N+some S): 6,26.31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1731-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

(to Rāvaṇa) Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 389

advises worship of Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.34-36

predicts disaster for *rākṣasas* as consequence of Rāvaṇa’s wickedness: *VRm* (1): 6,26.11-30

warns Rāvaṇa of omens: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.25-32

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.261-73

with Kekasī, warns Rāvaṇa of prediction by Viśravas of destruction at hands of Viṣṇu incarnate: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260

explains that gem falling from Rāvaṇa’s crown marks birth of the person who will kill him: Assamese, *Mādhavadeva*: Nagar 2000: I, 50

with army, sent to intercept Hanumān returning with herb mountain to heal Lakṣmaṇa wounded by spear; defeated mid-flight: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6871-909

associated with Vibhīṣaṇa at Rāvaṇa’s funeral: *VRm* (4): 6,App.69.7-8

dead before siege of Laṅkā: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 181

defeat by 2 of Rāma’s brothers after return to Ayodhyā recalled to sons by Sītā [*not narrated in Pou 1982; necessarily not narrated in Pou and Mikaelian 2007*]: Khmer, *Ramakerti* II: Pou 1982: 3.451-52

directs plot:

prevents Rāvaṇa from carrying off unmarried Sītā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 28

disturbed to hear of defeat of Mārīca and Subāhu; contemplates revenge by capture of Sītā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 1-4

sends Śūrpaṇakhā to Mithilā to observe wedding: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 22

disturbed by Śūrpaṇakhā’s report that Agastya has presented Indra’s bow to Rāma at wedding: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita:* Grimal 1989: II, 5-6

offended more by loss of alliance with Janaka than by loss of Sītā’s hand: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 8

plots with Śūrpaṇakhā to foment enmity between Paraśurāma and Rāma, hoping they will both be killed: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 11-15

contrives exile:

instructs Śūrpaṇakhā to enter Mantharā to procure exile to Daṇḍaka, where Rāma will be vulnerable to attack from Virādha, Kabandha and others, and Rāvaṇa will be able to abduct Sītā; Vālin will kill Rāma: Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 1-6

causes Kaikeyī, Daśaratha and Mantharā to be impersonated by Śūrpaṇakhā, Māyāmaya and Śūrpaṇakhā’s servant: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

plot will work only if Vasiṣṭha and Viśvāmitra are not there to detect it: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 11

incites Vālin to kill Rāma: Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

fears Vibhīṣaṇa, but dare not act against him directly for fear of provoking rebellion amongst brothers; relies on Rāma eliminating Khara and Dūṣaṇa, which will induce Vibhīṣaṇa to defect to Sugrīva on Ṛṣyamūka where Vālin will kill him; if all goes wrong, at least Vibhīṣaṇa will be left to continue the family: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 7-11

discusses with Śūrpaṇakhā possibilities of abducting Sītā from Daṇḍaka: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 38-57

commissions creation of counterfeit Sītā and her nurse-companion Sindūrikā to delude lovesick Rāvaṇa: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 6-9

to arouse love-sick Rāvaṇa, sends painting of Rāma and army crossing causeway: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

receives report of Sāraṇa: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 12-28

rejects Sāraṇa’s suggestion of subverting Aṅgada as impractical: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 46-49

reborn Kabandha says Mālyavān had incited him to attack Rāma and has asked Vālin to kill him: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 35

gloomily reviews progress, predicts eventual triumph of Vibhīṣaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 1-9

seeks death in battle: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 103

killed by Rāma: *BrP* 176.45*v.l.*

blessed with long life, still alive: *VDhP* 1,198.19

**Manabaya**

*rākṣasa,* posthumous son of Rāvaṇa, born as Mandodarī follows Rāvaṇa in death; found and cared for by Sombali: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 113

asks to visit parents’ graves; decides on revenge: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

resurrects Indrajit and other fallen *rākṣasas*; marches them to Laṅkā and confronts Vibhīṣaṇa: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

welcomed by Vibhīṣaṇa as Rāvaṇa’s successor; married by Vibhīṣaṇa to his 3 daughters: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116

leads army to attack Ayodhyā; defeats Kuśa in duel: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116-17

Māṇḍavī

*see Bharata*

**Māndhātṛ**

*see Daśaratha’s ancestry*

Mandodarī

*Bandondari, Bandudari, Maṃdoyari, Maṇḍodarī, Mandogiri, Mandordeviy, Mandudaki, Mandudari, Manondari, Mantaly, Mantotri, Monto, Paddama Devi, Rago*

daughter of Maya: [*unnamed*] *VRm* (1): 6,7.6

*VāP* 68.29; *VDhP* 1,220.36

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.3 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1-4; De Clercq 2018: 10.1-4

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.102

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.74-100

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 33

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 6

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 69; 2017: 97

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,589,596 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.56

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.43

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363,413,690,718

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50,7931-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 3,10 p.105; 5,2 p.159 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177.1; V: 5,9.4

daughter of Maya and Hemā: *VRm* (3): 7,12.5-10 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

foster-daughter of Maya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.40

created by Viṣṇu to delude Rāvaṇa into returning Pārvatī to Śiva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.39-40

originally an *apsaras* who left heaven to bring about destruction of Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 101

daughter of Viśvakarman: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.39-40

sister of Māyāvin and Dundubhi: *VRm* (3): 7,12.12

sister of Māyāvin, Dundubhi, Mahiṣa: *VāP* 68.29

daughter of king of *asuras*: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 73-74

daughter of Indra’s *asura* enemy: Lao 1: Lafont 2003: 35-41

born inside lotus flower; brought up by hermit: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

wife of Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,99.1-29 *VDhP* 1,220.36; *DBhāgP* 3,28.53-55,62

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.80 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1-4; De Clercq 2018: 10.1-4

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.149

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.74-100

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 951-1016

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 15

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 69; 2017: 97

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363,690,718

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 5,2 p.159; 3 p.165

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177.2; V: 5,8.2

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

Lao 1: Lafont 2003: 35-41

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-24 / Burch 1963: 34-36 (ms Ro) Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 73-74

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 40-44

married to Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,12.10-18

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.39-40

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.55-56

unnamed daughter given to Rāvaṇa as wife by Maya: *VRm* (1): 6,7.6

given to appease Rāvaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.9 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

offered to Rāvaṇa by father, accepted for beauty despite prediction that first child will destroy family: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

offered to Rāvaṇa by Mārīca and Maya: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.1-79 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1-4; De Clercq 2018: 10.1-4

seized by Vālin after defeat of Rāvaṇa; restored to Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-24 / Burch 1963: 34-36 (ms Ro)

given to Rāvaṇa by Śiva: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 40-44

given to Rāvaṇa by hermit foster-father: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

as substitute for Pārvatī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.43-44

replica of Daśaratha’s wife, impregnated on wedding night by Daśaratha: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114-15 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16

has been married before (unexplained): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2718-19

sleeping beside Rāvaṇa, briefly mistaken by Hanumān for Sītā: *VRm* (2): 5,8.46-50

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363

found asleep by Hanumān, initially mistaken: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.30-31,59

diverts Rāvaṇa from threatening Sītā [*cf. Dhānyamālinī*]: *VRm* (2): 5,56.66-68

restrains Rāvaṇa from attacking Sītā with sword:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.37-39

wife of Daśaratha:

found by Daśaratha in miraculous bamboo clump: *motif: king finds maiden in woods (tree) and marries her: T, TB: N 711.1*

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 70 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 9-10 / Burch 1963: 13

senior wife:

mother of Rāma and Lakṣmaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14

mother of Lakṣmaṇa: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

mother of Śatrughna: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

junior wife earns reward from Daśaratha:

for preventing collapse of ceremonial pavilion: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

for curing Daśaratha of septic boil by stroking after she has fasted: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

reward for both deeds is that her son, if she has one, shall be heir: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

famed beauty attracts Rāvaṇa:

*motif: love from mere mention or description: T, TB: T 11.1*

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

*motif: god makes automata and vivifies them: T: A 141.1*

demanded from Daśaratha: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

demanded by minstrel Rāvaṇa as reward for playing: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11-12 / Burch 1963: 15

tricks Rāvaṇa by creating replica of herself: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11-12 / Burch 1963: 15

advises Daśaratha to avert suspicion by taking replica’s virginity: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

told of abduction at once by messengers:

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 48 (ms Ro)

dies of grief on hearing (after death of Vālin) that Rāma and Lakṣmaṇa have disappeared into forest in search of Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 35 / Burch 1963: 57 (ms Ro)

wife of Vālin:

seized by Vālin after defeat of Rāvaṇa; restored to Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-24 / Burch 1963: 34-36 (ms Ro)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 40-44

impregnated by Vālin: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

Vālin (foster-father hermit’s pupil) falls in love and impregnates her, unknown to hermit who gives her to Rāvaṇa; on way back to Laṅkā Vālin fights Rāvaṇa inconclusively for her; hermit insists on keeping his word: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

wife of Śiva: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

formerly a self-sacrificing toad, reborn as beautiful woman, goes to live in heaven as attendant on Umā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 33-34

transformed into frog by angry Śiva: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

mother of Meghanāda / Indrajit: *VRm* (3): 7,12.26 *VDhP* 1,220.36 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.98

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 118

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,589,596

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.67-68

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

Lao 1: Lafont 2003: 41

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50

mother of Meghavāhana and Śatrundama: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.151

mother of both Indrajit and Meghavāhana/Ghanavāhana: Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.153-60 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.7; De Clercq 2018: 10.7

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.105-6

seeing body of Indrajit, recalls childhood exploits, grieves: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 670

mother of Akṣa: *VRm* (2): 5,56.106 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 413

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.175

embraces severed head, mourns: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,6 p.175

mourning his death, gladly contributes her clothes to bind and kill Hanumān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.3043-47

(as Śāntā) mother of Jettahkuman: Lao 2: Sahai 1996: II,79

son sides with Rāma, Vibhīṣaṇa and Indrajit; her replica’s 9 sons support Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,261-62

son hurled out of Laṅkā with uncles, joins Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,262-66

son prescribes, mixes and administers medicine to wounded Rāma: Lao 2: Sahai 1996: II,294; 299

son directs Hanumān where to find arrow lethal to Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,301

mother of Rāvaṇa’s posthumous son: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 332

son is Paina Suriyawong: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 332

advises Paina Suriyawong not to fight Nārāyaṇa but to submit to invading army: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 334-36

son Manabaya born as she follows Rāvaṇa in death: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 113

mother of Sītā:

[*unnamed*] wife of Rāvaṇa gives birth to Sītā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 16

Khotanese, Bailey 1940-42: 564

[*mother of Sītā; father not named but presumably Rāvaṇa; Sītā cast into river to avoid fulfilment of unspecified prophecy; incest issue not raised*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001

mother of Sītā by Rāvaṇa: [*unexplained allusion*] *MBhāgP* 42.64

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202 Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

(as Śāntā): Lao 2: Sahai 1996: II,86-88

Rāvaṇa implants Śrī in form of egg in her; if a girl, child must become his wife: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74-75

Daśaratha is father: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114-15 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16

born from *pāyasa* at *yajña*: Jordaan 2022 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 65

recognises Sītā as her daughter after defeat of Rāvaṇa: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 139

honoured by Rāma as his mother-in-law: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

Lava regards her as his grandmother: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 122

*motif: recognition of son by gushing up of milk in mother’s breasts: T, TB: H 175.1*

breasts flow with milk:

in presence of captive Sītā: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37-38 Javanese, *Serat Kanda*: Saran 2005: 78

flow of milk reveals Sītā to be the daughter she threw into river: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37-38

after Rāvaṇa and Sītā have threatened each other in *aśokavana*, takes Sītā in her lap like a child but dare not confess their relationship: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 55-56; Grierson 1930: *sarga* 32

when Janaka explains circumstances of finding Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

given foundling Sītā to nurse by Rāvaṇa, warned by Nārada she will arouse Rāvaṇa’s lust, buries her in box across sea:   
 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101; 2017: 143

alarmed by threats of foundling infant Sītā, advises Rāvaṇa to have her abandoned: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.224-54

restrains Rāvaṇa from killing baby Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.247-52

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 68

abandons Sītā because of Rāvaṇa’s demand, passes off substitute boy (created by Vibhīṣaṇa) as hers; Rāvaṇa, angry at prediction that boy will fight him, throws boy on to stone: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

mother of Aṅgada by temporary husband Vālin: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 40-44

embryo cut from womb, taken to Kiṣkindhā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

embryo excised, implanted in she-goat: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4135-36, 4147-48

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-24 / Burch 1963: 34-36 (ms Ro) Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 40-44

summoned by Rāvaṇa to meet Aṅgada during embassy; he greets her with half- hearted respect: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4142-49

adviser to Rāvaṇa:

persuades Rāvaṇa not to widow Śūrpaṇakhā by killing Kharadūṣaṇa for abducting her: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.31-39

(Khara) Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.167-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

advises Rāvaṇa not to fight Arjuna Kārtavīrya: Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1895

fears dismissed, alerts Pulastya: Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1895

worried by Rāvaṇa’s arrogant dismissal of danger from Rāma; reports construction of causeway: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 11-16

present when Śuka points out *vānara* army and leaders to Rāvaṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6990

advises Rāvaṇa against lust for Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 41.4-7

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 108

advises Rāvaṇa to return abducted Sītā: *VRm* (4 some mss N, 2 mss S): 6, App.30 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 73.22-122 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 70.1-3

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 14.122-24

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5978

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,432-37; VII,438; VIII,498; IX,551,558 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 68

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.44-54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.242

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3115-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,35—5,36; *RCM* 6: Hill 1952: 369, 372, 383-84 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3730-72 Lao 2: Sahai 1996: II,302 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 86 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 232; 253; 303

advises to install Vibhīṣaṇa and retire to forest:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.44-54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.242

advises Rāvaṇa to abdicate, retire to forest, worship Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369

warns Rāvaṇa of ominous oracle: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6660

appeals to Rāvaṇa to appease Rāma for sake of family: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2948

deceived when Rāvaṇa falsely claims to accept her advice: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 71; 2017: 99-100

advised by Sāraṇa to persuade Rāvaṇa to return Sītā: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

has inauspicious dream about Sītā [*cf. Trijaṭā*]: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 1

declares Rāma to be Viṣṇu: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.45-52

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3131-40,7910

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369, 372, 383-84, 420

declares Rāma to be next *avatāra*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7222-40

declares Rāma, as Viṣṇu, to be part of Śiva Harihara, so Rāvaṇa should not oppose Śiva: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 71; 2017: 99

declares Sītā to be daughter of Earth: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 31

reproaches dissuade Rāvaṇa from undertaking *yajña* to Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

angers Rāvaṇa with reproaches for quarrel with Vibhīṣaṇa, and for abducting Sītā by trickery: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3730-72

accompanies Rāvaṇa to visit Sītā in *aśokavana*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.359-80

covertly watches Rāvaṇa’s pleas to Sītā: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 2,27-33

calms Rāvaṇa in *aśokavana*: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 132

prevents Rāvaṇa killing Sītā with sword: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.359-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.165-66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,9.4

interposes self to prevent Rāvaṇa killing Sītā with sword: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 33

begs Rāvaṇa to return Sītā to prevent death of Indrajit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 232

reproaches Rāvaṇa for preferring Sītā to her: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 73.69-81

restrains Rāvaṇa from killing Sītā after death of Indrajit: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2957 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

[*prediction modified; Arvinda restrains Rāvaṇa*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: 154

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.359-80

gives wounded Indrajit her breast, while Rāvaṇa looks on: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 131-32 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 46

mourns death of Indrajit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 236

after death of Indrajit and other leading *rākṣasas*, exhorts Rāvaṇa to return Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 86

advises Rāvaṇa to summon Sataloong and Treemek for aid: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251

encourages Rāvaṇa when he returns to Laṅkā during final battle: *VRm* (4 W, few mss S): 6, App.55

orders awakening of Kumbhakarṇa: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6992

mourns Kumbhakarṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

hostile to Sītā:

informs Ravaṇa of Hanumān’s meeting with Sītā: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 11.114 advises Rāvaṇa to rape Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 46

sent by Rāvaṇa to persuade Sītā to yield to Rāvaṇa [*instead of approach by Rāvaṇa*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.70-86 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.10-13

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 951-1016

attempts to attack Sītā, thwarted by Hanumān’s intervention; reviles Hanumān for breaking alliance with Rāvaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.16-20

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 9.152-66; 11.82,103-7

not hostile: Jordaan 2022

encourages Sītā to resist: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203 shocked at Rāvaṇa’s proposed incest: Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203

reveals parentage to Sītā: Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203

attitude to Sītā ambivalent: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 117

contributes 1 garment from each of her women to wrap Hanumān’s tail:

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 38-39

hair tied to Rāvaṇa’s by Hanumān:

during reconnaissance: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2720-23

(as Śāntā) hair tied by Hanumān and Aṅgada: Lao 2: Sahai 1996: II,251

must strike Rāvaṇa’s head to release knot: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56-57 / Burch 1963: 91

Hanumān leaves message prophesying victory and happiness if she will strike Rāvaṇa on head: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4389-406

must strike head 3 times: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2720-23 Lao 2: Sahai 1996: II,251 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-79

must strike with left hand: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2720-23

motif not narrated / followed up: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2720-23; 18.4389-406

Mandodarī outraged at requirement: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-79

Rāvaṇa weakened by wife’s blows to head: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56-57 / Burch 1963: 91

loses supernatural sight: Lao 4: Sahai 1976: 58

role in Rāvaṇa’s *yajña*:

molestation disrupts Rāvaṇa’s meditation: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.241 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 p.402

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

dragged by hair from harem by Aṅgada into presence of Rāvaṇa to disrupt his sacrifice: *VRm* (4): 6,App.62; 6,App.63 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 71.50-80

(and stripped) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.24-32

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210

dragged by Hanumān: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 29.4

dragged by *vānaras*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.239-40

by 1 *vānara*:

*Indian sculptural: relief on the Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © JLB*: JLB and MB 2016: 85, fig.5.6

with all other wives:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

seizure of hair by *vānaras* is illusion: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

tormented by Hanumān, complains to Rāvaṇa, distracting him: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 255-56

insulted by Hanumān’s language: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 48

fondled by Hanumān disguised as *brāhman*, causing Rāvaṇa to abandon attempt to brew magic poison by ascetic practice: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4663-70

Hanumān disrupts Rāvaṇa’s sacrifice by carrying Mandodarī past him on back: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92 (ms Ro)

molestation fails to disrupt Rāvaṇa’s meditation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 71.45-93

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 14.100-4

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1659-1812

worships her deity during final battle: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6660

attempts *yajña* herself:

resolves to aid Rāvaṇa by preparing elixir she has seen Umā prepare in heaven; she must observe chastity throughout ritual; Hanumān tricks her into thinking *rākṣasas* have won, seduces her disguised as Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 281-88

sends troops to battlefield: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

encourages Rāvaṇa in final battle, declaring self *kṣatriyā*: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371

attempts to dissuade Rāvaṇa from final battle: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 74.2-4

(as Śāntā) Rāvaṇa bids affectionate farewell before final battle but still rejects her advice to return Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,302

told by Rāvaṇa that has his heart: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 303

inadvertently brings about Rāvaṇa’s death:

guards and venerates Rāvaṇa’s sword; grieves when Hanumān shows her 9 severed heads of Rāvaṇa, believing him dead, enabling Hanumān to steal sword: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 58 / Burch 1963: 92-93

mourns Rāvaṇa on battlefield: (with concubines) *VRm* (1): 6,99.1-29

*BhāgP* 9,10.24-28 *JaiBh*: Sen 2008: 28.11-12

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 77.9-43 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 76.4-12; 77.18

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.32-49

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 247-48

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 11: Nagar 1999: I,92 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.55-61

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.5,8

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717-19 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7830-42

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.419-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 85, fig.5.5

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 12 relief, mid 9 C*

Fontein 1997: 195; Levin 2011: 154; Saran and Khanna 2004: 67-68; Jordaan 2022

laments, seeing all Rāvaṇa’s severed heads shot to her feet: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 419

led by Kekasī at funeral: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

berates Vibhīṣaṇa: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.62-63

lamenting Rāvaṇa, drops dead on battlefield: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

instructed by Rāvaṇa to enter fire on his death; does: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.245,285 determines to join Rāvaṇa on pyre [*unclear whether she does*]: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.51

instructed by Rāvaṇa to kill Sītā and enter fire in event of his death [*does neither*]:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.43 instructed to enter fire: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7221-22

instructed to kill Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

cremated with Rāvaṇa by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

believes Rāvaṇa to have been killed by Viṣṇu: *VRm* (4 S): 6,3114\*4-11

comforted by Lakṣmaṇa: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 14.202

no lament for Rāvaṇa’s death: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001; Grierson 1930

rushes to battlefield with other wives when hears of Rāvaṇa’s death (no lament): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 308

comforts distressed Sītā; addresses hymns to Nārāyaṇa and Rāma, begging him not to desert Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 99-102; Grierson 1930: *sarga* 52-53

admits that she is Sītā’s mother, threw her into river with stone tied to her neck: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 100-1

conducts Sītā to Rāma: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 102; Grierson 1930: *sarga* 54

instructed by Rāma to give her allegiance to Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.420

married to Vibhīṣaṇa: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.4

given by Rāma: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,597

daughter of Maya and now wife of Vibhīṣaṇa [*unconnected tale*]: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 8,45: Tawney 1880: I, 421

(as Śāntā) married to Vibhīṣaṇa, rules with him: Lao 2: Sahai 1996: II,304

(as Śāntā) presents Sītā to victorious Rāma, offers him the kingdom: Lao 2: Sahai 1996: II,303

takes initiation: Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 15.1-2

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 1969-2069

left with no protector (husband killed, father and sons have taken initiation), takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 75 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.85.94 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34

absent: Old Javanese, *Kakawin* 2015

Māṇibhadra

*yakṣa*, defeated by Prahasta at battle for Kailāsa: *VRm* (4 S): 6,App.9.10-11

Maṇimekhalā

*Manimeghara*

Goddess of sea: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 74

aids Hanumān in leap by creating mountain for him to rest: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 127-28, 138

repository of treasure: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 74

pays twice-monthly tribute of treasure to Laṅkā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 74

goes with Varuṇa to Rāma to ask pardon for disrupting causeway and present lavish gifts: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514

Mantharā

*Kudjee, Kūnī, Kuppaci, Thasy*

incarnation of *gandharvī* Dundubhī on instructions of Brahmā: *MBh* (*RU*): 3,260.9-10,14-15

entered by Dundubhī to obstruct consecration of *yuvarāja* (instructed by Viṣṇu): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.2-3; 6.114

possessed by Sarasvatī on instructions of *devas*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.44-46 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.70

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,12.1

inspired by Sarasvatī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.41

incarnate by *māyā*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

acts to enable Rāma to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 pp.49-50

dull-witted:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,12

hunchback:

*motif: hunchback villain: T, TB: K 2271* *VRm* (1): 2,72.5,7

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 107

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,13

triply-crooked hunchback: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.47,76

beauty of hump praised by Kaikeyī: *VRm* (2): 2,9.28-39

contrives Rāma’s exile: *VRm* (1): 2,71.13

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446

involved in contriving exile: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 92

has been brought up by Kaikeyī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.50

learns from servant that rejoicing is because of consecration next day: *VRm* (2): 2,7.1-7

told of celebration by her foster-mother (not Kaikeyī):  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.49-50

warns Kaikeyī that Bharata wishes to take initiation: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 6.87-91

incites Kaikeyī’s jealousy: *MBh* (*RU*): 3,261.16-18

*BrP,GM* 123.105-9; *AgP* 6.7-16; *NarSP* 48.18-21; (unnamed) *BṛDhP* 19.19

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

(unnamed) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.7

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86-87; 2017: 121-22 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 110

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.27-32

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.47-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.150-210

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.71-72

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,12—22.3

Malay, HSR: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 15

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98-99 Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 89

incited by Brahmā to suggest banishment: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 82

berates Kaikeyī for folly in welcoming consecration of Rāma: *VRm* (2): 2,7.10-26; 2,8.1-27

predicts servitude for Kaikeyī and Bharata’s wives [*pl.*]: *VRm* (2): 2,8.4-5

claims Kaikeyī’s father will be vulnerable to attack from Janaka when deprived of Daśaratha’s protection: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 110

rejects Kaikeyī’s belief that Rāma will make Bharata his heir, citing succession of Yudhājit rather than his uncle: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98

urges Kaikeyī to claim 2 deferred boons: *VRm* (2): 2,9.9-15,21-23 *AgP* 6.13-15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.66-73

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108-11,127,140

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.72-73

with ‘deluding incantation’ incites Kaikeyī to claim boons: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6971

advises Kaikeyī to delay claiming boon: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 32

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,31

suggests demands for kingship and 14-year exile: *AgP* 6.13-15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.64

reminds Kaikeyī of boon; suggests 12-year exile and installation of Bharata; advises her to use Hall of Anger: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98-99

hatred of Rāma:

as boy, Rāma kicked her for some offence: *VRm* (4 N): 2,124\*

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121 dates from having been dragged by feet in retribution: [*allusion*] *AgP* 6.8

as boy, Rāma broke her leg with a stick because she mischievously picked ball when 4 princes playing: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.591-600

child Rāma kicks her: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

child Rāma shoots her with ball of mud: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 107

child Lakṣmaṇa shoots her with ball of mud to restore her to normality: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 527

Rāma and Lakṣmaṇa as boys have teased her by shooting her hump backwards and forwards: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 15

Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 70, 89

Rāma acknowledges his offence to be ultimate cause of all his troubles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

considers killing of Tāṭakā (a woman) disgraceful: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108

acts out of revenge: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.141-50

innocent of intrigue: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 41

sent by Kaikeyī to Mithilā with message; counterfeited by Śūrpaṇakhā on instructions of Mālyavān: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 2

counterfeited by Śūrpaṇakhā’s servant: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

dies on way to Mithilā, counterfeited by the Śabarī on instructions of Jāmbavān to contrive exile; false letter from Kaikeyī demanding exile: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 49,207-14

counterfeited by Ayomukhī: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

impersonated by the Śabarī on instructions of Jāmbavān:

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 47-52; V, 1-37

installation halted when Mantharā whispers to Daśaratha: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: I, 11

approaches Daśaratha herself, reminds him of boons: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

announces exile to Rāma in letter from Kaikeyī, presents bark garments: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6971,6974

announces news to returning Bharata: Lao 1: Lafont 2003: 89 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 110

offers kingship to Bharata: Lao 1: Lafont 2003: 89

attempts to dissuade Bharata from pursuing exiles: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 6.37-42

violently assaulted by Śatrughna when he first learns news:

badly injured:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,162

mouth stuffed with dust: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88; 2017: 123 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1421-27

violently assaulted by Śatrughna after funeral: *VRm* (1): 2,72.5-24

approaches Bharata hoping to seduce him with her ornamentation (after Kaikeyī has told Bharata he is king, before funeral), Bharata incites Śatrughna to beat her violently, making Kaikeyī fear for herself; Bharata calms Śatrughna [*no direct appeal to Rāma’s authority*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 166-67

assaulted by Bharata: Lao 1: Lafont 2003: 89

belaboured by Bharata and Śatrughna:

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 80; 2017: 113

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.96 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 110

protected by Bharata from Śatrughna when first seen in procession to Citrakūṭa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 174

declared by Sītā to be more cruel than her *rākṣasī* guards: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 721

will be reborn in next *yuga* as Kubjā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.3

hunchback dwarf of unspecified sex: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 18 / Burch 1963: 26 (ms Ro)

absent: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 3.7

Khmer, *Ramakerti* *I*: Pou and Mikaelian 2007: 4.270-71

Manu

*Anomatan*

*see Daśaratha’s ancestry*

Mārīca

*Maharik, Malit, Mareet, Mārīyau, Marutse, Pradhānamaya*

maternal uncle of Rāvaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.113; *BrP,GM* 97.8-13; *NarSP* 49.60

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,520,558

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.79 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3360; Hande 1996: 466,508,560

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89; 10 p.105

uncle of Śūrpaṇakhā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3337

son of Sumālin: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

brother of Rāvaṇa:Lao 3: Vo 1971: 80

brother of Subāhu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.126

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60

Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 75

cousin of Subāhu: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 120

Marīca and Subāhu are sons of Rāvaṇa: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 66

Mārīca and Subāhu are sons of Sunda and Upasunda: *VRm* (3): 1,19.24

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 60-62

son of Tāṭakā: *MBhāgP* 38.46; *BṛDhP* 19.41

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.28

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6651 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.23 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 21 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.10-16; 10.1-4

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57 son of Sunda and Tāṭakā: *VRm* (3): 1,23.25

*HV*: 80\*4

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 36

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 120

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.9

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.751-60; 3.696,1451-60

grandson of Tāṭakā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

father of *rākṣasa* killed by Aṅgada during search: *VRm* (5 S) 4.47.17a *v.l.* [*only* D11 T3], 4.1024\* [*only* T3 G3 M1]

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 92; 2017: 130 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1011-20

2 sons sent by Rāvaṇa to summon Mahīrāvaṇa: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 25-63

born a *yakṣa*, cursed to be *rākṣasa* by Agastya in retaliation for attack: *VRm* (3): 1,24.9-10

enables Rāvaṇa to claim Laṅkā from Kubera: *BrP,GM* 97.8-13

accompanies Rāvaṇa on assault on Kailāsa: *VRm* (3): 7,14.1,19-20; 15.5,22; 23.2

on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

formerly Rāvaṇa’s minister: *MBh* (*RU*): 3,261.55

ordered to abandon Rāvaṇa’s daughter Sītā, buries her in box (found by Janaka’s subjects): Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 203

son of Crow: Khmer, *Ramakerti* I: Pou and Mikaelian 2007: 11.1489 Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 75, 109

one of leaders of *rākṣasa* army against Vaiśrāvaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.14

brother of Maya: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1-4; De Clercq 2018: 10.1-4

with Maya, presents Mandodarī to Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.16-45 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1-4; De Clercq 2018: 10.1-4

as deer, hunted by child Rāma, flees to Mithilā to avoid arrow: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,47

accompanies Rāvaṇa at *svayaṃvara*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

polluted sacrifices relocated to Mithilā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,52

attacks Viśvāmitra’s sacrifice: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 2.21-35

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.33

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,205.2

as *rākṣasa*: *VRm* (3): 1,18.4-5 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.33-44

sent by Rāvaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

afraid of Rāma, counterfeits *brāhman*, asks for protection from attacking *rākṣasas*, dispatched by Rāma with wind arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

repulsed: *VRm* (3): 1,29.14-20 *HV:* Brodbeck 2019: 31.114

*BhāgP* 9,10.5

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.20 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.30-36; 5.34,41

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 3

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 174

Bhavabhūti, *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: II, 1-2 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,17 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.23 Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.44-47 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3-4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,220.3; 1,356

hurled into ocean by Rāma: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.127-29; *NāP* 2,75.9; *MBhāgP* 38.6-7; *NarSP* 47.89-92; *BṛDhP* 19.7 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,50: Raghavan 1985: 77; 2017: 109

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.7; 6.13

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

hurled to ocean shore: *ĀdiP* 16.57-61

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

hurled 100 *yojanas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.30

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,24.3

hurled 1000 *yojanas* into sea: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,208.2

shot by Rāma from Mithilā to Laṅkā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57

attack repulsed by Rāma:

wounded by Rāma [*no companion, no ancestry*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 4; Grierson 1930: sarga 4 shot by Rāma, grievously wounded, to Laṅkā; fears Rāma everywhere; leaves to becomes ascetic to avoid Rāma after earlier encounters: *VRm* (1): 3,33.36-37; 3,36—37

*MBh* (*RU*): 3,261.55; 3,262.6-7

becomes ascetic: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.127-29

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 3

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3333 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.901-10,1441-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.90

site of asceticism is Gokarṇa: *MBh* (*RU*): 3,261.54-55

Rāvaṇa objects to Mārīca’s ascetic practice: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 33

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 60-61, 68-69

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 5 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 40-41

hurled great distance: *ViP* 4.4.50; *DBhāgP* 3,28.8-11; *AgP* 5.8

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.43-44

flees to Laṅkā: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 75

driven off, Subāhu killed: *VRm* (3): 1,29.14-20 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.28 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 1-2 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.23 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3-4

with Subāhu, killed by Rāma at hermitage: *BrP* 213.138 no deer at abduction: *ViP* 4.4.54; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.11-15

Subāhu and 14 crores of *rākṣasas* repeatedly rain blood on Viśvāmitra’s *yajñas*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 60-61, 68-69

converses with Rāma about duty to disrupt hermits: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.36-42

Subāhu killed by Rāma: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3-4 Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 75 followers killed by Lakṣmaṇa: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.33-44

realises Rāma’s identity with Viṣṇu:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.26-29 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,24.2-3

defeat at *yajña* makes him realise Rāma’s identity with Viṣṇu: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.90

knows Rāma is divine incarnation: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 84

submits to Rāma, becomes devotee: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

absent from Viśvāmitra episode [*but Subāhu killed; no decoy deer*]: *MudP* 3,26.33

as flock of crows; cut to pieces when Rāma creates magic pair of shears: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

as herd of flying horses: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 75

attack is to avenge mother: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 75

attack is by mother (Crow): Khmer, Ramakerti I: Pou and Mikaelian 2007: 11.1482-1509

[*alone*] obstructs *yajña* performed by 500 *brāhmans*; Rāma drives him off by throwing finger- ring at him, putting out one eye: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 21

obstructs *brāhmans’ yajña* as deer; Rāma puts out eye with stone: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

disguised as *brāhman*, attends suitor test, sees Sītā, wishes to abduct her: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.113-19

with Vidyujjhiva, counterfeits Sītā leaping into fire before marriage, deluding Rāma to make him also leap into fire: Rāmabhadra Dīkṣita, *Jānakīpariṇaya*: Moorty 1992: 24

*motif: fancifully coloured deer: T: B 731.7*

is decoy deer: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.253-54,258; *NāP* 2,75.32-33; *GaP* 1,143.18-19;

*MBhāgP* 38.47; *DBhāgP* 3,28.27-32; *AgP* 7.15; *NarSP* 49.60-72; *BṛDhP* 19.43-45; *ĀdiP* 16.67,71

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.22; 3.19-21; 9.20

*VahniP,* *DRVC* 36

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.47-52

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 3-8

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 53; VII, 231-32

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,365 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,141-45; IX,578 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 145 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 21 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.52-62

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.38; 3,6.38-41; 6,6.43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.88

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3373, 3377-78; Hande 1996: 277,305-6,385-86

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.836-920; 6.8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 pp.93-98; 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.2; V: 3,26

Khmer, Ramakerti I: Pou and Mikaelian 2007: 16.3757

(recalled) Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 405-8

deer not identified: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

deer is *rākṣasa* (unnamed): *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 62 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.53

identity of deer doubtful:

Sītā: “It was you ... in the form of a deer, who lured my husband away by trickery so that you could make off with me?” *VRm* (1): 3,51.4 Sītā: abduction took place while Rāma and Lakṣmaṇa absent foraging: *VRm* (1): 5,19.26

Hanumān says abduction carried out by one who in the form of a deer had lured Rāma away; abductor will be punished [*future*]: *VRm* (1): 5,32.30

deer recognised to be Rāvaṇa by ancient Hanumān: *MBh* (*HBhS*): 3,147.30

Rāma: decoyed ‘by an illusion’: *VRm* (2) 6,31.55 [*check any references back to Mārīca as deer in VRm*]

Sītā: ‘It is you, who removed Rāma from me by producing a deceitful deer. Your demon had made a call imitating the voice of Rāma’ [*as VRm, rationalised*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 232

deer unnamed, has 100 eyes: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

deer is Rāvaṇa: *BrP* 176.39*v.l.*  Lao 2: Sahai 1996: II,156 Patani: Winstedt 1929: 429 Philippines, Maharadia Lawana: Francisco 1994: 62

deer is Indra: Lao 4: Sahai 1976: 44

deer is Śūrpaṇakhā: Lao 1: Lafont 2003

1 golden deer, 1 silver (Rāvaṇa’s followers): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

gold and silver deer are *rākṣasa*-dogs: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: / Burch 1963: 44

dogs tell Rāvaṇa that Rāma is sacrificing for further powers; dogs’ father sent by Rāvaṇa to drop beef, killed by Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: / Burch 1963: 44 (ms Ro)

ruse of deer suggested to Rāvaṇa by Śūrpaṇakhā: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94

dissuades Rāvaṇa from original plan (kill Rāma and Lakṣmaṇa, then abduct Sītā):

*ĀdiP* 16.55-66

persuades Rāvaṇa to send Śūrpaṇakhā to test Sītā’s resolution before abduction: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

ordered to decoy Rāma and Lakṣmaṇa: *ĀdiP* 16.67

decoys Rāma at suitor test, pursued, killed: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

instructed by Rāvaṇa to act as decoy despite protests: *VRm* (1): 3,35—39

*VahniP,* *DRVC* 36

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 3-4

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.7-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.79-85

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3340-50, 3357, 3360, 3366-68, 3372-73

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,23—3,25 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 33-35; Grierson 1930: sarga 22

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 23

persuaded after 2 visits: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696-704,761-835

offered half Laṅkā as reward for success: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.86

points out Rāma’s prowess: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.90-91

recalls encounter with Rāma at Viśvāmitra’s hermitage: *VRm* (1): 3,36.1-19

*NarSP* 49.67; *ĀdiP* 16.57-61

*VahniP,* *DRVC* 36  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.16-17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.79-82

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.791-800

reminds Rāvaṇa of Śūrpaṇakhā’s account (alone, Rāma killed 1000s of *rākṣasas*): *ĀdiP* 16.62-63

recalls subsequent encounter (in form of monstrous deer) with Rāma during exile [*not narrated at appropriate point*]: *VRm* (1): 3,37.1-13

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3368

(in form of tiger) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.801-10

known by Rāma to have ravaged Daṇḍaka: *VRm* (4 S): 3,41.37-38

recalls transforming self to cow to escape after Rāma has killed 2 companions: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.12

advises Rāvaṇa not to attack Rāma, citing experience of self, Rāvaṇa and others: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.22-29

attempts to dissuade Rāvaṇa by narrating whole of Rāma story up to that point: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143

Rāvaṇa refuses to attack Rāma and Lakṣmaṇa because of encounter with Rāma at *svayaṃvara*: Lao 1: Lafont 2003

fearful when ordered to become magic deer:

recalls death of mother (Crow) at Viśvāmitra’s hermitage: Khmer, Ramakerti I: Pou and Mikaelian 2007: 11.1482-1509

afraid of Rāma in dreams: *VRm* (1): 3,37.17

afraid of syllables beginning with ‘*ra*’: *VRm* (1): 3,37.18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.79-82

*Sculptural Khmer: Angkor area, Pre Rup, inscription, mid 10C*

Filliozat 1983: 195

takes leave of beloved wife: Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 109

magic deceives Rāma and Lakṣmaṇa: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 1

takes on role of golden deer as if to protect other deer from slaughter by Rāma: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 12,102: Tawney 1880: II, 390

suggests ruse of magic deer, convinced that Rāvaṇa will not survive open combat:

suggests golden deer ruse: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.97

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.38-39

agrees to act as decoy: *VRm* (2): 3,40

expects to be killed by Rāma: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983

prefers to be killed by Rāma than by Rāvaṇa: *MBh* (*RU*): 3,262.9

*AgP* 7.15; *NarSP* 49.68; *ĀdiP* 16.68-70

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,139-40

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.86-87

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.821-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

accounts death at Rāma’s hands a boon: *BṛDhP* 19.43

*VahniP,* *DRVC* 36

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 220

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,25

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 23-24

death at Rāma’s hands brings *mokṣa*, hell at Rāvaṇa’s:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.36-37

performs own funerary rite: *MBh* (*RU*): 3,262.14

on way to Pañcavati, with Rāvaṇa views Khara’s battlefield carnage, hears weeping widows: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 pp.92-93

identity as golden deer suspected by Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 3,41.4-7

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.881-90

identity known by Rāma: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.13

magic deceives Rāma and Lakṣmaṇa: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: VI, 1

ignores Rāma’s attempt to tempt deer with handful of grass: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,145

killed: [*table of contents B*] epics: *VRm* (3): 1,3.12

killed by Lakṣmaṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

falsely reported by Rāvaṇa’s disguised companion to have carried off Lakṣmaṇa (decoys Rāma): Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

shot by Rāma, reverts to *rākṣasa* form: *VRm* (1): 3,42.13-17

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura, relief, c.1060*

Roveda 2005: 121, 123, fig. 4.4.22

*Sculptural Java: Wonoboyo gold bowl, Jakarta**National Museum****,*** *early 10 C:* van der Molen 2003 (2)

killed by Rāma: *VRm* (2): 6,55.103

*BVP* 2,14.40-41; *GaP* 1,143.18-19; *BhāgP* 9,10.10; *MBhāgP* 39.1;

*DBhāgP* 3,28.32-33; *BṛDhP* 19.46; *ĀdiP* 16.81

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.22; 3.19-21; 9.20

*VahniP,* *DRVC* 38

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.52; 6.5

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 68

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,249; IX,520 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6984 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 21 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.63-66

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.38; 3,7.17; 6,6.43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.92-93; 12.187; 3,5.34-35; 4,2.31

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,674 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.915-20,1262-71,1451-60; 5.241-60; 6.1251-60,2011-20,4121-30,6150,7251-60,8451-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.180; 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.3

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6; 50.6

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 1st enclosure, N gopura, inner face, E half pediment relief, 9-12 CC* JLB photo (2009): 626

*Sculptural Khmer: Cambodia, Baphuon, 2nd enclosure, W gopura, E face, panel relief, c.1060*

Zéphir 1996: fig.3

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N portal, interior doorway,* ‘tapestry’ relief medallions, 12C

Roveda 2002: 233, fig. 253

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panels 19-20 reliefs, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 48

death watched by approving sages:  *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, SW corner pavilion, relief, 12C*

Roveda 2002: 98-100, figs 83-84; Roveda 2005: 121, 123, fig. 4.4.21

dying, asks Rāma for boon that he may listen to Rāma’s name for ever; at Rāma’s touch, corpse transformed to pearls; Rāma has no use for jewels, so throws them southwards where they fall amidst terrific storm into S Indian Ocean, grow and become islands; Mārīca waits patiently for thousands of years until wish eventually fulfilled when poor immigrants arrive from India and console themselves for harsh life by retelling *Rāmāyaṇa* [*name Mauritius interpreted as Mārīca Island*]: Ramsurrun 1982

redeemed by Rāma’s special nature: *DBhāgP* 9,16.31-48

achieves union with Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.19-25 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

all sins destroyed by sight of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.97

returns to form as Jaya, *dvārapāla* of Viṣṇu’s heaven: *BVP* 2,14.40-41

returns to form as servant to 2 *dvārapālas*: *DBhāgP* 9,16.31-48

returns to heaven on jewelled chariot: *DBhāgP* 9,16.31-48

recites Name of Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.98

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

dying, utters deceptive call: *VRm* (1): 3,42.14,18

*GaP* 1,143.18-19; *MBhāgP* 38.48; *DBhāgP* 3,28.33; *AgP* 7.16;

*BṛDhP* 19.46; *ĀdiP* 16.75-76 *VahniP,* *DRVC* 39 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 29-30,32

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.37

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.63-66

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.83-85,92

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3410-15

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.915-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.98

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,26.8 Khmer, Ramakerti I: Pou and Mikaelian 2007: 11.1548-49

Lao 3: Vo 1971: 80

instructed by Rāvaṇa to utter deceptive call: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.83-85

call is specific appeal to Lakṣmaṇa to come to Rāma’s aid: *ĀdiP* 16.75-76

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.18

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.92

Khmer, Ramakerti I: Pou and Mikaelian 2007: 11.1548-49

call is lion’s roar: Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

instructed by Rāvaṇa to lure Lakṣmaṇa with deceptive call: *VRm* (4 S): 3,749\*

*NarSP* 49.64,75

deceptive call uttered by Rāvaṇa: Malay, HMR: Overbeck 1933: 120 Malay, HSR: Zieseniss 1928: / Burch 1963: 44-45

no deceptive call: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,146-47

decoys Rāma and Lakṣmaṇa, not killed: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

[*golden deer absent*]: Rāvaṇa roars like lion while Lakṣmaṇa fighting Khara + 14,000 to entice Rāma away from guarding Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 38.9-11; 44.50,101-4 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 38.6-9

shot, counterfeits Rāma (seen by Rāma): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 34

counterfeit corpse deceives Lakṣmaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 35-37

counterfeit corpse kicked by Rāma, reverts to *rākṣasa* form: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 38

in Vārāṇasī, not killed, vanishes into sky, reports decoy: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

dying, meditates on Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,26.8

achieves liberation:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,26.9

Rāma flays body, also second deer, takes skin and meat to hermitage: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1184-90,1262-71

Rāma sits on golden deer’s flayed skin: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,520

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70 Rāma flays body and curses him to become a ball of cowdung: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 40

Rāma has difficulty flaying Mārīca until corpse directs him how to do it, earning Rāma’s curse: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: sarga 25

at abduction, Sītā wonders whether Rāma will return with deer’s carcass or empty-handed: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1673

carcass taken back to hermitage by Rāma: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 77

agitated Rāma returns to hermitage carrying carcass of deer and meets apologetic Lakṣmaṇa:  *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 1 relief, 18 C* Cadet 1982; JLB photo (2013): 1

role at Viśvāmitra’s hermitage taken by Crow/flock of crows:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 1.8-28

Lao 1: Lafont 2003

not killed:

flies away: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

participates in battle for Laṅkā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 59.6; 63.2-5

reproaches Rāvaṇa in council in Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.128-30

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.188-89

advice to return Sītā rejected: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5978

survives battle for Laṅkā, takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 75

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.81-82; 80.143

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5

present as warrior only (episodes of sacrifice and decoy by deer absent): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.188-89 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*

absent: *Kundamālā*, Woolner 1935

Taylor 1896 Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il Mongolian, de Jong 1993

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 118

deer is illusion created by Rāvaṇa: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

Mārkaṇḍeya

named as Agastya’s younger brother: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.31

visited by exiles: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.31

Mātali

drives Indra in battle against Meghanāda: *VRm* (3): 7,28.21-23

son Gomukha drives Jayanta to fight Meghanāda: *VRm* (3): 7,28.10

sent by Indra to take Daśaratha to protect Rāma from Paraśurāma, then take him to Ayodhyā:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 9-12,42

Indra promises Agastya he will send Mātali with chariot to Rāma when needed: *VRm* (4 NE): 3.213\*3-4

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 89; 2017: 125

sent to Agastya with weapons for Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

sent by Indra to help Rāma in battle against Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

in final duel, sent by Indra with chariot and weapons to aid Rāma: *VRm* (1): 6,90.1-13

*MBh* (*RU*): 3,274.12-14 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70;(*Uttarakh.*) 6,242.307-21; *BhāgP* 9,10.21; *AgP* 10.22; *NarSP* 52.104

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.84-86 Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.48-54 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.97 *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: VI Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 31

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 177-82

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2957

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.18-25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.252-53

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 701-2 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7429-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 175

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410

brings chariot, Viṣṇu’s bow, *amṛta* for horses: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,49 p.404

brings chariot before causeway crossed [*not narrated; not mentioned subsequently*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 171

Paraśurāma’s exploits depicted on chariot: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 13-42

chariot contains medicinal herbs: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 701

encourages Rāma: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.45-47

advises Rāma to shoot through Rāvaṇa’s heart:

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.27

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.60-72

advises Rāma to cut off Rāvaṇa’s heads (already several times regenerated) with Brahmāstra: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

gives Viṣṇu’s bow to despairing Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.415

salutes Rāma as Viṣṇu: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, §2958

struck down by Rāvaṇa, replaced by Rāma’s own chariot: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.263-64; 2,5.86

severely wounded by Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 707,712

sent back by Rāma after funeral of Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,100.4-5

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 315

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.42

on death of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 715

after Sītā returned: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.18

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 423

after consecration: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8001-10

absent: alternative narrative of death of Rāvaṇa: *VRm* (4, most N mss): 6,App.66

offers to Lakṣmaṇa to take Sītā to hermit foster-father for her safety; advises Lakṣmaṇa to kill animal, show blood-stained sword to Rāma; takes Sītā, teaches her how to fly to enable her to return later: Lao 2: Sahai 1996: II,315-16

role taken by Indra’s magic horse Manikap, who acts as Rāma’s adviser and lieutenant throughout; is Indra’s mount, sent to help Rāma and Lakṣmaṇa recover Śāntā from Rāvaṇa and plays major role in fighting; active until end of narrative: Lao 2: Sahai 1996

Mataṅga

*Vissatam*

sage, *guru* of the Śabarī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.160 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

sage, daughter Mātaṅgī is wife of Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,4.11

hermitage deserted by all but the Śabarī, visited by Rāma and Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 3,70

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.266

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 128

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3800 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

curses Vālin not to approach Ṛśyamūka: *VRm* (1): 4,11.42-44; 4,45.14-16

(unnamed) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.56

curses Vālin for splashing hermitage with Dundubhi’s blood: *VRm* (1): 4,11.40-42

*VDhP* 1,223.23-25

*VahniP,* *DRVC* 63

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.66-67

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44; Grierson 1930: *sarga* 26 Mataṅga has been splashed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.25-28 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

hermitage splashed from inside cave, at killing; corpse not thrown or kicked: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.2097-99

reason for curse not mentioned: *VRm* (1): 4,45.14-16

curse is that Vālin’s head will shatter into 100 pieces: *VRm* (1): 4,45.14-15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.66-67

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 284

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

curse is death: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

predicts that Vālin can be killed only by person able to fell 7 zig-zag *tālas* with 1 arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.370-80

[*not mentioned in Śabarī episode*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 241

[*sages not mentioned in Śabarī episode*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015

[*absent; Valin cannot find Sugrīva hiding in palace*]: Lao 4: Sahai 1976: 49-50

Matta

*rākṣasa*, killed by Śarabha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.85; 16.10

Maya

*Mau, Pradhānamaya*

deer-faced:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331,720

married to Hemā: *VRm* (3): 7,12.5-9

father of Māyāvin: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.16

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.1

father of Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.149; 11.102

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 33

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 6

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 69; 2017: 97

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,589,596 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.56

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.43

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 363,413,691,718 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7931-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm* Nagar 2004: 1,8 p.20; 3,10 p.105; 5,2 p.159 *etc.*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177.1; V: 5,9.4 *etc.*

father of Mandodarī, Māyāvin and Dundubhi: *VRm* (3): 7,12.10-12

foster father of Mandodarī (created by Viṣṇu); takes her to *pātāla:*  *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.40

builds Laṅkā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177.3-4

leaves *pātāla* to live in Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.60

marries Mandodarī to Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.55-56

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177.2

offers Mandodarī to Rāvaṇa as wife: (unaware of Rāvaṇa’s vicious nature) *VRm* (3): 7,12.15-18 Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.1-79

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1-4; De Clercq 2018: 10.1-4

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.74-100

to appease Rāvaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.9 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

defeated by Rāvaṇa, daughter married: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

creates wedding-hall for Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 88

creates Svayaṃprabhā’s cave: *VRm* (1): 4,50.10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.142

builds fabulous palace for Hemā, abandons it when Hemā leaves him: *VRm* (3): 7,12.5-9

given Svayaṃprabhā’s city created by Brahmā:Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

killed by Indra for sporting with one of his women within cave: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 331

with Brahmā, ordered by Rāvaṇa to restore incinerated Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 438,478

with Viśvakarman, rebuilds incinerated Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,9 p.191

creates illusory Sītā for Rāvaṇa apparently to kill: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.248

builds hall in Laṅkā for Vibhīṣaṇa’s consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720

builds hall in Ayodhyā for Rāma’s consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 749

owns *puṣpaka*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.18-20

advice to return Sītā rejected: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5978

gives Rāvaṇa infallible spear that wounds Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,12.19

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 691-92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

spear is wedding present to Rāvaṇa, with garments and ornaments to Mandodarī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.56

Rāvaṇa’s ally in final battle: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 74.69-86

conspires with Śūrpaṇakhā to cause Sītā’s suicide after battle; counterfeits Rāma, rejects Sītā: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

released on Rāma’s orders from captivity after victory, insists on taking initiation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.14-34,90-91; 80.141-42,148,208

Māyāmaya

impersonates Daśaratha in Mālyavān’s plot to contrive exile: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VI: Warder 1972-92: V, §3630

[as Mayamāyā] within Svayaṃprabhā’s cave, counterfeits *vānarī*, fails to seduce Hanumān: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 66; 2017: 93

Māyāvin

*Durdama, Durmada, Māyāvanta*

[*see also Dundubhi*]

son of Maya: *VRm* (3): 7,12.10-12

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.16

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.1 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

son of Dundubhi: *VRm* (1): 4,9.4; 4,10.17

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.119

brother of Mandodarī and Dundubhi: *VRm* (3): 7,12.10-12

brother of Dundubhi: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 82; 2017: 115

elder brother of Dundubhi: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248-49

half-brother of Dundubhi: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.12

challenges Vālin: *VRm* (1): 4,9.5; 4,10.9

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.16

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.281-90

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.1-2

quarrel concerns a woman (unidentified): *VRm* (1): 4,9.4

challenges out of boredom: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

abducted *yakṣiṇī* rescued from him by Vālin, challenges Vālin for vengeance, retreats to cave, fights 15 years, dying calls out “O Sugrīva”:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.118-19

challenges Vālin to avenge Dundubhi’s death [*not over woman*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 248-49

bolts in fear into cave: *VRm* (1): 4,9.9-11; 4,10.11

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.49-50

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

killed by Vālin in cave: *VRm* (1): 4,10.9-17

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 43; Grierson 1930: *sarga* 26

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.291-320

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,5.3

no blood flow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280

absent: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Menakā

*apsaras*, distracts Viśvāmitra from austerities: [*Śatānanda’s in-tale*] *VRm* (3): 1,62.4-13

seen flying through sky by Janaka; Janaka wishes for child born from her, told by heavenly voice he will have daughter to equal her [*finds her in furrow*]: *VRm* (4 N): 2,2385\*

seen flying by Janaka, conceives Sītā at his glance:

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88; 2017: 123-24

Mitraghna

*rākṣasa*, killed by Vibhīṣaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.33

attacks Rāma, relying on boon of invulnerability to gods, humans, *nāgas*, killed by Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,14 pp.251-54

**Mṛkaṇḍu**

*see Kaṇḍu*

**Mudgala**

sage; *sañjīvanī* herb growing in hermitage fetched by Lakṣmaṇa to heal Bharata (wounded in battle against Rāma’s disappointed rivals): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.47-62

placated by Daśaratha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.61-69

identifies Rāma as Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.73

at request of Daśaratha, narrates whole of Rāma’s future life: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.70-115

has been cursed by Vṛndā to live in Daṇḍaka, suffer from separation from wife, ally with monkeys: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.70-110

Rāvaṇa and Kumbhakarṇa will abduct Sītā (she remains chaste), then be killed by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.111-14

with Lakṣmaṇa and Sītā, Rāma will go on pilgrimage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.114-15

at request of Daśaratha, narrates earlier birth as pious *brāhman* Dharmadatta who redeems undutiful, quarrelsome Kalahā (reborn as Daśaratha and Kaikeyī): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.117—5.42

encounters with pilgrimage party: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.61-105; 6.125; 7.77

Mukharakkhas [*not Makarākṣa*]

*rākṣasa*, fought and killed by Nala: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4929-52

**Mulamatani**

*rākṣasa,* new ally of Rāvaṇa, adopted son of Rāvaṇa, fetched from Underworld: [*Sh more elaborate*] Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 54-55 / Burch 1963: 87-89

dies when Rāma, warned to kill him with single shot, refuses to administer *coup de grâce*:

*motif: second blow resuscitates, first kills: T: E 11.1*

*motif: man must be killed with first blow; others will not harm him: T: C 742.1*

[*Sh more elaborate*] Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 54-55 / Burch 1963: 87-89

**Mūlakāsura**

*Mūlabala*

son of Kumbhakarṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.246-47;9.94; 7,4.86-89

infant foundling Sītā threatens to return to kill Mūlakāsura: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.246-47

prediction repeated in *aśokavana*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.89-94

invincible to all but women, deposes Vibhīṣaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.84-144

fights Sītā, killed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,6.1-23

**Mūlaphala**

*Mūlabala*

core unit of Rāvaṇa’s *rākṣasa* troops: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

support Rāvaṇa in final battle with Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

huge reserve force summoned by Rāvaṇa from oversea islands etc. as reinforcements for final battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671-76

leader Vanni reproaches Rāvaṇa for not having sought reconciliation: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 675

destroyed by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*rākṣasa,* lives beyond cosmic mountains; summoned by Rāvaṇa after all chief *rākṣasa* warriors killed [*nothing more extant*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.5030-34

friend and new ally of Rāvaṇa, brother of Sahatsadecha, summoned to aid of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 239

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 137, 143-44, 146-47 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 48-50

fought and killed by Lakṣmaṇa sitting on Hanumān’s shoulders: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 241-42

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 149-50 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 53

Nahuṣa

*see Daśaratha’s ancestry*

Nala

*Bala,* ? *Damsi, Dan’du* or *Maku, Makhu*

*vānara,* son of Viśvakarman: *VRm* (1): 6,15.8,12; 6,21.28

*VDhP* 1,252.13

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 324

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2949

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.66

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.83; 4.33

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 489 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30; 6.970-87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

birth of Viśvakarman: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Ṛkṣarajas: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

son of Agni: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.51

(unnamed *vānara*) son of Fire: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.26

brother of Nīla: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

builds/supervises building of causeway: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.24

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.298-99; *GaP* 1,143.40; *MBhāgP* 40.3-7; *BṛDhP* 21.7-16

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 101 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,404-13 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 98

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.85-86; 4.33

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.196-205

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 485-88,492,498,623

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,5 pp.212-17

builds causeway at suggestion of Ocean: *VRm* (1): 6,15.9

*AgP* 9.32-33; *NarSP* 52.15-17

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.35-38

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.83

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.66

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.970-87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

with Nīla, builds at suggestion of Ocean: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1; *RCM* 6: Hill 1952: 367-68, 376

skill from boon (unexplained): *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.83

skill learned from father (no floating): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.990-1025,1041-1130

builds causeway with material collected by *vānaras*: *VRm* (1): 6,15.10-26

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.26

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 59

re-arranges mountains hurled into sea at random: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 8.13-96

fills gaps with sand [*no mention of squirrel*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 487

constructs pontoon bridge to Laṅkā [*no Viśvakarman*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 62-63

touch makes rocks float (boon from father): Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 61-62

stones float in consequence of curse by sage:

throws *brāḥman’s śāligrāma* stone into Gaṅgā, cursed: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.67-68

curse from sage resorted to by washerman for threatening to throw his slab into the sea narrated to Rāma by Varuṇa: any stones he throws into sea will float: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 62-63

child, throws Kaṇva’s devotional objects into water, cursed that anything thrown by Nala into water will float: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.978-87

xwith Nīla, young, blessed by sage to make boulders float: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1

pride humbled by Rāma:

stones float away until Rāma instructs Nala to inscribe *rā* and *ma* on alternate stones; stones bond: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.197-205

rocks float by power of Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 367-68

builds causeway in 3 days: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 488

in 5 days:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.5-7 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.201-3

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

minister of king Jāmbavān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3107-10; 21.4942

with Nīla, searches for abducted king, recruited to *vānara* army: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3271-337

at building of causeway, subordinate to Hanumān, quarrels, reconciled by Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 40-41 / Burch 1963: 67

bridge built by 2 quarrelling monkeys, Damsi / Dan’du and Maku / Makhu: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

building of causeway directed by Śakra in form of leprous monkey: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175-76 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

causeway-building role taken by Sugrīva: Khotanese, Bailey 1940-42: 567

captures Samudra (lord of city opposing *vānara* aerial march to Laṅkā): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.66

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 56.10-12

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.35-49

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.1-13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.35-49

kills Dhūmrākṣa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.5

fights Mukharakkhas, shatters Mukharakkhas’ head: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4937-52

kills Hasta: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 57

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 58.44-45 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 61.9-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

gouges out eyes of Pratapana: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.32

with others, sent to fetch water from 4 oceans for consecration of Rāma and Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

felled by Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 36.26-27; Chaitanya 2011

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77; Chaitanya 2011

Nalakūbara

*see Rambhā and Nalakūbara*

Nandi/Nandīśvara

*Arinda*, *Nontakarn, Nontok*

Śiva’s *vāhana*:  
 bull (unnamed): *VRm* (3): 7,4.27

mount named Nandi: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 474

ploughs for Janaka; urn appears on lotus with Sītā now a full-grown beautiful maiden: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 76-77

Śiva’s servant/*dvārapāla*, presumably monkey-faced android:

4-shouldered: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

halts Rāvaṇa in *puṣpaka* on Kailāsa to preserve privacy of Śiva and Umā; curses Rāvaṇa to be destroyed by monkeys for mocking his monkey appearance: *VRm* (3): 7,16.3-9, 12-15 (allusions) *VRm* (4): 5,1031\*; 6,1026\*8-9; (5 S, 1ms) 1386\*1

*VDhP* 1,222.5-8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.1281-90

Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 10,8-12 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

lemon thrown at chest, curses Rāvaṇa to be killed only by blow to heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.416

curses Rāvaṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to be destroyed by monkeys: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443,445,531

to be destroyed by monkeys and men (no reason): *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.56

delivers Śiva’s curse to Rāvaṇa (wriggling, trapped beneath Kailāsa) to be killed by humans and wriggling monkeys [*Nandīśvara not monkey-faced*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.88-90

fearsome, deformed, bald, tawny, short-armed dwarf: *VRm* (4 S): 7,298\*

*dvārapāla* [*no monkey features*]: *Sculptural Java: Singosari/ Singhasari Śiva temple, andesite statue, end 13 C*

LeidenMuseum Volkenkunde MV 1403-1624: Kinney 2003: 106; JLB photo April 2013: 9

Śiva’s servant/malicious doorkeeper[*in Thai tradition is humanoid dvārapāla, transformed to a bull when needed as Śiva’s vāhana*]

reborn as Dundubhi’s father: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 54

cursed by Śiva for throwing flowers at maid, will return to heaven when killed by son: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 54

reborn as Rāvaṇa:

fights Nārāyaṇa, both fatally wounded, both vow to be reborn as enemies: Lao 3: Vo 1971: 76-77

Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968

teased by visitors while washing their feet, given diamond finger, lethal when pointed, points at everyone until tricked by Viṣṇu as Mohinī tricks into pointing it at self; will be reborn as Rāvaṇa and Viṣṇu will kill him again:

*motif: murder by pointing: T: D 2061.2.3* Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968: 16-18

Śiva rescued from him by Viṣṇu incarnate as Mohinī: Khmer*, Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

Nārada

*Narot*

sage, son of Brahmā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.47

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,1.31

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.64

kinsman of Viśravas: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20

devout Jain: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.6-7

with Brahmā, causes hunter Vālmīki to repent: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1—3

narrates Rāma’s story to Vālmīki: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1

*AgP* 55.1; 11.12; *BṛDhP* 25.79

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,5: Raghavan 1985: 75; 2017: 105

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.104-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.13

episode narrated by Kuśa and Lava: *VRm* (3): 7,85.11

hearing Vālmīki’s *śloka*, asks him to compose *Rāmāyaṇa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.3

narrates outermost frame-story to Brahmā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvi

reveals story as narrated to him by Brahmā: *MtP* 53.72

instructed by Brahmā, gives Vālmīki detailed prediction of Nārāyaṇa’s incarnation as Rāma: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 2-12

summarises *Rāmāyaṇa* to Vālmīki: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

summary includes Agastya’s narratives, Sītā’s banishment, education of sons by Vālmīki, composition of *Rāmāyaṇa,* 11,000-years rule, departure for heaven:

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

foments Vindhya’s envy of Meru: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.79-99

reports that Indra’s gift of weapons for Rāma are in care of Agastya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

tells Rāvaṇa of powerful warriors on Śvetadvīpa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.1-4

identifies inhabitants as rebirths of people killed by Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.126-29

encounters Rāvaṇa during his attack on gods: *VRm* (3): 7,20

warns Yama of Rāvaṇa’s approach: *VRm* (3): 7,21.1-7

restrains Rāvaṇa from fighting Māndhātṛ: *VDhP* 1,221.6-7

incites Māndhātṛ to attack Lavaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 2.1-14

advises Rāvaṇa to cease his rampage around the world, dismayed when Rāvaṇa decides to attack Yama instead: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20

consulted by gods (worried about Rāvaṇa’s power): *ŚiP* 4,28.31-34

tricks Rāvaṇa:

Śiva was drunk, not truthful; Rāvaṇa will profit by uprooting and restoring Kailāsa: *ŚiP* 4,28.61-66

tricks Rāvaṇa into losing Śiva’s Makheśvara *liṅga* talisman: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 86; Grierson 1930: *sarga* 47

reveals his impure state to Daśaratha (explained by Indra as failure to produce sons): *SkP* 6,97.13-17

reproaches Daśaratha for neglecting kingdom to indulge self with wives (failure to produce sons incurs Śanaiścara’s drought): Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 21

advises Romapāda to bring Ṛśyaśṛṅga to capital to relieve drought: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.9

tells childless Janaka that Daśaratha achieved 4 sons by sacrifice conducted by Ṛśyaśṛṅga: *KāP* 37.5-8

warns Daśaratha and Janaka of Vibhīṣaṇa’s intention to kill them to avert prophecy that their future children will cause death of Rāvaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 23 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.22-35

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.18-25 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

reveals Sītā’s divine destiny to Janaka: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.49

encourages Janaka to adopt Sītā and arrange suitor test to identify Viṣṇu as suitor:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.58-66

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

predicts Rāma will win suitor test: Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

disputes with Janaka’s astrologer that day chosen for marriage is auspicious: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.73-95

warns Mandodarī that foundling child Sītā will arouse Rāvaṇa’s lust: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101; 2017: 143

maliciously draws picture of Sītā, shows it to Bhāmaṇḍala, arouses passion: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 28 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.1-21 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.8-9

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.80-97

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 195-384

offended by Sītā and maids (frightened by appearance), retaliates by inducing Bhāmaṇḍala’s love-sickness: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.289-354

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

encourages [*incestuous*] marriage negotiations: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 28.29-54

foments quarrel between Rāma and Paraśūrāma: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 17

curses Rāma to have monkey allies and suffer separation from a woman: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,124.1—137

appears at court, reminds Rāma and Sītā of their divinity and not to be deflected from their mission by accepting installation as *yuvarāja*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,1.1-39; 5.24-25 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.60-64,98 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 13; Grierson 1930: *sarga* 8

*motif: uxorious king neglects duties: T, TB: P 12.11*

reminds of duty to kill Rāvaṇa, then rule: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.1-3

converses with Kaikeyī before *yuvarāja* installation: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 14

advises forlorn Crow to appeal to Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,1.5

arouses Rāvaṇa’s lust: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91

informs Mārīca of Rāma’s identity with Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.26-29

recalls cursing Viṣṇu [*cf. Śukra*], visits grieving Rāma at Pampā, told value of devotion: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,40—3,46

advises Hanumān to aid Rāma: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

visits Rāma and Lakṣmaṇa during monsoon delay, reassures Rāma that abduction is all part of overall plan to destroy Rāvaṇa: *DBhāgP* 3,30.1-17

advises Rāma and Lakṣmaṇa to worship Devī to achieve destruction of Rāvaṇa: *DBhāgP* 3,30.18-40

dissuades Bharata from leading army to aid Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,9 p.140

appears in Laṅkā to explain its creation to Hanumān: Śiva had it built at Umā’s request, Rāvaṇa begged it from him as boon for *tapas*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 52-53; Grierson 1930: *sarga* 27

advises Hanumān to allow Indrajit to capture him; when ignored, appeals to Brahmā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 57-58

burlesque encounter with Hanumān on leap outside Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 141-42

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 18-20 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 6

ridicule each other, until Nārada sticks leech to Hanumān’s chin; Hanumān apologises: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 141-42

encounter is with Hanumān and Aṅgada when they overshoot Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,244

hermit called ‘Fire Eye’; eyes burn them to ashes, hermit restores them immediately with his saliva: Lao 2: Sahai 1996: II,244

magic bed-sheets expand to size of expanded Hanumān and Aṅgada: Lao 2: Sahai 1996: II,245

disregard hermit’s warning, leeches stick to their foreheads, advised to remove them with saliva (aetiological): Lao 2: Sahai 1996: II,246

feeds Hanumān and Aṅgada magically:

*motif: inexhaustible rice: T, TB: D 1652.1.3.1* Lao 2: Sahai 1996: II,247

directs Hanumān to *aśokavana*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 143-44

directs Hanumān and Aṅgada to Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,247

advises Hanumān to place burning tail in ‘smallest well’ (mouth) to extinguish it: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 152

reminds Rāma (injured in *nāgapāśa*) of his divinity: *VRm* (4 some N+some S): 6,App.25

advises Rāma in *nāgapāśa* to think of Garuḍa; he arrives: *VRm* (4 NW+)6,App.25.15-85 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95-96; 2017: 134-35 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

sends Garuḍa to free enmeshed Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

reminds Rāma to summon Garuḍa to release Lakṣmaṇa: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

warns Kumbhakarṇa that Rāma is Viṣṇu incarnate:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.59-65

on the way to Ayodhyā, warns Kumbhakarṇa that Rāma is Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.142-45

(allusion ?)Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

after death of Kumbhakarṇa, worships Rāma:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.34-52

sent by Brahmā to recover Rāvaṇa’s spear (snatched by Hanumān):  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

advises Rāma to shoot vessel of nectar from Rāvaṇa’s navel [*he does not*] and invoke Śiva [*he does*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

introduces gods to victorious Rāma: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 24-36

instructs Rāma to return to Ayodhyā with Sītā: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 29

instructs Rāma to travel back in *puṣpaka* before returning it to Kubera (to purify it from pollution of use by Rāvaṇa): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 32

explains effect of Anasūyā’s boon: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 28

reassures Kausalyā that Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā are safe in Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 81.10-62 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.15

goes to Laṅkā, long after victory, tells Rāma of grief of Kausalyā and Sumitrā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 79 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 81.63-75 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.16

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.16

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 2128-75

after return to Ayodhyā, arranges further marriages for Rāma and Lakṣmaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.239-52

counterfeited by *rākṣasa* to avenge Rāvaṇa, induces Bharata’s suicide attempt at false news of death of Rāma and Lakṣmaṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

attributes *brāhman* boy’s death to *śūdra* performing asceticism: *VRm* (3): 7,65 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.43-56

ascetcism premature (not allowed until Kaliyuga): Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.41

encourages Rāma to perform *aśvamedha*: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

present at Rāma’s final *aśvamedha*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 83

incites Lava and Kuśa to attack Rāma and Lakṣmaṇa by narrating Sītā’s exile: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 99 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.1-40 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.6-8

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.6-8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.35-116

arouses their indignation by narrating whole Rāma narrative: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: pp.191-95: 144-2460

informs Rāma that Sītā, Lava and Kuśa are in Vālmīki’s hermitage: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 14: Nagar 1999: I,92

informs Janaka and Bhāmaṇḍala about Lava and Kuśa: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.8

introduces boys to Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.39-42 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 82.19

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2363-2460

informs Rāma that Bharata and Śatrughna have been captured by Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.52-58

prompts Brahmā to recall Rāma to heaven: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 144

Narāntaka

*rākṣasa,* son of Rāvaṇa: *VRm* (2): 6,57.9-15

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.74

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 74

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477,574 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4844

nephew of Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,56.3

accompanies Prahasta to battle: *VRm* (2): 6,46.15

killed *VahniP,* *DRVC* 139

killed by Rāma: *BrP* 176.45

killed by Dvivida with mountain peak: *VRm* (2): 6,46.16

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4844-66

[*subsequently*] pointed out to Rāma by Vibhīṣaṇa: *VRm* (2): 6,47.22

volunteers to enter battle: *VRm* (2): 6,57.9-10

killed by Aṅgada: *VRm* (2): 6,57.87-89

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.77-79; 16.8

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 72-73

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 574-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,30 pp.322-25

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Nārāyaṇa

*Na-lo-yen, Narai, rNamthoskyisras*

*see also Viṣṇu*

disguised as old farmer, persuades Rāvaṇa to return Umā to Śiva: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 38-40

encountered by Rāvaṇa: *VRm* (4): 7,App.1.1-123

directs Lakṣmī to become incarnate as Janaka’s *ayonijā* daughter: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 46

directs other gods to become incarnate as *vānaras*: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 46

appears to Daśaratha in dream before birth of sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 1; Grierson 1930: *sarga* 3

Rāma and Lakṣmaṇa likened to Nara and Nārāyaṇa: *VRm* (4 N): 2,1251\*

becomes incarnate to defeat sons of Sukeśa: *VRm* (3): 7,5—8

as rNamthoskyisras defeats Yagśakore and ancestors of *rāksaṣas*: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 5-11

Rāma is incarnation: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001 *passim*; Grierson 1930: *sarga* 13

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

[*various names*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 46

identified as incarnation by Agastya: *VRm* (3): 7,8.24-25; *VRm* (4): 7.1131\*

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.17

help implored by Hanumān at time of kidnap by Mahirāvaṇa; offers reassurance:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 77-79

reveals their relationship to Hanumān and Makaradhvaja: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 82

Rāma is not incarnation:

courage and strength equal Nārāyaṇa’s: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

worshipped by Rāma and Sītā in anticipation of consecration: *VRm* (2): 2,6.1-4

worshipped by Vibhīṣaṇa: *BrP* 176.26

prayer addressed by Mandodarī not to desert Sītā in Laṅkā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 99-100

answers prayer addressed by Sītā to attest her purity and enable her to return to earth: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 140; Grierson 1930: *sarga* 84

Rāma and Lakṣmaṇa are both incarnations: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: *passim*

**Nidrā**

*motif: goddess of sleep: T: A 472.1*

wakefulness bargain expires on return to Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6951-60,8825-40

wishes Lakṣmaṇa to sleep for own good, but grants Lakṣmaṇa’s demand not to sleep, eat or suffer ill health for 14 years: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.403-20

Nikumbha

*Gumbhani*

*rākṣasa*, son of Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,64.20

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.112

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2956

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.33

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4893

brother of Kumbha: *VRm* (2): 6,63.37

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2956

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

father of Pauṇḍraka: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.245; 9.92; 7,4.79

accompanies Rāvaṇa on assault on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

defeats Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 475

with Kumbha, wakes Kumbhakarṇa without difficulty to attend first council: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.379-90

with Kumbha, ordered into battle by Rāvaṇa, angry at incineration of Laṅkā at night by *vānaras*: *VRm* (2): 6,62.37-38

sent by Rāvaṇa to Rāma with defiant letter and message: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,426-31

killed: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.57-58

*VahniP,* *DRVC* 145

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2956

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.191

killed by Aṅgada:

with Kumbha, tries to seize the envoy Aṅgada, who leaps up with one under each armpit, drops them from high up and kills them: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 146

*vānara* leaps up from audience with Rāvaṇa, carrying 2 *rākṣasas*: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, central shrine, N face, pediment, 12 C* [*N.B. site*]

[*identified by Roveda as Hanumān*] Roveda 2002: 212, fig. 216; Roveda 2005: 136, 139, fig. 4.4.99 *Sculptural Khmer: Angkor Wat, eastern gallery III, half pediment, relief, 12 C*: [*identified by Roveda as Hanumān*] Roveda 2005: 131, fig. 4.4.69

killed by Hanumān: *NarSP* 52.69

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.122-23; 16.11

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 577

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4989-5009

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,39 p.356

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed when Hanumān tears off his head: *VRm* (1): 6,64

Nikumbha and horse fought by Hanumān: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing,*

*Battle for Laṅkā long panel, 12 C*  
 [*Roveda’s identification*] Roveda 2002: 81, fig. 73

killed by Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.34-36

decapitated, head thrown into Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.34-36

killed by Nīla: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.34

killed by Rāma: *BrP* 176.44

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 30

killing of Kumbha and Nikumbha ends Abhinanda’s telling:

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 74; 2017: 104

Nīla

*Nīlabuta, Nīlapat*

*vānara,* son of Agni: *VRm* (1): 6,21.24

*VDhP* 1,252.13

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.82; 15.7

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.521-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,7 p.135; 6,1 p.195

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

birth of Agni: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 21,494,498,513

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

son of Ṛkṣarajas: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

brother of Nala: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

removes arrow from Vālin’s chest at his request: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.681

instructed by Sugrīva to muster army in 15 days: *VRm* (2): 4,28.27-32

[*before arrival of Lakṣmaṇa*] Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.771-80

commander of *vānara* army: *VRm* (2): 6,4.7-11  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.27 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.195

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,44

arrests disguised Śuka and Sāraṇa: *Abhiṣekanāṭaka*: Shastri 1930: IV

foster-son of king Jāmbavān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 131

son of king Jāmbavān: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 36 / Burch 1963: 59-60 (ms Ro)

minister of king Jāmbavān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3107-10

with Nala, searches for abducted king, recruited to *vānara* army: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3271-337

angry with Hanumān for abducting Jāmbavān, fights Hanumān at building of causeway:

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 166-67

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 80-87 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 30-32

sent back to Kiṣkindhā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 166-67

welcomes returning army to Kiṣkindhā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 321

apologises for former bad behaviour, joins army to release Vibhīṣaṇa; stretches body to form bridge to Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 343

with Nala, recommended by Ocean to build causeway:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1; *RCM* 6: Hill 1952: 367-68, 376

young, blessed by sage to make boulders float: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1

boulders float by power of Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 367-68

carries Lakṣmaṇa across causeway: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

captures demon Setu who has attacked army crossing to Laṅkā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 56.10-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.1-13

fights Kumbha, shatters Kumbha’s head: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4963-80

kills Prahasta: *VRm* (1): 6,46.30-48

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.67; *AgP* 10.8

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 57 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 58.44-45 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 61.9-14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.72-84

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.89-113

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.47-77

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 513-14

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3020-100,8300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,19 pp.268-74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing, Battle for Laṅkā*

*long relief panel, 12C*

[*Roveda identifies*]Roveda 2002: 78, fig. 69; JLB photo (2009): 541

fights Rāvaṇa (first battle); shrinks, perches on Rāvaṇa’s chariot, flagstaff, bow, crown; worsted: *VRm* (2): 6,47.66-88

kills Akampana: *AgP* 10.8

kills Mahodara: *VRm* (2): 6,58.27-28

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-409

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,32 p.331

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Nikumbha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.34

kills Yuddhonmatta: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.82

felled by Kuśa: *JaiBh*: Sen 2008: 36.26-27

revived by Vālmīki: *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77

Niśākara

*Candramas, Candraśarma*

sage; comforts Saṃpāti (1):Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27

hearing how Saṃpāti lost wings, prophesies that will recover wings when advises *vānaras* seeking Sītā: *VRm* (2): 4,59.8-21; 4,60; 4,61.15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,8.48-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.117-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1159-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,27

expounds doctrine of *ātman* to Saṃpāti: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,8.6-47

knows that Indra will take divine food to Sītā in *aśokavana*, she will scatter some on ground for Rāma and Lakṣmaṇa, alive or dead: *VRm* (2): 4,61.7-10

Nontok

*Arinda*, *Nontakarn*

*see Nandīśvara*

**Ocean**

*see also Suvarṇamatsya, Varuṇa*

*motif: sea-god: T: A 421*

protected by Daśaratha during *devāsurayuddha*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.951-57

tells Rāma that Daśaratha’s part in *devāsurayuddha* earned him boon from gods of 4 splendid sons: *VRm* (4 some mss N): 6, App.12

challenged by Dundubhi, sends him on to Himālaya: *VRm* (1): 4,11.7-11

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.320-60

[*female*] submits to Dundubhi: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1929-48

[*male*]:

urges Mt Maināka to rise to provide rest for leaping Hanumān: *NarSP* 51.8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1269-91

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,0.5 in deference to Ikṣvāku Sagara, urges Mt Maināka to rise: *VRm* (2): 5,1.75-88

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.26-29

subdued by Rāma (Hanumān’s prediction to Sītā): *BVP* 4,62.73

[*samudra: not necessarily personified*] encountered by Rāma: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.24

Vibhīṣaṇa advises Rāma, as descendant of Sagara, to seek support of Ocean/Sāgara, his kinsman: *VRm* (1): 6,13.13-14

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,49.4—5,50

invoked by Rāma: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VIappears to Rāma (no supplication): *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

ignores Rāma’s 3-day invocation at seashore: *VRm* (1): 6,14.1-3

*NarSP* 52.9-11

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,396-97

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.9,18-38

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.208

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,57

grants boon to Rāma after 4-day fast: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.39-40

ignores for 7 days: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 479

offends Rāma by non-appearance [*invocation not mentioned*]:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.60

frightened when Rāma shoots into sea, appears, submits: *VRm* (1): 6,14.14-20; 6,15.1-3

*AgP* 9.31; *NarSP* 52.15-17

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.9,18-38

frightened at threat: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.67

frightened, approaches humbly as *brāhman* with gifts: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,57.3-4

placates Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

appears, offers jewels: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.60

appears, accompanied by Gaṅgā:

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 5.16-87; 6.1-15 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.831-957

appears, accompanied by Gaṅgā and Sindhu: *VRm* (4 S): 6,250\*2

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

appears, accompanied by rivers/wives: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.209-11

threatened by Rāma after 3 days non-appearance, resorts to Lakṣmaṇa, advises Rāma to build causeway: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.57-62

after 3-night invocation, agrees to restrain water while causeway built: *BṛDhP* 21.6-16

frightened by Rāma’s threat to shoot arrows to dry up ocean, submits to be Rāma’s slave till death: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 62

yields to Rāma after arrows dry up ocean: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.295-97

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514

terrified by Rāma’s apparent anger, asks him to build causeway: *BhāgP* 9,10.4,13-15

apologises, asks that arrow be directed elsewhere, Rāma shoots it to north where it creates desert [*to north of Kāśmīr*]: *VRm* (4 N): 6,262\*, 263\*

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 39

asks for arrow to destroy Ābhira tribe: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.78-82

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.62-65

asks for arrow to be redirected to kill sinners in north: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.2-3

goes with Maṇimekhalā to Rāma to ask pardon and present lavish gifts: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514

unaware of Viṣṇu’s incarnation as Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483

worships Rāma: *BhāgP* 9,10.13-14

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.69-77

identifies Rāma with Viṣṇu: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.12-13

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

no prayer or invocation ignored:

alarmed by Rāma’s arrow, appears, reminds Rāma he is Viṣṇu and should not destroy his own creation; advises Rāma to build causeway: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 15.33-45

advises building of causeway: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.17

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.12

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,403

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 484

allows building of causeway: *NāP* 2,75.43

advises building of causeway by Nala: *VRm* (1): 6,15.8-9

*MBh* (*RU*): 3,267.39-42

*AgP* 9.32; *NarSP* 52.15-17

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.9,18-38

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.83-84

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.66-68

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.970-87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Nala and Nīla: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1

tells Rāma of curse on Nala that stones thrown into water will float: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 62

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 39

Nala and Nīla, young, blessed by sage to make boulders float: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1

divides sea (no causeway): *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

causeway crossed by boon of Ocean: *ŚiP* 3,20.30

undertakes to restrain sea creatures from attacking causeway: *VRm* (1): 6,15.7

when causeway built, takes Rāma to be blessed by Varuṇa: *VRm* (4 N): 6, App.15.1-48

angered by construction of causeway:

sea creatures demolish causeway: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514

organises sea creatures to construct elaborately decorated causeway: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514

[*identification and sex disputed*] Rāma confronts submissive sea deity: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 40:* [*male*] Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 58 [*female*] Jordaan 2011 (2)

saluted by exiles returning in *puṣpaka*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 30

analogue:

Samudra, king of city opposing *vānara* aerial march to Laṅkā, captured by Nala, gives 4 daughters to Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.65-72

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.35-49 [*3 daughters*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.1-13

sea moderates waves in homage:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.88

**Owl and vulture**

asked to adjudicate their quarrel about ownership of residence, Rāma decides in favour of owl, frees vulture from curse: *VRm* (4): 7,App.10

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.64-131

grants justice to owl and vulture; executes vulture: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,10.128-40

quarrel settled by Rāma [*after Lavaṇa episode*]: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Rāma grants justice to crane (allusion): Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 146.5

**Paina Suriyawong**

*rākṣasa,* posthumous son of Rāvaṇa by Mandodarī, fostered by Vibhīṣaṇa thinking he is own son: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 332

aged 13, told truth by tutor, resolves to avenge Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 334-35

defects to Cakravat, asks him to spare Vibhīṣaṇa’s life: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 336-37

frightened by invasion of army led by Bharata but defies it; humiliated, rejects Mandodarī’s advice to submit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 345-46

defeated, captured by Asuraphad and 2 sons of Indrajit; executed: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 348-49

**Panurat**

on Rāvaṇa’s instruction, ambushes *vānara* army approaching Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 171-72

hides underground at end of causeway, projecting fur changed into attractive garden: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 171-72

deceit realised by Vibhīṣaṇa, killed by Hanumān: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 171-72

discovered and decapitated by Hanumān:

*Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 95-98 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 34-35

Paraśurāma

*Passurama, Pusparama, Rāma Bhārgava, Rāma Jāmadagnya, Ramaparamasu, Ramaparamiysur, Ramasoon*

recognised as *avatāra*: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 1.19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.54

blue in colour: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.345-46 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.52

exterminates *kṣatriyas*, causing mother of Rāma and Lakṣmaṇa to save them by hiding them underground for 12 years: Khotanese, Bailey 1940-42: 563-64

has repeatedly exterminated *kṣatriyas*: *VRm* (3): 1,73.20; 1,74.6,24

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.66; Haksar 2016: 11.65

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II,13; IV, 1,39-40,53

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,52-53 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.8,25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.347,367

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 95,368 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2290-320; 6.1328

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52,54

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 102-3

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,271.4 *RCM* 6: Hill 1952: 378 exterminated *kṣatriyas* were *rākṣasas/asuras*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.51 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

annoyed at resurgence of *kṣatriyas*: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 29

threatens 22nd massacre: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 1-44 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 53

son of Renukā: Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 7

ordered by father, has killed mother with axe: *VRm* (2): 2,18.29

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.65; Haksar 2016: 11.64

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 13,35-37,52; IV,30

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 122,536 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.515

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 102-3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,275.1; IV: 2,173.4

defeat of 6-headed Skanda recalled by Rāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 33

angrily throws a god against Mt Meru, knocking it out of true: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 30

gives entire earth to Kaśyapa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.368

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

kills Arjuna Kārtavīrya: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.33

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 62,82,92,160-62; VII, 365

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 38; III,37; IV, 34-38

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,47,54; VII,449,453-55 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 2.6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.8,25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.347,364,367

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3359, 3479

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52,54

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,270.2; 271.4; *RCM* 6: Hill 1952: 378

Khotanese, Bailey 1940-42: 563 defeats Arjuna Kārtavīrya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2310-20; 6.1921,3151-55

kills with bow given by *guru* Śiva (used to burn Tripura) to avenge murder of father: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.57-58

subsequently uses bow to exterminate *kṣatriyas*, then keeps in trust in Janaka’s courtyard: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.58-59

gives weapons to child Daśaratha: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,23

sent by Śiva, takes Śiva’s bow to Janaka for suitor test: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,48—50

fights Rāvaṇa (angered by Rāvaṇa’s disdain for Śiva’s bow): Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 24-64

fight stopped by both grandfathers: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 60-64

refuses Rāvaṇa’s request for his axe:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I,24; II,13,20-22

Rāma refuses Rāvaṇa’s offer to exchange axe for Sītā (it must be kept for Indra):  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

quarrel with Rāma fomented by Nārada: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 17

exploits depicted on Mātali’s chariot:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 13-42

given inexhaustible quiver by Śiva to present to Agastya for Rāma: *VDhP*: 1,66.10-12

told by Śiva that *tejas* will be transferred to Rāma Dāśarathi at encounter to fulfil divine purpose: *VDhP*: 1,66.13-14

encounter with Rāma Dāśarathi: *MBh*: 3,App.14.20-70

*VahniP,* *DRVC* 9

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2180

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 81-86

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.29; 2.6

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

Orgaṇṭi Lakṣmaṇādhvari, *Sītārāmavihārakāvya*: Padhye 1962

Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya*: Nagar 1999: I,94

incited by counterfeit Daśaratha: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

confronts wedding party returning to Ayodhyā: *VRm* (3): 1,73—75 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.58-91; Haksar 2016: 11.57-90

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 60; 2017: 83

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 109 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 5: Nagar 1999: I,91

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.341-80

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 93-96 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 4

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 123

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

Old Javanese, *Kakawin*2015: 2.67-78Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.157-75, 186-87

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 93

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 83-84

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panels 7-8 reliefs, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 41-42

fights Rāma inconclusively from noon till evening while Lakṣmaṇa guards Sītā and retinue: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

Rāma deploys special arrow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.215-23 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro) arrow asks whether it should kill opponent, hurl him into ocean or bury him in ground: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

Rāma instructs arrow merely to demonstrate his magic power: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

arrow pursues Paraśurāma over the world and brings him fettered to Rāma: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

attacks with axe: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

attempts to ravish Sītā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

confrontation heralded by bad omens: *VRm* (3): 1,73.6-15 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.58-62; Haksar 2016: 11.57-61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.341-44

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 101

confrontation minimised, telescoped: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 12; Grierson 1930: *sarga* 7

challenges Rāma to string his bow: *VRm* (3): 1,73.10-22; 1,74.1-4; 1,74.27-28 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.77; Haksar 2016: 11.76

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.50-51

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 74

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.10-14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,2.29

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 103-5

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.67-78

bow is Viṣṇu’s: *VRm* (3): 1,74.11-22

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.155-66

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 166-68 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 74

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,64

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.10-14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.352-53

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,13 p.35

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.52

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,283.4

attempts to use Viṣṇu’s bow against Rāma, has it snatched by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47; 3,1 p.72

Rāma succeeds in drawing Paraśurāma’s bow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2370-401 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.74-77

bow strung by Lakṣmaṇa: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 75

Rāma shoots from bow: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva* *temple panels 7-8 reliefs, mid 9 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 41-42

bow broken: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 103-5

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 12; Grierson 1930: *sarga* 7

challenges Rāma to lift his bow: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.215-23

Rāma lifts bow with left hand: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.215-23

gives bow to Varuṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2370-401

bow subsequently given to Rāma in middle of battle with Khara to replace broken bow: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

refuses Daśaratha’s request to spare child Rāma: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.70-72

challenges Rāma and Lakṣmaṇa to battle: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82-83

bow challenge absent:

*motif: storm raised to defeat enemy / rain produced by magic: T, TB: D 2141.2 / 2143.1*

challenges to magic battle: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

attacks Rāma with magic weapons (elements: fire, wind, thunderbolt); Rāma counters fire with rain, utters spell to convert a missile he cannot avoid to the softness of a ripe banana and swallows it: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 93

encounter takes place at Mithilā:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 1,50-52

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi* threatens Janaka unless he stops bow-test and gives Sītā to a prince: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653

attracted by noise of bow breaking: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III declines suitor test (celibate ascetic): Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 2

episode occurs immediately after bow broken: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,267—85

views Śiva’s broken bow:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 54

Janaka takes up bow against Paraśurāma:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I

blesses Sītā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,268.2-3

angered by Lakṣmaṇa’s insults: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,270—79

objections to Rāma:

hates *kṣatriyas*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 pp.46-47

enraged by Janaka’s defiance, fights Rāma: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654

affronted by use of name ‘Rāma’: *NarSP* 47.146-48

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 58

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.349-50

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

fame threatens his status: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.72-75; Haksar 2016: 11.71-74

resents breaking of Śiva’s bow: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,44,49-50 Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2330-50

goes to Mithilā to avenge insult to Śiva’s bow: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 17

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 60-62,80-82,86,101,125

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 1,12,52-54,58-59

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III resents breaking of bow of his *guru*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 102-3

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

Janaka’s bow is not Śiva’s: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.157-75, 186-87

claims Śiva’s bow was old and flimsy: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.10-14

was cracked: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 94-95

urged on by Rāvaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

Daśaratha hears of encounter and hurries there from Ayodhyā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

advises Rāma to submit: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

sends palm-leaf letter to Mālyavān, calling on him to restrain Virādha, Kabandha and others from harming ascetics, or risk his enmity: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 10

Mālyavān plots with Śūrpaṇakhā to foment enmity between Rāma and Paraśurāma, hoping both will be killed: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 10-15

belligerence answered by Rāma with respect: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 59-64

won over by Rāma’s noble behaviour, admires him, regrets necessity of killing him [*not humiliated; retains his stature, enhanced by his restraint*]: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 28-50

belligerent, rejects Rāma’s attempted pacification: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.46

Viśvāmitra, Vasiṣṭha, Śatānanda, Janaka and Daśaratha in turn try to dissuade him from fighting Rāma; quarrel develops: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 1-44

Rāma twangs own bow, effulgence leaves Paraśurāma’s face, enters Rāma: *NarSP* 47.148-50

transfers own glory to Rāma: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,70

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.371

transfers *tejas* by handing his arrow to Rāma: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

defeated by Rāma:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.3 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,249; VII,449,453-55,463; IX,578,603

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.34-35

submits to Rāma: *ViP* 4.4; *NāP* 1,79.11-16; 2,75.20-22; *BVP* 4,62.10; *BhāgP* 9,10.7

*MBhāgP* 38.15; *AgP* 5.14; *NarSP* 47.138-54; *BṛDhP* 19.14-15 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.53; 5.33,39,78

*Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1589 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2180

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 100-4 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 195,206; VI, 168; VII, 296,322,365

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 80

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364 Sandhyākaranandin, *Rāmacaritaṃ*: 1.29; 2.6 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 5: Nagar 1999: I,91 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 7 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.80-84 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.37; 7.20

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 102,104,125-26,277,368,377; Hart and Heifetz 1988: 3359

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2290-2420; 3.1262-71,1451-60; 5.861-70; 6.1251-60,1920,2001-10,2951-60,3151-55,4121-30,7241-50,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 5,3 p.166

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,54-55,58; Ramchander 6Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 378 Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4; 100.5; 152.5

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.76-77

recognises Rāma as future Buddha: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 93-94

recognises Rāma as Viṣṇu/Nārāyaṇa: *VRm* (3): 1,75.17 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.167-76; *NarSP* 47.151

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.85; Haksar 2016: 11.84

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.21-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.368-69

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2381-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.55

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.215-23 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 83-84

recognises Rāma as offspring of Viṣṇu: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17 / Burch 1963: 24-25 (ms Ro)

convinced of Rāma’s identity as Viṣṇu when bow goes to Rāma of own accord: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,283.4

is *avatāra* of Viṣṇu: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 52.6

recognised as *avatāra* of Viṣṇu by Mandodarī: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.51 recognises Rāma as his successor: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.371-74

realising his role as *avatāra* is fulfilled, praises Rāma, retires:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.21-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.55-57

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 105

worships Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,284

given by Rāma choice of targets for arrow, chooses worlds won by his austerities: *VRm* (3): 1,75.5-16,21-22

asks Rāma to destroy all his deeds: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.359,374

arrow prevents him from entering heaven: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2180

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962 arrow shot by Rāma to heaven: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

asks that Rāma’s arrow should destroy his path to heaven: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 103-5

(in preference to his feet) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2370-80

gladly yields, accepts Rāma’s offer for arrow to allow him route to heaven: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.85-87; Haksar 2016: 11.84-86

path to heaven obstructed, retires to perform *tapas*: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

after defeat by Rāma and Rāma’s apology, thanks Rāma for having cured his pride:

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 21-23

apologises to Vasiṣṭha and Viśvāmitra, who forgive him: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 25-28

offered boon, asks to become devotee of Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.375

leaves for home on Mt Mahendra: *VRm* (3): 1,75.20-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.378

asks Rāma’s leave to return to forest: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 32

visited by exiles in *āśrama* in Daṇḍaka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.70

gives his now-redundant bow to Rāma to kill Daṇḍaka *rākṣasas*: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 38

gives Rāma his club: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 83-84

offers Rāma all his own arrows; Rāma should fire 1 of Rāma’s arrows to collect them from Kailāsa and bring them to Rāma’s quiver: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 3.224-39

killed by Rāma: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

will be reborn: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

defeat by Rāma recalled:

by Mārīca: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.24

by Sītā: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 5.81 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1595

*tīrtha* on river Vālunkinī seen by Hanumān near Ayodhyā: *VRm* (2/3): 6,113.24

absent: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925

Lao 1: Lafont 2003: 71-76

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117-18

analogues:

ambush of procession on second return from Mithilā by disappointed suitors: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.19-45

Phra Sulamane, 1 of the 101 unsuccessful suitor kings, ambushes wedding procession on return to Ayodhyā, demands Sītā, defeated in magical battle by Rāma: Lao 1: Lafont 2003: 71-76

ambush on return from wedding by 40 disappointed suitors: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117-18

Pārvatī

*see Umā*

**Pauṇḍraka**

posthumous son of Nikumbha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.245; 9.92; 7,4.79-80

lives with maternal grandparents: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.92

infant Sītā threatens to return to kill him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.245

threat repeated in *aśokavana*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.22-93

defeats Vibhīṣaṇa, killed by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.79-84

**Perdanawarna**

*rākṣasa* ascetic*,* new ally of Rāvaṇa, summoned by Rāvaṇa; killed by Rāma after magic battle: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53-54 / Burch 1963: 87 (ms Ro)

Praghasa

*rākṣasa*, killed by Sugrīva: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.33

Prahasta (1)

*Pragattan*

*rākṣasa,* uncle of Rāvaṇa: *BṛDhP* 21.35

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3043

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 96, 99, 108

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

son of Rāvaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 370

son of Sumālin: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

father of Jambumālin:  *VRm* (1): 5,42.1; (2): 5,56.101

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.710-30

with Sumālin, persuades Rāvaṇa to reclaim Laṅkā from Kubera for the *rākṣasas*:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.24-34

Prime Minister: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 12.54

sent to Laṅkā by Rāvaṇa to demand that Vaiśravaṇa cede Laṅkā to Rāvaṇa: (courteous request) *VRm* (3): 7,20-24 *VDhP* 1,220.31-33 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

persuades Rāvaṇa to recover Laṅkā from Kubera: *VRm* (3): 7,11.11-18

accompanies Rāvaṇa on assault on Kailāsa: *VRm* (3): 7,14.1; 15.4

defeats Māṇibhadra at battle for Kailāsa: *VRm* (4 S): 6,App.9.10-11

accompanies Rāvaṇa on assault on Indra’s heaven: *VRm* (3): 7,27.23-24

accompanies Rāvaṇa to suitor test:

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 30-62

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

disguised as woman, accompanies Rāvaṇa in meeting with Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

accompanies Indrajit to capture Hanumān: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2878-84, 2938-45

interrogates captive Hanumān: *VRm* (1): 5,48.1-9

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.5-6

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.162-63

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 pp.180-81

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

advises Rāvaṇa to use caution: *VahniP,* *DRVC* 105-6

restrains Rāvaṇa from attacking Vibhīṣaṇa: *VRm* (4 N): 6,App.2.330-83

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 94; 2017: 132

instructed by Rāvaṇa, escorts banished Vibhīṣaṇa from court: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93-94; 2017: 132

instructed by Rāvaṇa, produces counterfeit Sītā to delude Aṅgada: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70

tries to restrain Rāvaṇa from violence against a messenger (Aṅgada): Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 22

Rāvaṇa’s general; dismayed by Rāvaṇa’s dismissive attitude to siege: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 17-19

leader of *rākṣasa* force wrongly said by Rāvaṇa to have killed Rāma and all leaders in surprise night attack: *VRm* (1): 6,22.13-42

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1641-80

increases Rāvaṇa’s lust with picture of Sītā: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

encourages Rāvaṇa to fight Rāma: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.17-20

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 13.29-38

advises return of Sītā:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 370

killed: *VahniP,* *DRVC* 9 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.190

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 675

killed by Nīla: *VRm* (1): 6,45; 6,46.30-48

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.67; *AgP* 10.8

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 57

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 58.44-45 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 61.9-14 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.72-84 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.89-113

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.74-77

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 513-14

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3020-100,8300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,19 pp.268-74

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 21.216-42

killed by Rāma: *BrP* 176.44

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10; 4.17

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: 5

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 66

killed by Vibhīṣaṇa: *MBh* (*RU*): 3,270.1-4

with Akṣa, killed attempting to bind Hanumān in *aśokavana*: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

**Prahasta (2)**

Śiva’s minister, offers Rāvaṇa a boon when Śiva reluctant, curses Rāvaṇa to be destroyed by a monkey when offer from ‘a miserable monkey’ rejected: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 13

*Mahādeva’s son has monkey face; curses to be destroyed by monkey*: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliii

Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lii

*identified with Hanumān*: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liii

**Praiyakan**

*rākṣasa* nephew of Rāvaṇa, usurps Vibhīṣaṇa and banishes him to forest; killed by Hanumān: Mon, *Loik Samoing Ram*: Ohno 1996 (3): 371

Prajaṅgha (1)

*rākṣasa*, killed by Sugrīva: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 13.81

killed by Sampāti: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.31

killed by Aṅgada: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.115-16

killed by Mainda: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

killed: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.62-63

Prajaṅgha (2)

servant of Lavaṇa, sent to meet Khara and Dūṣaṇa, retreats on hearing of slaughter: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

**Pratardana**

king of Kāśī, summoned with other kings by Bharata on news of abduction, to go to aid of Rāma: *VRm* (3): 7,37.1-10

*VRm* (4): 6,App.57

given leave by Rāma after consecration: *VRm* (3): 7,37.3

Pratapana

*rākṣasa*, eyes gouged out by Nala: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.32

Pṛthu

*see Daśaratha’s ancestry*

Puñjikasthalā

*apsaras*, also called Añjanā, wife of Kesarin: *VRm* (2): 4,65.8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

cursed by Agni to become monkey: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

cursed to become monkey, daughter of Kuñjara: *VRm* (2): 4,65.9

shape-changer, in form of beautiful woman, raped by Vāyu: *VRm* (2): 4,65.9-18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

gives birth to Hanumān: *VRm* (2): 4,65.18

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.1219-31

*apsaras* raped by Rāvaṇa, earning him curse from Brahmā: *VRm* (4 S): 6,App.3.246-59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.412-20

[? *identifiable with Varuṇa’s daughter, who curses Rāvaṇa*?]: *VRm* (4 S): 6,1026\*8-9

Puṣkala / Puṣkara

son of Bharata: *VRm* (3): 7,90.16

*VāP* 188.189-90; *ViP* 4.4; *GaP* 1,138; *BhāgP* 9,11.12; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.4-9; *AgP* 1.7-8  
 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.35, 87-89

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-9; 7,7.101-5

Puṣkala accompanies Śatrughna and *aśvamedha* horse: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.4-9

takes tender leave of wife Kāntimatī: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.76-83; 5,12.1-24

Puṣkala killed in battle against Śiva’s devotee, revived by herbs fetched by Hanumān: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,39—46

bound, freed by Hanumān: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,51

felled by Lava: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,61.1-46

established by Bharata in newly-founded Puṣkarāvatī in Gāndhāra: *VRm* (3): 7,90—91

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,9.1-9; 7,7.101-5

*puṣpaka* chariot

*Butsabok Kaeo, Fusaledi, Pupphau*

*motif: god’s chariot goes through air: T A 136.3*

*motif: magic airship: T, TB: D 1118*

owned by Maya: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.18-20

takes Maya and others to offer Mandodarī to Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.18-20

created by Viśvakarman: *VRm* (2): 5,7.10,14 *VRm* (2/3): 6,109.25

created by Brahmā: *VRm* (2/3): 6,115.23,29

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.78

presented to Kubera by Brahmā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-31

by Śiva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.434

*haṃsa*-drawn: *VRm* (1): 6,110.23  
 *Sculptural Khmer: Cambodia, Preah Vihear, 3rd gopura, S door,*

*lintel relief, early 9C onwards*

Roveda 2005: 140, 143, 356-57, figs 4.4.106, 10.165

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, S face,*

*upper pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 141, 143, figs 4.4.108-9; JLB photos (2013): 375-76

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, W door,*

*pediment + lintel reliefs*, *11 / 12 C*

Roveda 2005: 131-32, 134-35, 476, figs 4.4.74-76, 4.4.82, CD 10.0986; Smitthi and Moore 1992: 275, 299; JLB photos (2013): 362-63

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, N complex, W side relief, 1191*

Roveda 2005: 141, 143, fig. 4.4.110

has crystal staircase: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.69

will fly wherever driver wishes: Lao 2: Sahai 1996: I,192-222 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 11-12

will not carry a widow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2550-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.261

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 11-12

Trijaṭā’s reassurance to Sītā: *VRm* (1): 6,38.25

tested by Mandodarī in Rāvaṇa’s absences to confirm he is still alive: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 224

comforts Sītā at sight of apparently lifeless Rāma: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 224

conferred on Kubera by Brahmā as reward for austerities: *VRm* (2): 5,7.11; *VRm* (3): 7,3.18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.59; Baij Nath 7,1.39

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.10-12

given to Kubera by Brahmā: *BrP,GM* 97.2-5

built as vehicle for new-born Indrajit: Lao 1: Lafont 2003: 41

Rāma instructs Rāvaṇa to create palatial supernatural boat: Lao 2: Sahai 1996: I,192-222  
 magic boat takes Rāma, Lakṣmaṇa, Śāntā and Indra’s magic horse back to Ayodhyā after Śāntā recovered from Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,192-222

magic boat flies horse and messengers to negotiate for deserted brides of Rāma and Lakṣmaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,223

Kubera, lord of Laṅkā, visits parents in *puṣpaka*, arousing envy of Rāvaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29

arouses envy of Kekasī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.45-46

envy of Sumālin, Kekasī and Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-53; 2.2-7

visits to Brahmā in *puṣpaka* arouse envy of Rāvaṇa’s mother: *BrP,GM* 97.2-7

seized on Kailāsa by Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,7.3-5

*VRm* (3): 7,15.29-31

seized from Vaiśravaṇa: [*allusion*] *VRm* (1): 3,46.6

*MBh* (*RU*): 3,259.34

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.5-6;(*Uttarakh.*) 6,242.344; *NarSP* 47.5-6

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.253-59

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.12; De Clercq 2018: 10.12 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.87

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: 3 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373-74

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 51; II, 46; V, 9

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 30 *apocryphal* Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.50

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7; Baij Nath 7,2.49

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.71

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.106-10; 6.231-50,801-10,7561-70,8242-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,178.4

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1608

ceded to Rāvaṇa when Vaiśravaṇa takes initiation: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Rāvaṇa cursed by Vaiśravaṇa never to ride *puṣpaka*; rider will kill him: *MBh* (*RU*): 3,259.35

owned by Rāvaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114, 120 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 73

created by Rāvaṇa to take his messengers to negotiate for Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,296

halted on approach to Kailāsa by Nandīśvara: *VRm* (3): 7,16.3-9

halted over Kailāsa by presence of meditating Vālin: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.102-10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

halted by approach to Śvetadvīpa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.6

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.131 halted by approach to Vāmana: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.103

carries Varāha image from Indra’s heaven to Laṅkā, then from Laṅkā to Ayodhyā: *VarP* 161.36-47

carries Rāvaṇa and army to suitor test: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.30

carries Sītā and Trijaṭā to see Rāma and Lakṣmaṇa enmeshed in snake-arrows: *VRm* (1): 6,37.7-20; 6,38

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.54

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560

(Sītā and Saramā) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

Sītā taken with illusory severed heads of Rāma and Lakṣmaṇa:

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, W door,*

*pediment + lintel reliefs*, *11 / 12 C*

Roveda 2005: 131-32, 134-35, 476, figs 4.4.74-76, 4.4.82, CD 10.0986; Smitthi and Moore 1992: 275, 299; JLB photos (2013): 362-63

Rāvaṇa, invisible, fights from *puṣpaka* in sky: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

carries exiles, *vānaras*, Vibhīṣaṇa and companions back to Ayodhyā: *VRm* (1): 6,110.21-23

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,1.20-29; 5,36.73;(*Uttarakh.*) 6,242.344-57; *NāP* 2,75.48-49;

*BVP* 4,62.95; *GaP* 1,142.13-15; 143.47; *BhāgP* 9,10.32-34; *MBhāgP* 48.8-9; *AgP* 10.30;

*NarSP* 52.119-21; *MudP* 3,26.110

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,19.15

*VahniP,* *DRVC* 164-65

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 79 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 82.1

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.1—13.79

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 22.24

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 20.1-53

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 6

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* X: Warder 1972-92: V, §3634

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,612-13 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6661 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6997-99 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.49-70

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.41; 6,13.46-58; 14.1-100

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730-35,742-43

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8241-670,8611-15

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.434-37

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 428-30

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 26.6; 43.9

load includes Rāma’s ‘own chariot’: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.20

Rāma returns to Ayodhyā on *puṣpaka* at Vibhīṣaṇa’s invitation: *VRm* (1): 6,109.8-10 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1.20-29; 5,36.73;(*Uttarakh.*) 6,242.344-57; *NāP* 2,75.48-49; *BVP* 4,62.95 *Sculptural Khmer: Cambodia, Preah Vihear, 3rd gopura, S door, lintel relief, early 9C onwards*

Roveda 2005: 140, 143, 356-57, figs 4.4.106, 10.165

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12 C* Roveda 2002: 150-52, figs 130-32;Roveda 2005: 141, fig. 4.4.107

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, S face,*

*upper pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 141, 143, figs 4.4.108-9; JLB photos (2013): 375-76

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, N complex, W side relief, 1191* Roveda 2005: 141, 143, fig. 4.4.110 *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion,*

*relief (eroded), 12 C* Roveda 2002: 150-52, figs 130-32; Roveda 2005: 141, fig. 4.4.107

Rāma returns to Ayodhyā on instruction of Nārada, to cleanse it from pollution of use by Rāvaṇa before sending back to Kubera: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 31-32

carries Lakṣmaṇa and Sītā back to Rāma (mad): Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77

Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā return to Ayodhyā on newly-constructed chariot, carried on head over causeway by Hanumān: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 161

Lavaṇa’s spy deludes Bharata that it is Rāvaṇa approaching in *puṣpaka*: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §7001

not offered to Rāma for return journey to Ayodhyā: Lao 1: Lafont 2003: 157-65

events of exile reviewed from *puṣpaka*: *VRm* (2/3): 6,111

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 9-312

long detour via Himālaya and Moon: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 59-199

return journey is in short stages: *MBh* (*RU*): 3,275.51-58

Hanumān sent by Rāma from *puṣpaka* to reassure Bharata: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.1-18

seated in *puṣpaka*, Rāma met by Bharata with Vasiṣṭha and others: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.19-31

returned to Kubera by Rāma from Ayodhyā at Vibhīṣaṇa’s request: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373-74

returned from Nandigrāma: *VRm* (2/3): 6,115.48-49

*MBh* (*RU*): 3,275.68

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.99

from Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.99

returned until mentally summoned: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8665-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

subsequently returned by Kubera to Rāma for his use: *VRm* (3): 7,40.2-12; (4 N): 6,3589\*

to remain with Rāma until he returns to heaven: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.16-19

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.158-63

carries minor particpants on Rāma’s pilgrimage to Gaṅgā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.41-42; 5.112-20

expanded to carry whole entourage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,5.53-82

carries whole entourage to sacred sites: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.41—9.43

after *aśvamedha*, carries participants to *Rāmatīrtha* to bathe: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,8.25-37

Sītā dreams of bearing sons, then falling from *puṣpaka*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 95.1-10

mentally summoned by Rāma, carries him to find Śambūka, then to visit Agastya: *VRm* (3): 7,66—73 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.60-100

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.45-48

anthropomorphised, addresses Rāma: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.61-63

returns Rāma to Ayodhyā via Agastya’s hermitage, dismissed: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,36—1,37.148

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 60,105-7

mentally summoned by Rāma, takes Rāma and Bharata to visit Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.23-191

carries Rāma and Lakṣmaṇa in secret to see new-born Kuśa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.22-23

carries Śatrughna to track *aśvamedha* horse: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.54

carries Sugrīva to fetch Sītā back to Ayodhyā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

carries Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā to attack Sahasramukharāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 12.2-3,20,45; 13.29; 26.16-17

told by Rāma to remain with Kubera: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.192

analogue: *Naravāhana puṣpakam* (in birth of Skanda; no reference to *Rm*): *MBh* 3,221.5

absent:

return to Kiṣkindhā is on foot: Lao 4: Sahai 1976: 65

Rāma, Lakṣmaṇa Sītā and Hanumān ride back to Ayodhyā on fleet of crocodiles organised by Hanumān (Sītā is afraid to ride any but the mountainous king crocodile): Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 85

Raghu

*see Daśaratha’s ancestry*

*rākṣasas*

*yak*

*Kubera/Vaiśravaṇa: Vaiśramaṇa*

*Viśravas: Ratnaśravas*

*motif: rākṣasa: T, TB: G 369.1*

some perform vedic sacrifices and ascetic practices: *VRm* (2): 5,3.26-28; 5.12; 16.2; *VRm* (3): 7,6.34

are *vidyādharas* (not monsters): Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita*

parentage / relationships:

genealogy recited by Agastya: *VRm* (3): 7,2—9  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.23-3.26

Brahmā is father of Pulastya: *VRm* (1): 5,21.6 *VRm* (3): 7,2.4

*MBh* (*RU*): 3,258.12

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29; (*Uttarakh.*) 6,242.15; *VDhP* 1,219.3; *AgP* 11.2; *NarSP* 47.2-3

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.8-10

Pulastya is paternal grandfather of Rāvaṇa: *VRm* (1): 5,21.7-8

*BrP* 13.186-87 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 54; Grierson 1930: *sarga* 30 Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999 Lao 3: Vo 1971 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

Pulastya is father of Viśravas: *VRm* (1): 5,21.7

*VāP* 70.32-33; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29; (*Uttarakh.*) 6,242.15;

*VDhP* 1,219.3; *BrP,GM* 97.13-14; *SauP* 30.14; *AgP* 11.2; *NarSP* 47.2-3

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1350

Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,5

daughter of sage Tṛṇabindu disturbs Pulastya’s meditation; Pulastya curses her to become pregnant, Tṛṇabindu marries her to Pulastya; she gives birth to virtuous sage Viśravas: *VRm* (3): 7,2.7-29

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.26-36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.8-10

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.2

Viśravas magically creates Pulastya as counterpart of self: *MBh* (*RU*): 3,258.14

Pulastya fathers Vaiśravaṇa on a cow: *MBh* (*RU*): 3,258.12

Pulastya is ancestor of Rāvaṇa: *HV:* Brodbeck 2019: 31.126

Pulastya asks Arjuna Kārtavīrya to release son Rāvaṇa: *HV*: 396\*28-29

Purāṇas: *JaiSa*: Vielle 2002: 340; *BrP* 13.186-87

Sukeśa is father by Devavatī (*gandharvī*) of Mālyavān, Sumālin, Mālin: *VRm* (3): 7,5.1-5

of Mālin, Sumālin, Mālyavān: *VDhP* 1,198.14

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 6.530-31

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

Sukeśin is father of Viśalākṣī (wife of Pulastya): *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-22

Mālyavān is father by Sundarī (*garndharvī*) of Vajramuṣṭi, Virūpākṣa, Durmukha, Suptaghna, Yajñakopa, Matta, Unmatta, Analā: *VRm* (3): 7,5.32

of Puṣpotkaṭā: *VāP* 70.34,49

of Vākā: *VāP* 70.34

of Kekasī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

is uncle of Trijaṭā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 5 is great-uncle of Śūrpaṇakhā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 5

Sumālin is father by Ketumatī of Prahasta, Akampana, Vikaṭa, Kālakārmuka, Dhūmrākṣa, Daṇḍa, Suparśva, Saṃhrādi, Praghasa, Bhāsakarṇa, Rākā, Puṣpotkaṭā, Kekasī, Kumbhīnasī: *VRm* (3): 7,5.34-36; 9.1-3

father of Prahasta, Mahāpārśva [*= Mārīca*], Virūpākṣa, Mahodara and Kekasī: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

Sumālin is maternal grandfather of Rāvaṇa: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.1 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999

father of Kaikasī / Kekasī: *VDhP* 1,198.16-17;220.1

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.17

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9 Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,8-13

Kaikasī / Kekasī is daughter of Vidyunmālin: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29

Prahasta is maternal uncle of Rāvaṇa: *MBhāgP* 40.29; *BṛDhP* 21.35

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 96, 99, 108

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3043

Mārīca is maternal uncle of Rāvaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.113; *BrP,GM* 97.8-13; *NarSP* 49.60

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 217

Sumālin is paternal grandfather of Rāvaṇa: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.1-3; De Clercq 2018: 9.1-3

father of Viśravas: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.133 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.1-3; De Clercq 2018: 9.1-3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

Mālin is father by Vasudā of Anala, Anila, Hara, Saṃpāti (ministers of Vibhīṣaṇa): *VRm* (3): 7,5.37-39

Viśravas married to daughter of Bharadvāja: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.8-10

also to Kekasī, daughter of Sumālin: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.17-24

has 4 wives (Puṣpotkaṭā, Vākā, Kekasī, Devavarṇinī): *SauP* 30.15

has 2 wives (Kekasī, Puṣpotkaṭā): *AgP* 11.2

Viṃśatigrīva has 4 wives (Puṣpakūta, Vakrā, Kekasī, Devavarṇinī): Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Viśravas, nephew of righteous Maleewarat, has 4 arms, white face, 5 beautiful queens: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 11-12

Viśravas is father of Vaiśravaṇa/Kubera:

father by Devavarṇinī (daughter of Bharadvāja): *VRm* (3): 7,3.3-7

*VāP* 70.34-35; *SauP* 30.16

(wife unnamed) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.8-10

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.3

is son-in-law of Bharadvāja: *VDhP* 1,219.4

Devavarṇinī is daughter of Bṛhaspati: *VāP* 70.34-35 granddaughter of Bṛhaspati: *VDhP* 1,219.4

father by Puṣpotkaṭā: *AgP* 11.2

father by Kauśikī (sister of Kekasī): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.127-28

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

Viṃśatigrīva is father of Vaiśramaṇa by Devavarṇinī: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

father by Kekasī of Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Trijaṭā and Śūrpaṇakhā: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

father by Devavarṇinī of Khara, Mahodara, Mahāratha, and Mahāpāśa: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

father by Puṣpakūṭā of Triśiras, Vidyujjihva and Kumbhināsī: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Khara, Dūṣaṇa and Triśiras are brothers, cousins of Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62

Vaiśravaṇa/Kubera is eldest son: *BrP,GM* 97.2-5

youngest *rākṣasa*, and full brother: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 54; Grierson 1930: *sarga* 30

Viśravas is father of Rāvaṇa: *VRm* (1): 3,64.16; 4,57.19; 5,21.8

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 45

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1350

Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,5

Kaikasī / Kekasī is wife of Viśravas: *VDhP* 1,198.16-17

is daughter of Vidyunmālin: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29

is daughter of Sumālin: *VDhP* 1,198.16-17;220.1

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.45-53

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9 Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,8-13

sent by father to seduce Viśravas: *VDhP* 1,220.1-13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

*motif: man never breaks his word: T: W 37.0.1*

*motif: blind promise / rash boon: T: M 223*   
 Rāvaṇa’s ascetic, celibate father makes a rash vow to accept any gift: presented with a woman, engenders Rāvaṇa, Kumbhakarṇa and Vibhīṣaṇa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 7-9

[*elaborate version*] Tibetan, Dunhuang: de Jong 1993 (=1983): II, xxxviii-xxxix

Viśravas is father by Kekasī of Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Śūrpaṇakhā, Vibhīṣaṇa: *VRm* (3): 7,9.21-27; 9.1-27

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.54-59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.17-24

also of Krauñcī and Kumbhīnasī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.17-24

by Kekasī (daughter of Mālyavān) of Rāvaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Mālyavān is maternal grandfather of Rāvaṇa [*cf. VRm 6,26.5: Rāma the Steadfast 272 ‘mother’s uncle’*]: *VRm* (1): 6,26.5 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 28

*VāP* 70.41; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.100; (*Pātālakh.*) 5,6.16-29; *SauP* 30.16

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.209-28

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.1-3; De Clercq 2018: 9.1-3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 73

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1182

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.243 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9 Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,8-13

Viśravas is father by Puṣpotkaṭā (*rākṣasī*) of Rāvaṇa and Kumbhakarṇa: *MBh* (*RU*): 3,259.7

by Puṣpotkaṭā of Mahodara, Prahasta, Mahāpāṃśu, Khara, Kumbhīnasī: *VāP* 70.34,49

by Puṣpotkaṭā of Mahodara, Prahasta, Mahāpārśva, Kumbhanakhī, Triśiras, Dūṣaṇa, Vidyujjihva: *SauP* 30.17-18

by Mālinī (*rākṣasī*) of Vibhīṣaṇa: *MBh* (*RU*): 3,259.8

by Rākā (*rākṣasī*) of twins Khara and Sūrpaṇakhā: *MBh* (*RU*): 3,259.8

by Vākā of Triśiras, Dūṣaṇa and Vidyujjihva: *VāP* 70.34

by Vākā of many other demons: *SauP* 30.19

father of Rāvaṇa and Vibhīṣaṇa: Lao 3: Vo 1971: 76

father of Tepanasoon, half-brother and ally of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 280

Kaikasī / Kekasī is mother of Rāvaṇa: *VDhP* 1,198.16-17; 220.13-14

mother of Rāvaṇa and siblings: *VāP* 70.41

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 11

mother of Śūrpaṇakhā: *VDhP* 1,220.15

Viśravas is father by Nikaṣā / Naikaṣī of Rāvaṇa: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,11 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 45 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 53

Rāvaṇa’s siblings:

8 brothers: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

Rāvaṇa declares self to be half-brother to Vaiśravaṇa: *VRm* (1): 3,46.2; 4,57.19

Tepanasoon is half-brother and ally: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 280

Rāvaṇa is brother of Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Khara, Dūṣaṇa and Śūrpaṇakhā: *VRm* (1): 3,16.19-20

of Kubera, Rāvaṇa, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Śūrpaṇakhā: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

of Khara, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa and Śūrpanakhā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

of Mahodara and Mahāpārśva: *VRm* (1): 6,56.4; *VRm* (2): 6,57.16

of Kumbhakarṇa, Śūrpaṇakhā, Vibhīṣaṇa: *VRm* (3): 7,9.21-27

Old Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,8-13 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112

Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa and Śūrpaṇakhā born after Rāvāṇa exiled by grandfather: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9-10 (ms Sh)

of Kumbhakarṇa and Vibhīṣaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 14-16

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 69-70Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 34

of Vibhīṣaṇa: Lao 3: Vo 1971: 76

of Khara and Dūṣaṇa: *DBhāgP* 3,28.63

Khara, Dūṣaṇa, Triśiras are relatives of Śūrpaṇakhā: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

Khara is son of Rāvaṇa’s maternal aunt: [*sister of Kekasī/sister of Śūrpaṇakhā’s mother*]: *VRm* (3): 7,24.30 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24

of Rikatasi (female guardian of approach to Laṅkā): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2621-27

of Mārīca: Lao 6: *Phralak Phralam* ballet 2002: 48

of Indrajit: Lao 4: Sahai 1976: 34-36

of Trijaṭā: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 45

Kumbhīnasī is cousin of Rāvaṇa, daughter of Analā, daughter of Mālyavān: *VRm* (3): 7,25.23-25

sister of Rāvaṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

sister of Rāvaṇa’s mother [*Kekasī*]: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.25

Rāvaṇa’s wives:

Nīla Utama (Tilottamā), Pertīwi Dewī (Pṛthivī), Gangga Mahā Dewī (Gaṅgā): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7,66

Rāvaṇa’s sons:

3 sons: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

10 sons: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.5027

101 sons: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.5004

Rāvaṇa is father of Akṣa: *VRm* (2): 6,47.57

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.86; 6,2.3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,17.4; *RCM* 6: Hill 1952: 377

of Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600

of Atikāya by Dhānyamālinī: *VRm* (2): 6,59.29

of Devāntaka, Narāntaka, Triśiras, Atikāya: *VRm* (1): 6,56.3; *VRm* (2): 6,57.9-15

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 19.10

of Indrajit (eldest), Mahodara, Mahapas, Sahasakumār [= *Akṣa*], Atikāya, Triśiras, and Narāntaka: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007

of Indrajit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,179.4

of Meghavāhana, brother of Indrajit: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.153-60 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.7; De Clercq 2018: 10.7

of Mahākāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2825-3010

of Mahānada: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2935-42

of Mahīrāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 12 / Burch 1963: 16 (ms Ro)

Mālyavān is grandfather of Mahīrāvaṇa (mother is Djantaraprapa): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 181

of Narāntaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

of Paina Suriyawong (posthumous son by Mandodarī): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 332

of Virūpākṣa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 p.393

Kumbhakarṇa is father of Kumbha and Nikumbha: *VRm* (1): 6,64.20

Khara is father of Makarākṣa: *VRm* (1): 6,65.2-4

of Mongkonkan (Dundubhī reborn): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 213

of Saeng Ahtit (Sunbeam demon, is younger son): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 247

Triśiras is father of Treemek, ally of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251

Dūṣaṇa is father of Wiroon Djambang, ally of Rāvaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 257

Sūrpaṇakhā is married by Viśravas to *rākṣasa* general: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 36

is mother of Khara and Dūṣaṇa:Lao 1: Lafont 2003: 104 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 37

Rāvaṇa is son of virgin ascetic princess: Lao 1: Lafont 2003: 14-16

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 69-70

*motif: conception from eating food: T: T 511.7*

ascetic mother given 5 grains of rice by sage; bears Rāvaṇa, Khara, Kumbhakarṇa, Vibhīṣaṇa, Śūrpanakhā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

*motif: conception from eating mango: T, TB: T 511.1.3*

ascetic mother invokes Brahmā and offers him 10 mangoes; he strokes her navel, she bears Rāvaṇa, Kumbhakarṇa and Vibhīṣaṇa in forest: Javanese, *Serat Kanda*: Ohno 1999: 21 Lao 1: Lafont 2003: 14-16

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 69-70 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 34

Sūrpaṇakhā is great-aunt of Rāvaṇa:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 37

is daughter of Rāvaṇa’s cousin [*anomaly: early part of narrative implies that Rāvaṇa is only heir of his grandfather, but later (104) we are told that Śūrpaṇakhā is the granddaughter of Rāvaṇa’s maternal uncle; i.e. his grandfather had a son who could / should have inherited the title rather than Rāvaṇa*]: Lao 1: Lafont 2003: 104

Citrabaha, younger son of Bermaraja, is father of Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9

Maha Brahma is grandfather of Rāvaṇa:

Śiva-like figure is mutual grandfather of Rāvaṇa and of Rāma and Lakṣmaṇa; disapproves of Rāvaṇa’s conduct; eventually retires from city to live on mountain under protection of Indra, taking the fathers of Rāvaṇa and of Rāma and Lakṣmaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,293-95; 320-21

Rāvaṇa, Vibhīṣaṇa and Indrajit are cousins of Rāma+Lakṣmaṇa and of Sugrīva+Vālin+sister [+Hanumān]: Lao 4: Sahai 1976: 34-36

Hiraṇyakaśipu is ancestor of Rāvaṇa: *VāP* 70.45

is maternal grandfather of Rāvaṇa; happily abdicates in his favour, retires to forest: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 72-73

after death of Rāvaṇa, Hanumān takes Hiraṇyakaśipu to Rāma; Hiraṇyakaśipu deplores Rāvaṇa’s folly; Rāma allows him to return to forest-observances: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 157-58

narrative:

sons of Sukeśa harry gods: *VRm* (3): 7,5.40-41[*ll.vv.*]; 6.1-6

pious, study vedas: *VRm* (3): 7,6.34

Viśravas given *puṣpaka* by Brahmā: *VDhP* 1,219.6

Kubera has boon from Brahmā to be *lokapāla*, guardian of wealth, owner of *puṣpaka*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.3

*puṣpaka* bequeathed by dying Viśravas: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 36

born deformed: *VāP* 70.36-39

instructed by *vidhyādhara*-Indra to rule Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.129-32

recommended by Viśravas to live in Laṅkā, now deserted by *rākṣasas*: : Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.3

Mālin, Sumālin, Mālyavān conquer Laṅkā, take up residence there: *VDhP* 1,98.16; 214.1

Sukeśa and Devavatī persuade Viśvakarman to build city Laṅkā for *rākṣasa* sons: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.5

Mālin killed by Viṣṇu: *VDhP* 1,98.18-19; 212.25; 217; 219.9

Sumālin killed by demi-god: *VDhP* 1,98.18-19

Mālyavān blessed with long life, still alive: *VDhP* 1,98.19

advises brothers and Rāvaṇa against fighting gods, ignored: *VDhP* 1,98.19-21; 214.2; 216.1-6

8 *rākṣasas* sent to Janasthāna after abduction to report on Rāma’s activities:

[*unnamed, narrative undeveloped*] *VRm* (1): 3,52.17-27 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.4

[*named*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 232-33

scores of *rākṣasas* sent to spy on Rāma: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.29

several *rākṣasas* assume Rāvaṇa’s form to confuse messenger Aṅgada: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69

corpses cast into sea [*evidently so that they will not be resurrected like vānaras by scent of healing herbs; said to be ‘to maintain Rāvaṇa’s honour’ — perhaps to conceal extent of his losses*]: *VRm* (4 S): 6,1396\*5-8

warriors going into first battle take affecting farewell of wives: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 19.20-32

before final battle, grieving *rākṣasīs* revile Śūrpaṇakhā as ultimate cause of disaster: *VRm* (2): 6,82.4-11

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

criticise Rāvaṇa for ignoring warnings provided by deeds of Rāma: *VRm* (2): 6,82.13-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

foresee death of Rāvaṇa at hands of man, excluded from boon: *VRm* (2): 6,82.26-30

attribute birth of Sītā to intervention of Śiva to annihilate *rākṣasas*: *VRm* (2): 6,82.34-36

subsequent exploits:

Paulastyas reborn as sons of Dhṛtarāṣṭra: *MBh*: 1,61.82

Rāma

*Arami, Baladeva, Bergawa, Chung Tu, Lam, Lamma, Lo-mo, Mangandiri, Naray, Padma, Phrommacak,**Ramana, Rāmapaṇḍita, Yama, Zhao Langma*

Rāma: character

young Rāma possesses all the virtues: *VRm* (2): 2,1.10-28 [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1.8-17 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 53-54; 59-60

popular with citizens: *VRm* (2): 2,30

noble demeanour wins Paraśurāma over before trial of strength: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 28-50

greets Paraśurāma respectfully, with restraint: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 99-162; VI, 170

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 59-64

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 100.5

greets Paraśūrāma with courteous defiance: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,270.1; 281—283

apologises to Paraśurāma for taking up arms against him (a sage), wins his friendship after defeating him: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 21-23

perplexed by Paraśurāma’s instruction to kill Daṇḍaka *rākṣasas*; cannot go to live in forest without distressing parents: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 39 welcomes sentence of exile (delivered by Śūrpaṇakhā) as solution to this dilemma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 42

insists on leaving for forest on ethical grounds: *BVP* 4,62.15-23

tender feet injured by walking in forest: *BhāgP* 9,10.4; 9,11.19

on return from exile, has Bharata served with gems instead of food as lesson of the value of rice to the economy: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 164-65

wishes to know how many strangers equal him in intelligence; sends out horse with letter [*no aśvamedha*]: Lao 1: Lafont 2003: 173-74

for sake of future fame, resolves not to sail army to Laṅkā but to walk, hoping to find ford [*anomaly explained*]: Lao 2: Sahai 1996: II,256

leaves Citrakūṭa for Daṇḍaka because Bharata’s visit has spoiled it aesthetically and emotionally: *VRm* (1): 2,109.1-4

accepts Sītā’s warning against unprovoked violence graciously, refutes it as duty to protect suppliant sages: *VRm* (2): 3,9

obedience to father:

accepts Kaikeyī’s orders without demur: *VRm* (2): 2,16.27-31; 2,18.25-40; 2,19.1-22

suggests sending for Bharata at once: *VRm* (2): 2,16.36

joins Daśaratha in persuading Bharata not to take initiation but accept kingship; chooses exile: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 31

leaves alone to start exile at Vasiṣṭha’s hermitage asking Lakṣmaṇa to inform Kausalyā: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act I

disappointment at exile:

circumambulates consecration equipment, but cannot look at it: *VRm* (2): 2,16.57

holds back sorrow: *VRm* (2): 2,16.60

sorely troubled: *VRm* (2): 2,17.1

no-one but Lakṣmaṇa knows the sorrow he feels at losing kingship: *VRm* (4 N): 2,395\*

laments exile: *VRm* (1): 2,43.12-14

initially cannot sleep for disappointment: *VRm* (4 some mss N): 2,1076\*

wonders if Kausalyā in past life has separated mothers from sons: *VRm* (2): 2,47.19

worries about consequences of absence for Daśaratha and mothers: *VRm* (2): 2,47.6-28

enjoyment of Mandākinī river consoles him for loss of kingship: *VRm* (2): 2,89.17

after Bharata’s visit, when playing dice with Sītā, overcome by despondency at thought of what he has lost; comforted when Sītā creates phantom Ayodhyā where they enjoy themselves for rest of day: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 59-60

in Pañcavatī cannot bear to think of Bharata’s hardship: *VRm* (2): 3,15.35-36

care for father:

insists that father maintain his integrity: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 50

departing, tells Bharata to take care of Daśaratha and Janaka who have both fainted: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 55 fears that his offering of fruit and water at Daśaratha’s annual *śrāddha* will remind Daśaratha of Rāma’s forest-life and pain him: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 57

care for mother:

diverts her attention from accompanying him into exile by appealing to her duty to care for grieving Daśaratha: *VRm* (2): 2,21.5-23

asks Sītā to care for her in his absence: *VRm* (1): 2,23.28

asks Lakṣmaṇa to care for her in his absence: *VRm* (1): 2,28.2-4 reminds Daśaratha of his responsibility to her: *VRm* (1): 2,33.17-18

via Sumantra, reminds Bharata to treat Kausalyā fairly: *VRm* (2): 2,46.27-28

leaving for exile, promises to return to take mother with him when he has built a suitable home: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.170-81

considers building beautiful city to accommodate selves and mothers (will fetch them after monsoon): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 42.87-102

after 6 years enjoying Vibhīṣaṇa’s hospitality in Laṅkā, told by Nārada of mothers’ grief at hearing no news of sons after Lakṣmaṇa wounded by spear, decides to return: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 78 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 80.98-105,123; 81.63-85

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.16-17

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 2128-75

weakness:

breaks down in terror of future on learning of Daśaratha’s death: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 25-27

laments exile: *VRm* (1): 2,43.12-14

after Bharata’s visit, when playing dice with Sītā, overcome by despondency at thought of what he has lost; comforted when Sītā creates phantom Ayodhyā where they enjoy themselves for rest of day: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 59-60

knows Rāvaṇa can lift Kailāsa, depressed: *ŚiP* 4,31.12

during monsoon, laments misfortunes, consoled by Lakṣmaṇa: *DBhāgP* 3,29.20-55

helplessness after abduction is simulated: *BhāgP* 9,10.11

impassive reaction to Bharata’s news of Daśaratha’s death: *DasarathaJ* 461

explains doctrine of Impermanence to puzzled Bharata (no point in grieving at inevitable death): *DasarathaJ* 461: *gāthās* 2-12

self-pity:

at abduction of Sītā: *VRm* (1): 3,59.6-10

at death of Jaṭāyus: *VRm* (1): 3,63.21-25

after banishing Sītā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,36.4-14

laments before taking decisive action to rescue Sītā from Virādha: *VRm* (2): 3,2.15-19

on battlefield, teaches *rājanīti* to Lakṣmaṇa: *AgP* 2.38-42

devout nature:

departing, makes lavish gifts to brāhmans: *VRm* (2): 2,29

persuades Vibhīṣaṇa to perform funerary rites for Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,99.35-41

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 716

instructs Vibhīṣaṇa to perform funerary rites for Rāvaṇa: *NāP* 2,75.48-49; *BhāgP* 9,10.29; *AgP* 10.26

does not neglect religious duties during search: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.24

at Lakṣmaṇa’s request, during monsoon delay instructs him in proper form of worship:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,4.6-41

accused of ingratitude by Aṅgada: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130-32

criticised for killing a woman:

by Rāvaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.40 Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 18

by Lava: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

trustful nature:

welcomes disguised Rāvaṇa to hermitage: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 58

Rāvaṇa impersonates Virādhita, Prahasta disguised as woman: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

consults Rāvaṇa about proper offering for *śrāddha*: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 59

remains with Sītā while Lakṣmaṇa hunts Mārīca, anxiety about identity of deer aroused by Rāvaṇa, deceived by false report from disguised Rāvaṇa’s companion that Lakṣmaṇa has been carried off, hesitates, urged by Sītā, entrusts her to care of disguised Rāvaṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

realises deer is *rākṣasa*: *MBh* (*RU*): 3,262.21

tells Sītā that deer is deceitful *rākṣasa*: *ĀdiP* 16.73

nevertheless is fated to pursue it: *GnP* 1,73.16

realises Rāvaṇa is responsible for Sītā’s absence from hut: *ĀdiP* 16.82

decoyed by Rāvaṇa with lion’s roar (pre-arranged danger signal from Lakṣmaṇa fighting Kharadūṣaṇa): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.74,78-82

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5973

instructs Jaṭāyus to guard Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.81

steadfast nature:

*motif: man never breaks his word: T: W 37.0.1*

rejects materialist arguments of Jābāli: *VRm* (2): 2,101

rejects arguments of Vasiṣṭha: *VRm* (2): 2,103.8-11

criticised for retreating 3 steps before Khara:

by Lava: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

*see* *VRm* (2): 3,29.23cd (*trans. Pollock*) “but the seasoned warrior sidestepped [J.L.B. “*retreated before*”] him with one quick move” *apāsarpat pratipadaṃ kiṃcit tvaritavikramaḥ*

refuses invitation to enter Kiṣkindhā for Sugrīva’s consecration as contrary to father’s command to stay in forest: *VRm* (1): 4,25.3-9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 301

refuses to return to kingdom until end of 12 years as commanded by Daśaratha:  *DasarathaJ* 461

sends Lakṣmaṇa and Sītā back with Bharata: *DasarathaJ* 461

generosity:

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

at end of *aśvamedha*, grants request of Vasiṣṭha for Sītā as gift; Sītā returned, ordered henceforth to limit his generosity: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,8.57-85

impulsive nature:

agrees without hesitation to sages’ petition for protection: (Daṇḍaka) *VRm* (1): 3,5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2724-46

(Yamunā) *VRm* (3): 7,52.11-16

cannot ask Lakṣmaṇa to hunt golden-flanked deer (he is absent on duty to a senior hermit) so must go himself; instructs Sītā to honour disguised Rāvaṇa: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 61

pursues Mārīca despite the manifest impossibility of a golden deer: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,179

criticised for being deluded: *MBh* (*allusion*): 2,583\*1-2

*Śukasaptati*: Haksar 2000: 36 tale 6

*Hitopadeśa*, Haksar 1998: I, 28 (p.22)

agrees on minimal evidence of wrongdoing to kill Vālin: *VRm* (1): 4,8.19-23

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.211-20,260

motive: to avenge Sugrīva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

proposes helping Sugrīva to oust Vālin as condition of aid [*without hearing cause of dispute: no trials of strength*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 28-29

(consequences of Dundubhi killing not involved): Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 143-44

cautiously agrees to Lakṣmaṇa’s suggestion to test loyalty of Aṅgada; sends with threatening message: *NarSP* 52.25

remembers that Vālin was ally of Rāvaṇa, Aṅgada is stronger than Vālin: *NarSP* 52.25-26

rash vow to Daśaratha:

will alleviate father’s distress by committing suicide if ordered: *VRm* (2): 2,16.18-19

will alleviate distress by any fantastic means, including subduing Indra and Yama, culminating in living as an ascetic in the forest: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 123-24 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 101

rash vow to Vibhīṣaṇa:

inhibited from accepting Rāvaṇa’s offer of peace in exchange for *rākṣasī* disguised as Sītā by promise of sovereignty: *Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585

rash vow to Mahākāla:

leads him to incur dismay of populace by rejecting Lakṣmaṇa: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

reluctant to keep rash vow:

consults populace; they urge him to keep his word despite personal feelings as Daśaratha did, to avoid damage to kingdom, but to exile Lakṣmaṇa, not execute him: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 252

not deterred by Tāṭakā:

accepted as suitor by Sītā’s foster-father for choosing short, dangerous route from Ayodhyā to Mithilā for *svayaṃvara*: *motif: substitution of low-caste boy for promised child detected when he picks long route instead of short one through jungle: T, TB: H 38.2.5* Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 20

kills Tāṭakā despite sages’ attempts to dissuade him because of her fearsome strength: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

becomes vegetarian while studying at sage’s hermitage: Lao 1: Lafont 2003: 58-59

respect for *vānara* and *rākṣasa* allies:

asks *vānara* leaders for advice about Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,11.23-24

thinking mission has failed, instructs *vānara* leaders to return home: *VRm* (1): 6,39.23-29

offered boon by Indra, asks for fallen *vānaras* to be resurrected, and find food and water at all seasons: *VRm* (1): 6,108.3-8

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 193

asks Brahmā to revive *vānara* casualties: *MBh* (*RU*): 3,275.40-42

asks Vibhīṣaṇa to reward *vānaras*: *VRm* (1): 6,110.1-8

gives brides to resurrected *vānara* casualties: *BhvP* 3,4.22.68

rewards Avindhya and Trijaṭā: *MBh* (*RU*): 3,275.39

attributes all success to Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.1-6

restraint towards enemies:

frightens, does not kill crows devastating sage’s hermitage: Lao 1: Lafont 2003: 58-59

creates magic pair of shears to cut flock of crows to pieces: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

persuades Vibhīṣaṇa to forgive Benjakai: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 163

orders crab to be made harmless by removing pincers: Lao 1: Lafont 2003: 120-21

issues mild reprimand to Sugrīva for delay in search: *VRm* (1): 4,37.18-23

always accepts a suppliant: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 15.9-10 Lao 5: Finot 1917: 101

(before causeway built) protects Śuka from attack by *vānaras*: *VRm* (4 S): 6,App.10.33-85

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.10-17 sends Aṅgada to Rāvaṇa with threatening message asking for return of Sītā: *VRm* (2): 6,31.50-61

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 506-9 with peaceable message: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

sends Hanumān to Rāvaṇa with letter of humble appeal: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

before final duel, willing to release captives in return for Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 66.33-94

still willing to do obeisance to Rāvaṇa in exchange for Sītā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128

seeing Rāvaṇa tire (first battle), destroys crown with arrow, allows him to retreat to Laṅkā: *VRm* (2): 6,47.130-33

shoots <Rāvaṇa> on advice of <Hanumān> that he will not be blamed: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

restrains Lakṣmaṇa from threatening calumniating citizens with drawn sword: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.6-7

seeing sons and Sītā, hesitates to shoot long enough to allow sons to kill him: Lao 1: Lafont 2003: 178

kills no-one (all killed by Lakṣmaṇa): non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 122

reluctant to fight children until forced by Lava and Kuśa: *JaiBh*: Chaitanya 2011; Raghavan 1973: 68

anger:

sends resentful message to Sugrīva, threatening him with same death as Vālin: *VRm* (2): 4,29.38-52

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.7-14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.78-79

anger that terrifies Ocean is only apparent: *BhāgP* 9,10.4,13-15

lack of restraint towards enemies:

kills Paraśurāma when he attempts to ravish Sītā (no bow contest): Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

rarely kills, but shoots Rāvaṇa (he recovers) in battle to recover Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,154-55

shoots Rāvaṇa despite his last-minute repentance and request for forgiveness:

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75-76

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 157 shoots fleeing Rāvaṇa: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75-76

lack of restraint towards sister: threatens to kill Śāntā, take her head back to Daśaratha as proof, if she will not accompany Rāma and Lakṣmaṇa back to Ayodhyā voluntarily: Lao 2: Sahai 1996: I,149-50

courtesy to enemy:

finds Tāṭakā sleeping, wakes her and addresses her courteously before shooting her with arrow to neck [*no reluctance to kill woman*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 21

wakes demon before killing him: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

while Lakṣmaṇa guards captive Śāntā, goes to Rāvaṇa’s first palace (Rāvaṇa asleep) to discuss the situation courteously with Rāma’s junior uncle (Rāvaṇa’s father): Lao 2: Sahai 1996: I,151-52

makes mutual aid pact with Rāvaṇa at Rāvaṇa’s marriage to Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,303

in possession of Rāvaṇa’s external heart, allows him to return to city for 7 days to say farewell to relatives: Lao 1: Lafont 2003: 149-51

accepts suppliant Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,12

thinking mission has failed, is ashamed at failure to make Vibhīṣaṇa king: *VRm* (1): 6,39.22

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 626-27

consecrates Vibhīṣaṇa king of Laṅkā before sending Hanumān to Sītā with news of victory: *VRm* (1): 6,100.9-22

attitude to Kaikeyī realistic:

knows co-wives will suffer when she is in power: *VRm* (1): 2,28.1-4

wonders if Kaikeyī will try to kill Daśaratha: *VRm* (2): 2,47.7

no resentment for Kaikeyī: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 201 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 6

blames fate rather than Kaikeyī: *VRm* (2): 2,19.14-22

instructs Bharata not to revile Kaikeyī: *VRm* (1): 2,97.17-18 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

rebukes Lakṣmaṇa for criticising Kaikeyī: *VRm* (2): 3,15.34-35

claims that sovereignty for Bharata was bride-price: *VRm* (1): 2,99.3

claims that boon added subsequently during war between gods and *asuras* [*service neither by Daśaratha nor by Kaikeyī specified*]: *VRm* (1): 2,99.4

forgives repentant Kaikeyī on return from Ayodhyā:

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 20.55

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 323

tells Kaikeyī she has assured Daśaratha’s progress to heaven by allowing him to remain firm to his vow: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.16

attitude ambivalent:

embarrasses Kaikeyī on return (tells her he has fulfilled her command and awaits further instruction): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,4.18-22

leaves for Daṇḍaka to obey “wicked mother”: Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.30

respect for Rāvaṇa:

instructs Lakṣmaṇa to ask dying Rāvaṇa with greater respect if he has any unfulfilled wishes; preaches but does not fulfil them: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96-97

consoles Vibhīṣaṇa mourning death of Rāvaṇa: only the wicked and unsuccessful should be mourned, Rāvaṇa was virtuous and powerful: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 77.2-3

consoles Vibhīṣaṇa and grieving *rākṣasīs*:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202

persuades Vibhīṣaṇa to perform funeral rites for Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,99.35-41

orders cremation of Rāvaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.1-2

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 77.5

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16

attitude to Bharata:

gives advice on ruling to Bharata at Citrakūṭa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,121-23

advises faith in Śiva: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,122

(after battle) asks Daśaratha to revoke curse on Kaikeyī and Bharata: *VRm* (2/3): 6,107.24-26

confident of Bharata’s goodwill: *VRm* (1): 2,91.1-14

does not automatically trust him:

via Sumantra, reminds Bharata to treat Kausalyā fairly: *VRm* (2): 2,46.27-28

asks Bharata after welfare of father, mothers, kingdom: *VRm* (2): 2,94

asks Bharata why he has brought army: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 199 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 5

sends Hanumān on ahead to give news of return to Bharata and report on reaction: *VRm* (2/3): 6,113.1-17

returns to Ayodhyā before sending Hanumān to observe Bharata’s reaction: *MBh* (*RU*): 3,275.58-60 prepared to surrender sovereignty if Bharata wishes to retain it: *VRm* (2/3): 6,113.12-17

instructed by *lokapālas* after victory to seek Bharata, return to rule Ayodhyā: *VRm* (1): 6,108.15-16

told by Bharata on Citrakūṭa that he intends to practise asceticism at Nandigrāma and will enter fire if Rāma does not return in 12 years: *NarSP* 48.162-64

impatient to see ascetic Bharata and mothers, refuses Vibhīṣaṇa’s invitation to enjoy period of luxury in Laṅkā: *VRm* (1): 6,109.1-21

after victory, distressed to learn of Bharata’s ascetic practises: *BhāgP* 9,10.34-36

courtesy/discourtesy to mother-in-law:

regards Earth as mother-in-law: *VRm* (3): 7,App.13.13-14

honours Mandodarī when circumstances of Sītā’s birth revealed: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

discourtesy:

incurs Mantharā’s hatred by dragging her by feet in retribution (allusion): *AgP* 6.8

as boy, kicks Mantharā as punishment for some offence: *VRm* (4 N): 2,124\*

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 86; 2017: 121 angry when Mantharā mischievously picks up ball when 4 young princes playing with it, breaks her leg with stick: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.591-600

child Rāma kicks her: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

child Rāma shoots Mantharā with ball of mud: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 107

shoots at hump: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70

prank raises doubts in ministers’ minds about his fitness to rule; doubts not shared by Daśaratha: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 15

after abduction acknowledges his treatment of the weak Mantharā is the ultimate cause of all his troubles: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 300

argues with Daśaratha when told he is too young to shoot giant crow annoying Viśvāmitra: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 88

teases Trijaṭa Gārgya at distribution of wealth: *VRm* (2): 2,29.24-27

evades accompanying citizens: *VRm* (1): 2,41.15-28 [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.7 mocks Śūrpaṇakhā, suggests she approach Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 3,17.1-19

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

dispenses justice:

orders Lakṣmaṇa to mutilate Śūrpaṇakhā: *VRm* (1): 3,17.20

(rather than kill her) Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

mutilates Śūrpaṇakhā (positive gloss): Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 144

orders execution of Hanumān and Nīlapat for squabbling at building causeway; persuaded by Sugrīva to relent: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 166-67 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 80-87 reliefs, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 30-32

reprimands Hanumān for firing Laṅkā and reducing chance that Rāvaṇa will release Sītā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 124

fears Rāvaṇa will avenge destruction on Sītā; consults other *vānaras* who plead for Hanumān’s life: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 153

justifies killing Vālin: *VRm* (2): 4,18.1-39 acting as Bharata’s agent: *VRm* (2): 4,18.7-11,23-25 punishment for taking Sugrīva’s wife: *VRm* (2): 4,18.18-22

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.134-36

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.73-86

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.59-62

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.63

(incest) Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 41 Lao 1: Lafont 2003: 110-11

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 121, 123 cannot break promise to Sugrīva: *VRm* (2): 4,18.27 Vālin is only a monkey: *VRm* (2): 4,18.36

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

huntsman is allowed to hide: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

in chasing Sugrīva after his challenge, Vālin has left his territory and invaded Rāma’s: Lao 4: Sahai 1976: 52

instructs Sugrīva to provoke Vālin into leaving Kiṣkindhā and invading Rāma’s territory to avoid censure: Lao 2: Sahai 1996: II,215-16; 221

suggests Sugrīva challenge Vālin to duel to prevent casualties if armies fight: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 122

arrow has brought Vālin absolution from the sin of not keeping promise to grant Tārā to Sugrīva: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4325-30

rejects his offer to free Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 110-11

unable to heal him: Lao 1: Lafont 2003: 110-11

feels ‘somewhat ashamed’ at death of Vālin: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 30

convinced by his explanation of innocence and ability to free Sītā: asks Vālin to return arrow: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

offers Vālin compromise of slight wound: Lao 4: Sahai 1976: 52

offers life in return for asking pardon: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2465-76

accepts offer of help from Vālin but postpones fulfilling condition (repudiation of Sugrīva and Hanumān), so challenged by Vālin: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

kills Vālin: (allusions) *VRm* (1): 5,49.10,29; (2): 5,14.7; 5,56.119 *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.22

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.3

unable to distinguish Vālin from Sugrīva: *VRm* (1): 4,12.19-20,29-32

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.9

before only duel, advises Sugrīva to wear distinguishing mark [*no failure to protect*]: *NarSP* 50.24

shoots Vālin: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 30 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 54; Levin 2000, pl.51

*Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Pithu temple ‘Y’ relief, 13 C and later*

Roveda 2005: 128, 130, fig. 4.4.50

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, central tower, W door, pediment relief, 11 / 12 C* Roveda 2005: 130, CD 4.4.047; JLB photos (2013): 364-65

Vālin shot by Rāma and Lakṣmaṇa:

*Sculptural Khmer: Cambodia, Banteay Srei, central tower, N face,*

*lintel relief, late 10 C*

Roveda 2005: 125, fig. 4.4.39; Zéphir 1996: fig.2; JLB photo (2009): 647

shoots Vālin in chest: *VRm* (1): 4,16.25

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.44-47

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.511-30

shoots Vālin in back: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.126

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, N gopura, c.1060*

Roveda 2005: 127, 365, fig. 4.4.46

shoots from behind tree:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.44-47 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.60-62 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

aware of Vālin’s boon, shoots from hiding: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 446

fears for reputation if he shoots Sugrīva in mistake for Vālin: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 182

Vālin sees Rāma’s name on arrow: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.73-86

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292

predicts Vālin will achieve glory when reborn as killer of Kṛṣṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.66-67

criticised for shooting Vālin: *MBh* (*allusion*): 7,1375\*

by Vālin as unrighteous: *VRm* (2): 4,17.12-44

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,234 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 292 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.531-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

(flesh inedible, shot from concealment, Vālin would have been better ally than Sugrīva) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.126-27

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv-xlv by Tāra (ignoble, flesh of monkey inedible, should not lust for her, Vālin could recover Sītā): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.180-87

by Kiṣkindhā sages: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.172

by Kumbhakarṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 18.4297-4301

justifies self on grounds that Rumā and kingdom seized from Sugrīva: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.180-87

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.3; V: 4,8.4

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 41

rebukes Vālin for taking Rumā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,8.4

criticised for killing Vālin by stealth:

by Vālin as unrighteous: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.125-33

by Lava: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

by Rāvaṇa: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 18

admits fault; it will cause a second parting from Sītā: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,235

challenged to duel by Vālin: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 46-52

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 195-207

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50

postpones repudiating Sugriva and Hanumān in return for Vālin’s offer of aid, attacked by Vālin: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

does not kill Vālin:

Vālin killed by Lakṣmaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

no duel, Vālin already dead: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 119

reprimand is arrow fired over city:Lao 3: Vo 1971: 80

drawn bow frightens invader away: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 175 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336-37=342-43

relationship to Lakṣmaṇa:

as child, refuses to eat without Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 1,17.17

expecting consecration as *yuvarāja,* invites Lakṣmaṇa to share sovereignty: *VRm* (2): 2,4.42-45

persuaded to allow him to accompany him and Sītā in exile despite misgivings: *VRm* (1): 2,28.1-11

reproaches Lakṣmaṇa for leaving Sītā: *VRm* (1): 3,55.16-18; 3,57.2-4,19-23

mourns for injured Lakṣmaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 67.1-4

values injured brother more highly than Sītā: *VRm* (1): 6,39.5-21

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.24-26

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 63.11-14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 624-28,636

values Lakṣmaṇa more highly than Sītā:

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2561-80,6541-60,6941-49 more highly than Sītā, kingship, killing Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,89.6-8,28

seeing Lakṣmaṇa trapped in *nāgapāśa*, laments, reproaches gods and threatens them with universal destruction if Lakṣmaṇa dies: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4570-616

wakes in *nāgapāśa* to be told Sītā has seen him, laments; praises Lakṣmaṇa’s virtues (but does not say he values him above Sītā): Old Javanese, *Kakawin* 2015: 21.75-97

prayer that Rāvaṇa’s spear will not wound Lakṣmaṇa is ineffective: *VRm* (1): 6,88.33

expected by Rāvaṇa to die of grief for injured Lakṣmaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

despairing of Hanumān’s return in time with herb to heal Lakṣmaṇa (wounded by spear), threatens to immolate self on Lakṣmaṇa’s pyre: *VRm* (4 NW, 2mss S): 6, App.58

unable to avenge wounding of Lakṣmaṇa, sues for truce from Rāvaṇa to spend time with dying brother, granted: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.91-95

sends beautiful Śūrpaṇakhā on to Lakṣmaṇa [*apparently not a joke*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1261-65

does not initially fight Rāvaṇa (the first to be struck by Rāvaṇa’s arrow must die) until Lakṣmaṇa has been volunteered and been hit: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

reluctant to keep rash vow:

consults populace; they urge him to keep his word despite personal feelings as Daśaratha did, to avoid damage to kingdom, but to exile Lakṣmaṇa, not execute him: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 252

distraught when finds body, relives wounding by Rāvaṇa’s spear; consoled by Vasiṣṭha, cremates body: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 260-61

relationship to Hanumān:

Hanumān recommended by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296

recognises him by earrings: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2168-69

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 60 (ms Sh)

acknowledges Hanumān as son:

chooses to eat with Hanumān: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 28

allows him to eat from same leaf: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 60-61

allows him to eat with him after appearance restored by bathing in Lake of Sand:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

ashamed to acknowledge Hanumān as son:

will acknowledge relationship on condition of leap to Laṅkā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

care for Lakṣmaṇa:

fears he will be overwhelmed by news of Daśaratha’s death: *DasarathaJ* 461

contrives to have him standing in water as precaution: *DasarathaJ* 461: *gāthā* 1

advised by stranger to seek Viśalyā’s bathing-water from Bharata to heal Lakṣmaṇa, wounded by spear, sends Hanumān and others: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 64.20-33,97-98,112-13; 65.2 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.260-301

care for Sītā:

cursed by Vṛndā to visit forest and suffer separation from wife: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.108-14

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 49.7

kills Paraśurāma when he attempts to ravish Sītā (no bow contest): Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

persuaded to allow Sītā to accompany him in exile despite misgivings: *VRm* (1): 2,27.27-31

claims refusal was merely to test her resolve: *VRm* (2): 2,27.26

on leaving Ayodhyā, suggests Lakṣmaṇa take her to Mithilā; she refuses: *NarSP* 48.79-86

treats footsore Sītā kindly: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 105

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,4 pp.62-63

shares with Sītā his enjoyment of beautiful Citrakūṭa: *VRm* (2): 2,88—89

by sacrifice and recitation of Veda conjures up 7 ladies to wait on Sītā and 5 men to serve Rāma and Lakṣmaṇa in exile: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20 / Burch 1963: 29 (ms Ro)

fears she will be overwhelmed by news of Daśaratha’s death: *DasarathaJ* 461

contrives to have her standing in water as precaution: *DasarathaJ* 461: *gāthā* 1

asks Jaṭāyus to guard Sītā: *NarSP* 49.29-33

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.81

protects Sītā from attack by Śūrpaṇakhā: *VRm* (1): 3,17.20

despite confidence in ability to defeat Khara’s army, prudently instructs Lakṣmaṇa to hide her in cave: *VRm* (1): 3,23.7-12

*NarSP* 49.55

orders Lakṣmaṇa to protect Sītā during battle: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2988, 3032, 3035

dissuaded by companions from firing fatal arrow at Rāvaṇa flying over *vānara* camp with Sītā in aerial chariot, lest Sītā be injured: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3930-34

liberates Sītā from *aśokavana* himself: *BhāgP* 9,10.30-31

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.3-4

orders Sītā to bathe and be ornamented before coming to him: *VRm* (1): 6,102.5-7

reproaches Vibhīṣaṇa for preventing onlookers from witnessing reunion with Sītā: *VRm* (2/3): 6,102.23-29

instructed by *lokapālas* to comfort Sītā: *VRm* (1): 6,108.15-16

asks if she has pregnancy craving: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 167

invokes protection of Gaṅgā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 101

invokes protection of Earth: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 208

Sītā cared for and restored by Gaṅgā and Earth: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VII, 95-136

strictly monogamous: *BhāgP* 9,10.55; 9,11.18

refuses grateful Sugrīva’s offer of 13 daughters: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.136-47; 48.1-5

suspected by Sītā of having accepted advances of prostitute Piṅgalā, reassures her by swearing to his purity at feet of Vasiṣṭha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,8.48-95

partly monogamous:

accepts as concubines 3 *gandharvī* girls rescued by Hanumān on way to Laṅkā, not comforted by their services: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 51

not monogamous:

4 chief queens, including Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 91

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 94.24-25

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.253-57

8000 concubines: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 91 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 94.24

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

consoled by 8000 concubines for banishing Sītā, grief eventually fades: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 99.113

has several wives: *VRm* (2): 2,8.5

[*corrected to sing.*] (4 N): 2,139\*

[*plural*] (4 S): 6,App.10.91

many promised brides brought to Laṅkā for marriage: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 77

after return to Ayodhyā, further marriages arranged by Nārada: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.239-52

helps Lakṣmaṇa win bride, gains another bride for himself: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 93.25-55

8 sons: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

with Sītā, has 8 sons: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

many wives collected on long journeys; sexually active with betrothed wives, leaves them, but behaves with propriety by sending messengers later to negotiate formal marriage with dowry and bring them to Ayodhyā: Lao 2: Sahai 1996:

spends 3 months in Kiṣkindhā with Lakṣmaṇa enjoying palace maidens before deciding to attack Laṅkā; only then does he tell Sugrīva about Sītā’s abduction: Lao 2: Sahai 1996: II,227

restored to human form from monkey, vows not to abandon his monkey-wife and monkey-child (Añjanā and Hanumān): Lao 2: Sahai 1996: II,212-13

pursues golden deer to please Sītā:

no hesitation, suspicion, recrimination: *VRm* (1): 3,41.21-48

gives in to Sītā, not deceived by deer:

realises deer is demon: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 110

goes to kill it as his duty: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1536-37

discovering abduction, says he killed deer to please Sītā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1766-67

knows deer is trick of Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: II,156-57

angered at Sītā’s petulant demand for two deer, warns her they will cause their separation, accuses her of wanting another husband, entrusts her to Lakṣmaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

failure to care for Sītā:

his pace is too hard for Sītā: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,104,110

unsympathetic when she cannot keep up with his pace through forest: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 106

says it is her own fault for insisting on coming: Lao 1: Lafont 2003: 86

mocked by *cakovā / cakravāka* bird for being unable to protect Sītā: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 163-64

reproached by bird with 4 wives for failure to protect only 1: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 48 (ms Sh)

Sītā’s cry for help during abduction answered by forest-spirit telling her it is her fault not Rāma’s: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

consecrates Vibhīṣaṇa king of Laṅkā before sending Hanumān to Sītā with news of victory: *VRm* (1): 6,100.9-22

distraught at brief disappearance of Sītā (turned into gazelle by curse of Durvasas, restored by Agastya): Bhāskarabhaṭṭa, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963

distraught at abduction of Sītā: *ŚiP* 2,2.24.25

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.41

Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 58

asks nature for help; envisages her eaten by *rākṣasas*: *VRm* (2): 3,58.8-35; 3,60.18-21,26

animals point S, Lakṣmaṇa understands: *VRm* (4 S): 3,App.14

threatens to devastate cosmos: *VRm* (2): 3,60.39-52

distraught [*despite knowing about substitution*]: *DBhāgP* 9,16.31-48

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,29

mad, helpless; rescue conducted entirely by Lakṣmaṇa, who brings Sītā back on *puṣpaka* after killing Rāvaṇa: Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77

rejects Rāvaṇa’s offer of peace, half kingdom, 3000 virgins, in return for Sītā and release of Kumbhakarṇa and Indrajit: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 65

[*also Meghavāhana*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.302-29

[*sovereignty and wealth of Laṅkā*] Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 70.4-10

[*wealth*] Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1659-1812

calls on nature in agony: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 120-21

asks heron if it has seen Sītā; given information: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 164-65

attributes abduction to past deed; he and Sītā must have separated 2 lovers: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1756-57

past deed: on journey to *svayaṃvara*, inadvertently causes dog-husbands to desert their human wives (no curse): Lao 2: Sahai 1996: II, 143-46

shows misery by not chewing betel: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 81

nevertheless so devout that does not neglect to bathe and pray: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.49-50

asks Indra’s magic horse to constrain Rāvaṇa to bring Sītā near to them (again carried by stone person *see Rāvaṇa*), but will not rescue her until his bad *karma* all expiated by a period of suffering: Lao 2: Sahai 1996: II,164-65

decides to help Sugrīva out of sympathy for parallel misfortunes: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2197, 2269-76

afraid firing of Laṅkā by Hanumān will provoke Rāvaṇa to kill Sītā:

Lao 1: Lafont 2003: 122-23

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 153

frustrated by inability to cross ocean (no previous invocation ignored), shoots at ocean, alarming and killing sea-creatures, disturbing lower world, rouses Varuṇa: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 15.14-33

sea-creatures revive when anger appeased: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 15.46-47

finding dying Jaṭāyus, does not suspect him: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1781

reacts angrily at first to egret with message from Sītā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1827-30

belief in Sītā’s fidelity:

looks forward to making love to liberated Sītā: *VRm* (2): 6,5.12-14

angered at Sītā’s petulant demand for two deer, accuses her of wanting another husband: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

suspects Sītā may have sent him and Lakṣmaṇa after deer so that she could run away deliberately: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 91

assured of Sītā’s chastity by returning Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 432

as search party sets out, asks Hanumān to report on Sītā’s behaviour in captivity: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 276

when Hanumān returns from Laṅkā, anxious to know if Sītā remembers him, if she reproaches him and if she will complain to her father about him: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 60

magic illusion enables Rāma to watch events in Laṅkā, where Sītā is threatened by Rāvaṇa and saved by Hanumān: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657-58

enabled to watch by magic mirror (gem knocked from Rāvaṇa’s crown by Sugrīva, given to Vibhīṣaṇa, given to Rāma): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

sees Rāvaṇa declare that Sītā’s chastity to great for him to overcome; declares that Sītā will still have to provide proof: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

counterfeited by Maya, unaware that counterfeit rejects Sītā, thinks fire ordeal to convince public: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

reassured by Kabandha that Sītā cannot be raped: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

instructs Hanumān to bring Sītā back with him from Laṅkā if proper to do so: Lao 4: Sahai 1976: 54

forbids Hanumān to bring Sītā away: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

persuaded of innocence by sister’s aphasia; sets out for Mithilā to reclaim her after 12 years exile: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 61 / Burch 1963: 98

at abduction, Sītā fears Rāma will suspect her chastity: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1649-50

before golden deer episode, informed by Agni in guise of *brāhman* that he will substitute *chāyā* to safeguard Sītā from abduction: *BVP* 2,14

accepts substitute Sītā from Agni: *DBhāgP* 9,16.31-48

not informed until after restoration of real Sītā: [*purpose, destruction of Rāvaṇa, stressed 2,34.126,138*] *KūP* 2,34.129-40

does not tell Lakṣmaṇa: *DBhāgP* 9,16.31-48

suspicious of (substitute) Sītā’s chastity until fire purification: *KūP* 2,34.128

(after real Sītā restored), with Agni, instructs substitute to practise asceticism: *DBhāgP* 9,16.31-48

repudiates Sītā after captivity until vindicated by fire: Lao 1: Lafont 2003: 155-56

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128-29

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 58 / Burch 1963: 95

repudiates Sītā harshly: *VRm* (2/3): 6,103

[*no vindicationby fire*] *MBh* (*RU*): 3,275.8-13

assured by Agni of Sītā’s chastity, justifies repudiation as necessary test: *VRm* (2/3): 6,106.10-20

convinced by affirmations of gods [*no fire*]: *MBh* (*RU*): 3,275.17-34

does not repudiate Sītā after captivity:

does not question chastity: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.7, 12 accepts Sītā after battle [*no suspicion, no fire*]: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.4-8

Lao 4: Sahai 1976: 65

not harsh, but suggests she enter fire to prove her chastity: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 87

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 159

wishes to embrace Sītā, but knows he must demonstrate her purity: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 310-11

rejects <Sītā> on own mistrust: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 177 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 3

asked by Sītā about method of return to heaven, suggests exile with public scandal as pretext; after birth of 2 sons, she to enter earth as route to heaven; he will follow:

*VRm* (5): 7, App.6  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.41-44

instructs her to live in luxury at Vālmīki’s hermitage, cared for by parents, return after 5 years, take oath, enter earth, be returned at his command: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.7-13

instructs Sītā to transform self into 2 *guṇas*, 1 to remain in his left side: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.14-16

predicts she will bear 1 son; 2nd son to be created by Vālmīki: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.11-12

confesses to Janaka inability while monogamous to remain celibate in Sītā’s presence, asks him and Sumedhā to care for her in luxury for 5 years in Vālmīki’s hermitage; banishment for gossip to be pretext: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,2.33-54; 3.3-8

lives as ascetic: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.63

exiles Sītā because of gossip: *BrP,GM* 154.11-14; *NāP* 2,75.52  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.1 gossip spread by vengeful Śūrpaṇakhā possessing body of washerman Vastradāsa: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act III himself overhears quarrel between washerman, his wife and her mother: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 167

gossip reported: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.47-58

gossip involving washerman and wife reported by spy: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.21-31

exiles Sītā because of portrait of Rāvaṇa:

does not believe evidence of picture shown by envious co-wives until confirmed by gossip heard by self in disguise and reported by spies: Bhadreśvara, *Kahāvalī*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.258-326

is suspicious when he sees picture of Rāvaṇa but does not react hastily: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 166-67

understands that portrait proves Kaikeyī’s malevolence: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.36-59

furious rage on discovering portrait of Rāvaṇa:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.88-92

rejects Sītā’s explanation of Rāvaṇa figurine: Lao 1: Lafont 2003: 165-67

accuses Sītā of being Rāvaṇa’s lover, regrets having endangered self in war to rescue her:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.100-3

rejects Kausalyā’s appeal on Sītā’s behalf: Lao 1: Lafont 2003: 167-68

whips her, cuts off her hair: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129

orders Sītā’s immediate execution: Lao 4: Sahai 1976: 68

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6]

draws sword on Lakṣmaṇa for supporting Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,315

orders Lakṣmaṇa to abandon Sītā, bring 1 severed arm as proof for populace: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,3.33-36; 4.16-19; 8.35-41

orders Lakṣmaṇa to kill her, bring liver as proof [*seat of emotions analogous to heart*]: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.104-5

convinced by appearance of (deer’s) liver that it confirms Sītā’s guilt: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.212-15

violent temper:

angered by Lava’s escape, condemns guards to death:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.964-67

expels Sītā withoutviolence: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 60 / Burch 1963: 97

instructs Lakṣmaṇa to take her to Vālmīki’s hermitage and leave her there: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 167

exiles Sītā to Mithilā:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

regrets banishing Sītā:

hearing general’s report of abandonment, regrets banishing Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 99.27-83; 99.108-12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.1-34

searches in vain, concludes Sītā has been devoured: Bhadreśvara, *Kahāvalī*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.1-34

performs funerary rites: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.1-34

consoled by Lakṣmaṇa, together they search in vain, conclude Sītā has been devoured: Bhadreśvara, *Kahāvalī*

en route for *aśvamedha*, regrets exiling Sītā and losing offspring; recognises jasmine garland as the work of Sītā and footprints on river bank as hers; his laments heard by Sītā who dare not approach; invited to hermitage by sage sent by Vālmīki: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act III

glimpses reflection of Sītā (magically invisible) in bathing pool, cannot find her, faints, awakes to her touch, begs forgiveness, wipes eyes on her garment, pulls it off, she still invisible, he puts on her wrap; jester Kauśika announces that nymph Tilottama intends impersonating Sītā, concludes he has been deceived, sorrows: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act IV

regrets ordering exile / execution: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 119; Grierson 1930: *sarga* 70

repents abandoning pregnant Sītā, believing her dead: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 211

orders performance of funeral rites for Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 99.105-6 repents when hears Kuśa and Lava’s song: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 226-27

dream makes him lovesick for Sītā; offers reward for replica Sītā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129-30

asks Sītā to return to city with sons, overcomes her suspicions by promising future good behaviour: Lao 1: Lafont 2003: 182-84

[*pleas to Sītā to return, or at least to yield sons, and grief at separation are all self-referential and full of self-pity — no mention of her much greater sufferings*]: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1228-75; 8.1424-29; 8.1502-7

informed by protector of location of Sītā, consoled: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 96

learns of birth of Kuśa, goes at once secretly with Lakṣmaṇa for birth ritual: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.22-35

sincere repentance on meeting sons: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.48-55

agrees to accept Sītā back on condition of public demonstration of chastity by fire: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 101

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 104.1-8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

refuses to meet Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 101

after demonstration, apologises, invites Sītā to return: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 102 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.59-70

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.168-233

enraged by Sītā’s disappearance to Underworld, calmed by Brahmā: *VDhP* 1,221.59-60

raves like madman after Sītā disappears: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 239-40

grief is feigned: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.47-50

criticised for abandoning Sītā:

by Vālmīki: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 210

in Kuśa and Lava’s song: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 226

reproached by Vālmīki; Earth intervenes; Vālmīki calls on him to accept Sītā as wife: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

begs Sītā’s pardon: Lao 3: Vo 1971: 82

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

apologises to Sītā when she emerges from fire: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.16

pleads with Sītā for forgiveness and pity for his sufferings: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1163-66

plea to sons for forgiveness rejected: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 397-98

promises no further violence: Lao 2: Sahai 1996: II,322-23

forgives Sītā: Lao 4: Sahai 1976: 74

self-pity: *VRm* (2): 6,5

message to captive Sītā via Hanumān is to tell her of Rāma’s sufferings in her absence: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.15

tells Sītā his sufferings, pleads with her to return to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 82-83 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 399-401

pleads with Sītā for pity for his sufferings:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1163-66

urged by Vālmīki to acknowledge sons and accept Sītā back, sends Lakṣmaṇa with message (Sītā went to visit ascetics’ wives at own request, visit now over, she should return): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.1-122

apology only partial:

promises not to repeat violent behaviour provided Sītā remains guiltless: Lao 2: Sahai 1996: II,322-23

pleads with Sītā for pity for his sufferings:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1163-66

tricks Sītā into returning to Ayodhyā with false news of his death, making matters worse*)*:

*motif: seduction by feigned death; girl comes to the man’s wake or funeral: T: K 1325*

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1598-1602 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404

not greedy:

rejects Rāvaṇa’s offer of sovereignty and wealth of Laṅkā in return for Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 70.4-10

refuses Vibhīṣaṇa’s offer of Rāvaṇa’s jewel-encrusted crown: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 162

after loss of Sītā, with Lakṣmaṇa indulges in worldly pleasures: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 112.1-18; 114.1-6

reputation:

cited as example of acting to please his father in attempt to persuade Siddhārtha to obey his father and return from forest [*inverted*]: Aśvaghoṣa, Olivelle 2008: 9.25

[*non-Rm analogue:* *king repents of ungrateful treatment of devoted wife, asks forgiveness, granted; happy ending*]: *Sambulā-Jātaka,* Francis 1905

Rāmacandra

name used:

by Rāma himself: *NāP* 1,79.2

by narrator: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 27.94

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 3.119

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander

by heavenly chorus: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 26

by Sītā’s friends in Mithilā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: II, 21

by *kiṃnara* on return journey in *puṣpaka*:

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 25

by collector: Roger 1670: 358

name used frequently: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1—68;(*Uttarakh.*) 6,243.51-52

*MBhāgP* 38—39; 47—48; *DBhāgP* 3,28; 9,16; *NarSP*; *KkP*; *BhvP*

*JaiBh*: Sen 2008; Bhattacarya and Sen 2017: I; II

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: *passim*

Rāma: divinity / special nature:

called ‘a mere man’ by Rāvaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 378

is blue: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,106,108,130; VIII,497

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.16; 2,1.2

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 p.29

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.60,84

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 44.3; 46.2

is green: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2942

dark skin: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,40

chest marked by Bṛghu’s foot:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 408

multiplies self to greet everyone in Ayodhyā personally: Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 434

supreme god: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,35.41-71

true nature explained by Śiva to puzzled Pārvatī: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.1-5

Rāma asks Sītā to explain [Rāma’s] nature to Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.29-31

hearing Rāma story destroys all sins: *JaiBh*: Sen 2008: 25.3

with Lakṣmaṇa, declared divine to Daśaratha by Viśvāmitra: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5

reminds injured Lakṣmaṇa of divine purpose:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

heals Lakṣmaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

presented as *avatāra*: *MBh*: 2,App.21.492-582; 3,147.28; 3,260.5; 3,299.18; 12,326.78-81; 12,851\*2

will be reborn as Kṛṣṇa, to be killed by hunter (Vālin reincarnated):  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,372

not incarnation: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

with Sītā, worships Nārāyaṇa: *VRm* (2): 2,6.1-4

worships self [*Viṣṇu*]: Purānas, *BhāgP* 9,11.1-7

identity with Viṣṇu denied by Hanumān: *VRm* (1): 5,48.11

mighty as Viṣṇu: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1.17

during final duel, advised by Agastya to recite *Ādityahṛdaya* (hymn to Sun) [*i.e. still regarded as subordinate being*]: *VRm* (4 S): 6,App.65; *NarSP* 52.98-99

called mortal by Rāvaṇa: *VRm* (2): 6,60.17

*Rāmāyaṇa* was composed before Rāma’s incarnation, so it is destined to happen: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 240; II, 242

incarnation of Viṣṇu / Nārāyaṇa: *VRm* (3): 1,14.17-18; 1,15.7; 1,17.6; 7,94; (3): 7,App.13.25 *HV*: 31.11-12; 65.43; App.20.141-42; App.29.794; App.36.54-56

*VāP* 98.91; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.36; (*Uttarakh.*) 6,242.23-30; *BVP* 4,62.3; *SkP* 1,1.8;*LiP* 2,5.146-49; *ŚiP* 2,2.24.39; 4,31.2; *SauP* 30.50; *MBhāgP* 39.23; 42.2; *DBhāgP* 3,30.47; *NarSP* 52.108-11,115-17; *KkP* 17.22; *ĀdiP* 16.32-33

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.50-65; 13.1

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,4; I,6

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 6

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 75,89,101,138

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191-92 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.18; 16 pp.43-44; *et passim*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

[*Ādikāṇḍa narrative*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 41-46 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 244

Brajbhāṣā: Rāmcand Bālak, *Sītācarit* Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: *passim*; Grierson 1930: *sarga* 13

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

Javanese, *Serat Kanda*: Ohno 1999: 23; Stutterheim 1925: 70-71, 75 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88 Lao 3: Vo 1971 Malay, *HMR*: Overbeck 1933

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963

Thai, *Ramakien*: Olsson 1968

one half of Viṣṇu: *VRm* (3): 1,15.25; 1,17.6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.511-19

one quarter of Viṣṇu: *ViP* 4.4; *BrP* 213.125; *GaP* 1,142.10-11; *ŚiP* 2,2.25.33;

*BhāgP* 9,10.2; *MBhāgP* 37.16-18; *AgP* 5.4; *NarSP* 47.32-34,40-42; *MudP* 3,26.28-29 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.50-65

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,363-64 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xvi

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.10,13-35

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,1

portion of Viṣṇu: *MtP* 12.50; *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.27-32; 57.19-26

partial incarnation of Viṣṇu: *VDhP* 1,239.41-42Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

portion of Vāsudeva: Purānas, *VDhP*: 1,212.21

incarnation of Puruṣottama: Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.10

incarnation of Great Lord:

declared to Janaka by Viśvāmitra: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 87

[*in consequence, Ikṣvāku genealogy recited by Vasiṣṭha at VRm 1,69.17-30 relocated to beginning of Vālmīki’s composition (Nagar 2000: 13); logical, but purposeful in diverting attention from Rāma as human*]

jointly with Lakṣmaṇa, incarnation of Buddha: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

will redeem himself from sin of killing so many *rākṣasas* by appearing in Kali age in form of Buddha, an incarnation of Viṣṇu: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

purpose of incarnation:

to destroy *rākṣasas*: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.16

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,49.2

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3496-98 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

in flyting with Khara: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1426-29

forgives repentant Kaikeyī on return on grounds that he went to forest not because of her jealousy but to destroy demons [*Daśaratha’s integrity never stressed*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 323

not asked by sages, vows to annihilate *rākṣasas*: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,8.3—3,9.1

to rid world of Rāvaṇa: *VRm* (3): 1,14.19-21

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.12

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 49 [*Jaṭāyus says:*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 239

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4; 1,42

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvii, 15, 28

death of Rāvaṇa saves cosmos: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

purpose known to Mantharā and Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1—2 pp.49-52

reassures Nārada he has not forgotten purpose: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.64-65

knows before abduction that must kill Rāvaṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Brahmā notes abduction with satisfaction: *VRm* (2): 3,50.10

gods ensure time for marriage is inauspicious, to cause separation of Rāma and Sītā, not to thwart their plans: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

only as a human can Viṣṇu kill Rāvaṇa (as god, powerless to defend heaven because of boon): Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.26

to continue inconclusive fight with demon reborn as Rāvaṇa: Lao 3: Vo 1971: 76-77

Thai, *Ramakien*: Olsson 1968

to ease burden of Earth: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,1 p.72

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 44.4

to comfort Earth: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvii, 28

to avenge Daśaratha (on return from deflowering replica Mandodarī, offers ritual for a son to defeat Rāvaṇa): Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

to protect *devas*: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.1

to protect ascetics from demons: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1840-41

to avenge Anaraṇya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.133-37

saving Sītā a pretext: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 18

salvific role:

Tāṭakā assumes divine form on death: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.119-23

killed by Rāma, achieves release: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,208.3

liberated from curse: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-11

blesses Tāṭakā: (allusion) Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 152.3

honoured by Gautama: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

redeems Ahalyā: *VRm* (3): 1,48.12-22 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,16.33-34; *BVP* 4,47.43; 4,62.1,8

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.22 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.19-21; 3,5.39

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,40,46,50; Ramchander 6

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 78-85

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56; 1,59

(allusion) Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2; 210; 221; 222.3; 356.2

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4

at request of Viśvāmitra: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.40

redeems from unspecified curse: *DBhāgP* 3,28.8-11; *BṛDhP* 19.9

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.20 declares Ahalyā innocent: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.36-41

Ahalyā cursedby Gautama to be stone: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 78.5; 100.4; 106.2; 134.3 *etc.*

*Indian sculptural: relief from Daśāvatāra temple, Deogaṛh* *(National Museum, New Delhi, 51.179).*

*Photo © JLB*: JLB and MB 2016: 8, fig.1.1

*Indian sculptural: relief on Brahmeśvara temple, Puḷḷamaṅgai, c. 910 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 74, fig.5.1

sees stone slab in form of woman, asks Viśvāmitra for explanation: *BVP* 4,62.6

touches stone deliberately with toe: *BVP* 4,62.8

turned to stone statue: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 25

turned to stone, purified by dust of Rāma’s feet: [*allusion*] *PdP* (*Pātālakh.*) 5,29.32-41; *BrP,GM* 123.97-105

[*allusion*] *JaiBh*: Sen 2008: 2.28; Raghavan 1973: 65

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.34

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 52-53

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,132

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.72-73

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.33-36; 6.15,74

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.19-21

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 40-41,53,76

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.1491-1510,1531-40; 3.1451-60; 6.1241-50,2021-30

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 86

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 12 p.33; 16 p.42

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,41.3

appears as Viṣṇu to liberated Ahalyā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.37-42

worshipped by redeemed Ahalyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.40-44

worshipped by Ahalyā and Gautama: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

by liberated Kabandha: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.28-54

feet washed by boatman: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91 boatman asks to wash feet lest dust turn his boat (though wooden) to woman: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,133-34

[*see also s.v. Guha*] *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,6.2-5

look removes guilt from Ahalyā: *ViP* 4.4.42; *NarSP* 47.997-98

redemption takes place after exiles reach forest, tale told by Vasiṣṭha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,54.37-40

redemption takes place after abduction: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91

Ahalyā not redeemed by Rāma: *BrP,GM* 87.60-66

arrow blesses crow: [*allusion*] *PdP* (*Pātālakh.*) 5,29.32-41

presence within 5 *yojanas* of Gautamī procures release of Daśaratha from Yama’s hells: *BrP,GM* 123.121-28

at request of Daśaratha, performs ancestral rite at Gautamī, freeing Daśaratha from threefold *brahmahatya* and sending him to heaven: *BrP,GM* 123.165-86

description ‘Rāma’s friend’ cancels Guha’s *varṇa* impurity: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,192—2,195

liberates Jaṭāyus:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39; 3,40-56

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 3 and 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,24

goes to heaven, blessed by Rāma: *NarSP* 49.124-26

becomes god through Rāma’s grace: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.111 Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 350-61

promise of meeting Rāma in forest is boon granted by Brahmā: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.20

*cakravāka* birds escape from hunter by thinking of Rāma: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.1

liberates Kabandha: *VRm* (1): 3,67.1-4,7-14

*DBhāgP* 3,29.17; *AgP* 7.22; *NarSP* 49.128-32

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39

liberates from curse: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

(multiple curses) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1421-30

liberates Mārīca: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

Mārīca achieves union with Rāma’s body: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.19-20

Mārīca prefers to be killed by Rāma than by Rāvaṇa: *MBh* (*RU*): 3,262.9;

*AgP* 7.15; *NarSP* 49.68; *ĀdiP* 16.69-70

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,139-40 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.821-30

death at Rāma’s hands accounted a boon by Mārīca: *BṛDhP* 19.43

killed by Rāma, returns to previous heavenly form: *DBhāgP* 9,16.31-48

liberates all *rākṣasas*:

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,2.9; *RCM* 6: Hill 1952: 387, 426

liberates Rāvaṇa: *HV*: [*so* JLB] 44.36; App.29F.243

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 10: Nagar 1999: I,92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 420, 426

seeks death to reach Viṣṇu’s heaven:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.56-61; 11.79-89 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2031-50,3729-32

attains *sārūpya* with Śiva: *SkP* 1,1.8.113

Rāvaṇa, killed by Rāma, immediately reborn as a god: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, l-li Mongolian, de Jong 1993: xlvi

liberates the Śabarī: *VRm* (1): 3,70.12,26

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.267-70; *BṛDhP* 19.58

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,24

bathing-place on Godāvarī becomes Śabari-*tīrtha* when touched by tip of Rāma’s bow (he has relented after cursing river to have red water for giving no news of Sītā): *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.273-79

liberates: Śarabhaṅga: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.222

liberates Śuka from Agastya’s curse:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,56.5-6

liberates Tārā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.36-38

liberates Vālin: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.69-71

Vālin fights Sugrīva because wishes for death at Rāma’s hands: *VRm* (4 S): 4,410\*

death at Rāma’s hands absolves Vālin from sins, sends him to heaven: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296,298

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 261

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,7; 4,10.1

asked by Vālin for blessing for self, Sugrīva, Aṅgada, Tārā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.208

500 *brāhmans* whose *yajña* Rāma protects against Mārīca declare that anyone killed by his arrow will be reborn a god [*cf. Mārīca*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 21

liberates Vibhīṣaṇa (after long life): *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.36-39

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 427

liberates Virādha: *VRm* (2): 3,3.19-21

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,6.3-4

death at his hands releases Virādha from Kubera’s curse: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6982

from curse of Durvāsas: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.16-17

vulture freed from curse (Rāma decides in favour of owl in quarrel): *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.64-131

*aśvamedha* horse rendered rigid, restored by recitation of deeds by Śatrughna, sage redeemed from curse: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,47; 5,48.70-76

*aśvamedha* horse captured by king in hope of securing sight of Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,49—50

*aśvamedha* guards bound by Rāma-missile, urged by captor to call Rāma to mind (captor wishes to see Rāma), travels there by *puṣpaka*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,52.1-38; 5,53

gracious behaviour in exile repeatedly inspires adoption of Jain practices: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 33—40

features of landscape now identified with events of exile: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.121-32

birth-story:

birth by intervention of Ṛśyaśṛṅga: [*allusion*] Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 24

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 born after Daśaratha’s *yajña*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

born when Kausalyā eats remainder of offering at Ṛśyaśṛṅga’s sacrifice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.13-14

born when Kausalyā prays to Indra:Lao 3: Vo 1971: 79

born to Mandodarī: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10-11 / Burch 1963: 14 born to Balyadari:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

born with 4 arms, worshipped by Kausalyā as Viṣṇu, assumes human form:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.13-37

baby, worshipped by Śuka and Sāraṇa: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,43

born after auspicious dreams: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 25.1-11,19

Rāvaṇa warned that future son of Daśaratha will cause his death: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.22-25

birth brought about by special efforts (unspecified): *VRm* (1): 2,45.11; 2,80.12; 3,62.3

Daśaratha and Kausalyā pray that Viṣṇu will be born their son:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.15

mother eats flower given by Daśaratha: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

incarnation recognised without birth-story: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.30

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 14 / Burch 1963: 17 (ms Ro)

birth story absent: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1

no suggestion of divine status: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978

born naturally to Mandodarī (incarnation not mentioned): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 113

born naturally to father’s first wife: *DasarathaJ* 461 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

birth:

son of Kausalyā, half-brother of Bharata, Lakṣmaṇa and Śatrughna: *VRm* (3): 1,17.6-9

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,27-30: Raghavan 1985: 76-77; 2017: 107-8

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.10,13-35

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 26 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.550-60

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,190-91

full brother to Lakṣmaṇa and Sītā: *DasarathaJ* 461

descendant of Aja: *DBhāgP* 3,30.14

son of Arjuna Sahasrabāhu: Khotanese, Bailey 1940-42: 563 with Lakṣmaṇa, saved from Paraśūrāma’s extermination of *kṣatriyas* when mother hides them for 12 years underground: Khotanese, Bailey 1940-42: 563-64

kills Paraśurāma to avenge father: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

eldest of 4 brothers: *VRm* (3): 1,20.11 *VRm* (2): 2,3.2; 2,8.7

*MtP* 12.50

son of junior queen but 3 days older than Lakṣmaṇa: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 16-17

identity as Viṣṇu revealed to him by Brahmā after battle: *VRm* (2/3): 6,105.9-28

Sarasvatī informs speech of Rāma: *VRm* (2/3): 6,105.21

told by Brahmā to return to heaven at this point: *VRm* (2/3): 6,105.26

divinity recognised / revealed:

by Agastya: *VRm* (3): 7,8.24-25; *VRm* (4): 7.1131\*

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.18;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.63-77

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Agni: *KūP* 2,34.139

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

by Aṅgada (instructed to narrate incarnation to Rāvaṇa): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.3972-78

by Atri:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.82 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

by Bharadvāja: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.109

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

by Brahmā:

recalled to heaven: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.175-77

welcomed to heaven as Viṣṇu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.77-92

incarnation of creator of universe (to Rāma, distraught at disappearance of Sītā): Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 241

by Daṇḍaka sages: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.15-16

by Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,1 p.49

by Devī: *DBhāgP* 3,30.47-54

by *devas*: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.331-39

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.55

by Guha: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.368-69, 375

by Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.16 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.315

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,281,296-97,371

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,1 p.115

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by ancient Hanumān: *MBh* (*HBhS*): 3,147.28

auspicious marks on hands and shoulders: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2140-42, 2289-93

by heavenly chorus: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 21 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 21.125-48

by Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 641

by king Jāmbavān (persuaded to submit to Rāma on seeing manifestation as Nārāyaṇa): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3230-63

by Janaka to child Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

by dying Jaṭāyus:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.34-36 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3558

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Jaṭāyus and Saṃpāti: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

by Kālanemi:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 392

by Kausalyā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.53-55

manifest at birth, at her request takes form of baby: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.4-6

worshipped at birth, responds: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.27-28

by Kekasī: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.92-94,106

by Kumbhakarṇa: *VRm* (4 most mss N, 2mss S): 6, App.32.1-47

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.15; 7.58

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

Kumbhakarṇa informed by Nārada:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.59-65

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.142-45

by Lakṣmaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.20 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.85-86

reminding him: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,11 p.108

pronouncing Act of Truth on Rāma’s divinity to kill Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 665

by Lakṣmī to Sītā at wedding: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 4: Nagar 1999: I,91

by Laṅkinī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

by Mālyavān: *VRm* (4 some N+some S): 6,26.31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1731-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 74

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 389

by Mandodarī: *VRm* (4 S): 6,3114\*4-11

(at abduction) Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.45-52

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3131-40,7222-40,7910

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369, 372-73, 383, 420

by Mārīca:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.26-29 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.90-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,24.2

Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 84

by Mātali: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

reminds Rāma of earlier *avatāras*: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.73

at request of Daśaratha, future declared by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.70-115

by Nārada: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.34-52

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,16 pp.43-44

by Ocean: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.12-13

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 p.211

by Paraśurāma: *VRm* (3): 1,75.17

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.167-76; *NarSP* 47.151

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.85; Haksar 2016: 11.84

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,7.21-23

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2381-90 as his successor as *avatāra*: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 105

bow transfers self to Rāma of own accord: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,283.4

as offspring of Viṣṇu: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 17

by Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1426-29; 15.3496-98

conscious throughout that he is Nārāyaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968

when summoned back to heaven by Kāla: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 60, 63

understands special nature but pretends to be human: *NāP* 2,75.22-23

by Rāvaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,426-31; IX,560 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 10: Nagar 1999: I,92

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.58-59; 7.44-48; 10.56-58

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,22.1-2

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3942

wishes to be killed by Rāma to attain heaven: *VRm* (4 most N, 2mss S): 6,App.32,48-101; *VRm* (4): 7,App.3.131-340

by Rāvaṇa to Mārīca: *ĀdiP* 16.65

by Rāvaṇa’s minister: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 11

by the Śabarī: (as Varāha) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

by Śarabhaṅga: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 4.11

by Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16,18; Ramchander 5

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1620-21

by Śiva: after battle: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 121.16

recalled to heaven: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.147-52

declared to be made human by curse of Bhṛgu: *MudP* 3,26.47-48

Rāma is Viṣṇu, Sītā is Śrī, so he should accept her back: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.200-1

by Sugrīva: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.76-93  Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 244

by Śuka:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.38 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by Svayaṃprabhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,10 p.143

(with Lakṣmaṇa) by Tārā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.173

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.471

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 pp.131-32

by Vālin: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.200-6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,2.35,64-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.54

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 296-98

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.128

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 56

by Vālmīki:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,125

by Vāmadeva to grieving citizens:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.10-32 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.96-99

by Varuṇa: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

Varuṇa unaware of divinity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 483

by Vasiṣṭha: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.12-19; 2,2.23-33

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 101

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.141

to reassure Daśaratha frightened by Paraśūrāma: *NarSP* 47.141-46

to reassure Daśaratha about Vibhīṣaṇa’s request: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.34

after marriage, before exile, special nature explained to him by Vasiṣṭha: *NāP* 2,75.22-23

by Vibhīṣaṇa: *NarSP* 52.9

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.68

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 536 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.520,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to Rāvaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,38

by Viśvāmitra: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.39

to reassure Daśaratha and Kausalyā: *NarSP* 47.58-61

to introduce him to Janaka: *NarSP* 47.113-14

by Vālin’s mother; anyone shot by Rāma will be reborn in noble family: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, il

by green colour: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 14 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3]

by own supernatural powers:

on way to Kiṣkindhā, shoots through 25 trees and restores Ahalyā from stone:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

[*tells Lakṣmaṇa long, detailed story of Dubhi fighting father, divinities, then Vālin, exile of Sugrīva, Sugrīva’s tears; chronology inappropriate* (*father buffalo said to be ‘living in this forest’* (12.1843) *at time of narration*); *explicable only in terms of Nārāyaṇa’s omniscience*: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1843-2106]

[*presence does not liberate Virādha*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1233

worshipped by Agastya: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.17-45

by Ahalyā and Gautama: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,2.26

by Atri: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,2.30

by Bharadvāja: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.19-37

by Brahmā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.9-18

by *devas*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.1-8; 15.64-74

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 423-27

by Indra: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.23-32

by liberated Jaṭāyus: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.44-56

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,31

by liberated Kabandha: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.28-54

by Kumbhodara (108 names): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,4.71-72; 5

by Ocean: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.69-77

by Śiva: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,39—46;(*Uttarakh.*) 6,243.22-41

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,15.50-63

*rāmastotra*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,1

by Sugrīva: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.76-93

by Sutīkṣṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.27-34

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,9—3,10 by Svayaṃprabhā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.59-77

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.109

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,24—4,25

by Tulsī: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43—64

by Vibīṣaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.15-30

by liberated Virādha: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,1.39-46

incarnation of various *avatāras*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 94, 95, 100, 140

also born as Kṛṣṇa, stated or implied: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 109 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 94, 95, 100, 104

former *avatāras*: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 2.47-48

palace decorated with paintings, including Viṣṇu on Garuḍa, and Vāmana: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 121

anomalies:

devotee of Śiva: *SauP* 30.50,64-68

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 10: Nagar 1999: I,92

regularly worships *liṅga* in youth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.77

worships Śiva at Puṣkara *tīrtha*: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.149-71

cuts off 10 heads, prepares to cut off 11th, 10 regrow; advised by Nārada to shoot vessel of nectar in Rāvaṇa’s navel [*apparently does not*] and recite Name of Śiva [*does*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

[*no details*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 49

worships Śiva for success in search: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91

worships Śiva for 1 month at Śaiva holy place in Karnataka: *MudP* 3,26.44-45

recovery of Sītā promised by Śiva: *MudP* 3,26.46-49

establishes *liṅga*:

at Gautamī: *BrP,GM* 123.191-206

asks Śiva’s blessing on Rāmatīrtha: *BrP,GM* 123.207-13

halts on return from Laṅkā with *vānaras* and Vibhīṣaṇa: *BrP,GM* 157

bathes at Gautamī, cured of remorse over disappearance of Sītā: *BrP,GM* 154.27-30

at seashore: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.219-33; *LiP* 2,11.38

at N shore before crossing causeway: *ŚiP* 3,20.29

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 367

to facilitate building of causeway:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.1-4; 14.6

depressed, thirsty, water brought by *vānaras*, offers oblation to Śiva at Rāmeśvaram *liṅga,* prays for victory, obtains Śiva’s grace: *ŚiP* 4,31.10-41

Śiva appears, offers bow as means of crossing: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.219-33

creates Rāmeśvaram *liṅga*, worships Śiva: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.133-51; (*Pātālakh.*) 5,104.34; 5,116.289; *SauP* 30.66; *NarSP* 52.122

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

chooses boon of Śiva’s presence in Rāmeśvaram *liṅga*: *EkP* 53.31-55

establishes 3 *liṅgas*: *SkP* 6,99-104

installs Rāmeśvaram *liṅga* to remove *brahmahatyā* sin incurred by killing Rāvaṇa [*close verbal coincidences with RU*]: *SkP* 3,1.1-2; 3,1.43-47

victorious, installs *liṅga* mid-causeway: *SauP* 30.64-65

king of Ayodhyā, installs millions of Śiva images: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.24-27

at Ujjain on way from Citrakūṭa, performs *śrāddha* for Daśaratha, Sītā disappears from shame, Lakṣmaṇa rebels: *SkP* 5,1.31.11-49

when king, performs *aśvamedha* to worship Śiva: *KūP* 1,21.55; *SauP* 30.67; *EkP* 53.20-24

devotee of Gaṇeśa:

advised by Śiva to worship Gaṇeśa for recovery of Sītā: *MudP* 3,26.48-69

worships Gaṇeśa for 6 months [*origin tale*], earning boon of killing Rāvaṇa: *MudP* 3,26.70-95

second boon: Name will be salvific: *MudP* 3,26.96

summons Agastya to erect image of Gaṇeśa [*origin tale*]: *MudP* 3,26.98-99

neglects to worship Gaṇeśa:

weapons ineffective in battle until remembers Gaṇeśa: *MudP* 3,26.106

after return to Ayodhyā through excessive attachment to Sītā, causing separation: *MudP* 3,26.111

advised by Vasiṣṭha to resume worshipping Gaṇeśa: *MudP* 3,26.112-13

on return to heaven, worships Gaṇeśa without distraction: *MudP* 3,26.114

devotee of Devī: *MBhāgP* 48.1

with brothers, initiated by Vasiṣṭha with *mantra* of Devī: *MBhāgP* 38.1-2

worships Devī as about to leave Ayodhyā: *MBhāgP* 38.20-21

worships Devī for victory in battle: *MBhāgP* 40.13-21,26; 43.90-94; 44.1-16,25; 47.30,50-51

advised by Nārada during monsoon, worships Devī: *DBhāgP* 3,30.18-43

alarmed by Kumbhakarṇa, worships Devī on advice of Brahmā: *MBhāgP* 41.3-10,14-21

reminded by Brahmā, calls Devī to mind: *MBhāgP* 42.12-16

calls Devī to mind in *nāgapāśa*, Garuḍa appears: *MBhāgP* 40.37-38

calls Devī to mind in final duel: *MBhāgP* 47.64-65,69-71

bow entered by Devī in final duel: *MBhāgP* 47.52

Rāvaṇa’s heads severed 100-fold by Devī: *MBhāgP* 47.54

worships Devī on return: *MBhāgP* 48.10

on return to Ayodhyā, worships own self, Vāsudeva: *AgP* 10.33

installs image of Vāmana at Kānyakubja [*Kanauj*] on banks of Gaṅgā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.1; 1,38.151,187-90

worships image of Vāsudeva brought from Laṅkā; consigns it to Lord of Ocean on return to Viṣṇu’s heaven: *BrP* 176.50-51

offered all treasures by Vibhīṣaṇa, chooses Varāha image as reward: *VarP* 161.44-46

installs Varāha image in Ayodhyā, worships it for 11,000 years: *VarP* 161.47-48

agrees to Śatrughna’s request for Varāha image as reward for killing Lavaṇa, installs it at Mathurā: *VarP* 161.54-60

worships Viṣṇu’s bow (presented by Agastya): *NarSP* 52.99

worships Hari on morning of aborted consecration: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 115

Bodhisattva:  *DasarathaJ* 461 Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-78 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1-3

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.317-19, 5.428 *et passim* Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 117

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 23

jointly with Lakṣmaṇa, incarnation of Buddha: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

will redeem himself from sin of killing so many *rākṣasas* by appearing in Kali age in form of Buddha, an incarnation of Viṣnu: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

Daśaratha recognised by Trijaṭa as destined to father a Bodhisattva: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 81

recognised by Guha: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 5.368-69, 375

recognised by Paraśurāma: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 94

recognised by Rāvaṇa: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 157

purpose to kill Rāvaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 52-54 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 81

purpose to avenge Rāvaṇa’s abduction of Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,96-97

born in response to Daśaratha’s prayer for son: Lao 2: Sahai 1996: I,96-97

born in response to petition of gods to Brahmā led by Indra: Lao 1: Lafont 2003: 52-54

brothers are *devas*: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

is both Bodhisattva and Nārāyaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007

divinity of Sa-skya school, Gur-mgon, is incarnation of Rāma: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, li

8th Baladeva: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.175-93

very fair [*Lakṣmaṇa is dark blue*]: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

devout Jain: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya*

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.2-10

leaving Ayodhyā, worships in Jain temple: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.223-30 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 23.10

worships in Jain temple in Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 80.7-31

rejects Vibhīṣaṇa’s advice to disrupt Rāvaṇa’s ritual (decision disregarded by other leaders): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 67 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 70.1-15

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.84-87 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1659-1812

accepts Vibhīṣaṇa’s advice to disrupt ritual: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

flood endangering onlookers at Sītā’s fire-ordeal subsides on touching Rāma’s feet: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 105.28-47

achieves liberation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 115—18 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 123.144-47

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

goes to heaven: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.262

returns to heaven: *BrP* 213.154; *NarSP* 52.125

*motif: return of mortal reincarnation of celestial being to the country of the gods after his mission has been accomplished on earth: Th, ThB A566.1*

3 brothers enter Rāma’s body; Rāma then enters Viṣṇu’s body: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 265-66

Rāma and Sītā return to heaven as Viṣṇu and Śrī after entering fire:

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 80

asks for Lakṣmī to be reborn his wife, Nāgarāja to be brother Lakṣmaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 63

dies naturally (return to heaven or future identity not mentioned): Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 177 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 64 / Burch 1963: 102

death not narrated: Lao 4: Sahai 1976: 74

human [*Hanumān is god*]: Taylor 1896: 85-86

no suggestion of divine status: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978

Lao 4: Sahai 1976: 36 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

Rāma: recitation of Name

efficacy announced by divine chorus: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 15

ensures salvation: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: xvi

offer to heal Vālin refused in case no further chance occurs to die calling ‘Rāma’: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,9

removes agonies of heart (Kaikeyī): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 28

efficacy of Name: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,16.31-32 *and frequently*; *SkP* 2,7.21.55-59; *NarSP* 47.144

[*efficacy stressed throughout*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000

[*even greater emphasis*]: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,28—29

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 65—71; 76.1; 94.6; 96.3; 97.4 *etc.*

salvific virtue of name engraved on ring carried by Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.1-7

recited by leaping Hanumān: *NarSP* 51.40

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 448

Name restores Saṃpāti’s burnt wings: *BṛDhP* 19.73

rescues elephant from crocodile: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 83.6; 93.2; 137.3

intoned by Sītā in *aśokavana*: *BVP* 4,62.64

gives hunter birth as Vālmīki: *SkP* 2,7.21.55-68

unnamed hunter gains glory reciting Name: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2029

protects against *rākṣasas*: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 54

recited:

by Ahalyā and Gautama: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56

by Bharata and companions: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 427

at Nandigrāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 p.75

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 21-23

by citizens: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.98

by Daśaratha: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 160

Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 20

recited by Hanumān:

leaping: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 49

Name enables Hanumān to leap ocean: *NarSP* 51.40

enters Laṅkā reciting Name:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.41-42

after reaching Laṅkā, as recommended by demon Sapati: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 51

injured, as revives: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 632

leaping for healing herbs:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4771

when shot down by Bharata: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001:69

when worsted in battle by Makaradhvaja: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 81

entering Mahirāvaṇa’s palace: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 83

by dying Jaṭāyus: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 239

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.11

by Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.98

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

death at Rāma’s hands better than being killed by Rāvaṇa and going to hell:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.92

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 34; Grierson 1930: *sarga* 22

confers liberation:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,22.2-3; 3,36.9

sight of Rāma destroys all his sins: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.97

by Rāma:

on learning of father’s death: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 22-23

when killed by Kuśa and Lava (Nārāyaṇa): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 126

by Rāvaṇa, praising Rāma’s archery skill: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2191-210

advised to chant Name by Kālanemi: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

those who recite Name will dwell in Vaikuṇṭha (hymn): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87-88

by Ṛśyaśṛṅga, on seduction: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 36

by Saṃpāti, achieving salvation: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 47

by Śarabhaṅga at immolation: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: 198

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander

by captive Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105; 5,3 pp.162,165

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28.13; 3,29b

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 55, 57

to protect her in forest: *JaiBh*: Sen 2008: 27.60

in Vālmīki’s hermitage: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 117

by illusory Sītā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 88

by Śiva: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,111.2

by Sutīkṣṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

by Vālmīki: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2029

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.13,114-15

by *vānaras*:

at Sampāti’s request to restore his feathers: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 337

during crossing of causeway: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 10: Nagar 1999: I,92  
 during Rāma’s duel with Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 94

by Vibhīṣaṇa (found by Hanumān during search): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.24

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,5.1-2

by dying Virādha: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000I, 197

all creatures that enter heaven with Rāma will daily recite Name: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

devotional song after abduction: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 40-41

dying Mārīca wishes to hear Rāma’s name perpetually: Ramsurrun 1982

reciting Daśaratha’s Name brings salvation: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 13

Rāma: narrative

Rāma as standing archer: *Sculptural Khmer: Phnom Da, S Cambodia, statue, pre-7 C*

Filliozat 1983: 199

baby, lying on Brahmā’s lap, indicates number of Rāvaṇa’s heads by pointing to own toes: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27

born in 4-armed form, assumes baby-form at Kausalyā’s request: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,191; 1,2000—2

childhood play:

unruly child: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.47-59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.20-22

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,202—3

delights Daśaratha by taking food from father’s plate with his left hand and throwing it at him: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.47-49

as child, kind to playmates: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 100.3

with brothers, delights Daśaratha with play: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.23-27

with brothers, educated: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,2.28-32

age 5, sent with brothers to Vasiṣṭha for education: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,47

infant, sleeping, saved by Vasiṣṭha from attack of *rākṣasa*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,114.10-19; 5,116.50-57

makes friends with Guha [*in Bālakāṇḍa*]: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3

begs Daśaratha for captive Guha’s life, becomes Guha’s friend, spends next night at Bharadvāja’s hermitage, where Indra and gods give him bow and arrows in dream [*before Viśvāmitra episode*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 59

as small boy, contracts alliance with Guha [= Vāmadeva under curse]: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

with Daśaratha + 3 brothers, child Rāma visits Bharadvāja, receives bow sent by Indra to further divine purpose: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,51

as boy, shoots towards Mārīca as deer, frightens him to Mithilā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,47

Rāma and Lakṣmaṇa briefly missing for night in forest, return of own accord: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,47

various youthful exploits and encounters with ascetics accompanied by Lakṣmaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 13-14 / Burch 1963: 19 (ms Ro)

as a youth, sees ascetic Añjanā, falls passionately in love, asks Vāyu to take 2 drops of his sperm and drop it into mouth: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

protects Viśvāmitra’s *yajña*: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4; 134.3

episode absent: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1

is 12 years old: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 62

Rāma and Lakṣmaṇa as boys in forest: *Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, W gopura relief, c.1060*

Roveda 2002: 243, fig. 256; Roveda 2005: 117-18, fig. 4.4.05

with Lakṣmaṇa, sent to protect Viśvāmitra’s sacrifice:

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.8-10; *MBhāgP* 38.3; *NarSP* 47.45-62; *BṛDhP* 19.4; *ĀdiP* 16.35-36

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.1-2

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.17-23

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2178 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 106

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 23,28

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,15

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 5 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 2: Nagar 1999: I,90

Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya* 1913

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 5 Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 3

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 2.1-20

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.36; 4.7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.1-2

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 30,52

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.30

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,205—6

insists on taking leave of Kausalyā before going; leaves with dust from her feet on head: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,55

chooses shorter, more dangerous route with Viśvāmitra: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 66-67

pacifies Viśvāmitra (enraged by Daśaratha’s trick), insists on going, chooses shorter route: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,54; 1,56

chooses shorter, dangerous route to Mithilā:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

kills Tāṭakā on way to Mithilā: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

kills several demons on short, dangerous route with Sītā’s foster-father: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 115

kills Tāṭakā (female): *VRm* (3): 1,25.6-14

kills Tāṭakā: *ViP* 4.4.41; *NāP* 2,75.9; *GaP* 1,143.5; *MBhāgP* 38.4-5; *DBhāgP* 3,28.8-11; *AgP* 5.7; *NarSP* 47.75-84; *BṛDhP* 19.6

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.20; 9.20 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2178

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 65

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 5; III, 22; V, 18

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 196

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 6-7,18,20; IV, 1,74

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,19; II,66; V,249; VII,463,483; IX,531,578Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.21

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6652-53 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.26-32; 6.11

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,5.84; 4,2.25

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 34,52,108,277,508 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2823, 2901, 2963, 3369 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-99,1441-50; 6.1241-50,2001-10,7591-95,8721-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 3,7 p.91; 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16,35,45; Ramchander 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,56; 1,59 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2; V: 3,25

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

kills Tāṭakā with arrow to chest: *VRm* (3): 1,25.6-14

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.17-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.7-11

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 32 watched by Lakṣmaṇa, shoots Tāṭakā:

*Indian visual*: *Mughal painting from the 1594 Rāmnāmeh manuscript*: *Museum Rietberg Zürich, gift of the Rietberg-Gesellschaft (RVI 1841*).

*Photo © Rainer Wolfsberger*: JLB and MB 2016: 80, fig.5.3

kills Tāṭakā, watched by Lakṣmaṇa and Viśvāmitra:

*Indian sculptural: relief on Nāgeśvara temple, Kumbakonam, 9th-10th century*:

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 79, fig.5.2

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 4 relief, mid 9 C*

Kats 1925; Loizeau 2010 (2): 82, fig.2; Saran and Khanna 2004: 40

shoots Tāṭakā through head; Viśvāmitra sacrifices:

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura,*

*N lateral room, inner wall relief, upper register, c.1060* Loizeau 2010 (2): 83, fig. 3; Roveda 2005: 118-19, fig. 4.4.06

long fight; severs hands: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.781-90

severs Tāṭakā’s arms: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 73

severs hands, then head: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

kills Tāṭakā on instructions of Viśvāmitra: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2178

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 175-91,204,235

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 4-5

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85-86; 2017: 120 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 urged by Viśvāmitra to kill her for greater good of society: *VRm* (3): 1,24.15-19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.761-69

no hesitation: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 3.17-22

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.26-32; 6.11

does not demur (father has instructed him to obey Viśvāmitra): *VRm* (3): 1,25.1-5

reluctant to kill woman: *NarSP* 47.78-81 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.17

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 175-91,204,235

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 4-5

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 33

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,10 pp.28-29

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 66-67

protests at Viśvāmitra’s instruction to kill Tāṭakā; complies to prevent massacre of *brāhmans* [*not simple obedience*]: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 36-40

persuaded by Lakṣmaṇa to obey Viśvāmitra: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 66-67

criticised by Lava: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

family reproached by Lakṣmīnidhi (Daśaratha killed *brāhman* boy, Rāma killed woman, Lakṣmaṇa mutilated Śūrpaṇakhā), justifies self and Lakṣmaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,11.59-70

considerd disgraceful by Mantharā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 108

applauded by gods: *VRm* (3): 1,25.15-20

with Lakṣmaṇa, kills Tāṭakā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.119-23; *BrP,GM* 123.97-105

gains weapons-lore from Viśvāmitra: *AgP* 5.6-7; *MudP* 3,26.34 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 54-56; III,80; IV, 32,43; VI, 168,226

Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.20-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.3-6

presented with weapons by Viśvāmitra: *BrP* 213.142; *NāP* 1,79.11-16; 2,75.10-11; *GaP* 1,143.6

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.21-22

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 7

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 85-86; 2017: 120 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 77; 2017: 108 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,19; II,63 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,208—9

presented with divine weapons after killing Tāṭakā: *BṛDhP* 19.6 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.21 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 36-50 Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 65

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.33

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3358 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.791-850; 6.7591-95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,9 pp.27-28; 12 p.31

bestows them on Sītā’s future sons: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 69

mentally summons divine weapons: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7591-95

with Lakṣmaṇa, educated by Viśvāmitra in *kṣatriya* skills: *BrP,GM* 123.97-105

with Lakṣmaṇa, presented with weapons by Garuḍa en route for sacrifice: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.117-18

Rāma and Lakṣmaṇa ask Viśvāmitra to teach them suitable *mantras*: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89

with Lakṣmaṇa, instructed by Viśvāmitra in *mantras* for archery and immunity from hunger and thirst: *NarSP* 47.70-72

immunity from hunger and thirst: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.3-6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,208—9

immunity from hunger and exhaustion: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,4.24-25

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,55

repulses attack on Viśvāmitra’s hermitage: *VRm* (1): 3,361-18

*BrP,GM* 123.97-105

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.20 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.24-31

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.30-36; 5.34

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 9

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,17 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6653

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.2

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.617-26,1441-50; 3.1451-60; 5.861-70; 6.1241-50,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.30; 2,6 p.68

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.16-17,36; Ramchander 6

defeats Mārīca and Subāhu: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,220.3; 1,356

defeats Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

hurls Mārīca into ocean: *VRm* (1): 3,36.16-17 *VRm* (3): 1,29.14-17

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.127-29; *NāP* 2,75.9; *MBhāgP* 38.6-7; *NarSP* 47.89-92; *BṛDhP* 19.7

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,50: Raghavan 1985: 77; 2017: 109

Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,52

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

a great distance: *DBhāgP* 3,28.8-11; *AgP* 5.8

100 *yojanas* into sea: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.7; 6.13; 3,6.16-17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.12-13; 12.30 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.901-10,1441-50; 3.791-800

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,209.2; V: 3,24.3

to present location on ocean shore: *ĀdiP* 16.57-61

to Laṅkā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57

on submission, grants Mārīca protection: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36

kills Mārīca and Subāhu: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.11-15; *ViP* 4.4; *BrP* 213.138

kills Subāhu: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.127-29; *NāP* 2,75.9; *GaP* 1,143.6; *MBhāgP* 38.6-7; *DBhāgP* 3,28.8-11; *AgP* 5.8; *NarSP* 47.89-92; *BṛDhP* 19.7

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: IV, 71

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 196

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III, 8

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,51: Raghavan 1985: 77; 2017: 109

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,531 Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 6 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,5.8; 6.13

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.12-13; 12.183

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 38,52,277,508 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.910,1441-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 11 p.31; 2,6 p.68; 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.36; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,23.2; II: 1,209.3: V: 3,25

kills Mārīca’s companions: *VRm* (1): 3,36.18 *VRm* (3): 1,29.18-20

defeats Mārīca, watched by Lakṣmaṇa: *BhāgP* 9,10.5

repulses Mārīca, kills Subāhu while Viśvāmitra completes ritual: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 5 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 40-41

refuses Viśvāṃitra’s instruction to kill Mārīca (counterfeiting *brāhman* asking for protection from attacking *rākṣasas*), dispatches him with Wind arrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,11 p.31

on appeal of 500 *brāhmans*, protects their *yajña* by throwing finger-ring at Mārīca, putting out one eye [*episode shifted to after withdrawal to forest*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 21

puts out eye of disruptive deer with stone: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

repels giant crow annoying Viśvāmitra; accepts crow’s submission, scoops out 1 eye: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 88-89

agrees [*alone*] to help sage plagued by flock of giant crows; frightens them with noise of divine weapons (given by Daśaratha, not Viśvāmitra): Lao 1: Lafont 2003: 56-58

remains 5 years until age 16 at sage’s hermitage to learn *mantras*: Lao 1: Lafont 2003: 58-59

all 4 sons, aged 14, sent by Daśaratha into forest with Vasiṣṭha and Viśvāmitra to learn archery; gods confer divine weapons on all 4; return to Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 70-71

(later) willingly repels flock of crows led by Kakanasun from attacking hermits; kills Kakanasun; fights off revenge attack by Kakanasun’s sons Mārīca and Subāhu and their troop of flying horses; kills Subāhu; Mārīca flees to Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-75

stays 1 month at Viśvāmitra’s hermitage: *NāP* 1,79.11-16

returns to Ayodhyā after initiation ceremony at hermitage [*cf. Viśvāmitra episode*]: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

flies to Mithilā with sage: Lao 1: Lafont 2003: 64; 67

hearing of Sītā’s beauty, leaves Ayodhyā with Lakṣmaṇa to attempt suitor test: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 89

messengers sent to seek suitable marriage partner, Sītā recommended: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.60-62

married in youth by Daśaratha to 7 princesses: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

alternative youthful validating exploits:

with Lakṣmaṇa, aids Janaka to defeat aggressive enemies: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 27.5-94

insists on replacing Daśaratha to lead army in battle to aid Janaka: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 27.29-45

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 21.6

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.34-73

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.258-88

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

with Lakṣmaṇa, accompanies Daśaratha and Janaka to defeat enemies: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 157-83

with Lakṣmaṇa, reluctantly granted permission by Daśaratha to leave Ayodhyā to return to Vārāṇasī (former capital), appointed king: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Sītā promised as reward: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202 Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 4.78-79

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.258-88

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 99-162

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 184-94

Janaka advised to give Sītā to him to obtain protection for sacrifice (in danger of desecration by Rāvaṇa): Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

asks Daśaratha for Rāma to protect sacrifice: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202

defeats Bhāmaṇḍala in suitor test: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 195-384

taken aged 2+ with Lakṣmaṇa by Indra’s magic horse on long journey to recover sister from Rāvaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,103

courted by many women on way, responds sexually, marries/betrothed informally: Lao 2: Sahai 1996: I

captures Rāvaṇa by engulfing him in lotus-fibre net fired from arrow, accepts sister’s assurance of Rāvaṇa’s submission; frees him and advises him to seek sister’s hand formally; instructs him as penance to build palatial boat to take them back to Ayodhyā: Lao 2: Sahai 1996: I,190-93

consecrated as successor by Daśaratha on return with sister; immediately married to local lady: Lao 2: Sahai 1996: I,222-23

sends messengers on Indra’s magic horse in magic boat to negotiate with lavish dowries for 14 deserted brides of him and Lakṣmaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,223-92

wedding [*see also Sītā*]:

loves Sītā from hearsay:

*motif: love from mere mention or description: T, TB: T 11.1*  Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §7491

(Vasiṣṭha’s description) Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

in Viśvāmitra’s hermitage, Rāma and Lakṣmaṇa already know that Śiva’s bow is worshipped in Janaka’s house and that his daughter is *ayonijā*: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 15

with Lakṣmaṇa, strolls around Videha before suitor test, admired by citizens: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,217—224

meets Sītā before suitor test, love at first sight: Jain, Hastimalla, *Maithilīkalyāṇa*: Warder 1972-92: VII §§7492-97, 7502-6

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 48 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,226—31

sees Sītā in flower-garden before contest: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6652

sees Sītā on balcony, unaware of her identity: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 44,48-50,82

sees reflection of Sītā on palace top; picture of Rāma drawn by Sītā blown by wind into his hand: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act II

agrees to marry only if brides found for 3 brothers: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

marriage performed: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,59

impatient at delay in marriage, identifies her hidden among idols in temple (strokes her eyes with flower; she blinks): Malay, HMR: Overbeck 1933: 116-17

shoots at crow fouling Janaka’s tank:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

Sītā counterfeited by Mārīca and Vidyujjhiva leaping into fire before marriage, in attempt to delude him into also leaping into fire: Rāmabhadra Dīkṣita, *Jānakīpariṇaya*: Moorty 1992: 24

marriage delayed until triumphant return, organised by (now dead) Daśaratha, performed at Ayodhyā by Śatānanda, witnessed by gods: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

wedding night:

consummation explicit: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

ardently woos bashful Sītā on [*long, romantic account*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 81-82

anticipates wedding ceremony: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 117

return to Ayodhyā:

defeats ambush by disappointed suitors: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20 / Burch 1963: 29-30 (ms Sh)

fortuitous encounter with 101 disappointed kings during wanderings after death of father: Lao 4: Sahai 1976: 40-41

quarrel with Paraśurāma fomented by Nārada: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I

encounter with Paraśurāma: *MBh*: 3,App.14.20-70

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 60; 2017: 83 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 109 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50 Orgaṇṭi Lakṣmaṇādhvari, *Sītārāmavihārakāvya*: Padhye 1962 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 5: Nagar 1999: I,91 Cakrakavi**,** *Jānakīpariṇaya*: Nagar 1999: I,94

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.65-77

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 92-96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2290-420; 3.1262-71

Śiva predicts that encounter will transfer Paraśurāma’s lustre to Rāma: *VDhP* 1,66.13-14

encounter takes place at Mithilā: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 1

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654

Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

defeats Paraśurāma: *ViP* 4.4; *BVP* 4,62.11; *BhāgP* 9,10.7; *MBhāgP* 38.15;

*AgP* 5.14; *BṛDhP* 19.14-15

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I, 3.22; II, 11.5; 12.49

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 2.50-54; 5.33,39,78

*Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1589 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2180

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 100-4

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 174; V, 195,206; VI, 168; VII, 296,322,365

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 80

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 78; 2017: 109 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,249; VII,449,453-55,463; IX,578,603 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 5: Nagar 1999: I,91 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Acts III-IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 4.80-82 Veṅkāmātya, *Sītākalyāṇavīthi*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.37; 7.10-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.341-80; 3,5.34-35

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.3 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 102,104,125-26,277,368,377

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-60; 5.861-70; 6.1251-60,1920,2001-10,3151-55,4121-30,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 2,6 p.68; 5,3 p.166

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.17,54-55,58; Ramchander 6

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.3; 50.4; 152.5

greets Paraśurāma respectfully: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 21-24

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2300-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.53

refuses to fight (Paraśurāma is *brāhman*): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.354-55

pays homage to defeated Paraśurāma: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.89; Haksar 2016: 11.88

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 21-24

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 7

challenged to string Viṣṇu’s bow: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.155-66

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,64

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.352-58; 4,2.27

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.52-54

succeeds in stringing bow: *VRm* (3): 1,75.4

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 11.81; Haksar 2016: 11.80

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.352-58

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 174; V, 195,206; VI, 168; VII, 296,322,365

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 74

snatches Viṣṇu’s bow from Paraśurāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47; 3,1 p.72

fires Viṣṇu’s bow: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,66

shoots arrow to heaven: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364

challenged by Paraśurāma to fight or to give up using name ‘Rāma’: *NarSP* 47.146-48

with Lakṣmaṇa, challenged to battle by Paraśurāma: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: IV, 82-83

declines to kill Paraśūrāma, offers choice of targets for arrow: *VRm* (3): 1,75.4-8

at Paraśurāma’s request, destroys all his deeds: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.359,374

at Paraśurāma’s request, frees worlds won by Paraśurāma’s austerities: *VRm* (3): 1,75.16-22

twangs bow, effulgence transferred from Paraśurāma’s face to Rāma’s: *NarSP* 47.148-50

Paraśurāma transfers his glory to Rāma: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: II,70

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

transference of Paraśurāma’s lustre to Rāma predicted by Śiva: *VDhP* 1,66.13-14

ends quarrel between sages and Paraśurāma by challenging Paraśurāma: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: III, 45-48 reproaches Paraśurāma, strings his bow, breaks it, threatens Paraśurāma with own bow, agrees instead to destroy Paraśurāma’s path to heaven: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2370-80

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 103-5

cuts off Paraśurāma’s path to heaven: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6654 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6962

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,62

offers boon, grants request to become devotee: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.375

gives Paraśurāma’s bow to Varuṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 96 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.2401

at request of Varuṇa, gives him Viṣṇu’s bow to give to Indra for safe-keeping until required to kill Rāvaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,17 p.47

defeats Paraśurāma in battle, extracts promise not to torment creatures; Paraśurāma gives Rāma club given him by Śiva; Rāma throws it into sky to be kept till needed by Pra Piroon / Varuṇa god of rain: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 85

makes friends with Paraśurāma: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: IV, 21-24

kills Paraśurāma to avenge father Arjuna Sahasrabāhu: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

Paraśūrāma absent: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

with brothers, defeats army of disappointed rival suitors on later journey from Mithilā to Ayodhyā [*for analogue see Suitor test s.v. Sītā*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.19-45

shares polyandrous relationship with Sītā and Lakṣmaṇa: Khotanese, Emmerick 2000

[*after withdrawal to forest*] smitten by Rolrñedma’s beauty, accepts her as wife [*no suitor test*] despite vow of asceticism, renames her Sītā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 21 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443

with Lakṣmaṇa, insists on leaving Ayodhyā despite parents’ misgivings to seek Sītā, famed for her beauty: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 10

after many years, shipwrecked and drifts ashore at Mithilā, found and cared for by Kabaian as *svayaṃvara* is taking place: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 14-21

Rāma and Lakṣmaṇa make and practise football, go to *svayaṃvara*: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 22-27

Rāma and Lakṣmaṇa display skill at football, embarrass rivals; eventually Rāma kicks ball into Sītā’s room [*= suitor test*]; she puts ring, handkerchief, betel nut case inside as identification tokens, throws ball directly to Rāma [*= garland*]; Rāma and Lakṣmaṇa leave with tokens until discovered by Sultan at Kabaian’s house: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 28-35

about to be married, agrees to second suitor test imposed by Sultaness to kill monstrous snake: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 51-52

Rāma and Lakṣmaṇa kill snake together; Sultaness will not believe for 7 days until overcome by putrefaction; helped by citizens, clears away corpse for 7 more days; marriage then celebrated: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 53-55

wishes to return to parents but unwilling to leave bride; conveyed in carriage by Janaka’s servants under orders not to halt before Ayodhyā; Rāma countermands order, orders them to build house in fertile forest and plant crop; dismisses most servants: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 55-58

at request of Daśaratha, gives him good advice: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.103-22

promised consecration:

on instructions of Daśaratha, with Sītā spends previous night fasting, chaste, sleeping on *darbha*: *VRm* (2): 2,3.23; 2,6.3-4

worships Viṣṇu before aborted consecration: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 118

invites Lakṣmaṇa to share sovereignty: *VRm* (2): 2,4.42-45

exile:

on eve of consecration, puzzled by dream of wandering with Sītā in forest: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,2 p.53

reminded by Nārada of duty to kill Rāvaṇa, then to rule: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.1-3

assures Nārada he has not forgotten his destiny to kill Rāvaṇa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,1.1-40

resolves to avoid Daśaratha’s intented consecration as *yuvarāja*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.4-5

was to have been appointed king (not *yuvarāja*; Daśaratha intended to abdicate): Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6963,6970

consecration halted as water is being poured over Rāma’s head: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: I, 9

Kaikeyī’s objection is that Rāma cannot be Lord of the Earth (*i.e.* of Sītā’s mother): *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,95

receives Śūrpaṇakhā’s demand for exile, relays it to Daśaratha: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 41-50

overrules Daśaratha’s refusal of Kaikeyī’s demands: *BrP,GM* 123.105-9

exile is voluntary: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 384-440

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

himself decides on exile (Kaikeyī’s sole demand is kingship for Bharata): *KūP* 1,21.28-31

leaves Sītā, lives in forest for 7 years to avoid malign influence of Saturn: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

rejects Lakṣmaṇa’s offer to rebel:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,4.17-43 Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 198-99 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

offers kingship to Lakṣmaṇa: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

advises Kaikeyī to recall Bharata and have him consecrated in Daśaratha’s lifetime: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 125

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.410-20

term of exile:

14 years: *VRm* (1): 2,23.22

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 163-81

Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.33-37

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,2.64; 3.18-21,63-66; 4.6,61

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,3 p.58

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.65

assures Kausalyā 14 years will soon pass:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,4.46

12 years: *NarSP* 48.48-50,57,75,159

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 3] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 98-99 Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 36

sets term as 7 years, 7 months 7 days: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

no time limit imposed, term set by Rāma:

14 years: *BVP* 4,62.24; *KūP* 1,21.28-31

for 14 years will not enter village or house:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.68-69

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,11.4

for 14 years will not accept food from others:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.68-69

16 years: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 22.8-12

returns from hunting with Lakṣmaṇa to be refused entry to palace [*no yuvarāja episode*]; no term to exile [*12 years implied by Sītā’s captivity for 11 years?*]: Taylor 1896: 85-86

calls Sītā to accompany them, leaves without protest: Taylor 1896: 86

with Lakṣmaṇa and Sītā, lives in garden [*no expulsion*]: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

exile voluntary:

still in Ayodhyā, urges Bharata to accept kingship, resolves to leave Ayodhyā (no time limit): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 31.154-64

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 6.109-23,128-29 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.418-51

solves Daśaratha’s dilemma about succession by renouncing his claim, voluntarily withdrawing to forest to become seer [*no time limit*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 117

kingdom attacked by wicked uncle, withdraws to forest with chief queen to avoid bloodshed despite wishes of people, who then suffer under uncle’s tyranny: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173-74 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 335-36=341-42

succeeds Daśaratha as king until *mahout* tells him Daśaratha had promised sovereignty to Kaikeyī’s sons; rejects appeals to retain throne from ministers and Bharata and Śatrughna: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90

rejects Lakṣmaṇa’s offer of kingship: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 17-18

visited by Bharata and Śatrughna in Kiṣkindhā (after death of Vālin); refuses offer of sovereignty in obedience to father: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963: 57 insists on remaining in forest to kill demons [*father’s integrity not mentioned*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 96

hears that Bharata has been appointed heir; does not return to Ayodhyā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20 / Burch 1963: 29-30 (ms Sh)

no exile: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

leaves Vārāṇasī with Lakṣmaṇa and wives on pleasure trip to Citrakūṭa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Lao 2: Sahai 1996 on death of father, leaves with Lakṣmaṇa and wanders for many years to gain learning: Lao 4: Sahai 1976: 40-41

Sītā abducted from suitor test: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

succeeds father:

is king (unnamed) already: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983

succeeds on father’s death: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 90 Lao 3: Vo 1971: 78

installed as successor by gravely ill Daśaratha: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197-98 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

weapons taken into exile have been given by Varuṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.758-60

asks Lakṣmaṇa to distribute [*Rāma’s*] possessions: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 79; 2017: 110-11

distributes wealth to *brāhmans*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.61

instructs Sītā to remove veil as they prepare to leave for forest: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: I, 20

citizens of Mithilā and Ayodhyā follow exiles; Rāma asks Yudhājit to send them back: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: IV, 57-58

leaving city, refuses to return: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 18 / Burch 1963: 27 (ms Ro)

leaves for Daṇḍaka carrying fire: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.61

visits Śṛṅgaverapura on way to exile: *GaP* 1,142.12; 143.10

meets Guha: *BṛDhP* 19.29

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 5-10

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 60; 2017: 83

Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: 6.6-39 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 49

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,5.61—6.27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.75-77

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 368

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1501-30

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.103-7,116-17

accepts Guha’s hospitality: Advaitayati, *Rāghavollāsa* 2011: 3 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 5.88-95

refuses food from Guha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.104

entertained by Guha in Śṛṅgaverapura: *AgP* 6.32

declines Guha’s offer of hospitality throughout exile:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,87—88

visits Guha in hermitage: *NarSP* 48.90-93

rejects Sumantra’s plea to return: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,93—98

instructs Sumantra not to report Lakṣmaṇa’s angry words: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,95.2-3

mats hair before leaving Guha and crossing Gaṅgā: *VRm* (2): 2,46.55-57

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,93.2

crosses Gaṅgā on boat, accompanied by some of Guha’s people: *VRm* (2): 2,46.61-75

ferried across Gaṅgā by Guha’s people: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.77 Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.107

Guha wipes dust off Rāma’s feet, lest it turn his boat into a woman [*cf. Ahalyā*]: Telugu, *Mollā Rm*: Kulasekhara Rao 1988: 243

Telugu, *Mollā Rm*: Le Sauce-Carnis 2016: 78

feet washed by boatman: (*en route* for Mithilā) Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,57; 1,59Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,99—102

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 106.2; 134.4; 135.4; 138.2 Sītā’s ring refused by boatman as fare: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,101

worships Śiva during crossing:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,102.1; 2,104

visits Bharadvāja: *MBhāgP* 38.26; *AgP* 6.34; *NarSP* 48.94-95; *BṛDhP* 19.30

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 3.40

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.29-42

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.80-81

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.108-9

(with Guha) Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,105—7

with Guha, encounters unknown young ascetic: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,109.4—110.3

visits Vālmīki on Citrakūṭa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.43-92

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.82-85

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.109-16

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,123—131

advised by Vālmīki where to live near Citrakūṭa:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,6.89-92 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.115

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: III: 2,131

learns of Daśaratha’s death:

informed of Daśaratha’s death by Bharata, grieves, makes funeral offering: *VRm* (2): 2,95.4-35

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.17-21

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.101

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 184-86

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1670-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,6 p.68

informed of death by Vasiṣṭha: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.138

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: IV: 2,246

sucks thumb like a child: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 22

makes offering of balls of fruit and honey: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.138

performs *śrāddha* for Daśaratha; one day Daśaratha is prevented from appearing until Rāma kills culprit, enabling him to reach heaven: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 28-29; Grierson 1930: *sarga* 18

consoles repentant Kaikeyī: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.62-69

declares he had prompted her actions to achieve his purpose:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.63-64

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.113-14

gives sandals to Bharata: *VahniP,* *DRVC* 26 Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.4

decorates Sītā’s forehead with paste of sandalwood and red orpiment: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.120

leaves Citrakūṭa to avoid visits from citizens: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.76-79 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.143

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,2.1-2

at Gayā, angered when Sītā offers *piṇḍas* of sand to Daśaratha before him: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2

Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.2

with Lakṣmaṇa, many romantic military adventures in forest: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 33—34; 37

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 7.31—9.15 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.1-259

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.191: 467-862

exiles become wealthy in Daṇḍaka forest, travel around in richly-appointed chariot: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 42.1-5

harassed by greedy *brāhmans*, curses them: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.3

transformed into monkey:

*motif: transformation of man (woman) to monkey / ape: T, TB: D 118.1 / 118.2*

transformed by bathing in clear pool, restored when plunged by Lakṣmaṇa into cloudy pool:  *motif: tabu: hero not to swim in certain lake: T: C 615.2*

*motif: transformation by bathing: T, TB: D 562* Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 20-21 / Burch 1963: 30 (ms Sh) transformed by eating fruit: *motif: transformation by eating fruit: T, TB: D 551.1*Lao 2: Sahai 1996: II,168-70

Lao 3: Vo 1971: 78

father of Hanumān: Lao 2: Sahai 1996Lao 3: Vo 1971 Malay, *HMR*: Overbeck 1933 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928 / Burch 1963 (ms Sh)

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994

Hanumān’s mother is transformed Sītā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

aborts foetus, consigns it to Vāyu: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 30 (ms Sh)

Hanumān’s mother is Añjanā:

transformed, courts [Añjanā] similarly transformed, eventually fathers Hanumān: Lao 2: Sahai 1996: II,191-93Lao 3: Vo 1971: 78

bad *karma* exhausted after 3 years, eats different fruit, transformed back to human form, must be rescued from high branch by Indra’s magic horse; promises to return to monkey-wife: Lao 2: Sahai 1996: II,211-13

as a youth, sees ascetic Añjanā, falls passionately in love, asks Vāyu to take 2 drops of his sperm and drop it into mouth: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 25 / Burch 1963: 39 (ms Ro)

Hanumān’s mother is Potre Langawi, Queen of the East:

dreams that 1 testicle torn off by giant *carabao* [water-buffalo], swallowed by Potre Langawi, Queen of the East, who instantly gives birth to Hanumān; wakes to find it true:  *motif: wound received in dream still there when person wakes: T: F 1068.2*

*motif: magic mutilation of sexual organs: T: D 2062.4* Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 63-65

declares that offspring should wear ear-pendants: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 118

visits Atri and Anasūyā: *VRm* (1): 2,109.5-28

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,2—3,6.1

visits Atri: *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.13-14

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.1

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 2,9.79-92; 3,1.9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.123-29

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.143-44

subsequently visits Astika: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.2

exiles visit Jagannātha temple, Puri, realises his identity with Jagannātha: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.2.6

visits Paraśurāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

events during stay in Daṇḍaka:

shoots out 1 eye of Crow for molesting Sītā (narrated at appropriate point in narrative):

*AgP* 6.36; *NarSP* 49.1-16

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.21-23

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 23

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.7-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,6.86-90; 12.29

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 2.1144-57; 5.565-75

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,0.4—3,1.7

(allusion) Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5

grants remaining eye all-round vision, liberates crow from unexplained curse: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 2,7 pp.69-70

protects Crow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.168

message from Sītā includes Crow episode, also Rāma and Sītā drawing sea-creatures on stone slabs: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.1131-41

defeats Mārīca in further encounter after exile:

[*recalled by Mārīca, not narrated at appropriate place*] *VRm* (1): 3,37.1-13

severs *rākṣasa’s* head, head sticks to sage Mahodara’s thigh, released by virtue of *tīrtha* Kapālamocana: *MBh* (*allusion*): 9,38.5-11

[Rahodara] *VmP Saromāhātmya* 18.5-8

kills Virādha: *VRm* (1): 5,24.15; (2): 5,14.8

*BrP* 213.140

[*right place in narrative*]: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.220-21; *ViP* 4.4;

*MBhāgP* 38.33; *BṛDhP* 19.36

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.22; 9.20; II, 12.49 (allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 19-21,34 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,129 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6981 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 16

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.38; 1.18-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.4-14; 12.185; 4,2.31; 3.47

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,444,626,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60; 6.1251-60,4121-30,6150-60,7241-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,6.3-4; *RCM* 6: Hill 1952: 383 *etc.*

dismembers Virādha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.4-14

decapitates Virādha; trunk remains active until shot by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.71

cannot kill, protected by boon: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2647-48, 3474

with Lakṣmaṇa and Sītā, carried off by Virādha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.2-3

shoots Virādha with 7 arrows, then breaks right arm: *VRm* (2): 3,3.10-16

with Lakṣmaṇa, kills Virādha: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.28-30

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.2-3

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 10.1216-34

*Sculptural Khmer: Cambodia, Banteay Srei, central shrine, W face,*

*lintel relief, late 10 C*

Roveda 2002: 242, fig. 261; Roveda 2005: 347, fig. 10.113; Zéphir 1996: fig.6; JLB photo (2009): 648-49

with Lakṣmaṇa, shoots ineffectually at Virādha, carried away on shoulders, cut off hands, fall, kill Virādha with kicks: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-70

when Sītā dropped, shoots Garuḍa arrow to summon Garuḍa for her to ride to ground: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.51-60

cremates Virādha: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-56

buries Virādha: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.28-30

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5

alive: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2649

head down, feet up: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.2-3

his request: *VRm* (2): 3,3.23-26

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.71-80

kills unnamed demon, leaves body covered by rocks in cave [*no attack on Sītā*]: *NarSP* 49.22-25

promises protection for Daṇḍaka sages: *VahniP,* *DRVC* 25

asked by Viśvāmitra: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93

arouses uneasiness in Sītā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.101-50

visits Śarabhaṅga: *VRm* (2): 3,4 *NarSP* 49.25

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 62; 2017: 86

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.37-64

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.1-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.18-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,6.4—3,8.3 directed to Sutīkṣṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.4-6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.80-100

taken by Daṇḍaka sages to see corpses slaughtered by *rākṣasas*, vows to exterminate all *rākṣasas*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.17-22

visits Sutīkṣṇa: *VRm* (1): 3,6—7; (2) 3,10.26-32; [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.10

*NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.15-16

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 27

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 62; 2017: 86

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 93 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.65

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.25-41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.21

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2748-56

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.110-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72; 5,3 p.168

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,9—3,10

declines to live with Sutīkṣṇa; his hunting would offend sage: *VRm* (1): 3,6.15-20

told of music in Pañcāpsarā lake: *VRm* (2): 3,10.5-19 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.151-60

visits Tīkṣṇa, directed to Agastya: *NarSP* 49.26

visits Agastya’s brother: named Agnijihwa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.1-2

named Mārkaṇḍeya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.31

named Vasiṣṭha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.72

visits Agastya: *VRm* (1): 3,12; (2): 3,10.29—11

*NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.15-16; *NarSP* 49.26-27

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 21

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88-89; 2017: 124-25

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 16

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,2.40-41; 3.1-50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.32-37

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2753-80 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.171-230

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.72-73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17

escorted by Sutīkṣṇa: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,11—3,12

given weapons: *VRm* (2): 3,11.29-34 *NarSP* 49.26-27

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.66-69

given weapons entrusted by Indra: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.46-47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.35-36

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.72-73; 5,3 p.168

given Viṣṇu’s bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

told of Indra’s promise to send Mātali with chariot when needed: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 89; 2017: 125

given bow: Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

(Viṣṇu’s) Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2776; Hande 1996: 444

given Śiva’s arrow: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 444

given gem: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 88-89; 2017: 124-25

advised to live in Pañcavatī: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.31

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,3.48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.37

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2825

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 p.73

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

attacked by Mārīca in tiger-form, defeats and kills 2 companions: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3368 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.801-10

Mārīca transforms self to cow to escape: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.12

other *āśramas* at Pañcavatī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.231-40

speaks poem on winter attributed in *VRm* to Lakṣmaṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.241-70

encounter with Jaṭāyus: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 7.70-76

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.37

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2781-828

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.221-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,1 pp.73-74

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,13 mistakes Jaṭāyus for *rākṣasa*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.2-4 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

instructs Jaṭāyus to guard Sītā: *NarSP* 49.29-33

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.81

with Lakṣmaṇa, sets Jaṭāyus to guard Sītā while hunting deer with 100 eyes: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

makes mutual aid pact with Jaṭāyus [*in part I*]: Lao 2: Sahai 1996: I,316-17

at Pañcavati, explains *mokṣa* to Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,4.16-55

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,13.2—3,16.1

visited by Jābāli, grieves to hear of Bharata’s suffering: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,2 pp.75-76

with Lakṣmaṇa, encloses Sītā in protective circle: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

encounter with Sampāti: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94

encounter with Śambūka (2):

reassures Lakṣmaṇa that Śambūka is a demon, not a *brāhman*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.41-44

refuses to join *devas* disguised as hunters on mission to kill Śambūka, claiming to be under vow not to hunt animals [*Mārīca ??*], suggests Lakṣmaṇa as substitute, Rāma/Viṣṇu facilitates mission by creating illusory boar to obscure Śambūka as Lakṣmaṇa shoots: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,3 pp.77-79

with Sītā, watches as Śūrpaṇakhā is mutilated by Lakṣmaṇa; small Śambūka (2) hangs upside down: *Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 82, fig.5.4

playing chess with Sītā, approached by amorous Śūrpaṇakhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.79

propositioned by Śūrpaṇakhā: Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.11

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16

proposition includes auspicious family ties (she cites sages as her ancestors), offers comforts for Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa, offers to depose Bharata to enable Rāma to rule Ayodhyā: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

mocks Śūrpaṇakhā’s proposition, pretends to accept: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2879-84

mocks her: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.5

mockingly sends her on to Lakṣmaṇa: Śākalyamalla, *Udārarāghava*: Venkatacharya 1992: p.164

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.16-55

sends her to Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.12-14 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,4 p.80

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.4-9

with Lakṣmaṇa, mocks Śūrpaṇakhā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.420-40

mutilates Śūrpaṇakhā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.245-46; *GaP* 1,142.13-15; 143.15-16; *DBhāgP* 3,28.22

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.16; 4.6,14 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.31; 9.80

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,445,459,475 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6983 (beautiful) Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 73

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,3.51

positive gloss: (forbears to kill woman) Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 143-44 Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10. Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1251-60,1950-51

with Sītā, watches as Śūrpaṇakhā is mutilated by Lakṣmaṇa; small Śambūka (2) hangs upside down: *Indian sculptural: relief on Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 82, fig.5.4

*motif: Uriah letter: man carries written order for own execution: T, TB: K 978*

asked by Śūrpaṇakha for a letter instructing Lakṣmaṇa to marry her, gives her letter ordering mutilation: *NarSP* 49.41-44

puts letter on back of Śūrpaṇakhā (beautiful form) instructing Lakṣmaṇa to sever her nose for scorning Sītā [*not attacking Sītā*]: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 27-28 / Burch 1963: 42 (ms Ro)

orders mutilation for attacking Sītā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.18-22

arrow is instruction to mutilate: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.51-56

glance is intruction to mutilate:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,16.10

no mutilation:

with Lakṣmaṇa, mocks and rejects amorous advances of beauty Śūrpaṇakhā: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.40-46

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.378-410

places Sītā in care of Lakṣmaṇa while he defeats Khara’s army:

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.44

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.30

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.61

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,5—6 pp.82-83

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.6

alone in Janasthāna at this point, rejoined later by Lakṣmaṇa: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

refuses Lakṣmaṇa’s offer to fight Khara’s army, insists he guard Sītā in cave: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.511-20

alone, kills 14 *rākṣasas* sent by Khara: *VRm* (1): 3,19.6-22

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.59

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2989-91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

alone, defeats Khara’s army: *VRm* (1): 3,23.14—24.28; 3,25.22—27.28; 5,49.29; (2): 5,14.9; 5,35.16

*NāP* 2,75.28-31; *ĀdiP* 16.62-63

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.33-37

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3032

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,17.7—3,20

rejects offer of Khara and Dūṣaṇa to exchange Sītā for peace: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,18.5-7 appears in 14,000 bodies to defeat army: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62

causes *rākṣasas* to see each other as Rāma, shout ‘Rāma’ on recognition, kill, thereby go to heaven:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,19.11—3,20

kills Khara: *VRm* (1): 3,27; 5,29.8; (2): 5,14.10

*ViP* 4.4; *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,142.13-15; 143.15-17; *BhāgP* 9,10.9;

*MBhāgP* 38.42-43; *DBhāgP* 3,28.23-24; *AgP* 7.9-10; *NarSP* 49.56-58; *BṛDhP* 19.40; *ĀdiP* 16.51

*JaiBh*: Sen 2008: 28.9; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.16-18; 4.15; 9.20

*VahniP,* *DRVC* 34

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.47; 13.65

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 17.21

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 79

(allusions) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 1,3,28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 32-34; VI, 11

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,137; VII,459,467,483; IX,574 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6983,6989Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.45 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 19 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-64; 12.187; 3,5.33; 4,3.49

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3133-56, 3474; Hande 1996: 277,368,377,383,439,441,444,473,478,508,522,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-670,721-30,740,811-20,1011-20,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,3131-40,6150-60,7251-60, 7571-80,7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,6 p.87; 7 p.91 *etc.* Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,191.1; V: 3,25; 4,5.4; 4,28.4 *etc.*

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6; 45.4; 55.1; 59.1

kills Khara with bow given by Agastya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.10

bow breaks, replaced by Varuṇa with bow won from Paraśūrāma: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3146-51

mended by Lakṣmaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 pp.86-87

offer of peace rejected by Khara: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,6 p.87

decapitates Khara, head falls into Laṅkā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

criticised for retreating 3 steps before Khara:

by Lava: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: V, 106

*see* *VRm* (2): 3,29.23cd (*trans. Pollock*) “but the seasoned warrior sidestepped [J.L.B. “*retreated before*”] him with one quick move” *apāsarpat pratipadaṃ kiṃcit tvaritavikramaḥ*

breaking of bow forces retreat of 35 steps: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40 p.359

sends Khara to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-64

kills Dūṣaṇa: *VRm* (1): 5,29.8; (2): 3,25.3-10; 5,14.10 *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.246-52; *ViP* 4.4; *NāP* 2,75.28-31;

*GaP* 1,142.13-15; 143.15-17; *BhāgP* 9,10.9; *MBhāgP* 38.42-43; *DBhāgP* 3,28.23-24;

*AgP* 7.9-10; *NarSP* 49.56-58; *BṛDhP* 19.40; *ĀdiP* 16.51

*JaiBh*: Sen 2008: 28.9; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.16-18; 9.20

*VahniP,* *DRVC* 32

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.46-47

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 79

(allusions) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 1,3,28

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,137; VII,459,467,483

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6983,6989 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.35; 12.187

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.33; 4,2.31; 3.49

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3129-32; Hande 1996: 368,377,383,675

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-600,721-30,740,811-20,1011-20,1451-60; 5.241-60,861-70; 6.301-10,1251-60,1641-60,1952,2011-22,6150-60,7251-60, 7911-20,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 3,7 p.91; 5,3 p.168 *etc*

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,25; 5,20.5 *etc.*

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966:43.6; 45.4; 55.6

kills Kharadūṣaṇa: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

with Lakṣmaṇa, kills Khara and Dūṣaṇa: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.41—5.3

with Lakṣmaṇa, kills Kharadūṣaṇa, defeats army: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

sends Dūṣaṇa to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-64

kills Triśiras (1): *VRm* (1): 3,26; (2): 5,14.10

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.246-52; *NāP* 2,75.28-31; *GaP* 1,143.15-17;

*BhāgP* 9,10.9; *AgP* 7.9-10; *NarSP* 49.56-58; *ĀdiP* 16.51  *JaiBh*: Sen 2008: 28.9; Bhattacarya and Sen 2017: I,3.16-18; 4.15

*VahniP,* *DRVC* 33 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.47; 13.65

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 4.44-45

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 79

(allusions) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 32-34

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,137; VII,459,467,483; IX,531

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6983,6989 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 8.67-75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.35 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-64; 12.187; 4,3.50

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3098-3107; Hande 1996: 674 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.481-620,721-30; 6.3131-40,6150-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,25; 5,20.5

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6

sends Triśiras to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.62-64

corpses of Khara’s 14,000-strong army assume auspicious form, worship Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

presents Khara’s territory to *brāhmans*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.65-66

grateful Daṇḍaka sages give magic ring (property is to reveal nature of transformed *rākṣasa* touching wearer): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 8-10

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

substitute Sītā:

warns Sītā of coming danger from Rāvaṇa as mendicant, instructs her to create counterfeit and hide herself in hermitage fire for 1 year: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.1-4

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

instructs Sītā to enter fire:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,23.1-3

instructs Sītā to transform self into 3 forms corresponding to the 3 *guṇas*; in *rajaguṇa* to enter fire; in *satvaguṇa* to reside in his left limbs; in *tamoguṇa* to remain in Pañcavatī to delude Rāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.67-68; 4,3.52-54

begged for deer by substitute Sītā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

does not inform Lakṣmaṇa of substitution: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,23.1-3

deliberately keeps Lakṣmaṇa ignorant of substitute Sītā, not to lose opportunity of slaughtering Rāvaṇa and all *rākṣasas:* *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.3-8 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

instructs Lakṣmaṇa to protect Sītā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.7-11

aware of deer’s identity, pursues and kills it joyfully: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,26

kills Mārīca (deer):  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.22; 3.19-21; 9.20

*VahniP,* *DRVC* 38

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.49-52; 5.52; 6.5

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 68

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,249; IX,578

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 21 (at suitor test) Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.38; 3,7.17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.90-93; 12.187; 5.34-35; 4,2.31; 3.51

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.5 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3410-13

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277,674

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.915-20,1262-71,1451-60; 5.241-60; 6.1251-60,2011-20,4121-30,6150-60,7251-60,8451-60,8571-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,7 p.180; 6,2 p.199

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.17; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.3

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.6; 50.6

deer not identified: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

playing dice with Sītā as deer approaches: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.13 Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 405-8

knows deer is Mārīca: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.13

intends to catch deer by seizing ears: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.13

tries to tempt deer with handful of grass: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,145

fires arrow when Sītā asks for tail for *caurī*, fires second arrow to halt first when she begs him not to kill deer: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.6.1

Mārīca achieves union with Rāma’s body: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.19-20

asks Lakṣmaṇa to stay with Sītā (alone in garden at Mithilā): Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

flays Mārīca, returns with skins and meat of Mārīca and another deer: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1184-90,1262-71

sits on flayed skin of golden deer: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,520

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70

counterfeited by Rāvaṇa to approach Sītā: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32

corpse counterfeited by dying Mārīca, deceives Lakṣmaṇa, kicks corpse, contact causes form to revert to *rākṣasa* (effect of ring): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 35-39

deceived by Śūrpaṇakhā counterfeiting Sītā:

to proposition him: Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

mistakes real Sītā for *rākṣasī*: Dharmagupta, Rāmāṅkanāṭikā: Doniger 2000: 19-20

at abduction: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 34

deceived at abduction by Śūrpaṇakhā counterfeiting Sītā: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 34

wipes counterfeit Sītā’s tears, touch causes Śūrpaṇakhā to revert to *rākṣasī* form (effect of ring), accepts her submission and account of abduction, sends her to Rāvaṇa with threatening message: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 39-42

abduction:

understands golden deer is trap to abduct Sītā, instructs Lakṣmaṇa to guard her: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 23-24

warns Sītā about Rāvaṇa’s depredations; instructs her not to go beyond a mark: Taylor 1896: 86

welcomes and trusts sham *brāhman* while picking fruit: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 174 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=342

after killing golden deer, shouts himself to tell Lakṣmaṇa he has done so: Lao 1: Lafont 2003: 106

instructs Lakṣmaṇa not to obey any calls for help, then really calls for help when deer fights back; deer divides into 2, Rāma and Lakṣmaṇa pursue one each and do not meet until Lakṣmaṇa has returned to house; [*Rāma does not return*] Lakṣmaṇa leaves again and finds Rāma asleep: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 59-62

decoyed by Rāvaṇa with lion’s roar (pre-arranged danger signal from Lakṣmaṇa fighting Kharadūṣaṇa): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.74,78-82

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.56-70 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5973

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

leaves Sītā alone to rush to aid Lakṣmaṇa (against Lakṣmaṇa’s instructions): Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 38.9-11

returns to hut from search, sleeps awaiting return of Lakṣmaṇa from battle against Kharadūṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

decoyed by Mārīca as deer, Mārīca flies away [*not killed*]: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

informed of details of abduction by letter from Daśaratha (seen in dream): Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

carries Mārīca’s carcass back to hut: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 117

pours scorn on Lakṣmaṇa for entrusting Sītā to Earth; offended, Earth relaxes her grip: Lao 1: Lafont 2003: 106-7

Lao 4: Sahai 1976: 45

after abduction, lies on Lakṣmaṇa’s lap beneath mango tree, sees Hanumān frolicking, asks name: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.152-54

remains unconscious on Lakṣmaṇa’s lap for many days on discovering abduction; sends Sītā’s attendants away: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 30-31 / Burch 1963: 48

discovers Sītā’s cast-away clothes: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,189-9

anklets: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95,98

finds Sītā’s pearl necklace: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

discovers some of Sītā’s ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1358-61

searching, mocked by *cakravāka* bird for losing 1 wife when bird can protect 2: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.1

heron reports seeing abduction, rewarded with boon of being fed by wife in 4 rainy months: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.2

fish-eating bird gives pieces of cloth thrown down by Sītā, rewarded with boon of finding food in water: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.23.3

encounter with Jaṭāyus:

makes mutual aid pact with Jaṭāyus [*in part I*]: Lao 2: Sahai 1996: I,316-17

mistakes dying Jaṭāyus for abductor: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1362-72

hears Jaṭāyus’ dying report: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.32-33 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1372-98

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,29.9

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=342

performs funerary rites for Jaṭāyus: *VRm* (1): 3,64.27-35 *NāP* 2,75.34-35; *GaP* 1,143.23-25; *BhāgP* 9,10.12; *MBhāgP* 39.5; *DBhāgP* 3,29.15-16; *AgP* 7.22; *NarSP* 49.124-26

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.43

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.10-12

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,8.37-40

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3636-41 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1398; 6.8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 183.2

consigns Jaṭāyus to highest heaven: *VRm* (4 some N+some S): 3,64.29-30

blesses Jaṭāyus: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 134.4

fulfils wish to be cremated where no man has ever set foot; holds pyre in his arms: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 31 / Burch 1963: 50 (ms Ro)

buries Jaṭāyus: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=342

advised by dying Jaṭāyus to seek alliance with Sugrīva, going by way of the Śabarī Śramaṇā: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6987

sends Jaṭāyus to heaven, asks him not to tell Daśaratha of abduction until arrival of Rāvaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,208

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.111

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,30—3,31

heals wounded Jaṭāyus: Lao 2: Sahai 1996: II,166

retrieves Sītā’s ring himself: Lao 2: Sahai 1996: II,166

search:

knows about substitute Sītā, but grieves and searches like ignorant people: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.133-37

grieves as warning against excessive attachment to wives: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.133-48

searches three directions, not fourth: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

search with Lakṣmaṇa for Sītā lasts 12 years: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

performs *homa* using Sītā made from *kuśa*-grass: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.137

during search, with Lakṣmaṇa, unable to lift eybrows of aged monkey: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

during search, with Lakṣmaṇa, encounters man sowing sesame seed: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

with Lakṣmaṇa, encountered during search by Śiva and Satī: *ŚiP* 2,2.24.22—25.38

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,49.1

reverenced by Śiva: *ŚiP* 2,2.24.27-28

identity tested by Satī; approached in guise of Sītā, immediately recognises her, asks if she has seen Sītā, asks for support of Śiva and Satī in killing Rāvaṇa: *ŚiP* 2,2.25.37-38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.142-48

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,52

searching for Sītā, not deluded by 3 successive forest-spirits impersonating her: Lao 2: Sahai 1996: II,163-66

with Lakṣmaṇa, attacked by Ayomukhī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

analogue: kills unnamed *rākṣasī* spitting fire balls: *NarSP* 49.126-27

with Lakṣmaṇa, restores Virādhita to kingdom: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.1-58

interprets call of buffalo as presage of encounter with distressed creature who will help them conquer Laṅkā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2112-18

kills Kabandha: *VRm* (2): 5,14.7 *ViP* 4.4; *BrP* 213.140; *NāP* 2,75.34-35; *BhāgP* 9,10.12; *MBhāgP* 39.6;

*DBhāgP* 3,29.17; *AgP* 7.22; *NarSP* 49.128-32

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 12.49 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,221 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.187; 3,5.41; 4,2.31; 3.55

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 626 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-50; 6.1251-60,3131-40,4121-30,6150-60,7251-60,8441-50

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 383

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.7

with Lakṣmaṇa, kills Kabandha: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.44-45

with Lakṣmaṇa, seized by Kabandha, cuts off Kabandha’s right arm: *VRm* (1): 3,66.5-6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

with Lakṣmaṇa, severs Kabandha’s arms: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2182

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.13-19

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.8-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.151-52

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3780 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1411-20

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.112

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

cremates Kabandha: *VRm* (1): 3,68.1-7

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,9.26-28

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1431-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

buries Kabandha: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

liberates from curse: *DBhāgP* 3,29.17; *AgP* 7.22; *NarSP* 49.128-32

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

(multiple curses) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1421-30

begged for *mokṣa*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 pp.112-13

rebukes for lack of respect for *brāhmans* (incurring curse) before liberating him: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,32.4—33.3

directed by Kabandha to Sugrīva: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.20-24

(and the Śabarī) Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3798-99 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1441-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113

alliance with Sugrīva advised by Kabandha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,12 p.113; 4,1 p.116

directed to the Śabarī: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.1-2 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.162

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

directed to the Śabarī, to meet Hanumān: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV

encounter with the Śabarī: *AgP* 8.1; *NarSP* 49.133-36

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.59-71

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,222 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.25

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3801-8

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1451-94; 4.161-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,33—3,36

welcomed by the Śabarī with food: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.162 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3803 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1461-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,34

deliberately chooses to eat fruit she has tasted: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.23

praises taste of fruit: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 164.4

blesses the Śabarī: *NāP* 2,75.34-35

accepts her worship: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39

explains that sex and class are no barrier to ability to worship him; devotion/*bhakti* is only criterion: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.17-32

expounds the value of devotion:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,34

blesses the Śabarī: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 134.4; 135.4

liberates her despite her low status:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,36

releases her to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.166; 12.188

releases her from curse: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act III

visited at Pampā by Nārada (mindful of curse), expounds value of devotion: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,40—3,46

advised by the Śabarī to contract alliance with Sugrīva: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,10.36-38 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.163-64

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,35.6

asked by the Śabarī to kill Vālin: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

alliance with *vānaras* is to repulse aggression of neighbouring king: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336-37=342-43

alliance with Sugrīva: *VRm* (1): 5,49.29; (2): 5,56.116-18  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.21

*VahniP,* *DRVC* 58-62 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

Rāma Pāṇivāda, *Sītārāghava* 1958: 4

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.61-72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.39; 4,1.59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.12-14; 4,3.55

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.6

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 386

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 4 *etc*

alliance on basis of parallel misfortunes: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.57

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 96,98 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.211-20; 6.8441-50,591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431-32

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2197, 2269-76

alliance predicted by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.108-14

alliance reported to Sītā: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93; 2017: 131

suspected by Sugrīva to be Vālin’s spies: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.2-4 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.61-74

met by Hanumān as ascetic, offered mango: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-100

introduced to Sugrīva by Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.180-210

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,2

meets Hanumān:

rests with head on Lakṣmaṇa’s lap; Sun halts chariot to maintain shade of tree: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2120-29

sees Hanumān’s ornaments: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.81-90

recognises Hanumān as son by earrings:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2168-69

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 37 / Burch 1963: 60 (ms Sh)

meets Sugrīva:

sleeping on Lakṣmaṇa’s lap, woken by Sugrīva’s tears: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122

Rāma and Lakṣmaṇa so exhausted with search [*before meeting vānaras*] that they sleep while plants grow around their bow and into their noses: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 26

Rāma shoots crocodile ? that becomes *apsaras*, watched by ? Hanumān and ??? the Śabarī [*episode unidentified*]: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 25 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 51

ally test:

*see also Sītā: marriage*

ally tests: bones, palm trees (allusion):Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,6.6

ally test: shoot through trees:

7 *sāla* trees: *VRm* (1): 4,11.47-49; 4,35.8

*BṛDhP* 19.60

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 6.116 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

(allusion) Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: XIX, 52 Somadeva, *Kathāsaritsāgara* XIV, 107: Tawney 1880: II, 442

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Vālin can manage only 1: *VRm* (1): 4,11.47-49

7 trees: [*test implied*] *GaP* 1,143.23-25

7 trees: removes whole mountain a long way: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44

7 *tālas*: *AgP* 8.2; *NarSP* 50.22-23

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.66

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 91; 2017: 128 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,224-27; VII,448,463,483

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.72-75

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.35-36

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 312,444,473

known to Vibhīṣaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,365

7 *tālas* standing in zig-zag:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

Vālin can be killed according to Mataṅga only by one who can fell 7 zig-zag *tālas* with 1 arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

7 *tālas* standing in v-formation:

*Sculptural Indian: Bādāmi: N Fort Vaiṣṇava temple, S basement frieze, relief, late 6–early 7 CC*

Tartakov 1980: fig.61

7 trees in circle: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.35-36 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

7 trees standing in crescent; arrow fires them: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 250

ally test: pierce 1 enormous tree:

pierces 7 separated by a *yojana*, + 7 lower worlds, arrow returns [*Dundhubi’s corpse episode follows, not ally test; see also Lakṣmaṇa*]: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 282

ally test: flatten large forest of *lontar*-palms: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 33 / Burch 1963: 55 (ms Ro)

trees are rooted on snake:

7 *tamālas* in line, roots held by demon sage serpent; Rāma presses serpent, demolishes trees; trees re-arise twice; Rāma dispatches arrow to Pātāla to kill serpent; arrow returns to quiver: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.120-21

7 huge trees on back of wriggling snake; Rāma treads on snake’s tail: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007:13.2313-32 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 55 (ms Sh)

7 *tālas* growing in circle on *nāga*; Rāma presses own big toe on Lakṣmaṇa’s to straighten *nāga*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.35-36

*nāga,* cursed for stealing fruits from Vālin, responds with curse for Vālin to be killed by person piercing trees with single arrow: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.37-39

warned about power of Vālin’s garland to deprive opponent of strength, sends *nāga* to steal it at night; *nāga* returns it to Indra: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.44-46

25 trees; snake does homage: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

7 *tālas* rooted on back of *nāga* by disrespectful Vālin, cursed by *nāga* that whoever pierces trees with single arrow will kill Vālin: *VRm* (5 S [*ms D5*]; 5 NE [*ms D7*]): 4,App.6

king Jāmbavān capable of teasing and defeating *nāga* with the 7 palm-trees, as Vālin had done formerly: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3093-3105

trees not said to be on snake:

7 trees: removes whole mountain a long way: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44

7 trees standing in crescent; arrow fires them: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 250

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.157-58

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 28 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 53

trees are the thickness of Vālin’s skin: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 122

arrow returns to quiver:

*motif: self-returning spear* [*cf. Rāma’s arrows*]: *T, TB: D 1602.6* *VRm* (1): 4,12.3-4

young Rāma learns how to shoot so that arrow returns: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 53

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 122

arrow pierces Underworld, sea, returns to quiver: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

(loud noise) *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,224-27 arrow pierces mountain, then Underworld, returns to quiver:

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.72-75

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 250

arrow pierces 2 mountains: *VahniP,* *DRVC* 63

arrow redeems Karuṇāvatī [*no detail*] from curse of Durvāsas: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.381-91

not ally test:

arrow pierces Vālin, then Dundubhi’s skeleton, 7 palm-trees, a mountain and surface of earth before returning to quiver: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 55

arrow pierces 7 palm trees, then Vālin, then returns to quiver: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 218

ally test: move pile of bones:

kicks Dundubhi’s bones: *VahniP,* *DRVC* 63

throws Dundubhi’s bones a great distance: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IV,224-27

kicks Dundubhi’s head with big toe:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.69-70 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

kicks 10 *yojanas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.34-35

throws skull: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 44

kicks Dundubhi’s corpse 10 *yojanas*: *VRm* (1): 4,11.50

*AgP* 8.2

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.351-70

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120

kicks unidentified pile of bones: *BṛDhP* 19.60

Sugrīva unconvinced: *VRm* (1): 4,11.52

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.351-70

touches Dundubhi’s whole skeleton with toe; it falls a great distance away: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 26

remove mountainous skeleton of monster killed by Vālin, but whom Rāvaṇa could not kill; disdains to use arrow, kicks with big toe into sea: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 34 / Burch 1963: 55

inside cave, fires 1 arrow to incinerate Dundubhi’s corpse, 2nd arrow to extinguish fire, 3rd to hurl ashes into ocean: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 13.2301-10

no pile of bones: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 6.157-58

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 122

creates good impression when restores Ahalyā by stepping on stone (on way to Kiṣkindhā): Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

ally test: flings mountain a distance: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 26  
no trials of strength, but arrow pierces Vālin, then Dundubhi’s skeleton, 7 palm-trees, a mountain and surface of earth before returning to quiver: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: V, 55

analogue:

Siddhartha wins Yasodhara from rival suitors by stringing bow, shooting arrow through 7 stout trees: [*cf. Lalitavistara*] *Sculptural Java: Borobudur, relief, 8 C*: JLB and MB 2010: 57, fig.12

no ally test: Lao 1: Lafont 2003

stunned by Rāvaṇa’s arrow, but Rāvaṇa cannot lift him to take him back to city: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 155

shown Sītā’s shawl and ornaments by Sugrīva: *VRm* (1): 4,6.11-13; (2): 5,33.35-41

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.37-41

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,4.3

feels shame at not having rescued her: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 285-86

asks Sugrīva to keep them safe, then hand them back to Sītā on victory: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 pp.117-18

sits idle beside fighting Vālin and Sugrīva: *Sculptural Indian: Bādāmi: N Fort Vaiṣṇava temple, S basement frieze,*

*relief, late 6–early 7 CC*

Tartakov 1980: fig.61

kills Vālin: *ViP* 4.4; *VDhP* 1,252.11; *BrP* 176.40; 213.136; *NāP* 2,75.35-36;

*BVP* 4,62.58,70; *GaP* 1,143.23-25; *BhāgP* 9,10.12; *MBhāgP* 39.8; *DBhāgP* 3,29.18; *AgP* 8.3; *NarSP* 50.26; *BṛDhP* 19.61; *MudP* 3,26.101

*VahniP,* *DRVC* 64-65 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.58 Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 1.13-14; 6.18-19; 11.128

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: I,2

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 9,18; VII, 11

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 218-20; VI, 170

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* XIV, 107: Tawney 1880: I, 486-88; II, 442

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,249,305; VI,432; VII,448,483; VIII,498; IX,529,531 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 64-65,72 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 96 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 24 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 10.61-72

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.40; 4,2.1-71

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.60-70; 12.189; 3,5.34-35; 4,1.45; 2.32; 3.56

Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 31 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 291,386,444,467,473,478,507,624,626,675,679

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.241-60,501,861-70; 6.2011-20,3131-40,4121-30,6150-60,7251-60,8431-40,8591-600

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 p.167; 6,2 p.200

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18; Ramchander 4 *etc*

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,20.5; *RCM* 6: Hill 1952: 383, 383 *etc.*

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.7; 50.6; 138.3

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

Khotanese, Bailey 1940-42: 566 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

shoots from behind tree:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,8

Mudgala’s prediction: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.108-14

arrow pierces 7 palm trees, then Vālin, then returns to quiver: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 218

deceit not mentioned: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Warder 1972-92: IV, §2093

kills unarmed Vālin:Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

asks Vālin to return arrow he has caught; offer refused: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122-23

alarmed at Vālin’s curse, offers to commute death to a tiny scar; offer refused, instructs Lakṣmaṇa to allow arrow he has caught to enter Vālin’s heart: Lao 2: Sahai 1996: II,221-22

agrees to aid Sugrīva against impostor in exchange for aid in search for Sītā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

unable to distinguish between Sugrīva and impostor in duel: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.105-12

challenges impostor openly, sight of Rāma robs impostor of power of illusion: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.116-19

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

kills impostor: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 47 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 47.122-27

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 362-78

rewarded with 13 daughters of Sugrīva: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.59-118

restores Rumā and Tārā to Sugrīva: *AgP* 8.3

restores Tārā to Sugrīva: *NarSP* 50.27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8591-600

consecrates Sugrīva: *BrP* 176.40; 213.136

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.6 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

instructs Sugrīva to consecrate Aṅgada *yuvarāja*: *VRm* (1): 4,25.11

Aṅgada recommended by dying Vālin: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 298

(if Sugrīva defaults) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 p.129

consecrates Aṅgada *yuvarāja*: *BrP* 176.40

kingship of Kiṣkindhā bequeathed to Rāma by Vālin; crowned by Sugrīva: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 122-23

consoles grieving Tārā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,3.12-35 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,10.1-3

cursed by grieving Tārā to lose Sītā again soon after recovery; Sītā will return to earth: *VRm* (4 NE) 4,App. 11.66-73; (4 N) App.12.72-79 [*mislabelled 12 and 13 in CE*]

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 92; 2017: 129 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 263

challenged by resentful Aṅgada on return to Ayodhyā: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,372

restores Tārā’s sight with *mantra*; copulates 3 times, creates palace for her, leaves: Lao 2: Sahai 1996: II,225-26

during monsoon, visited by Nārada: *DBhāgP* 3,30

reassured by Nārada that Sītā is fed daily by Indra: *DBhāgP* 3,30.16-17

once discovered by Lakṣmaṇa briefly in company with *sattvaguṇī* Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.74-75

sends angry message to Sugrīva: do not follow Vālin’s path: *AgP* 8.6-7; *NarSP* 50.33-54

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.19-21

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2184

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 311

angry, but sends gentle reminder to Sugrīva: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,17.2—4,18

instructs Sugrīva to send messengers to Bharata (sends army): Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

after alliance with Sugrīva, learns details of abduction from Ratnajaṭin (double for Jaṭāyus): Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

search for Sītā:

with Lakṣmaṇa, stays in Sugrīva’s palace during absence of search parties: *BVP* 4,62.60

while waiting for Sugrīva to complete his preparations, meets peacock who gives him Sītā’s message and mother monkey who gives him Sītā’s breast-cloth: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 126

grants [Hanumān] 3 boons: ability to walk on sea; protection from fire; immunity from arrows: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

mission to Laṅkā:

sends Hanumān to search South: *BVP* 4,62.61

before search parties leave, reminded by Jāmbavān that Jaṭāyus’ had declared Sītā to be in Laṅkā: he should send Hanumān to leap: *NarSP* 50.89-115

sends Hanumān to reconnoitre (war pointless if Sītā dead) [*implications?*] *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,258

Hanumān sent to see how Sītā is: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 123

magic illusion enables Rāma to watch events in Laṅkā, where Sītā is threatened by Rāvaṇa and saved by Hanumān: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657-58

enabled to watch by magic mirror (gem knocked from Rāvaṇa’s crown by Sugrīva, given to Vibhīṣaṇa, given to Rāma): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

entrusts ring to Hanumān as identification token: *VRm* (1): 4,43.11-1

*BVP* 4,62.60; *ŚiP* 3,20.19; *AgP* 8.11; 9.9; *NarSP* 50.118-19; *BṛDhP* 19.71

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 7.49

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.16 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.63

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,6.28-29

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.951-70; 5.871-80,1091-1100

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 pp.138-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 4,22.5

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv; Roesler 2002: 443; 2016: 58

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 7.52 Lao 4: Sahai 1976: 54

gold ring: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,287-89

ring bears his name:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,1.1-7; 3.37 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.93

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 384

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,8 pp.138-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,12.1

Rāma’s ruby ring: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6658

magic ring given by sages: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 5,14

ring and message: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 97-98

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 327

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 4

search party given letter and ring for Sītā: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 31

gives Hanumān message and ring for Sītā, asks for hair ornament: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 49 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 49.101-9

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.46-47

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

gives *mantra* for strength to reach Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.94-95

entrusts message:

message/letter and ring for Sītā: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 7: Nagar 1999: I,91

message recalls intimate detail of love-play: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VI, 18

message recalls incidents from *svayaṃvāra,* her eagerness to accompany him to forest, and instruction to Sumantra to ask Urmilā to care for parrots and other pets: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 327,384

message refers to Citrakūṭa, to her *tilaka*, and to him having decorated her cheeks with a leaf-design: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.96-97

message tells her of Rāma’s sufferings in her absence: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 45.15

letter details his grief: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 33-34

message is detailed account of post-abduction search: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 81-82

reads Sītā’s return letter: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 36

identification tokens include Khara’s bloodstained death-arrow: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 64; 2017: 90

instructs Hanumān not to bring Sītā back (Lakṣmaṇa’s task to release Sītā): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.43-45

assured of Sītā’s chastity by returning Hanumān: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 432

awaiting Hanumān’s return, despairs at false report that Rāvaṇa has killed Sītā: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

receives hair jewel and Hanumān’s report: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,30—5,32

offered 3 maidens rescued by Hanumān during flight: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

returning Hanumān asked to construct model of Laṅkā: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 142

Sītā’s message:

on Citrakūṭa, paints red arsenic *tilaka* on Sītā’s forehead (narrative): *VRm* (4 N): 2,App.26.33-38

clasps Sītā (frightened by monkey) to chest, *tilaka* prints off on to Rāma’s chest: *VRm* (4 N): 2,App.26.49-50

braids Sītā’s hair clumsily:Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.18

message recalls his vow of monogamy at wedding, suppliant Crow, and his suggestion that she name her pet parrot ‘Kaikeyī’: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 390,393

hearing Hanumān’s confession about ring and sage, reveals that he (Rāma) still wears ring, having been responsible for deception in order to humble proud Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.313-15

immediately after Hanumān’s return, commissions goose to fly to Laṅkā with message for Sītā, chiefly telling of his sufferings:Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016

carried from Kiṣkindhā to ocean by Hanumān: *VRm* (2): 6,4.15

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,1.31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.19

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.196

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

by *vānara*: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.44

army marches from Kiṣkindhā flying, on vehicles or on aerial chariots: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 54.47-72

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.1-13

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

carried by Hanumān up Suvela to view Laṅkā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.9-13

carried into battle with Rāvaṇa (first battle) by Hanumān: *VRm* (2): 6,47.117-18

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.17-31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.296

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

fights in aerial chariot from onset: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 58.24

fights on elephant: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

welcomes Vibhīṣaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,42.4—5,49.1

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.7; 134.5; 135.4; 138.4 *etc.*

consecrates king:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,48.4-5; 5,53.1

crowns Vibhīṣaṇa on arrival, with Rāvaṇa’s crown brought by Aṅgada: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64

advised by Vibhīṣaṇa to invoke Ocean for help to cross: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.4—5,50

invokes Ocean: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI supplicates Ocean for 1 night: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 5.1-15

invokes Ocean for 3 nights: *BṛDhP* 21.6

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,396-97 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.1-9,18-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.52-55

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,50.4; 5,57

3-day invocation advised by Vibhīṣaṇa: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145

at Vibhīṣaṇa’s suggestion, supplicates Varuṇa for 7 days: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 479

angry at Ocean’s failure to respond to 3-day invocation:

shoots arrows into sea: *VRm* (1): 6,14

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

(invocation not mentioned) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.60-66

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.831-957

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 pp.208-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

disturbs sea-creatures: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 5.16-87

threatens to dry up ocean so that army can walk across:

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.56-59 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,57

threatens to dry up ocean, fires arrow: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,399-402

furious, burns sea with arrows: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 480-83,626,642,675,679

forgives humble Ocean:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59

pacified by Lakṣmaṇa: *NarSP* 52.11-14

diverts arrow at Ocean’s request to destroy Ābhira tribe:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.78-82

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.62-65

threatens to discharge divine missile, pacified by Sugrīva, arrow falls on Marudeśa [*Rajasthan*]: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.57-61

obtains boon from Ocean after 4-day fast: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.39-40

no supplication: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

placated by Ocean, shoots his many enemies: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,4 pp.211-12

consecrates and worships *liṅga* at Rāmeśvaram before crossing causeway: *ŚiP* 3,20.29

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 367, 429

installs sand *liṅga* (not to miss auspicious time) before arrival of Hanumān with 2 *liṅgas* from Kāśī, to humble Hanumān’s pride: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.122-55

installs 2 *śivaliṅgas* at causeway (1 fetched by Hanumān from Kāśī, 1 of sand constructed *ad hoc* to avoid missing auspicious moment): Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8311-430

uses *kuśa* substitute for abducted Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.42-44

worships Śiva at seashore; Śiva appears, offers bow as means of crossing: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.219-33

told by Śiva of origin of *liṅga*-worship at Rāmeśvaram: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.155-94

worships *liṅga* on return:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 429

to humble pride, instructs Nala to inscribe alternate floating stones with *rā* and *ma*; stones bond: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.197-205

on completion of causeway, taken by Ocean to be blessed by Varuṇa: *VRm* (4 N): 6, App.15.1-48

causeway:

organises construction of causeway: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28a

advised by Ocean that Nala and Nīla should construct causeway: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,59.1

rocks float by Rāma’s power:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 367-68

asks Sugrīva to construct causeway: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 142

marches with army of *vānaras* and army of men, reaches sea or river, asks 2 *vānaras* to build bridge, calms their quarrel [*no Varuṇa / Sāgara episode*]:

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 37-38

while bridge being built, asks Vālmīki what kind of creatures are in ocean, told of monsters of increasing size: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlv

Mongolian, de Jong 1993: xlv

restores ocean waters and creatures destroyed by his fire-arrows to force appearance of Varuṇa: Assamese, Durgāvara: W.L. Smith 1988: 178

learning that causeway is being destroyed by sea-creatures, shoots flaming arrows to dry up sea; receives submission of Ocean god, explains purpose of causeway; Ocean organises sea-creatures to build elaborately decorated causeway: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 15.3406-514

appreciates squirrel’s labour to build causeway, strokes back, causing 3 stripes: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1092-1120

refuses to give sister to Rāvaṇa until causeway constructed from Rāvaṇa’s first city to Ayodhyā: Lao 2: Sahai 1996: I,298-99

mobilises army:

shoots talking arrow to Ayodhyā to summon 8 sons/nephews:

*motif: letter shot into sky: T, TB: F 883.2.1* Lao 2: Sahai 1996: II,259

shoots talking arrow to summon Jaṭāyus and Tārā’s twin sons to join army: *motif: letter shot into sky: T, TB: F 883.2.1* Lao 2: Sahai 1996: II,263-64

sends Hanumān and others on 2nd mission to Laṅkā:

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

to negotiate release via Vibhīṣaṇa: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

receives Vibhīṣaṇa:

accepts Vibhīṣaṇa on advice of Hanumān *contra* other *vānara* chiefs: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468-73

bathing with Lakṣmaṇa, sees Vibhīṣaṇa bound, floating in sea; has Hanumān rescue him; makes mutual aid pact: Lao 1: Lafont 2003: 122

initial suspicions allayed: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 38

promises sovereignty to Vibhīṣaṇa on defection: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 55.73

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.17-44

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.87

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 18-20

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 101

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.78-80; 16.10-17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.40-44

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.42

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,3 p.206

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

to be king while earth remains and Rāma story told:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.41-42

instructs Hanumān to make sand model of Laṅkā as symbol of Vibhīṣaṇa’s sovereignty (still there): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.42-45

crowns Vibhīṣaṇa on arrival, with Rāvaṇa’s crown brought by Aṅgada: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64

encounter with false Sītā [*see also Benjakai*]:

deceived by severed head of counterfeit Sītā (thrown by Rāvaṇa to shore), reassured by bird: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

bathing, finds *yak* impersonating dead Sītā, apparently battered and hanged; blames Hanumān, assuming her suffering is in revenge for burning Laṅkā; orders cremation to test Hanumān’s explanation: Lao 1: Lafont 2003: 122-23

establishes *liṅga* at Rāmeśvaram: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

crosses to Laṅkā:

Mudgala’s prediction: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.108-14

carried across causeway by Hanumān: *VRm* (4 S): 6,314\*

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.206

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1151-60

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.218

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

carried across causeway by Hanumān who has assumed form of 1000-headed lion: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 43 / Burch 1963: 70 (ms Ro)

marches with *vānara* army to Laṅkā: Mongolian, de Jong 1993: xlvi

Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, l-li

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 42 relief, mid 9 C* Kats 1925; and Khanna 2004: 59-60

Rāma rides over causeway in chariot: *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 93 relief, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 34

rides across causeway on Indra’s chariot, brought by Mātali: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 171

crosses causeway on foot: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 8.99-102

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 489

crossing opposed by kings Samudra and Setu, kings captured and released: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.1-13

(before causeway built) protects Śuka from attack by *vānaras*: *VRm* (4 S): 6,App.10.33-85

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.10-17

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,3.57

(later) sends Śuka and Sāraṇa back to Rāvaṇa with full account of *vānara* army: *VRm* (1): 6,16.16-21

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: IV

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,419

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6988

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.57-60

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,4.13

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 490-91 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.221

during later battle, again spares Śuka, Sāraṇa and Śārdūla: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 p.389

sends Śuka back with ultimatum: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

identified to Rāvaṇa by Śuka: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6990

on arrival, sends Aṅgada to kick Rāvaṇa on head [*no message*]: *NarSP* 52.19-20

rebukes Sugrīva for jeopardising self by snatching Rāvaṇa’s crowns: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 pp.232-33

shoots off all Rāvaṇa’s crowns, all *chatras*: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.41-45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.245-46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 372

shoots off *chatras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.232 crowns and *chatras* land in *vānara* camp: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.245-46

again shoots off crowns: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.29

embassy to Rāvaṇa:

sends Aṅgada with message to return Sītā: *VRm* (2): 6,31.50-61 *BṛDhP* 21.19

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,441 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6988-89 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 66-67 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 506-9

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 374

message peaceable: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.233 sends Hanumān to Rāvaṇa with letter of humble appeal: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

(later) sends Aṅgada to ask Rāvaṇa to return Sītā: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125

agrees to Lakṣmaṇa’s suggestion to test loyalty of Aṅgada; sends with threatening message: *NarSP* 52.25

shoots talking arrow to Laṅkā to deliver ultimatum to Rāvaṇa; arrow returns with Rāvaṇa’s refusal:  *motif: letter shot into sky: T, TB: F 883.2.1* Lao 2: Sahai 1996: II,260-61

with Lakṣmaṇa, said to have been killed by Indrajit: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

with Lakṣmaṇa’s, head counterfeited by Vidyujjihva deceives Sītā: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

*VahniP,* *DRVC* 124-25

fire arrow disperses magic darkness created by Akampana and Atikāya:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 388

arrows dispel Rāvaṇa’s illusions:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410, 414

corpse counterfeited by Vidyujjihva, deceives Sītā until shown standing with Lakṣmaṇa on Suvela by Saramā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.66-69

fights Indrajit:

wounded and stunned by Indrajit: *VRm* (2): 6,60.48

*MBh* (*RU*): 3,273.1-2

enmeshed by *nāgapāśa*: *AgP* 10.18-19

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-42 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151

*Sculptural Khmer: Angkor area, Roluos group, Bakong, central sanctuary,*

*uppermost tier, N façade, pediment relief, 12C* JLB photo (2009): 667

enmeshed voluntarily:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 400

with Lakṣmaṇa: *VRm* (1): 6,35.7-25

*AgP* 10.18-19; *BṛDhP* 21.37-38

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.76

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.16-37

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.46-47

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.7 Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 72; 2017: 102

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,554 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.55-58 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2461-700

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,15 p.257; 35 pp.345-46

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 2nd enclosure, SW corner pavilion, S doorway, pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 206-7, fig. 205;Roveda 2005: 132, 135, fig. 4.4.77

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, W face,*

*lintel and pediment reliefs, end 11 C* Roveda 2005: 132, 135, 468-69, figs 4.4.78-80 [80=CD 10.0929], 10.928

Smitthi and Moore 1992: 247; JLB photo (2013): 309-11; Phimai Historical Park book: 58

*Sculptural Khmer: Thailand, lintel relief* [*Phimai Museum; from Prang Ku, Si Saket Province SE of Phimai*]*, 12 C*

JLB photo (2013): 344; Phimai Museum book: 114

(bound together) *Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure,*

*E gopura, relief, c.1060* Roveda 2005: 132, 135, fig. 4.4.81; Siyonn 2005: 131, fig. 30

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 6 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 63-64

with Lakṣmaṇa, enmeshed by feet: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4540-42

reassured by Vāyu that he is Nārāyaṇa: *VRm* (4 N+) 6,App.25.86-94

reassured by Nārada (he is Viṣṇu):   
 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95; 2017: 134-35Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2625-60

advised by Nārada to think of Garuḍa:  *VRm* (4 NW+)6,App.25.15-85

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 95-96; 2017: 134-35

mentally summons Garuḍa to release enmeshed Lakṣmaṇa and *vānaras*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.9

advised by Nārada to summon Garuḍa to release Lakṣmaṇa from *nāgapāśa*: Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

mentally summons Garuḍa:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661

sends Hanumān (2nd time) to fetch Droṇa to heal Lakṣmaṇa (wounded by Rāvaṇa’s spear): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.46

healed and freed by Garuḍa: *VRm* (1): 6,40.33-59

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *AgP* 10.9; *BṛDhP* 21.37-38; *MBhāgP* 40.34

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.76

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 14.56-61

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.65-69 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.12

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 15-17

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2953

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,556 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 3.46

Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.59-70

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2661-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 pp.259-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 401

*Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura, relief, c.1060*

Roveda 2005: 132, 135, fig. 4.4.81; Siyonn 2005: 131, fig. 30

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 6 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 195; Saran and Khanna 2004: 63-64

scent of herb from Mt Gandhamādana drives away snakes: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 151

sends Hanumān for herbs to revive army disabled by Kumbhakarṇa: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlvi

sends Hanumān to fetch herb-mountain to revive *vānaras* disabled by Indrajit:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.71-74

reproaches him for bringing mountain, instructs him to return it lest *rākṣasas* also be revived; revives *vānaras*: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81

healed and freed by Hanumān with herb mountain: *AgP* 10.18-19

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 73; 2017: 103

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.66-67

freed when reminded of identity: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.46-52

revived by scent of healing herbs brought by Hanumān: *VRm* (2): 6,61.67

*NarSP* 52.72-74

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4620-710,4790-810

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,36 p.351-52

instructs Hanumān to return mountain:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4811-20,7021-30

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlvi

herbs administered by Sugrīva, not brought by Hanumān: *MBh* (*RU*): 3,273.6

revived by Vibhīṣaṇa with spell: *MBh* (*RU*): 3,273.5

injured by Indrajit, carried unconscious from battlefield by Lakṣmaṇa, restored by Vibhīṣaṇa, returns: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

absent from Indrajit’s attack, worshipping weapons: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 624,636

with Lakṣmaṇa and *vānara* chiefs, given ability to see invisible creatures with water sent by Kubera: *MBh* (*RU*): 3,273.9-14

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.29-30

secretly knows of Lakṣmaṇa’s 12-year abstention from food and sleep:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,9.1-3

confuses and massacres *rākṣasas* with *gāndharva* weapon: *VRm* (2): 6,81

advised by Lakṣmaṇa to kill all magically-created replicas of self: *MBh* (*RU*): 3,274.8-11

warned by Vibhīṣaṇa of imminent attack, calls on Crow for aid [*Crow subdued in preparation for marriage of Rāma and Sītā*]: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126

supports Garuḍa when Indrajit’s boulders, falling on his wings, become unbearable: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 49 / Burch 1963: 80

arrow destroys Indrajit’s power of invisibility:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5092-150

deceived by Hanumān’s report that Indrajit has murdered Sītā and left to attack Ayodhyā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 644-46

threatened by Indrajit that he will attack Bharata and Śatrughna in Ayodhyā: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5242

kills Indrajit: *VRm* (3): 7,1.19-21 *BrP* 176.46  *JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6; Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10; 4.17 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126-27

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 52 / Burch 1963: 85

kills invisible Indrajit when Lakṣmaṇa points him out: Lao 1: Lafont 2003: 133

throws Indrajit’s heads into Laṅkā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 85

Indrajit’s head presented to him by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.200

head begged by Sulocanā, granted: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.213-16

grants Indrajit’s corpse to Sulocanā:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5851-951

offer to resuscitate Indrajit declined by Sulocanā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.214-15

fights Rāvaṇa (inconclusive duel): *VRm* (2): 6,47.119-29

*MBh* (*RU*): 3,269.7,11

*MBhāgP* 40.41; 47.41-43; *NarSP* 52.45-57; *BṛDhP* 21.39

fights seated on Hanumān’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 523-24

humiliates Rāvaṇa, sends back to Laṅkā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 pp.296-99

sends exhausted Rāvaṇa back to Laṅkā with offer of life contingent on submission to Vibhīṣaṇa and release of Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 525-26

instructs Vibhīṣaṇa to attempt to subvert Kumbhakarṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 534-35

weeps and faints at sight of Lakṣmaṇa wounded by Kumbhakarṇa; revived by healing herb: Lao 1: Lafont 2003: 136-37

consoles Sītā (brought to see apparent 2 corpses) but tells her to allow self to be taken back to *aśokavana* until war over: Lao 1: Lafont 2003: 137-38

attacked by *rākṣasī*, saved by Aṅgada: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

fights and kills Kumbhakarṇa: *VRm* (2): 6,55.77-126

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.53-55;(*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *BrP* 176.46;

*NāP* 2,75.47; *MBhāgP* 44.29-31; 47.2; *AgP* 10.14-15; *NarSP* 52.62; *MudP* 3,26.103; *ĀdiP* 16.84

*JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6; 28.11-12; Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10; 4.17; II, 12.50

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.81

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.68-69

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 86

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VIII: Warder 1972-92: V, §3632

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.43 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.53-60

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.62

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.157-62; 12.189; 4,3.59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 552 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4100-200,7251-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410

severs arms, legs, head: *AgP* 10.14-15

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.18-22

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.67

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,547-48

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.17-27

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.157-62

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 552 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,28 pp.312-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

severs arms: *VRm* (2): 6,55.111,115

severs feet: *VRm* (2): 6,55.117

shoots arrows into maw: *VRm* (2): 6,55.119

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.24-25

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.161

severs head: *VRm* (2): 6,55.120-24

severed limbs wreak havoc falling: *VRm* (2): 6,55.111-25

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.19,28

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4141-90 agrees to humiliated Kumbhakarṇa’s request to behead him and hide mutilated head in sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 553

decapitates Kumbhakarṇa, throws head and club into *rākṣasa* army, causing great damage: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 44 / Burch 1963: 73

kills Kumbhakarṇā with his own magic lance: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

captures Kumbhakarṇa: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

binds Kumbhakarṇa with *nāgapāśa*: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 61

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.66-70

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

abducted to Underworld by Mahīrāvaṇa; rescued by Hanumān:

Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 251-638 *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 103-12 reliefs, 18 C* Cadet 1982; JLB photo (2013): 37-39

abducted by Ahīrāvaṇa and Mahirāvaṇa: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Zvelebil 1987: xxxviii

inauspicious dream, interpreted by Vibhīṣaṇa as presage of abduction: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 251-306

unconscious, confined in iron cage: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 365-67,576,590 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 6] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

is to be boiled next day in water fetched by Mahīrāvaṇa’s sister Pirakuan/ Bhīrāghuon: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 534-60 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 183-84

taken sleeping by Hanumān to nearby mountain for care; rewards him with promise of kingship of Ayodhyā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 188-92

cage smashed by Hanumān, restored by Hanumān’s *mantras*: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 632-38

with Lakṣmaṇa, abducted by Ahi-Mahīrāvaṇa, rescued by Hanumān: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 8: Nagar 1999: I,91

abducted by Airāvaṇa and Mairāvaṇa; rescued by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.75-131

to be sacrificed to Devī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.81-82,91-92

*motif: separable soul in bee: T, TB: E 715.3.1* with Lakṣmaṇa and Hanumān, fights *rākṣasas*, kills Airāvaṇa and Mairāvaṇa multiple times (revived by black wasps, until wasps killed by Hanumān): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.1-5-20

to publicise prowess of Hanumān, does not kill wasps himself (task ordained for Hanumān by Brahmā): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.22-35

with Lakṣmaṇa, deluded by Śambara that Sugrīva has been killed (shown counterfeit severed head): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

carried in battle by a monkey: *Sculptural Khmer: Angkor area, Pre Rup, unfinished lintel relief, mid 10 C*

Roveda 2005: 139, 345, fig. 10.102=CD 4.4.091

standing on shoulders of a monkey, shoots at Rāvaṇa: *Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, detached lintel relief, 1191*

Roveda 2005: 136, fig. 4.4.95

*Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, S door, inner* *lintel relief, end 11 C*

Roveda 2005: 471, CD 10.0942; JLB photo (2013): 324; Phimai Historical Park book: 57

carried into aerial combat on Aṅgada’s shoulders: Lao 1: Lafont 2003: 149-51

carried into initial battle with Rāvaṇa on Hanumān’s back: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 523-24 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 106-7

carried into fatal battle with Rāvaṇa on Hanumān’s shoulders: Lao 4: Sahai 1976: 65

wounded by Rāvaṇa’s poisoned spear, restored by herbs fetched by Sugrīva: Khotanese, Bailey 1940-42: 570

injured by Rāvaṇa, fighting invisible from *puṣpaka* in sky: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5]

calls to mind Garuḍa to release Sugrīva and Bhāmaṇḍala from *nāgapāśas*:

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

distressed by injuries to Lakṣmaṇa:

sends Hanumān for herbs to cure Lakṣmaṇa (chest pierced by Rāvaṇa’s spear): *NarSP* 52.89-92

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.32-34

injured by Indrajit, laments, worrying more about Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa than Sītā, wishes Bharata there to help [*Rāma not injured*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68

laments unfulfilment of promise to Vibhīṣaṇa: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 164.3

values brother more than wife or upholding Daśaratha’s integrity: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 394

on advice of Vibhīṣaṇa, fires arrow to summon Garuḍa to free Lakṣmaṇa and *vānaras* from Indrajit’s serpent-arrows: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 218

collapses at sight of Lakṣmaṇa, Hanumān and *vānaras* [*again*] felled by Indrajit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 223

seen unconscious by Sītā from *puṣpaka*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 224

wrenches Rāvaṇa’s spear out of Lakṣmaṇa’s heart: *VRm* (1): 6,88.41-42

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.93

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

cannot remove Rāvaṇa’s arrow from Lakṣmaṇa’s heart: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89-90

told by Hanumān that Indrajit has killed (counterfeit) Sītā: *VRm* (1): 6,70.7-9

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

distressed to see Rāvaṇa decapitate counterfeit Sītā, grieves at not fulfilling her request to be rescued by him not Hanumān: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 88

reassured by Vibhīṣaṇa when Indrajit beheads counterfeit Sītā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.72

kills all *rākṣasa* generals except Indrajit: *GaP* 1,143.41-46

kills Atikāya: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10

kills Dhūmrākṣa: *MBhāgP* 40.27-28

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 66

kills Kumbha: *BrP* 176.44

kills Kumbhakarṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.53-55;(*Uttarakh.*) 6,242.300-6; *BrP* 176.46; *NāP* 2,75.47; *MBhāgP* 44.29-31; 47.2

*JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6; 28.11-12; Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10; 4.17

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 552 kills Mahodara: *BrP* 176.44*v.l.*  Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 66

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 703

kills Makarākṣa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 611Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5011-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,40—41 pp.358-63; 52 p.421

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kills Mālin: *BrP* 176.45*v.l.*

kills Mālyavān: *BrP* 176.45*v.l.*

kills Narāntaka: *BrP* 176.45

kills Nikumbha: *BrP* 176.44

kills Prahasta: *BrP* 176.44

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10; 4.17 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 66

kills Saeng Ahtit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 249

kills Sataloong: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251

kills Supārśva (2): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.386-89

kills Vajradamṣṭra: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.10

kills Yamāntaka: *BrP* 176.45

with Lakṣmaṇa, kills Indrajit: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

with Lakṣmaṇa, abducted by Mahīrāvaṇa, rescued by Hanumān: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2—19

ignorant of abduction and rescue until narrated in Ayodhyā by Agastya:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2—19

rejects Rāvaṇa’s offer to exchange Sītā for Paraśurāma’s axe (it must be kept for Indra):  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

warned by Vibhīṣaṇa of impending battle with Sahatsadecha, sends Hanumān to pretend to defect: Lao 1: Lafont 2003: 141-42

presents case to Maleewarat: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 267-68

after death of Rāvaṇa’s 9 sons, allows Rāvaṇa’s arrow to strike him in sole of foot to dissipate his remaining bad *karma*: Lao 2: Sahai 1996: II,297

Rāma himself asks Hanumān to fetch medicine: Lao 2: Sahai 1996: II,297

declines to fight *mūlabala* troops seated on Hanumān’s shoulders: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680

destroys *mūlabala* troops alone: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 680-90

advised by Vibhīṣaṇa, orders disruption of Rāvaṇa’s *yajña*: *VRm* (4): 6,App.63

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7101-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

rejects Lakṣmaṇa’s offer to fight Rāvaṇa: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.55-61

does not initially fight Rāvaṇa (the first to be struck by Rāvaṇa’s arrow must die) until Lakṣmaṇa has volunteered and been hit: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

fights Rāvaṇa: *VRm* (1): 6,88.1-12; 6,90.1-4; 6,92.23-30; 6,94—97.19

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 704-15

fights Rāvaṇa: [*but Hanumān overcomes Rāvaṇa*]: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128

fights Rāvaṇa for 7 days: *KāP* 60.27-28

preliminary battles:

shoots single arrow that multiplies, destroying many umbrellas, ornaments and *caurīs*:Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2172-90

allows worsted Rāvaṇa to retire to Laṅkā:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.25-31; 10.1-3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.44-45

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3421-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

aid promised by Devī: *BṛDhP* 20.43

success ensured by Devī: *KāP* 60.24-30

final battle:

fights from chariot:  *Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, pediment relief, 1191*

Roveda 2005: 139, CD 4.4.094

Mātali brings chariot: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70;(*Uttarakh.*) 6,242.307-21;

*BhāgP* 9,10.21

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.84-86

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7429-50

chariot sent by Indra: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.32

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.252-53

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 237; 250

sent by Indra at request of Śiva: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 700-2

distrusts Mātali and Indra’s chariot as illusion, reassured by Vibhīṣaṇa: *VRm* (4 NE): 6,2087\*,2088\* *MBh* (*RU*): 3,274.15-17

sent to aid Rāma in battle against Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: Veṅkāmātya, *Vīrarāghavavyāyoga*

accepts aid of Mātali and chariot only when urged by Nārada, Vibhīṣaṇa and *vānaras*: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,49 p.405

chariot returned immediately on death of Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 715

given Viṣṇu’s bow by Mātali, appears in cosmic form: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.415

performs rituals before battle: *BṛDhP* 21.23-31

umbrellas held over him by Aṅgada and Sugrīva on march into battle against Rāvaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 89

not deceived by illusions created by Rāvaṇa (have deluded Lakṣmaṇa and *vānaras*): Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410

visited on field of battle by Agastya:

despairing, encouraged by Agastya and gods: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.414-15

protected by Agastya from Rāvaṇa’s missile: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

reminded by Agastya of *mantra*: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.45-47

advised by Agastya, recites *ādityahṛdaya*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7530-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

preliminary flyting: Lao 1: Lafont 2003: 145

forbears to attack swooning Rāvaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 712

offer of clemency rejected: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.416

instructs Hanumān to perch on Mātali’s flag-pole: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,5.85-86

Mātali struck down, briefly mounts Hanumān until Hanumān struck down, then mentally summons ‘own chariot [*i.e. Kṛṣṇa’s*]; kills Rāvaṇa from ‘own chariot’:  *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.267-83

Garuḍa represented on flag of ‘own chariot’: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,5.86-87

cannot kill Rāvaṇa immediately:

fight lasts 7 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Garuḍa-arrows devour Rāvaṇa’s *nāga*-arrows: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.26

intercepts Rāvaṇā’s spear hurled at Vibhīṣaṇa:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 412

severs Rāvaṇa’s heads: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 74,76

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

severs all heads with 1 arrow: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.79-81 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 236; VII, 3,325

severs 101 heads: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.107

shoots off Rāvaṇa’s heads; they regenerate: *VRm* (1): 6,96.20-24

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.307-21; *AgP* 10.24-25

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.23-25

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,582-86

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI (10 times) Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.37-44

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.46-48

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,50—51 pp.411-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

severed heads and arms regenerate: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.272-77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7685-760

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 411-12, 415

severed arms replaced: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.20

severs Rāvaṇa’s heads repeatedly; severs them all: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,8

heads regrow until divine missiles destroy Rāvaṇa’s power of illusion, severs last head: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* IX: Warder 1972-92: V, §3633

severs arms, kills him: *GaP* 1,143.41-46

kills eventually by shooting regenerated heads (on advice of Mātali) with *brahmāstra*: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

severs 10 heads, prepares to sever 11th, 10 regrow; advised by Nārada to shoot vessel of nectar in Rāvaṇa’s navel [*apparently does not*] and recite Name of Śiva [*does*]; spares him briefly; kills him by shooting off 10 heads [*only*] and 20 arms with *brahmāstra*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

[*no details*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 49

advised by Mātali to use *brahmāstra*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7781-90

vital spot is navel:

informed by Nārada: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

[*no details*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 49

informed by Vibhīṣaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.53-54 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7741-50

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 418

by Vibhīṣaṇa and ‘own’ charioteer: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.278-81

thereby enabled to sever all heads and arms except 1:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.55-58

kills Rāvaṇa eventually by shooting through heart: *VRm* (1): 6,97.19

*MBhāgP* 47.69-71; *AgP* 10.25 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.29

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.49 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 714-15

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 418-19

advised by Mātali, eventually kills by shooting through heart:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.60-72

advised by Vibhīṣaṇa, aims at heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.416-17

immediately shoots Rāvaṇa through heart: *BhāgP* 9,10.23

severs trunk: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 418

arrow pierces earth, honoured by *nāgas*, returns: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.307-21

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II,182

sends Hanumān for lethal arrow from bottom of pond: Lao 2: Sahai 1996: II,300-1 Lao 4: Sahai 1976: 63-64

Rāvaṇa protected by boon; Rāma tires in fight, replaced by Lakṣmaṇa who kills Rāvaṇa with appointed weapon: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 83

initially inhibited from shooting Rāvaṇa disguised as Indra; shoots: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 306-7

shoots Rāvaṇa in vital spot:

vital spot is right toe: Khotanese, Bailey 1940-42: 570

vital spot is horse-head: taunts invisible Rāvaṇa into revealing one toe, calculates location of horse-head, shoots it: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

kills Rāvaṇa: *MBh* (*RU*): 3,274.17-31

*VāP* 88.195-97; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.23-24; (*Pātālakh.*) 5,116.285-86;  *VmP Saromāhātmya* 16.11; *VDhP*: 1,81.24-25; 1,212.23; *BrP* 176.46; 213.134; *NāP* 2,75.47; *BVP* 4,62.94; *SkP* 6,98.24; *VarP* 161.43; *GaP* 1,142.13-15; *KūP* 1,21.44-46; *LiP* 1,66.36; 2,11.38; *ŚiP* 4,31.41; *SauP* 30.63; *MBhāgP* 47.48,69-71; *DBhāgP* 3,30.57,60-61; 9,16.31-48; *AgP* 10.25; *NarSP* 52.106; *KāP* 60.28-29; *MudP* 3,26.107; *ĀdiP* 16.84; *BhvP* 3,4.22.65-67 *JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6; 28.11-12;

Bhattacarya and Sen 2017: I,1.23; 19.9-13; II, 11.23,49; 12.49

*VahniP,* *DRVC* 161

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.91-100 Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.79-81

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.110

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 5,11,29

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 236

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 2.47-49 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 28; 30 *apocryphal*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.41; 6,11.46-72

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,5.41; 4,1.45; 3.60

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7801-20,8601-10,8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 6,51 pp.417-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.15,18; Ramchander 6

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlvi; Roesler 2016: 57-58

Uighur, Zieme 1978: 30

Mudgala’s prediction: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.108-14

kills Rāvaṇa immediately:

heads not severed and replaced: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

Lao 1: Lafont 2003: 151-53

kills all *rākṣasas* and penetrates palace to find horrific 10 headed Rāvaṇa and many others reflected in jewelled walls; monkeys fearful, persuaded by Rāma that others are reflections, kills Rāvaṇa: Mongolian, de Jong 1993: xlvi Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, l-li

when real Rāvaṇa identified among reflections by Hanumān, severs horse-head, kills millions of *rākṣasas*: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, liv

narrates to Lakṣmaṇa story of Rāvaṇa offering heads to Śiva [*no boon*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 97

does not kill Rāvaṇa; with Lakṣmaṇa, accepts surrender and offer of tribute: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

war lasts 11 years until Rāma, Lakṣmaṇa and Hanumān are captured and escape: Taylor 1896: 86

congratulated by Brahmā and Śiva: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

congratulated by Śiva and Pārvatī (earlier than fire-ordeal): Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv

instructed by Śiva to return to Ayodhyā as sovereign: *VRm* (2/3): 6,107.4-6

instructed to return by Daśaratha: *VRm* (2/3): 6,107.22-23

*MBh* (*RU*): 3,275.35-37

praised by Daśaratha: *VRm* (2/3): 6,107.12-23

given boon by Daśaratha that can leave body at will: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 135

consoles grieving Vibhīṣaṇa: *MBhāgP* 47.76 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.418-19

consoles Vibhīṣaṇa and grieving *rākṣasīs*:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202

prevents Vibhīṣaṇa’s suicide attempt: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 74 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 77.1-3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16

instructs Vibhīṣaṇa to perform funeral rites for Rāvaṇa: *NāP* 2,75.48-49; *BhāgP* 9,10.29 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 18.42

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7961-81

orders Hanumān to cremate Rāvaṇa: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.91

instructs grieving Mandodarī to submit to Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.420

enters Laṅkā on white elephant (= Sugrīva transformed): Lao 1: Lafont 2003: 153

sends Lakṣmaṇa into Laṅkā to perform consecration:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.43-44

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 420

orders release of captives: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.9-15

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

installs Vibhīṣaṇa as ruler: *VmP Saromāhātmya* 16.11; *BrP* 176.46; *VDhP* 1,218.6;

*GaP* 1,142.13-15; *MudP* 3,26.109; *ĀdiP* 16.85

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,19.14; II, 11.7-8

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 19.23-30

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.53

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: XIV, 81 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 31 *apocryphal*

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.65

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.41

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 pp.422-23

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.18

Tocharian, Lane 1947: 46 Lao 1: Lafont 2003: 157; 160-61

ruler in perpetuity: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7985-8000,8601-10

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 6,55 p.441

to be king of Laṅkā while earth remain: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

grants Vibhīṣaṇa life till end of *kalpa*: *NāP* 2,75.48-49; *BhāgP* 9,10.32-34

gives Mandodarī to Vibhīṣaṇa as wife: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,597

offered sovereignty by Vibhīṣaṇa, declines: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

offered kingdom by Śāntā, refuses on grounds that undertook war solely to recover Sītā; offers kingship to Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: II,303

appoints Aṅgada ruler of Kiṣkindhā on instructions of Vālin (briefly resurrected by Vibhīṣaṇa): Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 131-32

sends Hanumān to give news of victory to Sītā:

before cremation and consecration: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.420

after:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.51-53 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 720 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8001-10

instructs Hanumān to note her reaction: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

asks Vibhīṣaṇa to bring Sītā suitably adorned: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 722

offended when brought clean, ornamented, in palanquin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.427

fetches Sītā himself: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 79.24-34

resolves to restore Sītā (hidden in Fire), dispose of counterfeit:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.68

harshly rejects counterfeit: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,12.77

joyful reunion after battle [*no suspicion, no fire*]: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 76 Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 79.35-54 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.5-13

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 14 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 196; Saran and Khanna 2004: 69

angry, claims to have undertaken battle merely to avenge Anaraṇya: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

attempts to reject Sītā: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 20.21 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.77-84

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 724 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8081-100

hesitates, wondering if she has been faithful: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 51

purity attested by gods: *VRm* (3): 7,44.6-8

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 76

besought by gods and sages to accept Sītā: (before fire ordeal) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.428

causes Sītā to be purified: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,19.14

demands she undergo fire ordeal: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

rejects offer by Lakṣmaṇa to undertake fire ordeal before Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.429

purifies Sītā by fire: *BrP* 176.46; *NāP* 2,75.48-49; *AgP* 10.27

accepts Sītā from Agni: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2959

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.19-22

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6 from Brahmā and Agni: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.17-19,31-34

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 726

from Daśaratha: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.72-73; (*Pātālakh.*) 5,116.289

from Agni and Daśaratha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.8-10

Sītā not purified until 3 days after Rāvaṇa’s death: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.71-72

reassured by fire purification and appearance of gods and Daśaratha:

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.104

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 20.3-7 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 189-92

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8131-80

accepts gods’ confirmation of her chastity; instructs her to enter fire to purify herself: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 102-3; Grierson 1930: *sarga* 54

refuses to accept Sītā back after fire ordeal unless instructed by all former kings of his race, culminating in Daśaratha: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.431-33

claims to have believed her pure but public demonstration needed: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.35-36 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12.4

fears gossip: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.55-57

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 11-14

innocent of suspecting Sītā’s virtue:

rejection of Sītā performed by counterfeit Rāma (Maya, in conspiracy with Śūrpaṇakhā) in hope of provoking Sītā’s suicide: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29 [real Rāma] believes Sītā’s ordeal voluntary public demonstration: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29 unaware of Anasūyā’s boon of perpetual beauty in his eyes: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: II, 4-5

deceived by Sītā’s apparent beauty (effect of boon), thinks she has not suffered in captivity, accuses her of unchastity in Daṇḍaka and Laṅkā, allows her to enter fire as punishment: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 16-19

does not require purification by fire: *BhāgP* 9,10.30-34; *ĀdiP* 16.85

Lao 2: Sahai 1996

rejects protest by Hanumān and Aṅgada that Sītā should undergo second public purification by fire in Ayodhyā before being accepted back: *BrP,GM* 154.5-8

organises restoration of true Sītā:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 422

greeted by Nārada, Indra, other gods, Daśaratha and other ancestors: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: Iii, 24-35

asked by Daśaratha to forgive Kaikeyī: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.45

asks Daśaratha to withdraw repudiation of Kaikeyī and Bharata: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 729-30

urged to return to Ayodhyā, accept kingship, by Daśaratha: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8185-210,8601-10

asks for resurrection of *vānaras*: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 193

asks *devas* to revive *vānara* casualties, provide abundant fodder: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,53 p.43

asks Indra to resurrect *vānara* casualties:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.37 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 426

asks Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8211-30

ensures that Yama return 1 missing *vānara*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.12-17

at Sītā’s request, grants ritual boons to Trijaṭā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.37-42

asks Vibhīṣaṇa to reward *vānaras*: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8261-70

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 427-28

asks Vibhīṣaṇa to allow him to distribute Rāvaṇa’s extensive harem among his warriors: Lao 2: Sahai 1996: II,304

told by *devas* 14-year exile elapsed; Bharata will enter fire that day: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730

returns in haste to ascetic Bharata: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.19

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8230-41

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.435-36

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 427

many promised brides brought to Laṅkā for marriage: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 77

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.34-45

embarrassed to have survived separation: Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5954

goes to bed and makes love to Sītā [*explicit*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 26.29-35

with Lakṣmaṇa and Sītā, remains in Laṅkā 6 years: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 77

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 80.98-105,123; 81.63-85

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 78.16-17

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.61-97

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

after victory, wanders with Lakṣmaṇa, on world conquest for 42 years: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

with companions, returns to Ayodhyā in *puṣpaka*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1.20-29; 5,36.73; *NāP* 2,75.48-49; *BVP* 4,62.95; *GaP* 1,142.13-15; 143.47; *BhāgP* 9,10.32-34; *MBhāgP* 48.8-9; *AgP* 10.30

*VahniP,* *DRVC* 164-65 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.104

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.49-70

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,13.46-59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 731

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 194-96

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 428-30 Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.9

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 106

Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lv

himself asks Sugrīva and Vibhīṣaṇa to accompany him for brief visit to meet Bharata [*all other vānara leaders accompany them in puṣpaka*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.221-28

*haṃsa*-borne *puṣpaka*: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, NW corner pavilion relief, 12C*

Roveda 2002: 150-52, figs 130-32;Roveda 2005: 141, fig. 4.4.107

*Sculptural Khmer: Cambodia, Preah Vihear, 3rd gopura, S door,*

*lintel relief, early 9C onwards*

Roveda 2005: 140, 143, 356-57, figs 4.4.106, 10.165

takes stone image of Vāsudeva in *puṣpaka*: *BrP* 176.47

takes ‘own chariot’ in *puṣpaka*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.20

destroys causeway: Lao 1: Lafont 2003: 157; 160-61 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 315-16

destroys causeway at request of Vibhīṣaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.47-48

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 pp.434-35

Vibhīṣaṇa afraid of further attacks from mainland: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.129-32; *SkP* 6,99-104

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 315-16

orders *vānaras* to destroy bridge to open passage for shipping: Lao 1: Lafont 2003: 157; 160-61

at causeway, image of Rāma consecrated: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.49

instructs Sampāti (1) to consecrate site sacred to Jaṭāyus at causeway: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.49-51

points out scenes of exile to Sītā as they fly back in *puṣpaka*: *VRm* (2/3): 6,111 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 82.9-17

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 13.1-67 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 9-20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 732-33

returns in *puṣpaka* in short stages (spends night at N end of causeway, dismisses *vānaras*, visits Kiṣkindhā): *MBh* (*RU*): 3,275.51-58

*puṣpaka* makes necessary detour towards sun and stars; Sugrīva points out Kailāsa and other mountains; greeted by heavenly beings: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VII, 21-29

sees Bharata from *puṣpaka* enduring hardship in Nandigrāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,1.29-42; 5,2.1-9

wishes to return *puṣpaka* to Kubera, instructed by Nārada first to return in it to Ayodhyā to purify it from pollution of use by Rāvaṇa:

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 31-32

returns *puṣpaka* to Kubera from Ayodhyā: Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 433

marches back to Ayodhyā:

to prevent Bharata and Śatrughna immolating themselves: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 315-16

marches back via Kiṣkindhā: Lao 1: Lafont 2003: 157; 160-61

remains 1 month in Laṅkā: Lao 1: Lafont 2003: 157; 160-61

remains 3 months in Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,305

returning, arrives at ocean, creates whirlpools with bow; demons killed, reborn in heaven; their friend, Indra, rains spears on monkey army, Rāma threatens with bow, terrified Indra revives monkeys with rain of *amṛta*; the end: Tibetan, Dge-’dun’-phel (Saṅghaśrī): de Jong 1993 (=1983): II, li

en route for Ayodhyā, installed as king in Janasthāna hermitage by Vasiṣṭha and Vāmadeva: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 82-83

halts at Bharadvāja’s hermitage: *VRm* (2/3): 6,112

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.74; *AgP* 10.31

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6999

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.15-17

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.61

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 733-34,742

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 196-97

feasted: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734

sends Hanumān from *puṣpaka* to reassure Bharata: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.1-18;(*Uttarakh.*) 6,242.344-50

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.39-45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.62-63

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.436

with ring as identification token: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 734-35

to inform Guha: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.39-45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.62-63

seated in *puṣpaka*, receives Bharata with Vasiṣṭha and others: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,2.19-31

arrives at Vasiṣṭha’s hermitage, deluded by vengeful *rākṣasa* impersonating Sumantra that Bharata dead, resolves to enter Sarayū with Lakṣmaṇa and Sītā, prevented by Hanumān, reunited with Bharata, Kausalyā and Sumitrā: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

meets Bharata at Nandigrāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.75; *AgP* 10.31

returns to Ayodhyā, then visits Bharata in Nandigrāma: *MBh* (*RU*): 3,275.60-61

instructs *puṣpaka* to return to Kubera: *VRm* (2/3): 6,115.49-50

*MBh* (*RU*): 3,275.68

(at request of Vibhīṣaṇa) Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373-74

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,14.99

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.99

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

subsequently accepts use of *puṣpaka*:

dismisses on condition of return when mentally summoned: *VRm* (3): 7,40.2-12

(until mentally summoned) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8665-70

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

until his return to heaven: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.158-63

(much later) returns *puṣpaka* permanently to Kubera: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.192

carried back to Daśaratha’s kingdom by Hanumān [*sovereignty issue not raised*]: Taylor 1896: 86

multiplies self to embrace welcoming citizens individually and simultaneously: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.84-86

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 434

returns to Ayodhyā to lavish feast: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 26.24-27

celebrations of return after death of Rāvaṇa and banishment of Sītā and boys consist of banquets and concerts: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40, 44

honoured by Bharata, lives happily in Ayodhyā: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lv

joyfully received by Kausalyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 108-9

prostrates to Kaikeyī, Kausalyā, Sumitrā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 744

welcomed back to Ayodhyā: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 15 relief, mid 9 C* Levin 2011: 156; Saran and Khanna 2004: 69   
 privately reassures ashamed Kaikeyī: Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 435, 437

marries sister Sītā on return from forest: *DasarathaJ* 461

at Bharata’s suggestion, accepts immediate consecration: *VRm* (2/3): 6,116.1-76

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8670-80,8745-850

sovereignty of Ayodhyā transferred by Bharata: *KūP* 1,21.54

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,613 presented with golden lotus necklace and pearl necklace by Vāyu on instructions of Indra: *VRm* (2/3): 6,116.60-61

consecrated with ancestral crown: *VRm* (4 S): 6,3662\*

consecrated king of Ayodhyā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.75;(*Uttarakh.*) 6,243;*BhāgP* 9,10.49; *ĀdiP* 16.86

*VahniP,* *DRVC* 166 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 20.56-57

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 368-70

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* X: Warder 1972-92: V, §3634

Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: 2.49 (by Vasiṣṭha) Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 12: Nagar 1999: I,92 Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29 (by Viśvāmitra) Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII (king of Sāketa) Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 31 *apocryphal* Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.75-86

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.26-28,41; 6,15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.101-56

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.438-39

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.15; Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 203-4

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 436-41

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 43.9 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 110; Grierson 1930: *sarga* 60 *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 15 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 196; Levin 2011: 156; Saran and Khanna 2004: 69-70

at consecration, worshipped by Śiva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.115-25

consecrated king of Ayodhyā on Laṅkā by gods: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

en route for Ayodhyā, installed as king in Janasthāna hermitage by Vasiṣṭha and Vāmadeva: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: VII, 82-83

presented with necklace by Vāyu: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII

with Lakṣmaṇa, consecrated king: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 88.26-32

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

declines kingship, urges Bharata to remain king: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 85

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 83.67-74,82

reluctant to accept Bharata’s offer to abdicate in his favour: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 200-1 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 6

on Daśaratha’s death (long after victory) consecrates Bharata and Śatrughna as kings of Ayodhyā, returns with Lakṣmaṇa to Vārāṇasī: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

question of right to sovereignty not addressed: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40

offers to appoint Lakṣmaṇa *yuvarāja*; declined: *VRm* (2/3): 6,116.77-79

appoints Lakṣmaṇa chief administrator: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

appoints Bharata *yuvarāja*: *VRm* (2/3): 6,116.79

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 22.31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

appoints Śatrughna Commander-in-Chief: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 p.442

consecrates Bharata and Śatrughna: *BrP* 176.48

gives Sītā jewelled garland: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.138

rewards Hanumān with pearl and lapis lazuli necklace: *VRm* (3): 7,39.20-21

gives Sītā necklace to present to Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.6-8 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

rewards with golden ear-ornaments on hearing of rescue from Mahīrāvaṇa:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,19.20

rewards *vānaras* and *rākṣasas*, dismisses them: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 204-5

at consecration feast, praises Hanumān for selfless devotion (contrasts with Sugrīva and Vibhīṣaṇa): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.440-41

gives boon of living while Rāma story remains: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

boon to remain reciting Name to end of *kalpa*:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.10-14

boon to remain as long as Rāma story repeated: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.140-45

instructs Vibhīṣaṇa to rule Laṅkā while moon and stars remain: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

orders elaborate pilgrimage to fulfil Sītā’s vow to Gaṅgā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,3.31-80

explains *deha-rāmāyaṇa* to Sītā at her request: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,3

provoked by Kumbhodara to perform pilgrimage followed by *aśvamedha*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,5.29-50; 3,4.28-72; 5.2; 4,2.32-33

continues on pilgrimage to sacred sites with huge entourage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,5.16—9.42

Mudgala predicts pilgrimage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.114-15

encounters Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.61-105; 6.125; 7.77

instructs Lakṣmaṇa to shoot arrow to direct half Sarayū to Mudgala’s hermitage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,4.94-100

welcomed to Kailāsa by Śiva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,9.14-27

sends brothers on *digvijaya*: *BhāgP* 9,11.25-36

visited after return to Ayodhyā by Agastya and other sages: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.12-29; *AgP* 11.1-6

visited in Ayodhyā by Śiva in form of sage, Purāṇas expounded: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,104—17

delegates to Bharata and Śatrughna task of leading army against Paina Suriyawong: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 342

before settling in Ayodhyā, founds several new cities [*in modern Thailand*]: Lao 4: Sahai 1976: 65-67

new cities are for all sons/nephews: Lao 2: Sahai 1996: II,312

does not return to Ayodhyā:

returns with <Sītā> to forest, recalled by people to be king of both kingdoms after natural death of uncle without heir: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176-77 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 3

remains in Laṅkā as ruler, entrusting administration to Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 129-32

visited in Laṅkā by Bharata and Śatrughna; declines to return home with them: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

builds new city to rule after retiring from Laṅkā: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 139 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

leaves government of Laṅkā temporarily to Hanumān and Vibhīṣaṇa:

during visit to imprisoned Rāvaṇa: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

during brief visit to parents, taking Sītā and sons: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

visits imprisoned Rāvaṇa:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

takes visiting Bharata and Śatrughna, at their request, to see Rāvaṇa lying still alive in pool of blood at foot of mountain; short conversation: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

friendship with Hanumān, continual exchange of letters and presents; Hanumān forgets, Rāma reminds him: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 40-41

birth of 2 sons predicted by Vasiṣṭha: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 333

consummation:

Rāma enjoys all pleasures with Sītā after her menarche (11 years after wedding): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.53-62

notices with delight that Sītā is pregnant: *VRm* (3): 7,41.21-26 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

discovers by feel that Sītā is pregnant with twins: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 108-9

Lava and Kuśa born in Ayodhyā:Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 445

agrees to Sītā’s pregnancy wish to visit Gaṅgā sages: *VRm* (3): 7,41.21-26

laughs at request to visit Gaṅgā sages (are 14 years in forest not enough?):  *JaiBh*: Sen 2008: 26.31-33; Chaitanya 2011

(before banishment) dreams of pregnant Sītā weeping on banks of Gaṅgā, abandoned by Lakṣmaṇa:  *JaiBh*: Sen 2008: 26.4-7; Chaitanya 2011; Raghavan 1973: 67

to avert omen, commissions *puṃsavana* ritual: *JaiBh*: Sen 2008: 26.6-7; Chaitanya 2011

banishes Sītā: (allusion) *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,372

Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 33.25-56: Stasik 2009: 122

banishes Sītā because of gossip: *BrP,GM* 154.11-14; *NāP* 2,75.52; *AgP* 11.10

*Kundamālā*, Woolner 1935: Act I

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.66-74

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2356-62

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

in disguise, himself hears gossip about Sītā and himself: *BhāgP* 9,11.8-9

hears of gossip from spy: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 165-80

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 209

abandons Sītā to avoid public scandal when hears spy report criticism by washerman: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,5.46-47

*JaiBh*: Sen 2008: 27.1-2,14,35; Chaitanya 2011; Raghavan 1973: 67

blesses washerman: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 152.10; 165.4

after 1000 years, persuaded by gossip to abandon pregnant Sītā: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.1-6,19-21

caused by gossip to require fire-ordeal at Ayodhyā:Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

banishes Sītā because of citizens’ complaints:

approached by citizens objecting to acceptance of Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 80, 93 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 96.53-73

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.3-5

on day of discovering pregnancy, asks courtiers what citizens think of him and all family, told they disapprove of his taking Sītā back: *VRm* (3): 7,42.4-6 Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.31-35

distressed to hear they consider him setting bad example to their wives: *VRm* (3): 7,42.12-22

publicly orders Lakṣmaṇa to abandon Sītā in forest to avoid tarnishing good name of Rāghavas: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.8

agonised by decision to banish Sītā: *VRm* (3): 7,44.14

believes Sītā innocent: *VRm* (3): 7,44.9 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 81.3-5

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 180-86 Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

sends message to Sītā via Lakṣmaṇa that he exiles her only because of gossip; he loves her still and will take no other wife; her image will preside at sacrifices: *Kundamālā*: Woolner 1935: I

banishes Sītā to preserve his reputation: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.34-42

to preserve vow to placate public opinion, as Daśaratha did: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 181-84

for good of country despite believing her chaste: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 97.13-44,50-53; 98.40-42

devastated by spy’s report, consults Bharata, acknowledges belief in Sītā’s purity as affirmed by Brahmā, Daśaratha, entry to fire: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,56.33-64  *JaiBh*: Sen 2008: 27.13; Chaitanya 2011

consults brothers; admits Sītā is pure but decides to abandon her: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 16 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 196; Levin 2011: 156; Saran and Khanna 2004: 70

overhears [*unidentified*] man and wife quarrelling, afraid of slander, abandons pregnant Sītā:Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

banishes Sītā after overhearing washerman’s quarrel with wife:

she says Sītā must have slept with Rāvaṇa because of female nature, tests this by contriving secret assignation and sleeping with her; expels her: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 42-43; Roesler 2016: 53-54

banishes Sītā because of sister’s denunciation [*no enquiry*], immediately orders Lakṣmaṇa to take her to forest [*pregnancy not reported*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 112

also suspects Sītā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 94

banishes Sītā because angered by her portrait of Rāvaṇa:

*motif: magic restlessness in bed: T: D 2063.2*

irritated by heat from slate-portrait of Rāvaṇa beneath bed: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.59-62

clay image abuses Rāma from beneath bed:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

chases maidservants from room with drawn sword:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.63-68

banishment of Sītā and abandon of Lakṣmaṇa predicted by Durvāsas to Daśaratha: *VRm* (3): 7,49.11; 50.12

as incarnate Viṣṇu, cursed by Bhṛgu to be separated from wife: *VRm* (4 S): 7,App.7

*VahniP,* *DRVC* 141

cursed by Nārada to have monkey allies, suffer separation from a woman: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,124.1—123.1

orders Bharata to abandon Sītā in forest (refused): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,56.33-64

*JaiBh*: Sen 2008: 27.4-12

asks Śatrughna to abandon Sītā (refused): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,58.1-47

asks Lakṣmaṇa to abandon Sītā (demurs, agrees): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,58.1-47

asks Lakṣmaṇa either to kill him or to abandon Sītā:  *JaiBh*: Sen 2008: 27.37-39; Chaitanya 2011

instructs Lakṣmaṇa to abandon Sītā near Vālmīki’s hermitage: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.44-45

Kṣemendra, *Bṛhatkathāmañjarī*: Raghavan 1985: 104; 2017: 146

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 p.4

in forest: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 209

to go with Sumantra and leave her on bank of Gaṅgā in place infested with dangerous animals: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.31

orders Lakṣmaṇa to kill Sītā:Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 378

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 40-41

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

entrusts Sītā and son to 500 seers while absent quelling rebellion of king Benbala: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 41

narrates in-tales: [*qq.vv. in Background Material, categories, misc*]

Nṛga: *VRm* (3): 7,App.8.13-82

(allusion) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,5.2

Nimi: *VRm* (3): 7,App.8.83-218

Yayāti: [*cf. VRm (3): 1,69.30*] *VRm* (3): 7,App.8.219-302

Ila/Ilā: *VRm* (3): 7,78—81

grants justice to dog: *VRm* (3): 7,App.8.303-465

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,10.1-49

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 146.5; 165.4

grants justice to owl and vulture; executes vulture: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,10.139-40

grants justice to crane: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 146.5

kills Lavaṇa: *BrP* 213.137

accepts Śatrughna’s plea to be allowed, rather than Bharata, to kill Lavaṇa: *VRm* (3): 7,54.15

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.1-17

on appeal by sages, instructs Śatrughna to kill Lavaṇa: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.2-6

offers Śatrughna choice of any country to rule [*unprovoked aggression*]: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.153-90

offers Śatrughna choice of 4 cities to rule; Śatrughna chooses Mathurā instead [*unprovoked aggression*]:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 15.55-57

insists Śatrughna remain to establish lineage in Madhurā: *VRm* (3): 7,54.16-21

consecrates Śatrughna king of Mathurā before setting out: *VRm* (3): 7,55.5-7

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.1-17

instructs Śatrughna to return after brief visit to Ayodhyā: *VRm* (3): 7,63.9-14

gives Śatrughna arrow, instructs him to attack before Lavaṇa reaches his spear: *VRm* (3): 7,55.8-20

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 89.18-19

uncertain that Śatrughna will be able to defeat Madhu: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 80.3

seeks omen in Purāṇas to explain Vibhīṣaṇa’s predicament (bound in chains by Drāviḍas), refuses to execute Vibhīṣaṇa for kicking aged *brāhman*, recommends gift of cows in expiation: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,104.34,128-62

kills Śambūka (1), resurrects *brāhman* boy: [Śambuka *sic*] *MBh* (*allusion*): 12,149.61-62

*PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.35-100;(*Uttarakh.*) 6,244.7-13

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.42-57

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 58-93

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.24-27

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 33.12-19: Stasik 2009: 122

enhanced narrative: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,10.50-122

boon offered by gods as reward, asks Indra to resurrect boy: *VRm* (3): 7,App.11

blamed by brāhman for death of 5-year-old son, has boy’s body preserved: *VRm* (3): 7,64—65

probable cause explained by Nārada, summons *puṣpaka*: *VRm* (3): 7,65—66.7

warned to kill Śambūka by heavenly voice: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 58-59

beheads Śambūka still upside down: *VRm* (3): 7,67.4

resurrects dead *brāhman* boy: [*allusion*] *JaiBh*: Raghavan 1973: 68

punishment by Rāma sends Śambūka to heaven (debarred by *varṇa*): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.53

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 70-93

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.24-27

[*no Śambūka, Lavaṇa*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001

visits Agastya immediately after Śambūka episode: *VRm* (3): 7.1127\*; 1128\*; 7,67—73

(at Agastya’s invitation) *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.29; 1,36—1,37.146

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 105

invitation brought by redeemed Śambūka: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 105

visits Agastya with gods: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

visits Agastya after weddings of sons, hears Pañcāpsaras narrative from Agastya, frees captive girls: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,5

persuaded to accept ornament from Agastya:

jewel originally property of Śveta: *VRm* (3): 7,67.12—69.27 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,36.26-54,124-30

jewel given to Agastya by Ocean: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.54-56

regrets exiling Sītā:

feels guilt: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 185-203; II, 68

is miserable: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I**II** swoons at memories brought back by visit to Janasthāna, revived by touch and tears of invisible Sītā: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: III, 46-63

grieves at Sītā’s message (reported by Lakṣmaṇa): Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.83-85

en route for *aśvamedha*, regrets exiling Sītā and losing offspring; recognises jasmine garland as the work of Sītā and footprints on river bank as hers; his laments heard by Sītā who dare not approach; invited to hermitage by sage sent by Vālmīki: *Kundamālā*: Woolner 1935: III

glimpses reflection of Sītā (magically invisible) in bathing pool, cannot find her, faints, awakes to her touch, begs forgiveness, wipes eyes on her garment, pulls it off, she still invisible, he puts on her wrap; jester Kauśika announces that nymph Tilottama intends counterfeiting Sītā, concludes he has been deceived, sorrows: *Kundamālā*: Woolner 1935: IV

exiling Sītā incurs Vālmīki’s anger: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

on instructions of Vālmīki, not told by Śatrughna of birth of sons: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.41

consults Bharata and Lakṣmaṇa about performing *rājasūya*, dissuaded by Bharata’s warning: it would cause much unnecessary suffering: *VRm* (3): 7,74

evil consequences of several mythical examples, decides instead to install image of Vāmana: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.152-71

undertakes *aśvamedha*:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3

Lao 3: Vo 1971: 82

[*unidentified*] *aśvamedha* scene: *Sculptural Khmer: Thailand, Phimai* (*Angkor Wat style*)*,*

*lintel relief* [*Phimai Museum*]*, 12 C*

JLB photo (2013): 343

purpose:

agrees with Lakṣmaṇa’s suggestion of *aśvamedha* for purification from all sins [*no suggestion that has committed brāhmahatyā*]: *VRm* (3): 7,75—77

to expiate sin of killing *brāhman* Rāvaṇa (advised by Agastya): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,8; 36.79-83; 37.2-5,41-46; 54.11

to demonstrate sovereignty: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 168-69

to absolve himself of sin of exiling Sītā (advised by Vasiṣṭha): Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 120

to remedy his lack of sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 111; Grierson 1930: *sarga* 61

encouraged by Nārada to conduct *aśvamedha*: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: Act I

site:

Naimiṣa forest on banks of Gomatī: *VRm* (3): 7,82 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.50

summons Sugrīva, Vibhīṣaṇa, kings, seers and their followers: *VRm* (3): 7,82

golden image of Sītā:

commissions for use at *aśvamedha*: (casual reference) *VRm* (3): 7,82.19

*VDhP* 1,221.60; *SkP* 6,98.25  *JaiBh*: Sen 2008: 29.47-48; 32.8-10

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: II, 49-53; III, 240-42

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 35.1-6: Stasik 2009: 122

initially uses golden statue of Sītā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,10.3-8,31-32

serves as wife in many subsequent sacrifices: *VRm* (3): 7,89.4

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.13-16; *VDhP*: 1,221.59-61

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 14.87; 15.61

Kṣemendra, *Kanakajānakī*: Warder 1972-92: VI, §5086

Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: 32

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.34

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.36-41

discusses with Vasiṣṭha substitution of golden statue: *JaiBh*: Raghavan 1973: 67

uses *kuśa* substitute for abducted Sītā for consecrating *liṅgas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.42-44

celebrates *aśvamedha*: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.58-62

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 22.31

completes *aśvamedha*; sets up golden image of Sītā; country prospers: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.56

performs *aśvamedhas*: *AgP* 10.33

performs 3 *aśvamedhas*: [*allusion*] *JaiBh*: Sen 2008: 1.14; Raghavan 1973: 65

with Sītā, performs 3 *aśvamedhas* [*no disappearance*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,68.25

performs 10 *aśvamedhas*: *MBh* (*RU*): 3,275.69

*BrP* 213.144

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 3,9.92

performs 100 *aśvamedhas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,4.45-55; 8.84-85

continues celebrating *aśvamedha* with Sītā after return: *JaiBh*: Chaitanya 2011 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.10-87

performs *aśvamedha* to worship Śiva: *KūP* 1,21.55; *SauP* 30.67; *EkP* 53.20-24

ploughs *aśvamedha* site: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,9.25-30

redeems horse from curse by Durvāsas: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,67.10-87

offers many sacrifices: *VRm* (2/3): 6,116.80-82; (3): 7,89.4-6 *VDhP* 1,221.61

with Sītā, sports in river at end of *aśvamedha* [*no disappearance*]: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,68.7-24

not *aśvamedha*: Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

bid to find Sītā: non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 123

bid to arrest sons for assaulting Hanumān:Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

informed by Nārada that Sītā, Lava and Kuśa are in Vālmīki’s hermitage; takes army, brings them back to Ayodhyā: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 14: Nagar 1999: I,92

sons revealed when Rāma intends to conduct human sacrifice, Lava arrested as suitable victim, defeated by rescuing Kuśa, Kuśa declares parentage:

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

sons revealed by encounter with horse:

intervenes in duel between Lava and Candraketu: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 20-23

horse released with message commanding submission or arrest:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.458-78

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 42

horse escorted by Bharata and Śatrughna: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 123; Grierson 1930: *sargas* 72

horse escorted by Hanumān, Bharata and Śatrughna: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.504-15

horse escorted by Hanumān:Lao 3: Vo 1971: 82

sons revealed by singing of Rāma story: *VRm* (3): 7,85 *VDhP*: 1,221.54

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.5-13

enquires about them from Vālmīki: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.70-71

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa* 1,9: Raghavan 1985: 75; 2017: 106 discusses sorrows with Kauśika; about to conduct audience of ascetics when Kauśika tells him 2 boys have arrived, pupils of Vālmīki, wishing to sing new song; feels faint at their sight, embraces them, suspects they are his sons: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act V

listens to Kuśa and Lava’s recitation down to exile of Sītā, completed by Kaṇva, recognises boys; Rāma, Lakṣmaṇa, Kuśa and Lava all faint, revived when Vālmīki enters with Sītā: *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

hears song by Kuśa and Lava, questions them, listens every day, convinced they are Sītā’s sons [*has Śatrughna told him she is living with Vālmīki, and about their birth ??*]; thinks it opportune occasion for Sītā to demonstrate her purity, asks Vālmīki to bring her: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.53

hears of sons from his brothers; sets out himself, meets sons as wandering ascetics; converses with sage and sons (? sons sing *Rm*): *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panels 25-28 reliefs, mid 9 C* Fontein 1997: 198; Levin 2011: 161-63; Saran and Khanna 2004: 75-77

calmed by Brahmā after Sītā disappears, asks Kuśa and Lava to sing *Uttarakāṇḍa*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 55-56

fights Lava: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 102.177-82

[*Lava and Kuśa*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 9.117-67

weapons become ineffective: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.11-15

fights sons when 3 brothers and 4 *vānaras* killed: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 123-26; Grierson 1930: *sargas* 72-73

realises they are his sons from their resemblance to him, unable to placate them: Nagar 2001: 125-26; Grierson 1930: *sarga* 73

granted boon by Śiva that son will defeat him: Kalya Lakṣmīnṛsiṃha, *Janakajānandanāṭaka*: Moorty 1992: 25,32

overcome by sons: *JaiBh*: Sen 2008: 25.2; 36.61; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.4; Chaitanya 2011

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

killed by sons: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 125-26; Grierson 1930: *sarga* 73 dies reciting Name of Nārāyaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 125-26; Grierson 1930: *sarga* 73

killed by sons, resurrected by Sītā: Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 35—39: Stasik 2009: 122-23

revived by Vālmīki:  *JaiBh*: Sen 2008: 36.76-77; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.5-6; Chaitanya 2011

all resurrected by nectar at Vālmīki’s intervention: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 130; Grierson 1930: *sarga* 77

sons revealed by resemblance to him, to Sītā, and possession of divine weapons: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: VI, 100-8

sons revealed by noise of shattered tree:

told by astrologers that noise indicates presence of a supreme being: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.458-78

fears invasion, sends Hanumān to Kekaya to summon Bharata and Śatrughna for potential war:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 4.479-501

sends Hanumān, Bharata, Śatrughna to lead army to investigate: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 388

sons revealed after dispute at market with Hanumān over cucumber tax:

with Lakṣmaṇa, pursues sons and Sītā after fracas; invites them back to palace, promising not to repeat violent behaviour provided Sītā remains guiltless: Lao 2: Sahai 1996: II,322-23

orders execution of captive son:

knowing 5-year-old Lava is his son: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.89-91

to be executed after 3 days:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.758-62

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 393

angered by son’s escape, orders execution of guards: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.964-67

sons revealed by inconclusive fight:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.10-17 Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2363-2460

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.111-40

sons 7 years old: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

weapons become ineffective: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.11-15

Lao 3: Vo 1971: 82 Lao 4: Sahai 1976: 70

fires arrow to bind them but it turns into flowers; unable to defeat them, realises they are sons of virtuous king, wants to question them but first identifies self: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 396-97

after long magic battle, instructs arrow to turn into food if the boys are of his family; it does:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 6.1001-52

refuses to fight Lava and Kuśa until they declare their identity: *JaiBh*: Sen 2008: 36.36-42

ceases to fight when learns identity of sons: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 103.43-46

sons revealed by Act of Truth:

elder son pronounces Act of Truth: “If he is my father, let this arrow entwine him”: Lao 4: Sahai 1976: 70-71

(after sons recognised) invites Vālmīki to return Sītā to *yajña* to take oath of chastity: *VRm* (3): 7,86.2-10

acknowledges Sītā is innocent, sons are legitimate, but insists on public demonstration: *VRm* (3): 7,88.1-4

assured by Vālmīki of Sītā’s purity, agrees to take her back: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.71-74

convinced that boys are his sons by Lakṣmaṇa’s explanation: Lao 4: Sahai 1976: 71

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 397-98

asks Vālmīki if Kuśa is his son as well as Lava; Vālmīki explains: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1181-83

convinced when pursues sons to hermitage, overhears Sītā’s complaint against him: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1155-62

asks hermit to return Sītā to him: Lao 4: Sahai 1976: 74

asks for reconciliation: *VDhP*: 1,221.55

visits Sītā to ask forgiveness:Lao 3: Vo 1971: 82

visits Sītā in Mithilā, asks her to return; fond embraces narrated in detail: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

after return of Sītā and sons, builds palaces for Lakṣmaṇa, Bharata, Śatrughna and Hanumān: Lao 1: Lafont 2003: 185

sons identified by Vālmīki:  *JaiBh*: Sen 2008: 36.78; Bhattacarya and Sen 2017: II, 1.7-8; Chaitanya 2011 sons identified by Nārada:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.17

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2363-2460

sons identified by Kuśa: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

urged by Vālmīki to acknowledge sons and accept Sītā back: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.1-122

instructed by Vālmīki, accepts Sītā and sons, completes *aśvamedha*, reconciled:  *JaiBh*: Sen 2008: 36.78-83; Chaitanya 2011

sends Lakṣmaṇa to fetch Sītā, refused, sends Lakṣmaṇa back (Sītā went to visit ascetics’ wives at own request, visit now over, she should return): *PdP* (*Pātālakh.*) 5,66.1-122

orders Sītā to undergo second purification by fire: (brought back by Vālmīki) *KkP* 27.55-56

(brought back from exile) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.25

pleads with Sītā to return to Ayodhyā: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 131-32; Grierson 1930: *sarga* 78-79, 81

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1163-66 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 399-401

pleas refused:

returns on Vālmīki’s advice to Ayodhyā to prepare *yajña* and await her: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 139; Grierson 1930: *sarga* 82-83

takes sons: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

sends Sumantra for 1000 10-year-old princesses to serve sons: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982:8.1415-18

hopes Sītā will follow: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 7.1257-64 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 401

delighted by boys’ recitation, offers reward: *VRm* (3): 7,85.13

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 217

as instructed by Vālmīki, reward refused:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.2-3,13-15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,7.11-16,41-43

lives happily amidst pleasures after banishing Sītā and boys; invites Hanumān and *vānaras*, explains absence of Sītā, reproached by Hanumān, brings back Sītā and boys to live happily among greater feasting in his palace called Old Earth: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 44

requires Sītā to prove her purity: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.8-15,20-46 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 140

sends Śatrughna to fetch Sītā to take public oath of purity:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.16-23

realises it is his fault that Sītā has disappeared; completes *yajña*: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 143; Grierson 1930: *sarga* 85

does not meet Sītā: Lao 4: Sahai 1976: 71

recognises sons, sends for Sītā: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

dissuaded by Vasiṣṭha from going in person to fetch Sītā; sends Hanumān, Vibhīṣaṇa, Suṣeṇa and Śatrughna with message: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 229

sends sons back to persuade Sītā to come: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 403

sends sons with Sumantra and Sītā’s former maids to beg her to return or he will die:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 8.1492-1506

elder son persuades Rāma to go himself: Lao 4: Sahai 1976: 72

orders Hanumān to trick Sītā into returning with false account of his death:

*motif: seduction by feigned death; girl comes to the man’s wake or funeral: T: K 1325*

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1619-20

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 403

hidden, hears Sītā’s regrets thinking he is dead, re-appears, attempts unsuccessfully to reclaim her: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1675-79

Lao 3: Vo 1971: 82

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 404-5

*motif: discourtesy to God punished / lack of trust in God punished: T, TB: Q 221.1 / 221.6*

grieves at disappearance of Sītā, threatens to destroy earth: *VRm* (3): 7,App.13.3-20

angry with Earth for taking Sītā from him after he had risked his life to rescue her [*after she reappears after her 12-year banishment!*]; threatens:

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.55

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 240-41

distraught at Sītā’s disappearance into earth, threatens Earth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 5,8.59-83

distraught at Sītā’s disappearance into earth: *BhāgP* 9,11.16

threatens earth with bow and arrow: *VDhP*: 1,221.59-61

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

pacified by Brahmā: *VRm* (3): 7,App.13.21-55

*VDhP*: 1,221.59-61

calmed by sage: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 83.19-20

agrees to listen to recital of future events: *VRm* (3): 7,App.13.21-55

pursues Sītā to Underworld:

attempts to dig for Sītā but ground becomes hard as copper: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 85

captured by demon, rescued by Hanumān:Lao 3: Vo 1971: 82

eventually finds Sītā in Underworld, begs her pardon; a god reconciles them; return to Ayodhyā:Lao 3: Vo 1971: 82

apologises, asks forgiveness; escorts Sītā back to Ayodhyā: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

falls ill, asks Lava and Kuśa to search for Sītā: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 7]

orders Hanumān to search for fugitive Sītā:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1727-29 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 405-6

summons Vibhīṣaṇa from Laṅkā for advice:

advised to leave Ayodhyā for 12 months, after which Sītā will return: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 405-6

appoints Bharata and Śatrughna to rule kingdom and care for sons; leaves with Lakṣmaṇa and Hanumān for 12 months in forest killing aggressive demons: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 406-12

realises that Sītā is lost to him for ever, shoots arrow to Laṅkā with message: *motif: letter shot into sky: T, TB: F 883.2.1* Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1770-74

reconciled to returning Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 4,3.63; 5,8.85-88

?? reconciled with Sītā after her temporary absence in Underworld:

*Sculptural Java: Prambanan: Viṣṇu temple relief, mid 9 C* Levin 2011: 163-65

Jordaan 2011a: 190

encounter with Sahasramukharāvaṇa:

informed by Nārada that Sahasramukharāvaṇa has captured Bharata and Śatrughna: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.52-58

joins army of *vānaras, rākṣasas* and gods led by Brahmā to attack Sahasramukharāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 11.60—44

travels in *puṣpaka* with Sītā, Lakṣmaṇa, and *vānara* leaders: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 26.16-17

takes minimal part in battle: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 13—40

fights: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 41—43

seeing army defeated, prays with gods to Sītā for help:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 44.1-22

kills Pauṇḍraka and Śataśīrṣa Rāvaṇa, restores Vibhīṣaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.79-84

unable to kill Mūlakāsura (protected by boon and curse): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,4.84-144

trains, equips Sītā for battle: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,5.67-78

given *varāha* image by grateful Vibhīṣaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,6.42-45,64-65

after death of Lakṣmaṇa, revisits Kiṣkindhā and Laṅkā: *SkP* 6,99-104

with Bharata, revisits Vibhīṣaṇa in *puṣpaka*: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.9-131

with Bharata, visits Śatrughna and sons in Mathurā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.178-86

instructs Śatrughna to consecrate 2 sons kings of Mathurā: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.185-86

with Bharata, visits sons of Bharata and Lakṣmaṇa, then people and locations of exile and battle: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.24-78

demolishes causeway with arrow at request of Vibhīṣaṇa (afraid of further attacks from mainland): *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.129-32; *SkP* 6,99-104

creates Rāmeśvaram *liṅga*, worships Śiva: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.133-51; (*Pātālakh.*) 5,104.34; 5,116.289; *SkP* 6,98.25

after victory, installs *liṅga* in middle of causeway: *KūP* 1,21.46-48

establishes 3 *liṅgas* at Rāmeśvaram: *SkP* 6,99-104

instructed by Vāyu, takes Vāmana image (taken from Indra to Laṅkā by Indrajit), installs it at Kānyakubja: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,38.122-90

advised by Atri and Mārkaṇḍeya, performs *śrāddha* for Daśaratha at Puṣkara: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.1-93

worships Śiva at Puṣkara *tīrtha*: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.149-71

under baneful influence of Puṣkara *tīrtha*, makes hurtful remarks to Lakṣmaṇa: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.172-82

invites Sugrīva and Vibhīṣaṇā to *śrāddha* for Daśaratha: *NāP* 1,79.24-27

puzzled by non-appearance of Vibhīṣaṇa, urged by Śiva, releases him from capture by Drāviḍa *brāhmans*: *NāP* 1,79.29

with Sītā, invites gods to Kausalyā’s *śrāddha*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,117.63-72

agrees to demand of elderly *brāhman* with huge appetite, immovable (Viṣṇu in disguise) to wash his feet in person: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,117.73-193

reunited with Sītā: Kṣemendra, *Bṛhatkathāmañjarī*: Raghavan 1985: 104; 2017: 146

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

reconciliation by god:

Śiva summons Rāma and brothers to Kailāsa to meet Sītā; Śiva reprimands Rāma, re- marries Rāma and Sītā; they return joyfully to Ayodhyā [*all live in eternal happiness on earth; no suicide; no deaths; no succession*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 414-15

eventually finds Sītā in Underworld, begs her pardon; a god reconciles them; return to Ayodhyā:Lao 3: Vo 1971: 82

with Lakṣmaṇa, abdicates, retires to Vārāṇasī: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

asked to adjudicate in quarrel of owl and vulture, decides in favour of owl, sight of him

frees vulture from curse [*pleases both sides!*]: *VRm* (4): 7,App.10 *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,37.64-131

grants justice to owl and vulture; executes vulture: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,10.139-40

settles quarrel: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

grants justice to crane (allusion): Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 146.5

engages on world-conquest: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,7.114-19; 8—9

no successors [*Rāma and Lakṣmaṇa are joint incarnations of Buddha*]: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

ensures succession:

arranges marriages of next generations: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 6,6—9

offer of kingship to Bharata refused: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.1-2

Bharata’s sons:

asked by Yudhājit, instructs Bharata to subdue Śailūṣa and *gandharvas* in Sindhu, establish sons in new cities, then return: *VRm* (3): 7,90-91

Lakṣmaṇa’s sons:

asks Lakṣmaṇa to establish sons in newly-founded cities: *VRm* (3): 7,92

instructs Lakṣmaṇa to conquer Bhils, install sons in 2 newly-founded cities:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.5-8

appoints sons kings: *GaP* 1,143.48-49

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88

Hindi, Viṣṇudās, *Rāmāyaṇ*: Stasik 2009: 70

installs sons/nephews with equal shares in kingdoms:

Hindi, Keśavdās, *Rāmcandrikā*: 39: Stasik 2009: 123

on suggestion of Bharata, consecrates Kuśa king of Kosala, Lava of Śrāvatī:

*VRm* (3): 7,97.9,17-20; 98.4-5

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.52-53

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.97

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.4-6,14-22

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.63

installs Kuśa in Kuśavatī and Lava in Amarāvatī; urges them not to quarrel over territory: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 256-57

installs Kuśa in Kāśī and Lava in Lahore: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 143; Grierson 1930: *sarga* 85

consecrates Sītā’s sons king and viceroy: Lao 2: Sahai 1996: II,324

abdicates in favour of Lava, with Kuśa as viceroy: Lao 1: Lafont 2003: 203-4

succeeded by Lava: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 177

offers kingdom to Bharata; accepts Bharata’s refusal: *VRm* (3): 7,97.1-4 Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 255-56 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.63

appoints Śatrughna as successor: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 88.10

offer of kingship to Śatrughna refused: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 113 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.125-27

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

appoints Lava’s son as successor: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 114

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 119.1-4

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

reluctantly orders Lakṣmaṇa to leave: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.62

follows Lakṣmaṇa’s footsteps along bank of Sarāyu, finds his body, cremates it: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 259-61

unable to accept death of Lakṣmaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 113

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 115.33-50; 116—118 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 87.9,12-15

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.139-74

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

refuses to allow cremation: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.1-3

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.139-74 carries corpse for 6 months, trying to bathe, clothe, feed and entertain it until convinced of folly of his behaviour: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.5-19 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 88.1, 4-9

(corpse uncorrupted) Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58

derangement encourages revenge attack by next generation of *rākṣasas*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.23-27

attack repulsed by revenants (Jaṭāyus and Rāma’s general): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.40-63

eventually persuaded, performs funerary rites: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 113

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.44-58

delusion dispelled by revenants (Jaṭāyus and Rāma’s general) watering dead tree and similar foolish actions: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.74-105

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

has Lakṣmaṇa cremated: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.123 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 88.10

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

preaches *rāmagītā* to Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,5.3-62

instructs Kausalyā in devotion: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,7.53-83

agrees to demand of Kāla to execute anyone who disturbs privacy of their conversation: *VRm* (3): 7,93.14-15

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.9-19

summoned by Lakṣmaṇa, agrees to provide food to end Durvāsas’ 1000-year fast: *VRm* (3): 7,95.6-15

*NāP* 2,75.68

encouraged to keep promise to Kāla:

by Lakṣmaṇa: *VRm* (3): 7,95.16—96.4

by Vasiṣṭha: *VRm* (3): 7,96.7-11

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.58-64

substitutes sentence of banishment: *VRm* (3): 7,96.12-13

*NāP* 2,75.69-70

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.64-71

Brahmā’s message delivered by Kāla (return to heaven if he chooses), resolves to return: *VRm* (3): 7,94.11-19

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.36-42; *NāP* 2,75.58

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.92-93

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,8.35-39

summoned to heaven by Mahākāla, disconcerted; he, brothers and citizens all go to heaven in decorated flying chariots [*no Sarayū episode, no vānaras etc.*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 144-45; Grierson 1930: *sarga* 86

instructed to return to heaven by Vālmīki: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 9,1.9-13

confers boons of long life on Vibhīṣaṇa, Jāmbavān and Hanumān: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 258

instructs Vibhīṣaṇa to remain perpetual king of Laṅkā: *VRm* (3): 7,98.21-23

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.60

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.33-34

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

grants boon to Hanumān to remain on earth as long as Rāma’s fame (=as long as earth endures): (after consecration) *VRm* (3): 7,39.14-19

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.63

instructs Hanumān to remain while Rāma story heard on earth: *VRm* (3): 7,98.24-25

blesses Hanumān to live long: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.34-35 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

blesses Sūgrīva to live long: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.64

instructs Jāmbavān, Mainda and Dvivida to remain until Kaliyuga: *VRm* (4 S): 7,1472\*

instructs Jāmbavān to remain on earth until next *yuga* to fight next *avatāra* (Kṛṣṇa): *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.64-65

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.35

advised by Vasiṣṭha, agrees to citizens’ request to accompany him: *VRm* (3): 7,97.10-16

ascends to heaven with all citizens: *GaP* 1,143.50-51; *DBhāgP* 9,16.55-63

returns to heaven: [*table of contents C*] *VRm* (4 NE+NW, *not W*): 1,App.1.289

Lao 2: Sahai 1996: II,324

after 11,000-year reign will go to world of Brahmā: [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1.76

at suggestion of Bharata, sends messengers to inform Śatrughna: *VRm* (3): 7,97.20

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.7

accepts requests of Śatrughna and *vānaras* to join mass return: *VRm* (3): 7,98.16,26

enters Sarayū, followed by brothers, *vānaras* and citizens: *VRm* (3): 7,99—100

accompanied by citizens of Ayodhyā: *NāP* 2,75.72-73

accompanied by Lakṣmī, Earth, *vedas*, citizens, Bharata, Śatrughna, wives, Sugrīva, *vānaras*, cattle: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.39-47

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 9,6.1-30

with followers, enters Sarayū at Gopratara *tīrtha*: *VRm* (3): 7,100.20

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.54-92 Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 4.9-12

with Sītā, Lakṣmaṇa and others, enters Sarayū: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 17: Nagar 1999: I,92

with Bharata and Śatrughna, led north by Agni to Gopratara on Sarayū, followed by citizens, *vānaras* and *rākṣasas,* taken to heaven on celestial chariot: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 15.98-102

distraught at loss of Lakṣmaṇa as well as Sītā, accedes to desire of populace to accompany him: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 255-56 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.63

accompanied by all inhabitants of Ayodhyā, even ants, all wildlife and vegetation, in their bodies: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 65-66

in elaborate ceremonial, accompanied by divine beings, Sugrīva, *vānaras*, brothers, populace, animals, birds etc (all expecting to achieve heaven in their bodies), walk 3 days and nights along river bank to Himavanta mountain; received there and praised by gods; Rāma asks Brahmā for *mokṣa* for followers before mounting celestial chariot; request granted after they all bathe:

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 262-65

Ayodhyā deserted: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.47-48

with brothers, resumes form as Viṣṇu: *VRm* (3): 7,100.10

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.58-61

3 brothers enter Rāma’s body; Rāma enters Viṣṇu’s body: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

Bharata and Śatrughna enter Rāma’s body, which reverts to Viṣṇu’s form; reunited with Lakṣmaṇa: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 265-66

welcomed as Viṣṇu by Brahmā: *VRm* (3): 7,100.2-13

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,9.48-66

asks Brahmā to grant heaven to all followers: *VRm* (3): 7,100.20

attains Śiva’s realm: *SauP* 30.68

abdicates: Rāma, sage, sons in hermitage [*no Sītā*]: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 29 relief, mid 9 C*

Levin 2011: 163; Saran and Khanna 2004: 77

(*identified as abdication of Rāma*) Fontein 1997: 198

abdicates in favour of son; leaves to become ascetic:  *motif: kingship renounced to become an ascetic: T, TB: V 462.0.1*

*motif: king retires from world: T, TB: P 16.1*

*motif: father abdicates in favour of son: T, TB: P 16.1.4*

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 88.10 *Kundamālā*, Woolner 1935: Act VI

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

enters fire, accompanied by Sītā, Lakṣmaṇa, Sugrīva and others: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79-80; Saran and Khanna 2004: 139

dies of broken heart when Sītā disappears into Earth: Gobind Singh, *Rāmāvatāra*: Sachdeva 2007: 90

takes initiation: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 114 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 118.125; 119.6-54; 120—123

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 88.10

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.58

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

meditates for 60 years: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.175-226

encounters goddess Sītā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.231-44 begs forgiveness: Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.195: 2501-27

meditation undisturbed by revenant goddess Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 122.13-65

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.66-67

achieves liberation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.76-95

wanders as mendicant, achieves liberation after 17,000 years: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 115—18

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 123.144-47

dies naturally: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 177

aged 100; goes to heaven: Lao 1: Lafont 2003: 203-4

after long prosperous rule: Lao 2: Sahai 1996: II,324

has already [*genuinely*] died when Sītā returns to Ayodhyā with sons: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 115

visited by son in heaven; not convinced of identity until defeated by son in fight: Old Sundanese: Noorduyn and Teeuw 2006: 116

all live in eternal happiness on earth; no suicide; no deaths; no succession: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 414-15

Rāma assists Eggasena, king of Padaratta, to recover crown when deposed by younger brother Anupata [*context unclear*]: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1996 (3): 371]

Rāma: prowess

battles likened by Śiva to *yajña*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.170-97

dissuaded by Vibhīṣaṇa from entering battle for Laṅkā himself (to fight a *rākṣasa’s* son would tarnish his glory): Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4817-22

taunts invisible Rāvaṇa into revealing one toe, calculates location of horse-head, severs horse-head: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xlvi

shoots invisible <Rāvaṇa> revealed by lightning flash: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2

specially gifted: Chinese, Chavannes 1910-34 (2): IV, 197 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2): 4

prowess limited:

leaves to hunt golden deer, instructs Lakṣmaṇa not to obey any calls for help, then calls for help when deer fights back; does not kill deer:

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 59-62

inconclusive battle with Rāvaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 66.13-14

tires in fight with Rāvaṇa; replaced by Lakṣmaṇa who kills Rāvaṇa with appointed weapon: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 83

overshadowed by god Hanumān: Taylor 1896: 86

prowess modified:

with Lakṣmaṇa, given by Viśvāmitra *mantras* of invincibility and endurance: *VRm* (3): 1,21.9-18

given many divine weapons by Viśvāmitra after killing Tāṭakā: *VRm* (3): 1,26

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3358

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 277

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.791-850; 6.7591-95 instructs weapons to present themselves whenever mentally summoned: *VRm* (3): 1,26.23-24

counters Paraśurāma’s weapons by magic, not prowess: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 93

uses magic finger to incapacitate Rāvaṇa in aerial chariot: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3935-37

is a physician who can resurrect the dead, an artist, craftsman, astrologer: Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,107: Tawney 1880: II, 442

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 7

**Rāma: *rāmarājya /* Golden Age / all Nature in harmony**

*motif: just king brings good fortune upon people: T,TB: P 12.6*

*motif: Golden Age: T, TB: A 1101.1*

Ayodhyā prospers under Daśaratha: *BrP,GM* 123.2-7

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,3 pp.5-6

Ayodhyā enjoys a golden age under all the Ikṣvāku kings, especially Daśaratha, until he neglects the kingdom on marriage: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 21-22

after Rāma’s birth all nature in harmony e.g. lions and cows become friends: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 3; Grierson 1930: *sarga* 3

*rāmarājya*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,15

golden age in Ayodhyā:

after marriage, before exile: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,5.134-36 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 110-11

before usurpation by uncle and after restoration: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 173, 77 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1, 3

under Rāma’s rule after return from forest: *VRm* (2/3): 6,116.84-90; (3): 7,40.13-17 [*table of contents A*] *VRm* (3): 1,1.71-75 *HV:* Brodbeck 2019: 31.129-41; App.18.216

*VāP* 2,26.172; *VDhP* 1,221.61-62,70-71; *BVP* 4,62.97;

*BhāgP* 9,10.51-55; 9,11.25; *AgP* 10.33-34  *JaiBh*: Sen 2008: 25.21-26

*VahniP,* *DRVC* 167 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VII Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.88-91 [*no Śambuka*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 110, 144; Grierson 1930: *sarga* 60, 86

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.27-30; 7,4.21-22,28-30 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,12.197-201; 13.196-97; 2,3.15-17; 4,9.40-41

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8851-55

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,55 pp.441-42

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* Epilogue: Hill 1952: 443-48

Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 44.8

Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 3.452

unfailing virtue, health, abundance: *VRm* (2/3): 6,116.84-90

Ayodhyā filled with riches: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 83.1-34

golden age in Rāma’s newly-built city after defeat of Rāvaṇa until peace shattered by exile of Sītā:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

after disappearance of Sītā: *VRm* (3): 7,89.7-10

after *aśvamedha*: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.56

after return of Lava, Kuśa and Sītā, Rāma governs righteously and fairly for 120,000 years: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 177

Rāma rules for 10,000 years: *VRm* (2/3): 6,116.82

*VāP* 88.193; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.33; 1,38.3-5; *BrP* 213.145-56; *LiP* 1,66.37

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,16.31; 7,4.29

rules 11,000 years: *BrP* 176.49; *DBhāgP* 9,16.55-63; *DBhāgP* 3,30.58; *AgP* 11.11

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 50.6-7

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 2,1.4; 5,8.98 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8851-55

will rule for 10,100 years (Mudgala’s prediction): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.76

rules for 10,000+1000 years before going to heaven: *MBh* (*HBhS*): 3,147.38

returns to heaven after 13,000 years: *BhāgP* 9,11.19

lives 13,000 years: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

lives 15,000 years: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.262

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

goes to heaven: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.262

rules for 16,000 years: *DasarathaJ* 461: *gāthā* 13

rules for 1,100,011 years: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.203-5

rules righteously for long time: *NarSP* 52.124

after disappearance of Sītā: *VDhP*: 1,221.61-71

Rāma rules happy country for 11,000 years after Sītā disappears: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,244.35

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 10

[*apparent duration not great*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000:

rule lasts for 1,011 years: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,4.21-45

performs many sacrifices: *VRm* (2/3): 6,116.80-82

10 horse sacrifices: *MBh* (*RU*): 3,275.69

several *aśvamedhas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.200

establishes crores of *liṅgas*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.200

Ayodhyā prospers under Bharata: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 80

Ayodhyā prospers under Rāma’s son: Lao 1: Lafont 2003: 203-4

Laṅkā prospers after defeat of Rāvaṇa:

under Vibhīṣaṇa, all nature in harmony [*long passage before Sītā is liberated*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.91-126

under Rāma, peace, justice, welfare and happiness reign in Laṅkā, mightiest of all realms: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 130

no abduction or war: Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2)  
 no war: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 432

no reconciliation with Sītā, no recognition of sons, no succession: Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 433

Rambha

*Daṃbha, Ḍaṃbha, Jaṃbha*

*vānara*

**Rambhā**

*apsaras,* on Indra’s instruction, attempts unsuccessfully to seduce Viśvāmitra: [*Śatānanda’s in-tale*] *VRm* (3): 1,63

cursed by Viśvāmitra, turns to stone for 10,000 years, to be redeemed by *brāhman* [? *unfulfilled*]: [*Śatānanda’s in-tale*] *VRm* (3): 1,63.11-12

infatuation for Rambhā leads to curse on Virādha: *VRm* (2): 3,3.20-21

sent by Indra to help Rāma’s son rescue brother; takes brother water with magic ring hidden in jug: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 5.875-914

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 394-95

Rambhā and Nalakūbara

*Uparambhā*

Nalakūbara is son of Vaiśravaṇa: *MBh* (*RU*): 3,258.16

*VāP* 70.41

Rambhā is *apsaras*: *VRm* (3): 7,26.9

Rambhā is wife of Nalakūbara: *VRm* (3): 7,26.23-24Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 41,45,54

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

relationship to unnamed son of Kubera not explicit: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.72-76

Rambhā (unwilling) raped by Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,26.20-40

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.72-76

outraged by Rāvaṇa:*VDhP* 1,222.26-27

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 41,45,54

stripped by Rāvaṇa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.26

appeals to son (not named) of Kubera: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.72-76

Nalakūbara curses Rāvaṇa for assaulting Rambhā:

curse is impotence: *MBh* (*RU*): 3,264.58-59

curse to have head burst into 7 pieces if again rapes unwilling woman: *VRm* (3): 7,26.41-45 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.26

body will burst into 100 pieces: *MBh* (*RU*): 3,264.58-59; 3,275.32-33

*VDhP* 1,222.26-27

death for further rape: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.75-76 curse unspecified: *VRm* (4 S): 6,1026\*8-9

*HV*: App.29F.286-91

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 59

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

curse uttered by Rambhā [*not by Nalakūbara*]: *VRm* (4 S): 6,1026\*8-9

curse recalled by Rāvaṇa: *VRm* (4 S): 6,1026\*8-9

(about to rape Vedavatī) Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

reminded of curse by Mārīca: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696-704

curse made known to Sītā by Avindhya via Trijaṭā: *MBh* (*RU*): 3,264.56-59

revealed by Trijaṭā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

curse made known to Rāma after battle by Brahmā: *MBh* (*RU*): 3,275.32-33

no curse:

Nalakūbara ignorant that lustful wife Uparambhā has betrayed impregnable city to Rāvaṇa; injured, captured; Rāvaṇa does not keep promise to Uparambhā, instructs her not to be unfaithful, releases Nalakūbara into care of now repentant wife:

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12.77-81 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.79-153

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 15.11-15; De Clercq 2018: 15.11-15

Rāvaṇa accepts advice from Vibhīṣaṇa to accept betrayal but deny promised reward: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.551-77

acceptance of bargain ambiguous: Jain, Kannaḍa, Pampa 1882: 10.185-96

analogue: *HV* App.29F adapted by Ravivarman (*Pradyumnābhyudaya*, *nāṭya,* 13th century, Kerala) as play-within-play leading to union of Pradyumna and Prabhāvatī: *information from Christopher Austin*

Rāvaṇa

*Daśagrīva, ’Da’śagriba, mDa’śagriba, Daśakandhara, Dasakanth, Dasagiri, Dasabhaktr, Dasamuka, Dasamukh, Dasanana, Dasasir, Dahamuhu, Dahavayaṇu, Tasagirvi, Thotsakan, Totsagri, Totsakan, Trang-minh, Pengmajia, Phommachak, Rab, Rabana, Rabbahnasvn, Rahwana, Rāmaṇa, Lawana, Wiroharaja Hapkhanasouane*

birth [*see* *also* *rākṣasas*]:

birth inauspicious: *VRm* (3): 7,9.17-24

first cousin to Rāma (junior status; father is Daśaratha’s younger brother): Lao 2: Sahai 1996

son of Kekasī:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 54 (Nikaṣā) Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 58; 2017: 80

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,357 born to Kekasī and Viśravas: *VRm* (3): 7,9.21-25 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.3; De Clercq 2018: 9.3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

born in Laṅkā to Lasatian and queen Ratchada: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 19

born to Gunti:  *motif: culture hero incarnated through birth from virgin / son of king’s unmarried daughter by god / immaculate conception of culture hero: Th A511.1.3/511.1.3.1/511.1.3.3*

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999

sends Vibhīṣaṇa to grandfather to demand throne; welcomed, installed: Lao 1: Lafont 2003: 22-35

former births:

Jaya (Viṣṇu’s attendant, cursed by Bhṛgu): Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.19

rebirth of Viṣṇu’s *dvārapāla* Vijaya, cursed by a *brāhman:*  Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,121—122

Hiraṇyakaśipu: *VRm* (5): 7,App.3.7\*78-110

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: x; I, 48 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.470

Śiva’s malicious door-keeper (destroyed by Viṣṇu as Mohinī): Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

as Nontok, Śiva’s servant, fought Nārāyaṇa, both fatally wounded, vows to continue enmity in next life as Rāvaṇa: Lao 3: Vo 1971: 76-77 Thai, *Rāmakien*: Olsson 1968

as Nontok, Śiva’s ugly demon servant with diamond finger, lethal when pointed, points at everyone until Viṣṇu as woman tricks him into pointing it at self:  *motif: murder by pointing: T: D 2061.2.3* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 16-18

Nontok realises the trick, fights Nārāyaṇa; both fatally wounded, vow to be reborn as enemies: Lao 3: Vo 1971: 76-77

reborn after previous birth as deformed but intelligent child; soul imperfectly remoulded by Indra: Lao 2: Sahai 1996: I,78-80

rebirth of Jālandhara, husband of Vṛndā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,123.1

no birth story: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9 (ms Sh)

reborn as Śiśupāla: *VRm* (5): 7,App.3.7\*102-10

**family:** [*see* *also* ***rākṣasas***]

son of Viśravas and Kekasī: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.57-58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-24

son of Kekasī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.34

Mālyavān is maternal grandfather: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.25

Mārīca is maternal uncle: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3360

nephew of Mārīca and Subāhu, grandson of Tāṭakā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508

elder brother of Khara: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3228

brother of Kumbhīnasī: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,6.6-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.24

marries Kumbhīnasī to Madhu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.63

gives *madhuvana* as dowry: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.63

marries Śūrpaṇakhā to Vidyujjhiva: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.61

widowed, commits to care of Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.62

marries sister Krauñcī to Khaḍgajihva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.64

marries Kumbhakarṇa to Vṛtrajvālā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.65

marries Vibhīṣaṇa to Saramā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.42-43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.67

builds cavern for sleeping-quarters for Kumbhakarṇa: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.45

sons:  
 Akṣa: *VRm* (2): 5,56.105 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,299-300

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,3.86; 6,2.3

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.154

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 410

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,5 p.173

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,17.4; *RCM* 6: Hill 1952: 377

Atikāya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-600

Indrajit: *VRm* (2): 5,56.107 *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7; Baij Nath 7,2.42-43

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.67-68

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.821

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,179.4; *RCM* 6: Hill 1952: 379 Narāntaka: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-365

Prahasta (1):Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 370

Virūpākṣa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 p.393

**name:**

‘who made his foes roar’: *VRm* (1): 5,20.30; 5,21.1,8

**appearance**:

*motif: many-headed ogre: T, TB: G 361.1*

*motif: person with more than one head: T: F 511.0.2*

1 head: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

discovered asleep by Hanumān; detailed, specific description of 2 arms, 1 mouth: *VRm* (2): 5,8.13-21

normal body: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

attractive, number of heads and arms normal [*no comment*]: Lao 2: Sahai 1996: I,78-82 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 117

Multiple heads:

multiple heads envisaged: Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5953

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5979

Rāvaṇa multi-headed (in 1 circle), multi-armed (*vānara* embassy):

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 3 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 195-96; Saran and Khanna 2004: 61-62

multi-headed (in 1 circle), multi-armed Rāvaṇa mourned by Mandodarī and 3 concubines:

*Sculptural Java: Prambanan: Brahmā* *temple panel 12 relief, mid 9 C* Fontein 1997: 195; Levin 2011: 154; Saran and Khanna 2004: 67-68

Rāvaṇa reverts to multi-headed form at abduction (heads in 1 circle): *Sculptural Java: Wonoboyo gold bowl, Jakarta National Museum, early 10 C*  van der Molen 2003 (2)

10 heads: *VāP* 70.42; *AgP* 11.3; *NarSP*;

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: *passim*

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.9

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 49; XIV, 81 Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Acts II,V

Murāri, *Anargharāghava*

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: *passim* Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6985Vedānta Deśika, *Haṃśasaṃdeśa* 2016: *passim*

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.88,195-200

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.22; 3,8 p.93; 9 p.102

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.15

Uighur, Zieme 1978: 30 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 46

Sinhalese tradition: Godakumbara 1980: 431

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.2; II: 1,175.1

Annamite, *King of the Demons*: Huber 1905 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4155 Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.40, 43, 45; 9.1656

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9 (ms Sh)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 19 *Khmer inscription: stele from Phnom Bayang (now at Phnom Penh), end 9 C* Cœdès 1937: I, 256-58 (K.853)

[*and regularly in Sculptural Khmer reliefs*]

number of heads indicated to Brahmā by baby Rāma pointing at own toes: Tamil, *Āḻvārs*: Narayanan 1987: 27

originally single head, granted 10 heads, 20 arms after offering head 10 times to Śiva: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.38-39

necklace with 9 gems reflects head, nicknamed Daśamukha: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 7

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.221-22 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.4; De Clercq 2018: 9.4 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143 Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

10 heads [*interpreted literally*], described individually: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 74.8

assumes many-armed form to shake Kailāsa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.134-35

heads appear only when he is angry: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114

captive, set by Vālin to sing lullabies to Aṅgada from his 10 mouths: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4155

10-headed Rāvaṇa battles against Jaṭāyus: *Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 22 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 49

[*regularly depicted in Khmer reliefs with 1 main head, wearing tall pointed headdress with small multiple heads ranged around it*]

multiple heads, arms: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Warder 1972-92: IV, §2100

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 141,147; VI, 71,159

10 heads, 20 arms:

*motif: people with many arms: T: F 516.2* *VāP* 70.42; *AgP* 11.3 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6650 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: *passim*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.50;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.57-58

Tamil, Kampaṉ: *passim*

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

[*as Nārada’s prediction, regularly*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,4

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.2; II: 1,175.1 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37, 54 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.9

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9 (ms Sh)

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 19

10 heads, 10 arms: Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 1.40, 43, 45; 9.1656

10 heads, 6 arms: Lao 1: Lafont 2003: 14-16

10 mouths, many arms: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 16.62,64

8 heads: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 1

7 heads: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 61, 65, 73

horse-head: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2016: 57-58

10 heads, the first a horse-head (reported by 3 unnamed *vānaras*, Sugrīva’s companions in exile): Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 28

will die after horse-head severed: Mongolian, de Jong 1993: xliv

9 small human faces, surmounted by large ass’s head; 20 arms: Roger 1670: engraving

virtuous eleventh head: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 95

1000-headed form shown to Sītā at abduction: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144

2 arms trapped by Śiva beneath Kailāsa: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15 Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 10,8-17

4 feet/legs: *VāP* 70.42

heads act independently: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 420

grieve independently at death of Indrajit: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 668

regenerated heads squabble about boon: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 150

mother can suckle only 2 heads at a time; 8 others protest: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 60

**character**:

evil nature:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.60-61

*rākṣasa* nature due to birth at inauspicious time: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,1.54

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.21-24

virtuous eleventh head: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 95

initially virtuous monarch: Lao 1: Lafont 2003: 42-45

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75

tempted away from early virtue: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73

gradually abandons Buddhist principles, becomes evil: Lao 1: Lafont 2003: 42-45

enjoys luxurious life at Laṅkā, including alcohol, until neglects Buddhist precepts and becomes depraved: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75

tormented by dilemma whether to follow Jain *dharma* or surrender to passion for Sītā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 55.1

soul imperfectly remoulded by Indra to have beautiful body and supernatural powers but depraved character: Lao 2: Sahai 1996: I,78-80

abducts any beautiful girls: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223

(mentioned by Kuśa and Lava): Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-24

rapes captive women in Laṅkā: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 24-25

unable to enter Gaṅgā [*context: expulsion of Kubera*]: *BrP,GM* 97.15-17

knows Rāma is Supreme God, descended to protect world: *ĀdiP* 16.65

ignores advice of uncle Mālyavān not to fight gods: *VDhP* 1,98.19-21; 214.2; 216.1-6

reveres only Śukra, *guru* of Asuras: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

devotee of Śiva: *BrP* 176.32; *DBhāgP* 3,28.48-55 Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 163,167; VII, 159

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 71; 2017: 99

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 97; 2017: 136

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083 carries golden *liṅga* always: *VDhP* 1,222.17-19

worships Śiva at Gautamī: *BrP,GM* 143.14-16

gains sword from Śiva at Gautamī: *BrP,GM* 143.14-16

dance and hymn of 108 Names leads to confrontation with Arjuna Sahasrabāhu: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 97; 2017: 136

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

angered when flood caused by Arjuna Sahasrabāhu disrupts his *liṅga*-worship:

Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 20-72 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 18-19

devotee of Devī: *MBhāgP* 41.19

worships Devī, ensures her protection for Laṅkā: *BṛDhP* 20.23

makes offerings to Devī to atone for desecration of her grove by Hanumān: *BṛDhP* 20.63-64

according to Brahmā, can be killed only if prevented from sacrificing to Devī in bright half of month: *BṛDhP* 21.46-48

calls Devī to mind in final duel, severed heads replaced: *MBhāgP* 47.55-56

protection refused by Devī (sinful) [*context: father/daughter incest*]: *MBhāgP* 42.63-65

loses protection of Devī by maltreatment of Sītā: *BṛDhP* 20.39

caused by Devī to forget her: *MBhāgP* 47.58-61

fatal weapon given by Devī to Brahmā for Rāma: *MBhāgP* 47.66-68

devout, virtuous Jain: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita*

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.82-83

attempts to decapitate Vaiśravaṇa’s messenger, restrained by Vibhīṣaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.178-92

dissuaded by Mandodarī from killing Kharadūṣaṇa for abducting Śūrpaṇakhā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.28-39

refuses to fulfil bargain with lustful Rambhā (has betrayed city), instructs her to remain faithful to husband Nalakūbara (released): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12.77-81 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.113-53

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.185-96 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.551-77

**boon, special powers:**

invulnerability from gods reward for austerities: *MBh* (*allusion*): 5,107.12

performs *tapas* at Gokarṇa, gains boon from Brahmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.58-59

practises austerities for 10,000 years: *BrP* 176.16

stands on 1 foot, lives on wind, amidst 5 fires for 1000 years, offers 1 head: *MBh* (*RU*): 3,259.15-16

hangs feet uppermost: [*boon not mentioned*] *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.1

consumes only smoke: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.48-49

cuts off heads as offering to Brahmā: (allusion) *VRm* (2): 3,30.17 *VRm* (3): 7,10.10-12

*VDhP* 1,220.19-23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.801-10

as offers heads into fire, sees them inscribed with Brahmā’s prophecy that he will be killed by a man:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 379

sacrifices 1 head per 1000 years: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.10-11

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.48-49

prevented from offering 10th head by Brahmā: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.11

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.50-53

restrained by Brahmā: *VRm* (3): 7,10.21 *VDhP* 1,220.23-24

heads restored by Brahmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.53

undertakes austerities to outdo Kubera: *VRm* (3): 7,9.37 *MBh* (*RU*): 3,259.15-16 *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.37-43; *VDhP* 1,220.16-20

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.7-11

envy of Kubera/Vaiśravaṇa aroused by Kekasī: *VRm* (3): 7,9.31-37

*BrP,GM* 97.5-7

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.7-11

envious when Kubera, lord of Laṅkā, visits parents in *puṣpaka*: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,6.16-29

undertakes asceticism to achieve *vidyās*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.225-335

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.1-73

impervious to distractions: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 7.267-335

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.8-11; De Clercq 2018: 9.8-11 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.1-73

heads offered to Śiva: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.89

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.45

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 49  Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 48; III, 150; V, 123; VI, 151-76,187 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 33-34,51,59; II, 14,30-31; V,9

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101; 2017: 142 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,430;IX,581,595 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 75

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 413; *RCM* 6: Hill 1952: 378-79

Dhar 2015: fig.13.6

practises ever-more severe austerities to Śiva; ignored until about to offer tenth head; *ŚiP* 4,28.1-8,38-49

5 fires and other practices: *ŚiP* 4,28.2,40

offers 1 head daily: *ŚiP* 4,28.7-8,48-49

9 heads restored by Śiva, boon offered: *ŚiP* 4,28.10-11,50-56

narrated by Rāma to Lakṣmaṇa [*boon not mentioned*]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 97

all 10 heads offered, only necks remain (hence name Daśagrīva); Mahādeva returns heads, grants immortality unless horse-head cut off: Tibetan, Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lii

ceases to remove heads when mocked by Śiva: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 13.13

heads split in fire, reveal *Rāmāyaṇa* written on them by Fate; undeterred: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 151

regenerated heads squabble about boon: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 150

power gained when sacrificing heads, shoulders brushed by Śiva’s elephant-skin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 145

1 head offered to Śiva, but Śiva reluctant to appear because of *rākṣasas’* evil intentions; at Śiva’s request, Vāc distorts his demands for omnipotence into:   
 1: only the first person shot by *rākṣasa* arrow must die;  
 2: will have power only over gods;  
 3: will die only after horse-head severed: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 12-14

request for immortality distorted into death only after horse-head severed: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

Mongolian, de Jong 1993: xliv

set adrift by father on complaint by citizens of his trouble-making: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 1-4

banished from father’s kingdom to Laṅkā for bad behaviour: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 68 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112banished by grandfather to Būkit Serendīb: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9

aged 12, banished by grandfather to Serendib for bad behaviour: Malay, *HSR*: Barrett 1963: 540 (ms Raffles) = Winstedt 1944: 69

sends parents 3 flowers to eat; mother bears 1 daughter and 2 sons: Malay, *HSR*: Barrett 1963: 540 (ms Raffles) = Winstedt 1944: 69

site of asceticism is Gokarṇa: *VRm* (4 N, some mss S): 3,591\*; 7,159\*

*MBh* (*RU*): 3,261.54 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

site is Laṅkā, hanging head down over fire at night for 12 years: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9

prevented from sacrificing himself on burning pyre by angel Gabriel sent by God: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 5-9

boon (unspecified): *VRm* (1): 3,52.18; (3): 7,14.23

*HV:* Brodbeck 2019: 31.122-24

*NarSP* 52.106

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 108; II, 182

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.454,501; 6.5781-91

boon granted by Brahmā: *VRm* (3): 1,14.6-7; 1,15.4-5; 7,10.14-20

*VDhP*: 1,220.25-26; *BrP* 176.17-18; *BrP,GM* 97.15-17; *AgP* 11.3

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,4.1-2

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.22-25;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.13

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 375

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.748

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 11 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,3.3

Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,16-20 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10

Lao 1: Lafont 2003: 19-20

Malay, *HSR*: Barrett 1963: 539 (ms Raffles) = Winstedt 1944: 68

granted boon when offers 9 heads, persuaded by Brahmā not to offer tenth: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 1,16-20 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.10

boon granted by Śiva: Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 50

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 73 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 1: Nagar 1999: I,90

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 20,374,376

granted by both Śiva and Brahmā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 46

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 108,182 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,176.3

boon of immunity to death from curse: *BrP* 176.17-18

boon of immunity to divine beings: *VDhP*: 1,221.26

*PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.15-30

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.42-43 Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2176

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.13

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.50-53

boon protects him from Jaṭāyus: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.16

boon limited: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3441-50

invulnerable against gods and *asuras*: *VRm* (1): 5,49.24

men excluded: *VRm* (2): 3,30.18; 6,48.5-7; 6,82.29; (3): 1,14.13-14; 1,15.5-6; 7,10.14-20

*MBh* (*RU*): 3,259.25-27

*VDhP* 1,220.25-26

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,4.1-2

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.72

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IV, 19

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.1-10

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1261-70

disdains men: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.13

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.50-53

men and monkeys excluded: *VRm* (1): 5,49.24-26

invincible except against humans and monkeys; also from fire, drowning, and all weapons except *ardhacandra*:  *motif: unique deadly weapon is only one that will kill a certain man: T: Z 312*

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 71

granted boon of invincibility by Brahmā to all except Buddha, Bodhisattvas, giant monkeys: Lao 1: Lafont 2003: 19-20

invincible against any weapon [*not person*] except tool sharpened on whetstone kept in Laṅkā palace: *motif: unique deadly weapon is only one that will kill a certain man: T: Z 312*

Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 5-9

boon granted by Brahmā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,2.22-25

requests death at hands of a man: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.1

requests invulnerability from all except monkeys and men: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,176.2

severed heads, arms will regenerate: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.51-52

until wounded in *amṛta*-filled navel:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.53-58

limitations pointed out by Hanumān: *VRm* (1): 5,49.24-25

boon extends to descendants: Lao 1: Lafont 2003: 43-45

weapons and armour given by Brahmā: *VRm* (2): 6,80.25-28

given by Brahmā in previous birth 3 arrows that will take root in an adversary’s body and be incapable of extraction: *motif: magic spear: T, TB: D 1084*  Malay, *HSR*: Barrett 1963: 539 (ms Raffles) = Winstedt 1944: 68

wins Candrahāsa sword by *tapas*: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1; De Clercq 2018: 10.1

gift of Śiva: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 67,73

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 475 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.392-400,1291-1300

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

possesses *nāgapāśa*: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.135

builds city called Svayaṃprabhā, inhabits it before invading Laṅkā: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 9.13; De Clercq 2018: 9.13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.148-49

supernatural powers granted by Indra; invulnerable unless one with supernatural power dives to bottom of ocean to fetch lethal arrow:  *motif: unique deadly weapon is only one that will kill a certain man: T: Z 312*

Lao 2: Sahai 1996: I,78-80

supernatural vision allows him to see that Sītā is alone and abduct her: Lao 4: Sahai 1976: 45

loses supernatural vision when wife strikes him on head to untie Hanumān’s knot in hair: Lao 4: Sahai 1976: 57-58

lordship of 3 worlds conferred by Allah on intervention of Nabī Adam: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9

(4 worlds): Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 68 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112

condition of lordship: just rule and sinless conduct: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9

condition: anger no-one and respect women: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112

condition: not injuring innocent and ascetics: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 68

born bearing bow and sword given him *in utero* by Indra: Lao 2: Sahai 1996: I,81

leaves Laṅkā to seek magic knowledge from Indra that will enable him to outdo Rāma and Lakṣmaṇa; remoulded into Indra’s form, able to deceive all Indra’s many wives and concubines:  *motif: transformation to be able to woo maiden: T, TB: D 641.1.2*

*motif: seduction by masking as woman’s husband: T, TB: K 1311*

*motif: transformation to husband’s form to seduce woman: T: D 658.2*

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40* Lao 2: Sahai 1996: II,80-84

on return to Laṅkā, teaches magic to Vibhīṣaṇa, Indrajit and some followers: Lao 2: Sahai 1996: II,84

humiliated by Vālin, wishes to become immortal; sage Kobut conjures heart out of Rāvaṇa’s body, keeps it in glass vessel to be kept well away from Rāvaṇa lest it re-enter his body: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 47-48

given secret *mantra* of longevity by Vālin: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139

encounter with Rambhā:

lusts for Rambhā: *VRm* (3): 7,26.9-19

rapes Rambhā: *VRm* (3): 7,26.30-40

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

outrages Rambhā:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 41,45,54

**incurs curses:**

cursed by Prahasta (Śiva’s minister) to be destroyed by monkey: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 12-14  
 by Mahādeva’s son: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliii

by Pārvatī: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

cursed by Umā for insultingly rejecting her offer of miraculous power; will be destroyed by woman: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliii; Tibetan: Rin-spuṅs-pa: de Jong 1993 (=1983): II, lii

Mongolian, de Jong 1993: xliii

cursed by Nalakūbara: (head to burst into 7) *VRm* (3): 7,26.41-45 *HV*: App.29F.286-88

*VDhP* 1,222.25-27 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Chanda 1990: 59

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act IV Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.26

and Rambhā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

cursed with impotence by Nalakūbara: *MBh* (*RU*): 3,264.58-59

cursed with death for further rape by unnamed son of Kubera: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.74-77

undefined curse forgotten when Śūrpaṇakhā arouses lust: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3246

recalls curse, does not rape Vedavatī: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

not cursed by Nalakūbara:

shocked by Rambhā’s approach, but accepts her offer to betray city; captures and releases Nalakūbara but does not touch Rambhā: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 15.12-15; De Clercq 2018: 15.12-15

cursed by Brahmā for raping Puñjikasthalā (future rape will cause head to burst into 100 pieces): *VRm* (4 S): 6,App.3.246-59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.412-20

unexplained curse never to seize woman: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3483, 3490

heads to be smashed if touches unwilling woman (offence unspecified): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389,432

cursed by Nandīśvara to be destroyed by monkeys for mocking his monkey appearance:

*VRm* (3): 7,16.3-16

(called Nandi) *VRm* (4 S): 5,1031\*

*VDhP* 1,222.5-8; (allusion) *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.29-30

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.56

(Nandi) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 531

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.1281-90

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

mocks Nandīśvara, throws lemon at chest, cursed to be killed only by blow to heart: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 p.416

Laṅkā will be destroyed by monkeys: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 108

Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 10,8-12 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

to be destroyed by monkeys and men (unexplained): *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.56

Śiva’s curse (to be destroyed by monkeys and men) delivered by Nandīśvara while Rāvaṇa trapped wriggling like a monkey beneath Kailāsa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.88-90

cursed by Vaiśravaṇa not to ride *puṣpaka*, to be killed by its rider: *MBh* (*RU*): 3,259.35

defeats/kills Anaraṇya: *VRm* (3): 7,19; (4): 6,1026\*2 *HV*: 191\*4-5

Purāṇas: *JaiSa*: Vielle 2002: 340; *VDhP* 1,221.4-6

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 189-91

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.134-36; 13.118

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.360

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,6 p.220; 51 p.412

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,61

cursed by Anaraṇya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.133-37; 13.118-19 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp.20-21

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Anaraṇya prophesies that successor will kill Rāvaṇa: *VRm* (3): 7,19.22-25 *VDhP* 1,221.4-6

(Viṣṇu) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.46-48

prediction recalled by Rāvaṇa after first defeat by Rāma: *VRm* (4 S): 6,1026\*1-5

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.46-48

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.133-37

knows will be killed by Rāma in consequence: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.133-37

father of Sītā when 2 crows steal *pāyasa*: Jordaan 2022

cursed by *purohita* presiding over *putreṣṭi* to be killed by husband of resulting offspring for consuming part of *pāyasa* stolen by crow (relative of Rāvaṇa): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13-14

cursed as he returns to Laṅkā with [*replica*] Mandodarī for breaking word to Nabī Adam and Allah: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11-12 / Burch 1963: 15

will die by the agency of men and apes: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11-12 / Burch 1963: 15

sage predicts disaster: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114

cursed by captured women:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 44

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1290-91

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24

(after first defeat by Rāma), recalls curses / predictions of doom by Umā, Nandīśvara, Rambhā, and Varuṇa’s daughter: *VRm* (4 S): 6,1026\*8-9

not cursed for rape:

takes voluntary *vrata* not to force a woman: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 14 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 14.365-71 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 18.2-3; De Clercq 2018: 18.2-3

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

*vrata* is to avert prediction of death at hands of jealous husband: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.635-47

will lose power if molests woman: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

encounter with Vedavatī:

lusts for Vedavatī: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.21

attention attracted by Sāraṇa, sees Vedavatī sitting on fire-altart after immolation, attempts to seize her, she escapes into fire; extinguishes fire, finds only 5 gems, puts into box, gives to Mandodarī, finds girl inside: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.214-31

lusts for Vedavatī, seizes her hair: *VRm* (3): 7,17.1-22

*VmP Saromāhātmya* 16.9-10; *VDhP*: 1,221.18-48; *DBhāgP* 3,30.9-12

*JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.37 Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 11-13 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

approaches Vedavatī as a *brāhman*: *DBhāgP* 9,16.1-30

rendered powerless to touch Vedvatī by her *tapas*: *DBhāgP* 9,16.1-30

distracts Vedavatī’s meditation: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

sight of Rāvaṇa and Mandodarī returning in *puṣpaka* from wedding distracts Vedavatī from meditation: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

cursed by Vedavatī: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 531 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1301-15

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

cursed to be killed by a Rāghava: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.21

she will be reborn to destroy him: (prediction, not curse) *VRm* (3): 7,17.25 *VmP Saromāhātmya* 16.9-10; *DBhāgP* 3,30.9-12

she vows to cause his death: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.38-39

she will be reborn as daughter, predicted to destroy father: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

reborn (not from a womb): *VDhP*: 1,221.18-48 Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 11-13 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

propitiates Vedavatī/Devī, granted religious merit in next life + curse: *DBhāgP* 9,16.1-30

cursed with ruin for self and whole family when touches her in next life: *DBhāgP* 9,16.1-30

no curse: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.214-52

curses/defeats recalled:

Nalakūbara’s curse revealed to Sītā by Trijaṭā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 468

reminded by Vibhīṣaṇa of curse to be destroyed by woman: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

of Sītā as Vedavatī reborn: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

Nandi’s curse to be destroyed by monkey: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443 defeat by Vālin related to monkey curse: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

defeat by Arjuna Sahasrabāhu: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 443

(after first defeat by Rāma), recalls raping Vedavatī and her curse; assumes Vedavatī reborn as Sītā: *VRm* (4 S): 6,1026\*6-7

consigns Vedavatī’s body to Gaṅgā: *DBhāgP* 9,16.1-30

Sītā has been violated in previous life:

only motive for abduction [once] said to be desire to be killed by Rāma, thereby obtaining liberation [*see download 5 pp.6-7*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

driven to doom by lust for Śrī in 3 incarnations (Vedavatī, Citravatī wife of Arjuna Sahasrabāhu, Sītā): Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 138

rebirth of man who raped Vedavatī and killed her father: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 103

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.16-19

foiled in attempt to abduct Lakṣmī, terrified by her prediction: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 55

chased around 3 worlds until she prays for a flame to consume her: Lao 1: Lafont 2003: 45-47

Śrī pursued through several incarnations, finally seized as egg, Mandodarī impregnated: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74-75

consigns her in box to ocean: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76 orders Mārīca to abandon baby Sītā: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 202

Vedavatī reborn as Sītā:

sees baby on lotus in sea, lusts, heeds warning of heavenly voice that she will cause his death, throws her into sea: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: II, 10.41-44

discovers Vedavatī reborn as Sītā from her sacrifice: *VRm* (5 N): 7,343\*1-2

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101 brought to Rāvaṇa: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 73 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 75-76

takes her to Laṅkā: *VRm* (5 N): 7,343\*3-4

takes her to Mandodarī: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101

Mandodarī warned by Nārada that child will arouse Rāvaṇa’s lust: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101

advised by minister to reject her: *VRm* (5 N): 7,343\*5-6

alarmed by girl’s vow to kill Rāvaṇa and many allies, draws sword, restrained by Mandodarī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.244-52

accepts Mandodarī’s advice to abandon girl, has servants conceal box in earth: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.232-54

warned later of relationship by Vibhīṣaṇa: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: De Clercq 2011: 203

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202

throws her into sea: *VRm* (5 N): 7,343\*7-9

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: De Clercq 2011: 202

Sītā is Indra’s violated wife reborn:

seduced in form of Indra:

*motif: transformation to be able to woo maiden: T, TB: D 641.1.2*

*motif: seduction by masking as woman’s husband: T, TB: K 1311*

*motif: transformation to husband’s form to seduce woman: T: D 658.2*

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40* Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86-87 Lao 2: Sahai 1996: II,80-84 Lao 4: Sahai 1976: 36-37

disguised as gecko, overhears Indra’s *mantra*, assumes Indra’s form, opens cave and deceives 1 of Indra’s wives: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86-87

remoulded into Indra’s form, able to deceive all Indra’s many wives and concubines: Lao 2: Sahai 1996: II,80-84

Sītā is Viṣṇu’s violated wife reborn: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74-75 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

seduced in form of Viṣṇu:

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40*

*motif: transformation to be able to woo maiden: T, TB: D 641.1.2*

*motif: seduction by masking as woman’s husband: T, TB: K 1311*

*motif: transformation to husband’s form to seduce woman: T: D 658.2*

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 1]

Sītā declared by Earth to be born to cause destruction of Rāvaṇa and Kumbhakarṇa: *KāP* 37.15-16

knows Sītā is daughter of Earth: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 31

Sītā is his natural-born daughter: Khotanese, Bailey 1940-42: 564

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443 alarmed by prediction of astrologers that she will bring ruin to city, casts her on to a river in a box: Khotanese, Bailey 1940-42: 564 Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443

other early exploits:

asks Brahmā to mitigate curse on Kumbhakarṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3590-615

battle with Kubera / Vaiśravaṇa:

becomes king of Laṅkā when Kubera accedes to his threatening message: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

persuaded by Sumālin and Prahasta to recover Laṅkā from Kubera: *VRm* (3): 7,11.1-18

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.24-34

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

sends Prahasta with courteous message asking Vaiśravaṇa to leave Laṅkā: *VRm* (3): 7,11.20-24

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.11

enters Laṅkā, consecrated: *VRm* (3): 7,11.38-40

kills messenger sent by Kubera with warning about conduct: *VRm* (3): 7,13.33-38 *VDhP* 1,222.2-3

rejects Kubera’s gentle remonstrance on Indra’s behalf, kills messenger; attacks Kubera, long battle: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11-12

angered by Vaiśravaṇa’s reproaches, beheads and devours messenger: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 4,1-13 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.13

attacks Vaiśravaṇa and *yakṣas* on Kailāsa: *VRm* (3): 7,14—15 Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 5-10 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.14

defeats Kubera / Vaiśravaṇa: *VRm* (1): 3,46.4; 6,7.3-5; 6,28.20-21; *VRm* (4 N) 3, App.11

*BrP* 176.19

*VahniP,* *DRVC* 4

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 13,20,31

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 11-12

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.152-54

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.48-49

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369-70, 410, 419

Vaiśravaṇa defeated in duel: *VRm* (3): 7,15.23-28 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

recalls Vaiśravaṇa’s flight from Laṅkā to Kailāsa: *VRm* (1): 3,46.5

expels Vaiśravaṇa from Laṅkā: *MBh* (*RU*): 3,259.32-33

*VDhP* 1,218.5

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.152-54

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.87; 7.97; 10.37

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.57-58

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.361-70; 6.7561-70

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,178.1-4

seizes *puṣpaka* from Vaiśravaṇa:  *VRm* (1): 3,46.6; 6,7.3-5; 6,98.12-13; 6,109.9; (3): 7,15.29-31

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.87; 7.97; 10.37

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VII, 373

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 51; II, 46; V, 9

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 30 *apocryphal* Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 20.50

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.7;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.48-49

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 730 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.106-10; 6.231-50,801-10,7561-70,8242-50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

(wealth and *puṣpaka*) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9; 11-12

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,178.4

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 49-53

takes *puṣpaka*, captures Laṅkā: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.5-6; *VDhP* 1,222.4; *NarSP* 47.5-6

does not kill messenger, assumes sovereignty of Laṅkā and ownership of *puṣpaka* when Vaiśramaṇa withdraws from battle to take initiation: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

before setting off on world-conquest, entrusts Laṅkā to Vidyujjihva; executes him for treachery on return: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.320-40

posthumous son Śambūka (2) resolves to avenge father: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.331-50

depredations distress gods (impotent because of boon): *VRm* (3): 1,14.6-11

visits worlds of gods: *VRm* (3/4): 7, App.1 [Princeton trans. *prakṣipta* 1]

battle with Airāvata: (allusion) *VRm* (2): 3,30.7

tames wild elephant Airāvata: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 11.3-7; De Clercq 2018: 11.3-7

attacks gods: *AgP* 11.3; *NarSP* 47.4,27

*VahniP,* *DRVC* 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,180—183.2; *RCM* 6: Hill 1952: 379

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 69

gods flee from him: *VDhP* 1,221.8-16

defeats all gods:  *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,1.24; 3.8-9

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 10.37

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 51-66 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: V,281

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6988-89

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.69,378; 10.227

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: *passim*

defeated gods serve in Laṅkā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.169-73

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: *passim*

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 pp. 20,22; 5,3 p.165

imprisons gods: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 36

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,37Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 379, 410

expedition against gods recalled by Vibhīṣaṇa: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4493-96

attacks *vidyādhara*-gods: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.181-356

defeat of many gods [*allusions*]: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 44.13; 53.3

subdues all *vidyādhara* and human kings: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10—12

at abduction boasts that gods still under his subjection: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

battle with Viṣṇu: (allusion) *VRm* (2): 3,30.10

battle with Indra: *VRm* (3): 7,28.41-46 *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: I, 45

terrifies Indra: *VRm* (1): 6,98.12

destroys Indra’s pleasure garden: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

defeats Indra [*Rāvaṇa, not Indrajit*]: *VRm* (1): 5,21.10; *VRm* (4 N) 3, App.11 *VarP* 161.27-28

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.28,86 Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 51-53 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 45

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 12-13,31

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 36; VI, 111,115,185

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 51; II, 15,46; V, 9

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,139;VI,423;VII,487

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2931 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.88

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.23

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223

(mentioned by Kuśa and Lava): Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-24

[*allusion*] Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2909-11

initially fettered by Indra, released by Indrajit: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.51-53

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.78-79

withdraws Meghanāda from battle, replaces him: *VRm* (3): 7,28.27-30

captures Airāvata: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.26

defeats *vidyādhara*-Indra, releases him: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.346-47

releases him into servituade in Laṅkā at request of father: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12—13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.206-12 rejects Indra’s offer of peace; captures Indra, binds him in cloth: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 16—17; De Clercq 2018: 16—17

orders gods to be servants in Laṅkā: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 16—17

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,364,425;VII,450,468;IX,552

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 pp.88,91; 9 p.101

enslaves *vidyādhara*-Indra to clean Laṅkā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.578-633

suggestion that Indra clean Laṅkā is a joke: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 13.6-12

Indra defeated by Indrajit (so Indrajit is greater threat than Rāvaṇa): *AgP* 11.1-5

furious battle until Indra captured by Meghanāda: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 27-28

takes stone image of Vāsudeva from Indra’s city to Laṅkā: *BrP* 176.21-25

attempts to take image of Varāha from Indra back to Laṅkā, unable to lift it: *VarP* 161.29-36

prays to Varāha, image becomes light enough: *VarP* 161.37-41

installs image in Laṅkā, worships it: *VarP* 161.41-42

fights Māndhātṛ, king of Ayodhyā, restrained by sages: *VRm* (4): 7,App.1.166-245 *VDhP* 1,221.6-7

battle with Śiva:

wounded by Śiva with elephant tusk cursed to stay in breast till death; returns to

Laṅkā where Viśvakarman camouflages tusk and eases pain: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 49-53

battle with the Sun:

angered by rays, goes to fight Sun:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 76

fails to subjugate Sun: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 32

visits moon: *VRm* (3): 7,App.1.274-90

attacks Soma: *BrP,GM* 143.2-5

attack on Yama’s realm: *VRm* (3): 7,20.14-25; 21.8—22.43

so angered by advice to stop attacking the world from father’s kinsman Nārada that decides to attack Yama: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20

terrifies Yama: *VRm* (1): 6,98.12

defeats Yama: *VRm* (1): 6,7.12; *VRm* (4 N) 3, App.11

*VDhP* 1,222.20-21

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 11.8-13; De Clercq 2018: 11.8-13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.88

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 13,18,31

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,430;VII,466;IX,591 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 75  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.8; Baij Nath 7,2.50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.77

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 477

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.290; 6.231-50

Roger 1670: 360

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369-70; 419

releases inmates of hell: *VRm* (3): 7,21.11-12 *VDhP* 1,222.20-21

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.21

proclaims self victor when, instructed by Brahmā, Yama withdraws rather than kill Rāvaṇa and falsify boon: *VRm* (3): 7,22.32-41 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.22

attacks Underworld: *VDhP* 1,223.1-11

attack on Varuṇa’s realm: *VRm* (3): 7,23.3,20-45

Varuṇa absent: *VRm* (3): 7,23.42-44

defeats Varuṇa: *VRm* (4 N) 3, App.11  
 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 20; De Clercq 2018: 20

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162,279-303

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 13

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.50

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.77

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.290

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 12

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369-70, 410, 419

defeats by uttering ‘*hum*’:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.8 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

captures Varuṇa, releases harem, releases Varuṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 19 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.88-91

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.212-20 fights Varuṇa to release captive Kharadūṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16

aborts attack on Varuṇa to ensure release of captive Kharadūṣaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 16.50-69

defeats Varuṇa’s sons: *VRm* (1): 6,7.11; (3): 7,23.20-45

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.3-162,279-303 sons captured by ally Hanumān: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.56-59

goes to Rasātala, contracts alliance with *daityas*; defeats Varuṇa’s family: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.23

presented with daughter by Varuṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.97-100

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.220

Pavana (father of Hanumān) is ally: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 16

Jain, Hastimalla, *Añjanāpavanaṃjaya*

Hanumān is ally: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.20-38

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303 rewards Hanumān with 1000 wives: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 19 rewards with sovereignty over a city, marriage to daughter of Śūrpaṇakhā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 19.101-3

rewards Hanumān with Śūrpaṇakhā’s daughter: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

reproaches Hanumān for desertion:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.135-37

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Sugrīva is ally: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.180

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 3.279-303

Kharadūṣaṇa is ally: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 10

battle with Marutta: Purāṇas: *JaiSa*: Vielle 2002: 340

Marutta yields rather than interrupt sacrifice: *VRm* (3): 7,18.1-18 Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 14-15 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15

battle with Bali in Underworld and defeat by Hari:

detailed account by Kuśa and Lava: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-24

encounters *asura* Bāṇa: *VRm* (4 S): 5,1031\*

encouraged by Brahmā, forms alliance with Nivātakavacas: *VRm* (3): 7,23.4-14

encounters Nārāyaṇa: *VRm* (4): 7,App.1.1-23

challenges Sūrya: *VRm* (4): 7,App.1.15\*

defeats 8 *lokapāla*-elephants: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 349,364

*VRm* (3): 7,16.17-20; (4 N): 3,App.11.72-73; (4 S): 5,1031\*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 4.80; 12.89

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 6.73

Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 50 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 37

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 20; IV, 9; V, 10

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 163,169; VI, 7,147,173; VII, 113-15

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 37,44,47,51; II, 15,45; III, 28

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: I,21;III,162;VI,362-63,430,432,452,464,472-73;IX,528 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6650

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.69; 9.173; 10.227; 13.85-90

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 2867, 2929, 2933, 2937, 3175, 3206, 3352, 3355, 3458, 3501, 3531;

Hande 1996: 343,376,439-40,443,445,477,492,514,522,537,659,669,712 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.340; 6.392-400,745,801-10, 1291-1300,1771,1984-90,2961-70,2981-90,3390-400,5861-70,7191-200

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20; 3,7 p.91; 5,3 p.161 *etc*

(mentioned by Kuśa and Lava) Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-24

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50 Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,179; 291.4 *etc.*

Dhar 2015, 2019a, 2019b

*Sculptural Khmer: Banteay Chmar, 2nd enclosure, pediment relief, 12-13CC*

Roveda 2005: 443, fig. 10.803

clasps in arms: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.55

incident portrayed as humiliation, not triumph: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 715

lifts Kailāsa, crushed: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 13.3-8; De Clercq 2018: 13.3-8

[*allusions*] Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 44.13; 45.1; 51.3; 77.3,5

Śiva presses down with big toe, trapping Rāvaṇa’s two arms, Rāvaṇa roars (given name): *VRm* (3): 7,16.21-30 *VDhP* 1,222.11-18 Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 10,8-17 Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.15 20 arms trapped beneath by Śiva’s big toe: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.230; 13.85-90

hurt while attempting to shake Kailāsa when Śiva presses down with foot, roars: *Khmer inscription: stele from Phnom Bayang (now at Phnom Penh), end 9 C* Cœdès 1937: I, 256-58 (K.853)

steadied by Śiva’s foot: *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,33.154

Śiva presses down on head:

heads arranged in circle; back view: *Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Srei, S library, E pediment relief, late 10C*

JLB and MB 2010: 48, 52, fig.5; JLB photo (2009): 644;

Kam 2000: 37; Roveda 2002: 243, fig. 262; Roveda 2005: 160, 162, figs 4.5.47-50; Siyonn 2005: 139, fig. 44; [*part*] 2 postcards

*Sculptural Khmer: Angkor area, Thommanon, maṇḍapa, S façade, pediment relief,*

*end 11th /early 12th C* Roveda 2005: 160, 162, 371, fig. 4.5.52

front view: *Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, SW corner pavilion, S doorway,*

*pediment relief, 12C*

Roveda 2002: 105-9, figs 90-91; Roveda 2005: 160, 162, fig. 4.5.51; 198, fig. 5.08; [*indistinct*] JLB photo (2009): 518

*Sculptural Khmer: Angkor area, Bayon, inner gallery, room 22,*

*relief, late 12th / 13th C*

Roveda 2005: 160, 162, fig. 4.5.53

trapped beneath for thousands of years, released on appeal by great-grandfather Brahmā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

episode known to Janaka: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.38-39

plays ball with uprooted Kailāsa, gaining Candrahāsa sword from Śiva: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

attempts to transport Kailāsa to Laṅkā: *VDhP* 1,222.9; *BrP,GM* 143.7-11

asks to take Śiva to Laṅkā (implied as boon); tricked: *ŚiP* 4,28.12-25,57-59

granted *liṅga* to carry to Laṅkā instead (*liṅga* will be immovable when set down); urge to relieve self caused by Śiva, gives to cowherd/*brāhman*, too heavy/delay too long, puts down, becomes Vaidyanātheśvara *liṅga* [*origin tale*]: *ŚiP* 4,28.14-25

Dhar 2015: 179-80, fig.13.7

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

granted Umā by Śiva as reward for music, tricked by Viṣṇu into returning her in exchange for Mandodarī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.36-46,55-56; 13.27-43

sent by Kekasī, also asks for *liṅga*, tricked by Viṣṇu, puts down *liṅga* while urinating, it becomes fixed at Gokarṇa [*origin tale*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.38,47-54; 13.26,36-37,42-44

*brāhman* devotee of Śiva, tries unsuccessfully to induce Śiva to leave Kailāsa and move to Laṅkā; angry, tries to transport Kailāsa to Laṅkā; given *liṅga* instead, must not put it down, gives to shepherd boy to hold during evening prayers, boy (Gaṇeśa) puts it down; Rāvaṇa injures Gaṇeśa (aetiology) [*see also* Narrative]: Khmer / S Indian tradition: Bhandari 1995: 68

summarises episode to Nārada, taking all credit, omitting trick: *ŚiP* 4,28.57-59

tricked by Nārada into trying to uproot Kailāsa: *ŚiP* 4,28.60-67

shakes Kailāsa, incurring curse from Śiva that his conqueror will soon be born: *ŚiP* 4,28.68-72

Vālin [*not Śiva*] is hero of shaking Kailāsa incident:

Rāvaṇa encounters Vālin meditating on Mt Aṣṭāpada when *puṣpaka* halts: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.102-10

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 13.3-8; De Clercq 2018: 13.3-8

remembering former enmity, declares he will hurl Kailāsa into ocean: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.129-33

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76 Vālin presses top with big toe, roars (gaining name): Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.136-59; 48.889; 62.2

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

trapped, released at request of Mandodarī:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76

assumes many-armed form: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.134-35

(1000 arms): Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.174-76

begs forgiveness, worships in Jain temple: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.160-216

straightens Kailāsa (knocked out of true by demon fighting a lizard):

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 38-40

ability to lift Kailāsa known to Rāma, depresses him: *ŚiP* 4,31.12

depradations alarm gods: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86

gods approach Viṣṇu for help:

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 1 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 38; Vogel 1921 / 1996

encounter with Arjuna Sahasrabāhu/Kārtavīrya:

resolves to attack: *VRm* (3): 7,31 Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1894

sends Śuka with challenge: Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1894

dismisses Mandodarī’s advice not to fight: Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1895

defeated by Arjuna, released at request of Pulastya: *VRm* (3): 7,32.20-72, 33.1-17 *HV*: 396\*24-29

Purāṇas: *JaiSa*: Vielle 2002: 340; *BrP* 13.186-87 Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 28; IV, 9

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: IIII, 143; V, 191,206; VI, 36,191

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 38; III, 34

Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1890-98

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,449,451

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.378-79; 13.90-95

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3479; Hande 1996: 377,715-16 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3151-55

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,10 p.238

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223

(mentioned by Kuśa and Lava) Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-24

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,21.1; *RCM* 6: Hill 1952: 377, 379

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: chs 18-19

Monaguṇa, *Sumanasāntaka*: Worsley 2013: 84 *Buddhist context; episode much expanded with romantically elaborated episode of Arjuna’s queen Citravatī*: Javanese, Tantular, *Arjunawijaya*: Supomo 1977: 20-72

Arjuna’s pet animal/toy: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.230; 13.95

attacks Haihaya, captured, released at request of Pulastya: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.57

angered when Arjuna’s water sports in Narmadā disturb his offering to Śiva: *VRm* (3): 7,31—32

bathing disturbed by Arjuna’s water-sports: *VRm* (3): 7,31 Bhaumaka, *Rāvaṇārjunīya*: Warder 1972-92: IV, §§1894

disturbs bathing Arjuna Sahasrabāhu: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 38; III, 34

forms alliance with Arjuna: *VRm* (3): 7,33.18,23

defeats Arjuna Sahasrabāhu: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.359

angered when Arjuna’s flood washes away image of Jina he is worshipping: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.91-92 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 14.9; De Clercq 2018: 14.9

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.293-361

captures Arjuna, releases him at request of father (sage): Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.122-57 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 15.1-7; De Clercq 2018: 15.1-7Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 2.73; 10.180-81 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.293-361

challenges Vālin: *VRm* (3): 7,34.3 *VDhP* 1,223.12-15

enraged when Vālin refuses to bow to anyone but Jina: Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

quarrels with Vālin, fights duel, humiliated: Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 12.5-11; De Clercq 2018: 12.5-11

sees Vālin praying to Sun, quarrels: Lao 1: Lafont 2003: 47

defeated by Vālin: *VRm* (3): 7,34; *VRm* (4 N) 4, App.8  
 *BṛDhP* 19.61 Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.135

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: V, 37

[*allusion*] Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 84.25 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.219 *Mahāvīracarita*, Grimal 1989: V, 37

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,445,447,451,453,456

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.58-59

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 411,507,716

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,8 p.226

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 9

Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223

[*mentioned by Kuśa and Lava*] Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-24

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,21.1

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20

Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74, 78 Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 12.1958; 13.2398-99; 13.2507; 17.4154-55

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 86 Lao 1: Lafont 2003: 47

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 76-77

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 45-46

frightened because monkeys excluded from invulnerability: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 76-77

defeated and humiliated by Vālin, then by Aṅgada: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 259-60

attacked by infant Aṅgada, entangled by Vālin in scarf: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63

said by *vānaras* to have been tied by Vālin with his scarf for six months: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 48

excuses defeat by Vālin’s boon (had lost half strength): Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 445

seized without battle, carried dangling from armpit around 4 oceans: *VRm* (3): 7,34.11-32

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 377, 379

carried around by Vālin: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20

carried in hand around 4 oceans: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.219

(armpit) Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 182-309

(arms) Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.135

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 36; III, 143; V, 139,181,191,203-6; VI, 36; VII, 140-42

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 48

(arms) Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 91-92; 2017: 129

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,459

(armpit) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.58-59

(armpit) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.96-97

(in tail) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 540

bound by Vālin in tail: *BṛDhP* 19.61

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 280,297,381,508,593

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.401-10,551-60,621-30; 5.861-70; 6.1261-70, 1922-30,2961-70,2981-90,7251-60

bound in noose: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.229

tied to Aṅgada’s cradle as toy:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,5 p.130; 6,10 p.238 trapped beneath cradle so that urine and faeces drip onto face: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.1,10.232-23; 13.98-100

tied to cradle, set to rock Aṅgada and sing lullabies: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4154-55

in form of crab tries to disrupt Aṅgada’s bathing ceremony: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 45-46

wishing for vengeance against Vālin, accepts Kumbhakarṇa’s offer to attack: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 26 / Burch 1963: 40 (ms Ro)

sees pregnant Tārā (wife of Vālin), attempts to abduct her:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

challenges Vālin, demands sister in marriage: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.50-69

challenge declined: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 9

given sister by Sugrīva: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.100

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

defeats Vālin: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

forms alliance with Vālin: *VRm* (3): 7,34.38-40 *NarSP* 52.25-26

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 35-36; V, 163

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.58-59

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.101

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 375 Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.20 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 76-77

hearing of *vānara* dissension, sends Khara, Dūṣaṇa and Triśiras to support Vālin: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: II, 45

pays annual tribute to Vālin:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 78

advised by Nārada, visits Śvetadvīpa searching for powerful opponents, finds only women:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,4.1-8

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.231

learns from Nārada that inhabitants are rebirths of those killed by Viṣṇu: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.126-29

battle with Bali in Underworld and defeat by Hari:

defeated by Bali:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 377, 379

detailed account by Kuśa and Lava: Assamese, Śaṅkaradeva: Nagar 2000: II, 223-24

encounters Viṣṇu Vāmana (*dvārapāla* of Bali); Bali playing dice, asks Rāvaṇa to pick up 1 die, fingers crushed by weight, slave-girl retrieves die easily; ejected, maltreated by guards (made to clean up horse dung), kicked back to Laṅkā by Vāmana with big toe: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.104-15

conquers 3 worlds, marries Nīla utāma (Tilottamā), Pertīwi dewī (Pṛthivī), Gangga mahā dewī (Gaṅgā): Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7,66  
 marries princesses, leaves sons as rulers of own kingdoms: (4 worlds) Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 112

marries Śūrpaṇakhā to Vidyujjihva, son of Kālaka: *VRm* (3): 7,12.1-2

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.38

kills Vidyujjihva: *VRm* (4): 7,443\*

(unnamed) Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 717

reproached by Śūrpaṇakhā for making her a widow, excuses himself: *VRm* (3): 7,24.18-35

Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24

confides her to care of Khara and Dūṣaṇa, sends them to Daṇḍaka: *VRm* (3): 7,24.18-35

remarries her to cousin Khara: Old Javanese, *Uttarakāṇḍa*: Phalgunadi 1999: ch.24

marries Śūrpaṇakhā to Kharadūṣaṇa:

makes alliance with Kharadūṣaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 10.28-35

gives sister Śūrpaṇākhā to Kharadūṣaṇa:Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

dissuaded by Mandodarī from avenging abduction of Śūrpaṇakhā by Khara, marries her to Khara: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.167-68 Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

kills brother-in-law unintentionally: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 119 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 102

mistakes tongue encircling Laṅkā for snake: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 21 / Burch 1963: 32

marries Kumbhakarṇa to Vajravālā, granddaughter of Vairocana/Bali: *VRm* (3): 7,12.21

(Vṛtravālā) *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.41

marries Kumbhakarṇa and Vibhīṣaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.150

marries Vibhīṣaṇa to Saramā: *VRm* (3): 7,12.22

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.42-43

sets off to kill Madhu for abducting Kumbhīnasī: *VRm* (3): 7,25.21-31

in Madhu’s absence, persuaded by Kumbhīnasī not to widow her: *VRm* (3): 7,25.39-44

marries daughter to Madhu, prince of Mathurā: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 12 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 12.1-18

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.184

sets off with Madhu, Indrajit and Kumbhakarṇa to assault gods: *VRm* (3): 7,25.45-50

defeats Maya: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

seeks wife, formally married: Lao 1: Lafont 2003: 35-41

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 73-74

married to Mandodarī, daughter of Maya: *VRm* (3): 7,12.3-18

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,177.2

daughter of Maya: *VDhP* 1,220.36 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 11

daughter (unnamed) given by Maya as wife: *VRm* (1): 6,7.6

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.231-50

gains Mandodarī by frightening Maya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

magic spear is wedding gift from Maya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.56 Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 691-92

accepts Mandodarī as bride: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.73-80 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.1-4; De Clercq 2018: 10.1-4

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.149

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.74-100

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.20

accepts her for her beauty despite prediction that first child will destroy family: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

presented by foster-father, Maya: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.36-45,55-56

*motif: any reward that may be asked: king’s wife demanded / given: T, TB: P 14.13 / Q 115.1*

granted Umā by Śiva as reward for music, tricked by Viṣṇu into returning her in exchange for Mandodarī: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.36-46,55-56

asked by Kekasī, also asks for *liṅga*, tricked by Viṣṇu, puts down *liṅgā* while urinating, it becomes fixed at Gokarṇa [*origin tale*]: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.38,47-54

Mandodarī presented by Śiva: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

persuaded by Nārāyaṇa disguised as old farmer to accept Mandodarī instead of Umā as reward for straightening Kailāsa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 38-40

carries Umā to Śiva [*unexplained allusion*]:Khmer, *Ramakerti II:* Pou 1982: 9.1656

seized by Vālin as Rāvaṇa is flying back to Laṅkā with her; recovered her after she has borne Aṅgada: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 41-44

seized by Vālin, angered by them flying over his land on visit to Indrajit’s kingdom: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-23 / Burch 1963: 34-35 (ms Ro)

with help of sage: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 22-24 / Burch 1963: 35-36 (ms Ro)

skilled musician:

battle standard depicts *vīṇā*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 515,525,534,704,708

pleases Śiva with sweet music: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 439

plays *vīṇā* toappease Śiva after attempting to uproot Kailāsa: *VRm* (4 mostly S): 7,317\*9 Dhar 2015, 2019b

gains Candrahāsa sword by playing *vīṇā*: *VRm* (4 S):7,321\*

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 712

constructs *vīṇā* from parts of own body: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.27-29

Dhar 2015, 2019b

gains wife by playing *vīṇā*:

Mandodarī is replica of Daśaratha’s wife:

hears of her beauty:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 74

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 114

seeks her from Daśaratha: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 15 (ms Sh)

seeks her in guise of *brāhman*:  *motif: transformation at will: T, TB: D 630*

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11 / Burch 1963: 15 (ms Ro)

gains entry by playing *vīṇā* on condition that Daśaratha will give him anything he asks; asks for Mandodarī:  *motif: blind promise / rash boon: T: M 223*

*motif: king’s promise irrevocable: T, TB: M 203*

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 11-12 / Burch 1963: 15

Rāvaṇa’s and Daśaratha’s fathering of Sītā conflated: Javanese, *Serat Kanda*: Saran and Khanna 2004: 139

other wives:

wives presented by Śiva: (allusion) Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912:72

lusts for many captive women:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.80-82

abducts many women; death by woman predicted: *VRm* (3): 7,24.1-16

seizes many women: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,182b

abducts wives of gods: *NarSP* 47.5-6,28

abducts *nāginīs*: *VDhP* 1,221.2-3

abducts *nāga* king’s wife: (allusion) *VRm* (2): 3,30.13

marries 6000 willing girls after overcoming initial opposition from fathers: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 8 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 8.90-138 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 10.5-7; De Clercq 2018: 10.5-7

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 10.149-50

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.74-100

as lord of three worlds, has wife in heaven, underworld and sea who bear sons Indrajit, Mahīrāvaṇa and Gangga mahasuri: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 7 / Burch 1963: 9

sires daughter, Suvarṇamatsya, on a fish: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 50

accepts specially-created Suddo as substitute for Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,123

engenders 9 magically-endowed sons on substitute-wife Suddo; born monthly after 3-day pregnancy: Lao 2: Sahai 1996: II,125-30

married to Mandodarī by (father) Viśvakarman: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,2.39-40

seeks Mandodarī in marriage from hermit foster-father; fights Vālin for her; father insists on keeping to his agreement, gives her to Rāvaṇa: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

demands that Mandodarī’s child if a girl must become his wife: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

predicts that Mandodarī’s child, if a boy, will fight him; believing substitute boy is his, angrily throws him on to stone:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 75

marriage to Rāma’s sister:

aged 3, coerces uncle Daśaratha into giving him Śāntā in marriage [*inappropriate relationship (she is senior in status) and no bride price negotiations*]: Lao 2: Sahai 1996: I,85-86

several years later, is ill (naturally unconscious for 3 months, delirious) when Rāma and Lakṣmaṇa take Śāntā back; wakes, pursues them with magic and animal-helper army: Lao 2: Sahai 1996: I,152-90

grieves at inability to recover Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,186

eventually captured when engulfed in lotus-fibre net fired by Rāma; surrenders and submits to Rāma and Lakṣmaṇa: Lao 2: Sahai 1996: I,190-91

instructed by Rāma to create palatial supernatural boat as penance to take Rāma and Lakṣmaṇa and Śāntā and Indra’s magic horse back to [Ayodhyā] (does), and to construct hard road along river between his city and [Ayodhyā] (order repeated later): Lao 2: Sahai 1996: II,192-93

sends messengers with lavish presents to negotiate for Śāntā in due form: Lao 2: Sahai 1996: I,295

constructs road as part of bride-price: Lao 2: Sahai 1996: I,299-301

agrees with Rāma’s offer of peace at marriage to Śāntā: Lao 2: Sahai 1996: I,303

disgruntled when parents/grandparents/parents-in-law all leave together for retirement, leaves first city for island Laṅkā, creates city by magic: Lao 2: Sahai 1996: II,78

prediction that death will be caused by future children of Daśaratha and Janaka: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 23.22-27

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 4.127-49

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

prediction that death can be caused only by one who can lift Koṭiśilā slab: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 48 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 48.184-86

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.6-7

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.182-280

prediction by Brahmā that death will be caused by son of Daśaratha and Kausalyā, attempts to prevent their marriage: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.37-69

defeats Daśaratha in Ayodhyā, sinks pleasure boat with Daśaratha and Sumantra, defeats Kausalyā’s father, abducts Kausalyā, consigns her in box to Timiṅgalā fish:

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.41-48

re-opening box, enraged to find Daśaratha, Sumantra also inside, accepts advice of Brahmā to send them safely back to Ayodhyā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.59-66

gem falls from crown at time of Rāma’s birth: Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.75

enraged at Mālyavān’s explanation, replaces gem: [*not in Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 50

crown falls to ground at news of birth, anxious, sends Śuka and Sāraṇa to search for baby in order for him to kill him: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,43

fathers Sītā:

*motif: father-daughter incest: T, TB: T 411* [*allusion*] *MBhāgP* 42.64

Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87 Lao 2: Sahai 1996: II,88-89 Lao 4: Sahai 1976: 37

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 68

orders Sītā to be cast adrift:

Sītā born on his lap [*wife not involved*]: Lao 4: Sahai 1976: 37 alarmed by portent of destruction for Laṅkā: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 87

on Vibhīṣaṇa’s advice: Lao 2: Sahai 1996: II,88-89

fearful at Sītā’s horoscope, tries to kill her at birth, prevented by her mother Mandodarī; has Sītā placed in glass vessel and thrown in river: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 68

stabbed by year-old Sītā: Lao 2: Sahai 1996: II,88-89

fears Ayodhyā hermits are becoming too powerful, sends Kakanasun with flock of crows to attack them; on second occasion Rāma and Lakṣmaṇa repel them; Rāma kills Kakanasun: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 73-74

feared by Janaka as liable to desecrate ritual: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

lusts for Sītā at time of suitor test: *DBhāgP* 3,28.67-69

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 42-43; II, 17-20; III, 9

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III before abduction, pining for Sītā, shown drama of suitor test: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: III

pines frantically for Sītā:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 23-77

prevented by grandfather Mālyavān from carrying off young Sītā: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 28

initially deceived by Mālyavān’s creation of counterfeit Sītā and her nurse- companion Sindūrikā, realises deception: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 6-9,11-23

attends Sītā’s suitor test:

*motif: rivals contesting for same girl: T, TB: T 92.11*

*Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1586 Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24,29-34,44; III, 8

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6642 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 3: Nagar 1999: I,90

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.38-40; 5,3 p.165

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 383

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22 (ms Ro)

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

Yunnan, *Lanka Xihe*: Ohno 1999: 25

attends with army: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.29-30

test announced in Laṅkā: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6645

invited by Janaka to suitor test: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89-90

attends incognito: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6647

earlier attempt fails: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,249.1; 255.2; 291.4

moves bow but cannot string it: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.39

unable to lift bow with all 20 arms: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.72-74

trapped when bow collapses on him, mocked by spectators, voids bowels and bladder, pleads for help, released at Viśvāmitra’s instruction by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.75-110

humiliated, flees: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,3.132-33 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 pp.39-40; 6,10 p.238

fails to lift bow, publicly humiliated, leaves: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,50

reverts to own form after failing test: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6649-50

accompanied by Prahasta:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 30-62

resolves to abduct Sītā when fails suitor test: *Jānakīrāghava*: Warder 1972-92: III, §1587

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,15 p.40

vows to kill anyone who succeeds: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 61

refused sight of Sītā before test; sees only painting: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6647

sends envoyto seek Sītā in marriage: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: III, 26,123-79

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,364 messenger, angry at rejection, threatens that Sītā will go to Laṅkā nevertheless: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 59

hears news of Sītā’s beauty, resolves to negotiate formally for her: Lao 2: Sahai 1996: II,113-16

after long eventful search, fails to lift bow [*does not negotiate with bride-price; no other competitors*], defeated by hermit foster-father in archery, swordplay and magic display; weeps with disappointment: Lao 2: Sahai 1996: II,120-22

accepts specially-created Suddo as substitute: Lao 2: Sahai 1996: II,123

attempts to abduct Sītā and all attendants from bathing pool, frightened away by hermit: Lao 2: Sahai 1996: II,123

argues that Sītā be given him despite suitor test: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 1-5

not present at suitor test: *DBhāgP* 3,28.67-69 Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5950

as Śiva’s devotee, declines to attend suitor test: *DBhāgP* 3,28.67-68

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

afraid of failure, disdains to attempt test: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 51

bow provided by Śiva specifically to prevent Rāvaṇa marrying Sītā: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 37

Janaka prays for Rāvaṇa to fail: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 47

Sītā hopes Rāvaṇa will fail test, prays for Earth to receive her before he can string bow: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 42,47

sends Śuka and Sāraṇa to spy: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

abducts Sītā from suitor test:

on hearing Śuka’s report: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

abduction suggested by counterfeit Daśaratha (as vengeance for Rāma’s killing of Tāṭakā and Subāhu, defeat of Mārīca): Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

encounters Paraśurāma, asks for his axe, refused: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: I, 24; II, 13,20-22

disdain of Śiva’s bow at Mithilā angers Paraśurāma, leads to fight stopped by grandfathers of both:Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: II, 24-64

pierces 38 palms using own bow: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 15-16 / Burch 1963: 22 (ms Ro)

fails to break bow: Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 3: Nagar 1999: I,90

able to lift bow: Lao 1: Lafont 2003: 63 Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89-90

unable to string bow: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89-90

demands Sītā nevertheless: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 74 Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 89-90

bends bow but unable to fire arrow: Lao 1: Lafont 2003: 63

unable to lift bow: Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 2]

[*in contest with foster-father*]: Lao 2: Sahai 1996: II,120-22

accepts specially-created Suddo as substitute, but resolves to abduct Sītā nonetheless: Lao 2: Sahai 1996: II,123

**narrative:**

sends Mārīca and Subāhu to attack Viśvāmitra’s sacrifice: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act I

urges Paraśurāma to fight Rāma: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III

lusts for Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3293-318, 3331, 3360, 3443-48, 3488

lust for Sītā aroused by Akampana: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.672-97

lust aroused by Nārada: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 6: Nagar 1999: I,91 predicted by Nārada: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 101; 2017: 143

sends Śūrpaṇakhā to test Sītā’s virtue, report confirms resolve to abduct her: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

lust increased by Prahasta with picture of Sītā: Rāma Pāṇivāda 1958: *Sītārāghava*: 4

lust aroused by Śūrpaṇakhā: *VRm* (1): 3,32.14-23 *MBhāgP* 38.44-45; *BṛDhP* 19.40-41

*VahniP,* *DRVC* 35

Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14 Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.13-22

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,138

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.1-13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.48-56

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3229-79, 3448

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.705-60

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 216

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,31.4-5

Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 108

Śūrpaṇakhā reminds him of suitor test, advises abduction and discussion with Mārīca: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

asks Mandodarī’s advice: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 108

hears complaint of Śūrpaṇakhā:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,20—3,21

has just had inauspicious dream: Bengali, Kṛttibāsa, ed. Mukhopādhyāya: W.L. Smith (personal comm.): 3.11 orders Khara, Dūṣaṇa and Triśiras to kill Rāma and Lakṣmaṇa: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.11

reluctant to grant Śūrpaṇakhā’s appeal for vengeance: Lao 1: Lafont 2003: 105-6

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 118

told falsely by Śūrpaṇakhā that mutilation was for trying to carry off Sītā for him: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa*: Venkatarama Sastri 1910: V, 78-80

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.50

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

resolves to abduct Sītā:

has Viśvakarman build splendid pavilion: Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3318-20

revenge for Śūrpaṇakhā’s mutilation: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

[*to punish Lakṣmaṇa !*] Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 28-29 / Burch 1963: 44

revenge for death of Khara, Dūṣaṇa and Triśiras: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 107

enraged by son’s account of Khara’s death: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 44 (ms Ro)

disappointed by failure at suitor test: Lao 2: Sahai 1996: II,123

divine sight enables him to see Rāma and Lakṣmaṇa taking Sītā to Ayodhyā; envious: Lao 2: Sahai 1996: II,151

attacks Rāma and Lakṣmaṇa successively with magically-created swarms of insects, birds, snakes, animals, illusory city, blocked road, attractive gifts to delude Sītā; all defeated by Rāma, Lakṣmaṇa and Indra’s magic horse: Lao 2: Sahai 1996: II,152-56

happy with wife, asks if there is a more beautiful woman anywhere, told of Sītā: Mongolian, de Jong 1993: xliv

realising that the man who could slaughter Khara, Dūṣaṇa and the *rākṣasa* army can only be Viṣṇu, resolves to be killed by him in order to achieve liberation; abduction of Sītā is merely an alternative:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,22

warned by failure at suitor test, initially refuses to abduct Sītā: Lao 1: Lafont 2003: 105-6

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 118

regularly roams forest, seeking and causing trouble [*no incitement*]: Taylor 1896: 86

lusts on sight of Sītā:Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.192: 863-923

summoned by Kharadūṣaṇa for reinforcements against Lakṣmaṇa, seeing Lakṣmaṇa’s prowess determines to abduct her by stealth: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.29-73

Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 38.1-5

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.70-86 [*Śūrpaṇakhā episode absent*] Khotanese, Bailey 1940-42: 565

decoys Rāma with lion’s roar: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.74,78-79 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 38.9

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 9.97 Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5973

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 310-49

first plan is to kill Rāma and Lakṣmaṇa, then abduct Sītā: *ĀdiP* 16.55-56

dissuaded by Mārīca citing Viśvāmitra episode and slaughter of Janasthāna *rākṣasas*: *ĀdiP* 16.55-56

visits Mārīca twice:

after report by Akampana (before Śūrpaṇakhā’s arrival), reminded by Mārīca of Nalakūbara’s curse, dissuaded from abduction: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.696-704

second visit: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.761-80

resolves to abduct Sītā by stratagem, claiming that to lead an army against 2 mere ascetics would diminish his honour: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 11.1475-79

instructs Mārīca to become golden deer decoy: *VRm* (1): 3,34.16-19; 3,38.15-16

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 3-4

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,6.7-14,30-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.83-85

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3336-39

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,23—3,25 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 109

instructs Mārīca to decoy Rāma and Lakṣmaṇa: *ĀdiP* 16.67

ruse suggested by Śūrpaṇakhā: Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 94

offers half Laṅkā as reward for success: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.86

refutes Mārīca’s advice not to encounter Rāma: *VRm* (1): 3,35—39 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 5

[*as Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 216

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 383

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 13

claims he will be able to kill Rāma, debilitated by loss of Sītā: *VRm* (1): 3,34.20

deer are 2 followers: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 44-45

2 *rākṣasas* in form of dogs, instructs them to tempt Sītā as gold and silver deer: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 44

*rakṣasa*-dogs tell Rāvaṇa that Rāma is sacrificing for further powers; Rāvaṇa sends dogs’ father to drop beef, Rāma kills father: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 44 (ms Ro)

creates illusory deer: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

Mongolian, de Jong 1993: xliv

transforms counsellor to deer: Mongolian, Damdinsuren 1980: 656

after many previous failures, creates golden deer: Lao 2: Sahai 1996: II,156

identity of deer doubtful:

Sītā tells Rāvaṇa: “It was you ... in the form of a deer, who lured my husband away by trickery so that you could make off with me?” *VRm* (1): 3,51.4 Sītā says abduction took place while Rāma and Lakṣmaṇa absent foraging: *VRm* (1): 5,19.26

Hanumān says abduction carried out by one who in the form of a deer had lured Rāma away; abductor will be punished [*future*]: *VRm* (1): 5,32.30

recognised to be deer by ancient Hanumān: *MBh* (*HBhS*): 3,147.30

Rāma decoyed ‘by an illusion’: *VRm* (2) 6,31.55 [*check any references back to Mārīca as deer in VRm*]

Sītā tells Rāvaṇa: ‘It is you, who removed Rāma from me by producing a deceitful deer. Your demon had made a call imitating the voice of Rāma’[*as VRm, rationalised*]: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 232

is golden deer: [*mṛgarupeṇa*] *BrP* 176.39*v.l.* Patani: Winstedt 1929: 429 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 62 non-Thai vernacular, *Phrommacak*: Ohno 2001: 118

shown head of Khara by Śūrpaṇakhā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.89

undeterred by sight of carnage of Khara’s battlefield or weeping of widows: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,8 p.92-93

instructs Mārīca to lure Lakṣmaṇa with deceptive cry: *VRm* (4 S): 3,749\*

*NarSP* 49.64,75

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.83-85

utters deceptive cry: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

Mongolian, de Jong 1993: xliv

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29 / Burch 1963: 44-45

supernatural vision allows him to see that Sītā is alone: Lao 4: Sahai 1976: 45

abducts Sītā: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,3.20; 4.15-16

(allusion) Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 14,107: Tawney 1880: II, 442

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 22; 30 *apocryphal*

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,48.3

Uighur, Zieme 1978: 30 Lao 5: Finot 1917: 101  *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 2 relief, 18 C*

Cadet 1982; JLB photo (2013): 1

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, central sanctuary, S face, E facing pilaster relief, 9-12 CC* JLB photo (2009): 634;

Roveda 2005: 122-23, 394, 396, figs 4.4.28, 10.403

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, antarāla, N face, pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 123, 199, 476, figs 4.4.23-26, 5.13; Smitthi and Moore 1992: 297; JLB photo (2013): 358

*Sculptural Khmer: Angkor Wat, 3rd enclosure, SW corner pavilion, external half pediment relief, 12C*  Roveda 2002: 204, fig. 201; [*now said to be central door of E gallery*] Roveda 2005: 123, fig. 4.4.27

*Sculptural Khmer: Cambodia, Beng Melea, 3rd enclosure, S gopura pilaster relief, 12 C*

Roveda 2005: 391, CD 10.0342

gods rejoice at abduction; Bṛhaspati predicts death of Rāvaṇa: Orīya, Baḷarāmadāsa, *Jagamohana Rm*: W.L. Smith (personal comm.): 3.15.2

abduction not narrated: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 62

approaches Sītā as mendicant:  *motif: transformation at will: T, TB: D 630*

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40 VRm* (1): 3,44.2

*MBh* (*RU*): 3,262.16,30

*GaP* 1,143.18-21; *KūP* 1,21.31-33; 2,34.114; *DBhāgP* 3,28.48-55; *NarSP* 49.81; *BṛDhP* 19.49; *MudP* 3,26.42; *ĀdiP* 16.80

*VahniP,* *DRVC* 40 Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.61-64

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Warder 1972-92: IV, §2181

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 53

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: III,148-51 Sundaramiśra*, Abhirāmamaṇi*: Tripathi 2015: 50 Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act III Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.68-75

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.38

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.78

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3436-41

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.964-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.100; 4,2 p.117

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3; Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,27.4

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv; Roesler 2002: 443

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=342 Lao 6: *Phralak Phralam* ballet 2002: 48 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 21 relief, mid 9 C* Kats 1925; Fontein 1973; Levin 2000, pl.55; Saran and Khanna 2004: 49

*Sculptural Java: terracotta relief, MFA Boston 67.1005, c.11 C* Fontein 1973; Saran and Khanna 2004: 116-18

*Sculptural Java: Wonoboyo gold bowl, Jakarta**National Museum, early 10 C* van der Molen 2003 (2)

approaches as named mendicant known to Rāma; deception discovered when Lakṣmaṇa meets real mendicant: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Acts II,III

calls out *nārāyaṇa hari*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.102

approaches muttering name of Śiva: Orīya, Śaraḷa Dāsa, *Mahābhārata*: W.L. Smith (personal comm.): 3.15

poses as saviour when Śūrpaṇakhā (arriving when Sītā alone) threatens her, offers to take her to Rāma:Malayāḷam,Ceramān/Cīrāma, *Rāmacaritam*: Chaitanya 1971: 75

disguised as *brāhman*, begs fruit from Sītā, places log so that she can cross mark, seizes her: Taylor 1896: 86

washes feet in water brought by Sītā in folded leaf: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6985

enters hut: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.100

welcomed by unsuspecting Rāma: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 57-58

advises Rāma to procure golden-flanked deer from Himālayas for Daśaratha’s forthcoming *śrāddha*; when Rāma prepares to leave with Sītā to fetch one, Rāvaṇa claims one has appeared near hermitage: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 60-61

(unnamed) *nāga*, lusting after <Sītā>, takes on form of *brāhman*, welcomed and trusted by <Rāma> while leaves to pick fruit: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 174

Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1

no Śūrpaṇakhā, lust not mentioned: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=342

forest-divinities flee at approach: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.971-80

approaches with disguised companion: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

arranges for companionto report Lakṣmaṇa has been carried off by deer:

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

approaches Rāma, Lakṣmaṇa and Sītā (with Prahasta disguised as woman) impersonating Virādhita usurped by Khara: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5972

approaches Sītā as counterfeit Rāma: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32

asks Sītā to enter vehicle voluntarily: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32-33

claims they are going to aid of Bharata (assailed by enemies): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: III, 32-33

reverts to *rākṣasa* form when hand brushed away by Sītā (effect of hair-jewel): Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 4-6

approaches Sītā in own [*handsome, human*] form: Lao 2: Sahai 1996: II,158

Lao 4: Sahai 1976: 45

advises Rāma to procure golden-flanked deer from Himālayas for Daśaratha’s forthcoming *śrāddha*; when Rāma prepares to leave with Sītā to fetch one, Rāvaṇa claims one has appeared near hermitage: *Pratimānāṭaka*, Janaki 1978: V, 60-61

arouses Rāma’s anxiety about identity of golden deer: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

entrusted to guard Sītā in Rāma’s absence: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

abducts Sītā as soon as Rāma leaves [*no false brāhman*]: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.74,83-84 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 38.12

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

attempts twice to abduct her [*no disguise*], successful third time when Earth releases hold:

Lao 4: Sahai 1976: 45

abducts Sītā from magic circle:

pulls her out when she reaches over to offer alms: Khotanese, Bailey 1940-42: 565 Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 120

lifts ground and all: Mongolian, de Jong 1993: xliv

unable to cross protective circle:

reminded by Aṅgada: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,472

reminded by Avindhya: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,435

abducts Sītā in arms: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 44

grabs Sītā by hair and thighs: *VRm* (1): 3,47.16

grabs Sītā, places her in his lap: *VahniP,* *DRVC* 41

abducts Sītā by ruse:

claims Kausalyā wishes to see her urgently: *BṛDhP* 19.49

seizes Sītā bodily: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6985

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95

by hand: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

by hair: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,9 p.102

treats as ‘mother’: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.126,139

abducts Sītā untouched:

Sītā enters his chariot voluntarily (deceived by his story that Bharata has arrived to take exiles back to Ayodhyā): *NarSP* 49.81-86

lifts Sītā and hut on huge mound of earth:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.51-52 Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3490-91, 3553, 3579; Hande 1996: 389,432

Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 25-26

Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983): II, xliv

leaves hut and mound in *aśokavana*: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 389

abduction (chaste) predicted by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.111-13

prevented from abducting Sītā by her heat:

approaches as elephant, then horse; she refuses to mount: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 25-26

creates stone figure to carry her away: Lao 2: Sahai 1996: II,158-59

abducts substitute Sītā: *BVP* 2,14; *KūP* 2,34.115-27;

[*allusion, but not mentioned in allusion at 38.50*] *MBhāgP* 42.30

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.38

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28

abducts *tamoguṇī* Sītā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.107-8

touch said to have defiled Sītā: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: V, 58

deprived of auspicious fortune by touching Sītā: *BhāgP* 9,10.20

fights and kills Jaṭāyus: *VRm* (1): 5,24.19-20 *NāP* 2,75.32-33; *GaP* 1,143.21; *MBhāgP* 38.52-53; *DBhāgP* 3,29.7-9;

*AgP* 7.18; 8.13; *NarSP* 49.92-99

*VahniP,* *DRVC* 42

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 5.411-60

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 5.100-8

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act II

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: IV, 10-12

Somadeva, *Kathāsaritsāgara* IX, 51: Tawney 1880: I, 486-88 *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366 Mādhavabhaṭṭa Kavirāja, *Rāghavapāṇḍavīya*: Bronner 2010: 145 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 95 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 9.76-84

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,7.54-58

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.108-12

Tamil, Kampaṉ: Hart and Heifetz 1988: 3523-45; Hande 1996: 469

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1111-46

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 3,28 Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 174 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 1

Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 336=344

*Sculptural Java: Prambanan: Śiva temple panel 22 relief, mid 9 C* Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 49

attacked by bird, watched by 2 monkeys in tree:

*Sculptural Khmer: Thailand, Phnom Rung, antarāla, N face, pediment relief, 11 / 12 C*

Roveda 2005: 123, 199, 476, figs 4.4.23-26, 5.13; Smitthi and Moore 1992: 297; JLB photo (2013): 358

surrounded by aggressive birds: *Sculptural Khmer: Cambodia, Beng Melea, 3rd enclosure, S gopura pilaster relief, 12 C*

Roveda 2005: 391, CD 10.0342

kills before abduction: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

chariot shattered: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 61; 2017: 86

creates replacement: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 81; 2017: 114

several heads severed by Jaṭāyus; regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 29-30 / Burch 1963: 46-47

destroys Jaṭāyus’s feathers; regrow: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

tricks Jaṭāyus into revealing vital spot, kills him:

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.104

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 30 / Burch 1963: 46 (ms Ro)

kills by throwing lumps of blood-red tin for him to swallow: Khotanese, Bailey 1940-42: 565

fatally injures Jaṭāyus with ring snatched from Sītā’s finger: Lao 2: Sahai 1996: II,165 Lao 6: *Phralak Phralam* ballet 2002: 50

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-16 ring is Śiva’s: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 115-16

tries to kill <Jaṭāyus>: Taylor 1896: 86

evades intervention of Saṃpāti (1): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.105

after abduction, sends spy Suketu in hermit guise to report on Rāma’s activities: Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144

sends 16 *rākṣasas* to Daṇḍaka to kill Rāma, all devoured by Kabandha: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,7.120

unable to assault Sītā: [*unexplained allusion*] *MBhāgP* 38.54

prevented by curse of her earlier birth (unexplained): Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,10 p.106

prevented from approaching Sītā in Laṅkā by her heat:

cannot enter her bedroom, encloses her in castle with 9 walls and no gates: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 33

allows Sītā to install herself with 2 maids in her own separate palace to avert danger of her heat incinerating city: Lao 2: Sahai 1996: II,162-63

discovered asleep by searching Hanumān, stripped, beards and moustaches burned by Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.25-26

clothes transferred by Hanumān to Vibhīṣaṇa’s bed, arousing Vibhīṣaṇa’s suspicion: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61-63,144-46

Gaya’s clothes transferred to Rāvaṇa’s bed; kills Gaya, fulfilling boon of Brahmā: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.61-63,141-44

confines Sītā alone behind wall built around *śiṃśupā* tree in *aśokavana*: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

visits captive Sītā in *aśokavana*: *VRm* (1): 5,18—20; (2): 5,16—17; 5,56.54-65

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.69-99

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,8.1

threatens Sītā: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 68; 2017: 96

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 372-78

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.259-390

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

*Sculptural Java: Panataran panel 98 relief, 14 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 125, fig. 3; *panel 5*: Kinney 2003: 186, fig.146

threatens to offer Sītā’s blood to Kālī: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6657

draws sword, diverted by Mandodarī: *VRm* (2): 5,56.66-69

diverted by Dhānyamālinī: *VRm* (1): 5,20.37-40 restrained by Hanumān: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

restrained by Mandodarī: Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: V, 33

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.37-39

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.84-86

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.259-390

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 5,3 pp.163-66

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,8.3—5,9.5

calmed by Trijaṭā: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 13.1-46

approaches Sītā in *aśokavana* following dream of arrival of monkey: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.15-20

visits Sītā to ensure monkey takes news of hersufferings to hasten arrival of Rāma to kill him: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.69-71

claims Rāma is indifferent to her plight: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.22-28

vehemently resisted by Sītā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 377

Sītā places straw between them: *NarSP* 51.23

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 3.1011,1172

Telugu, *Mollā Rm*: Nagar 2001 (*Raṅganātha* Intro.)

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,8.3

does not approach Sītā himself in *aśokavana*:

asks Mandodarī to persuade her to yield to him: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 46 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 46.68-69 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 49.10-11

visits disguised as Rāma, carrying own 10 heads: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VIII,513-15

vows to devour Sītā if she does not yield within 12 months: *VRm* (1): 3,54.22

confirms threat to devour Sītā if she does not yield, now within 2 months: *VRm* (1): 5,20.8-9; 5,31.27

threatens to kill and cook after 1 month: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.87

promises he will not rape Sītā: *VRm* (1): 5,18.6

no threat: *MBh* (*RU*): 3,265.27-28

refuses to break vow not to rape her: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 46 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 44.98-99; 46.54-67

treats Sītā kindly for 11 years: Taylor 1896: 86

ill of lovesickness: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.119-72

hair tied to Śāntā’s by Hanumān and Aṅgada (on reconnaissance mission); knot can only be released when she strikes 3 times to release, depriving him of his supernatural vision and hearing: Lao 2: Sahai 1996: II,251

reacts to Hanumān’s exploits in Laṅkā:

informed of destruction by attendant: *Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

gives son magic noose to capture Hanumān: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 35

creates magic noose to capture Hanumān and Aṅgada himself: Lao 2: Sahai 1996: II,252

mourns killing of Akṣa by Hanumān: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 33

interrogates Hanumān: *Sculptural Java: Panataran panel 46 relief, 14 C*

Kats 1925; *panel 59*: *Hanumān still trussed* Kinney 2003: 189, fig.154

caution advised by Prahasta: *VahniP,* *DRVC* 105-6

rejects good advice from Hanumān: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.15-26

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.163-66

orders execution of Hanumān: *VRm* (1): 5,50.1

against Vibhīṣaṇa’s advice: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 9.100-8

orders execution of Hanumān [*no objection by Vibhīṣaṇa*]: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 150-51

restrained by Vibhīṣaṇa from killing Hanumān: *AgP* 9.21

accepts advice not to execute a messenger: *VRm* (1): 5,51.1-4; (2): 5,56.125-28

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act V

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.31-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.175-76

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.892-900

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,23.3-5 will not kill messenger: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

orders Hanumān’s tail to be burned: (punishment only) *VRm* (1): 5,51.1-4; (2): 5,56.125-28

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 424 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 5.911-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 5

tail to be burned as humiliation, sent back to hasten Rāma’s arrival: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,4.36-37

orders tail to be severed (impossible to achieve): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.177-79

orders captive Hanumān to be sent back branded [*vidhyādhara, so no tail*]:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 11.140-41

orders public humiliation of Hanumān, not death: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 53.256-61

[*tail not fired*]: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

orders tail to be burned to bring Rāma to Laṅkā: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,24.1

tricked by Hanumān into burning him in oil-soaked rags lit by (inextinguishable) spark from Rāvaṇa’s spear:

*motif: magic spear: T, TB: D 1084* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 150-51

tricked by Hanumān, ignites tail by puffing with all 10 mouths, burning all own hair, moustaches and beards, humiliated: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.195-200

crown smashed by Hanumān: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 6.317-408

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 379-515

flees burning Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 428 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 150-51

flees with wives: *Sculptural Java: Panataran panel 53 relief, 14 C*

Kats 1925; Saran and Khanna 2004: 129, fig. 11;

*panel* *66*: Kinney 2003: 189, fig.155

hides 7 days in sky: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 478

appeals to father-in-law Maya to rebuild Laṅkā: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 69; 2017: 97-98

commands Brahmā and Maya to rebuild: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 438,478

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 153

summons divine sage to rebuild city by prayer to a god: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 38-39 / Burch 1963: 63 (ms Ro)

orders *rākṣasa* to impersonate Hanumān and report death of Sītā (real Hanumān still in Laṅkā): Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act IV

after Laṅkā fired by Hanumān, has bad dream; angered at astrologer’s interpretation, exiles astrologer: Lao 3: Vo 1971: 81

astrologer is Vibhīṣaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

discusses dreams with Vibhīṣaṇa:  *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panels 50-51 reliefs, 18 C* Cadet 1982; JLB photo (2013): 20

instructs henchman to create magic island in sea to entrap Rāma and army as they cross; destroyed by Hanumān on return leap: Lao 1: Lafont 2003: 119

alarmed at construction of causeway: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 8.79,87-89

Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168

asks daughter Suvarṇamatsya to obstruct it: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 168

appeals to Mahīrāvaṇa for help: Khmer, *Rāmakerti* B.39.4: Khing 1995: 25-63 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 4]

seeing army crossing causeway, orders Panurat to ambush *vānaras*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 171

angry when Vibhīṣaṇa interprets dreams as portents of disaster: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

reacts violently: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.7-8 Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.48-59 Lao 1: Lafont 2003: 122 Lao 2: Sahai 1996: II,261-62 Lao 5: Finot 1917: 101

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126 Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

strikes Vibhīṣaṇa: Hindi, Tulsīdās, *Vinayapatrikā*: Allchin 1966: 181.5

kicks Vibhīṣaṇa: *MBhāgP* 39.41-42

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 12.80

Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93-94; 2017: 132 Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 144 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,369 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.539-40,581-90,641-50

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,40.3

kicks head: Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 70; 2017: 98

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 14.48-59

kicks Vibhīṣaṇa, has him bound and thrown into sea: Lao 1: Lafont 2003: 122

wounds Vibhīṣaṇa (drawing blood) with *vaiḍūrya* gem (wrenched from throne, hurled in face): Tocharian, Lane 1947: 46

hurls Vibhīṣaṇa, Indrajit and Śāntā’s son away from Laṅkā: Lao 2: Sahai 1996: II,261-62

draws sword to kill Vibhīṣaṇa for unwelcome advice, resisted by Vibhīṣaṇa,

attacks Vibhīṣaṇa with sword, parted by courtiers: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 55.31-33

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.7-8:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75

Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 126 parted by Mālyavān: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 68-69

draws sword against Vibhīṣaṇa, restrained by Prahasta: *VRm* (4 N): 6,App.2.330-83 Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 94; 2017: 132

parted by Kumbhakarṇa and Indrajit: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.17-44

chases Vibhīṣaṇa from palace with sword: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

sends Kumbhakarṇa and Indrajit to catch him but Vibhīṣaṇa escapes; confiscates

property, enslaves wife and daughter: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 155

expels Vibhīṣaṇa: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 54

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 55.34-38 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 57.7-8

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 12.51-75

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1371-1495 *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: III

(allusion) Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 11,30-40

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 70; 2017: 98

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 15.33-43

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.31

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.541-59

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,2 p.201-2

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,40.3

instructs Vibhīṣaṇa to join Rāma: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69

Tocharian, Lane 1947: 46 instructs Prahasta to escort him from court: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 93-94; 2017: 132

expels Vibhīṣaṇa without violence to him or messenger (prevented by relationship): Lao 4: Sahai 1976: 60-61

orders Vibhīṣaṇa’s daughter to float on river to *vānara* camp, impersonating Sītā’s corpse: *motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40*

*motif: transformation at will: T, TB: D 630* Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5] Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161  *Sculptural Thailand: Bangkok, Wat Phra Jetubon panel 69 relief, 18 C*  Cadet 1982; JLB photo (2013): 25

fooled by her disguise: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 161

orders *yak* [*= rākṣasa*] to impersonate dead Sītā, apparently battered and hanged, float to Rāma’s camp: Lao 1: Lafont 2003: 122

(before causeway built) sends Śuka to attempt to subvert Sugrīva:

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.10-17

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sends Śuka and companion as spies: Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,50.4

disturbed by Śārdūla’s report of *vānara* army: *VRm* (4 S): 6,App.10.15-27

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.781-830

angered by Śuka’s report of failure: *VRm* (4 S): 6,App.16.103-25

angered by Lakṣmaṇa’s challenge, conveyed by Śuka: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §§6988-89

(after causeway crossed) sends Śuka and Sāraṇa to spy on *vānara* camp: *VRm* (1): 6,16.1-8

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.57-60 Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,1 p.197

Śuka and Sāraṇa report: *VahniP,* *DRVC* 123

has Sāraṇa and Śuka identify *vānara* leaders from battlements: *VRm* (1): 6,17; 6,19

Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.61-68

angered by their reports, dismisses Śuka and Sāraṇa: *VRm* (1): 6,20.1-13

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.61-68

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491-95

rejects advice from Śuka: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.1-4

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.212-13

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,55

kicks Śuka:Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,56.4

with Sāraṇa, views *vānara* army from tower; unperturbed: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 497-99

sends Śārdūla with companions as spies: *VRm* (1): 6,20.14-19

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

sends Śārdūla as envoy to challenge Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,7 p.225

sends Nikumbha to Rāma with defiant letter and message: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,426-31

seeing *vānara* army has crossed causeway, orders defensive wall to be built around Laṅkā:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63

dismisses gravity of siege: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 11-19

rejects advice to make peace from Sāraṇa: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Warder 1972-92: IV, §2109

encouraged when hears *rākṣasa* warriors boast to wives of deeds in next day’s battle: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 62.5-13

(before *vānara* assault) standing on battlements, crown knocked to ground by leaping Sugrīva; they wrestle inconclusively: *VRm* (4 S): 6,App.18.13-22

(crown snatched) Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI (multiple crowns) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1803-40

umbrella detroyed, crowns knocked off by Rāma’s distant arrow:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 372

gem knocked from crown (by Sugrīva, caught by Sampāti, given to Vibhīṣaṇa, gives to Rāma) enables Rāma to watch events in Laṅkā: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

gems snatched from crowns; retires disconsolate: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 499-503

umbrellas, *caurīs*, ornaments destroyed by Rāma’s multiplying arrow: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2172-90

10 crowns, 10 *chatras* shot off by Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.245-46

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

crowns land in *vānara* camp: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.245-46

*chatras* shot off by Rāma: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,9 p.232

opens umbrella of invisibility to conceal Laṅkā; umbrella smashed, crown snatched by Sugrīva: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 179-80

16-tier elaborately decorated parasol creates darkness: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3557-61

head kicked by Aṅgada [*not Sugrīva, before messenger episode*]: *NarSP* 52.19-20

rejects offers of peace from Rāma:

(after death of Kumbhakarṇa) rejects Rāma’s offer of peace in return for Sītā unless Lakṣmaṇa (cause of the trouble) sent to him bound: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 45 / Burch 1963: 74

rejects Aṅgada’s message: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1891-2105

(no violence) Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

several *rākṣasas* assume Rāvaṇa’s form, confusing Aṅgada: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69

attempts to subvert Aṅgada, taunting him with not avenging father’s death:  Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 63; Grierson 1930: *sarga* 40

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6989

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 508 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2048-80

subversion falsely reported to Lakṣmaṇa by *rākṣasa* Śambara counterfeiting Dadhimukha: Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Ghosh 1963: 177

instructs Prahasta to demoralise Aṅgada by producing counterfeit Sītā: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 70-71

deception revealed when suicide attempt of real Sītā reported; orders *rākṣasas* to save her: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 71

taunted by Aṅgada (1) with previous defeats and Rāma’s prowess: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VII,445-92

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 69-70

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 375-78

threatens Aṅgada with sword: Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6989

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 72 infuriated by Aṅgada’s contempt, tries to slap him; knocked unconscious by Aṅgada: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 17.4170-72

challenged, unable to move Aṅgada’s foot: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 382-83

crown snatched by Aṅgada: *BṛDhP* 21.19

orders 2 nephews to execute messenger Aṅgada: Lao 1: Lafont 2003: 126

unaware of death of Vālin: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

attempts to make alliance with Sugrīva, sending letter via Sukhasura, to avenge death of Vālin: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 64; Grierson 1930: *sarga* 42

ultimatum delivered by Rāma’s talking arrow: Lao 2: Sahai 1996: II,260-61

rejects advice to return Sītā:

from Aṅgada (1):Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 375

from Atikāya: (abdicate in favour of Vibhīṣaṇa) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1437-50

from Aviddha: *VRm* (1): 6,25.19-23; 6,26.1—27.13

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,435-36

from Hanumān: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.163-66

from Kālanemi: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.46-63; 7.1-2

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 392

Rāma is Viṣṇu:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 392

from Kumbhakarṇa, tells him to go back to sleep, ignored:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.142-47

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 441

from Mahodara: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

from Mahodara to deceive Sītā (she is too chaste): Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

from Mālyavān: *VRm* (1): 6,25.19-23; 6,26.1—27.13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.33-36

(omens) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,10.261-73

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 491-95

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.243-44

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,39.2; *RCM* 6: Hill 1952: 389

Rāma is Viṣṇu:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 389

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,39.2 warned by Mālyavān of omens: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.25-32

suspects Mālyavān of treachery: *VRm* (1): 6,27.1-13

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.37-40

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

disbelieves picture sent by Mālyavān of Rama and army crossing causeway: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

from Mandodarī: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5978

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Warder 1972-92: IV, §2109 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,432-34,437;VII,438;VIII,498;IX,551,558 Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,9.84-86

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3115-60

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,36.1-3; *RCM* 6: Hill 1952: 369-70

Rāma is Viṣṇu:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369, 372-73, 383-84, 420

return Sītā, retire to forest:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 369-70

deceives her into thinking he has accepted advice, in reality instructing Śuka and Sāraṇa to prepare for war:

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2948

dismisses ominous oracle: Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6660

from Mārīca: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5978

from Maya: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5978

from mother: *VRm* (1): 6,25.19-23; 6,26.1—27.13

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1172-1390

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 pp.243-44

also wrong to exile Vibhīṣaṇa, use of boon of invulnerability to humans disastrous: (grandmother) Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 17.1-10

advice to recall Vibhīṣaṇa, consecrate him king: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1380-90

from Prahasta:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 370, 372-73

from sons (including Indrajit) and brothers: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 125-26

from Śuka and Sāraṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1441-81

from Śuka: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,5.1-4

from Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,10.1-11

*AgP* 9.29; *NarSP* 52.19-20

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,366

Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6659

Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 68

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

Tocharian, Lane 1947: 46 (relatives are hostile): *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,2.27-30

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: V: 5,39.2; 5,40.1-3

advice is from Vibhīṣaṇa, Indrajit and Śāntā’s son: Lao 2: Sahai 1996: II,261-62

advice is from counsellors, who then all defect: Khotanese, Bailey 1940-42: 568-69

from Virūpākṣa: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,367

prediction by Viśravas of death at hands of incarnate Viṣṇu reported by mother: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.591-610

reported by Mālyavān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1171-1260

sends *rākṣasī* Prabhañjanī to harm sleeping Rāma; she returns, reporting Rāma too well- guarded, advises war: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,516

reproached by Kumbhakarṇa (fights nevertheless):

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3638-780

criticised by grieving *rākṣasīs* for ignoring warnings provided by Rāma’s deeds: *VRm* (2): 6,82.13-20

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 386

asks Maleewarat to judge, presenting slanted case (has rescued abandoned Sītā); refuses to abide by Maleewarat’s judgement to return Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 265-72

regrets quarrelling with Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,56.16-18

regrets making Vibhīṣaṇa’s expertise available to Rāma: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3943-54

learns from spy that Vibhīṣaṇa has defected to Rāma, decides to kill him before he can reveal secrets: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 160

disguised as hermit, visits *vānara* camp; tells Rāma that Sītā is happy as Rāvaṇa’s wife and that Vibhīṣaṇa will betray him; closes Vibhīṣaṇa’s mouth with spell until after Rāvaṇa has left and Vibhīṣaṇa can reveal the hermit’s identity:

*motif: transformation to likeness of another person: T, TB: D 40* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 160

after many champions defeated, regrets not following sons’ advice: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 127

summons allies to aid:

summons Mahīrāvaṇa: *JaiBh*: Bhattacarya and Sen 2017: I,2.15-22 Mon, *Loik Samoing Ram*: [Ohno 1995 (1): 5] before any battles: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 181

angry at deaths of nephews killed in Aṅgada’s embassy: Lao 1: Lafont 2003: 127

after failure of first attempt, advises Mahīrāvaṇa how to make sure of Rāma and Lakṣmaṇa: Lao 1: Lafont 2003: 128

threatens suicide and berates Mahīrāvaṇa for cowardice: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 72-73

summons allies Airāvaṇa and Mairāvaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.73-74

summons Khara’s son Saeng Ahtit: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 247

summons friend Sataloong and Treemek (son of Triśiras): Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251

advised by Mandodarī to seek aid: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 251

summons friend Mūlabalam: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 239

worried by failure of Indrajit’s snake-arrows, orders Dhūmrākṣa into battle: *VRm* (1): 6,41.14-19

orders Akampana into battle: *VRm* (1): 6,43.1-2

orders Prahasta into battle: *VRm* (1): 6,45.1-11

orders Makarākṣa into battle: *VRm* (1): 6,65.1-3

attempts to deceive Rāma with counterfeit Sītā:

disguised *rākṣasī* offered in exchange for peace: *Rāghavābhyudaya*: Warder 1972-92: III, §1585

during construction of causeway, attempts unsuccessfully to demoralise Rāma by throwing severed head of counterfeit Sītā to shore: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* VII: Warder 1972-92: V, §3631

attempts to deceive Sītā:

tells Sītā falsely that Rāma and all army leaders have been killed in surprise night- attack: *VRm* (1): 6,22.13-42

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1641-70

claims to have stormed Ayodhyā and Mithilā; shows her *rākṣasa* Maruttan counterfeiting captive Janaka: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 668-70

orders Vidyujjhiva to counterfeit head of Rāma: *VRm* (1): 6,22.6-8

*VahniP,* *DRVC* 124-25

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.244 Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 69-72 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 65

Rāma and Lakṣmaṇa: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VIII,508

Old Javanese, *Kakawin* 2015: 17.4-21

himself creates counterfeit head of Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.220

shows Sītā counterfeit head of Rāma: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.46

*VahniP,* *DRVC* 124-25

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 14.1

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2950

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1631-40

with Vidyujjhiva, shows counterfeit head and bow: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

orders Vidyujjhiva to show counterfeit head to Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,12 p.244

orders courtiers to show counterfeit head: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 11.28-37,51-52

counterfeit head disappears when Rāvaṇa leaves *aśokavana*: *VRm* (2): 6,23.38

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.1701-10

told by Sītā she will believe Rāma dead only when she sees his head in Rāvaṇa’s hands, beheads 2 victims, adorns heads with diadems, takes them to Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 41 / Burch 1963: 68

counterfeit head of Rāma absent: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989

instructs Vidyujjihva to counterfeit Rāma’s corpse: Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 16.66-67

fails to deceive Sītā with false report that Rāma killed by Kumbhakarṇa, Lakṣmaṇa captured: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5975

advised by Mahodara to deceive Sītā with [*further*] rumour of death of Rāma and Lakṣmaṇa, then seduce her with luxury: *VRm* (2): 6,52.19-34

attempts to kill Sītā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4719-45

dissuaded from killing Sītā: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 19.7

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4719-45

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81-82

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 235

considers killing Sītā after Aṅgada’s embassy, before initial battles, so that no-one shall have her: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 19.6

warned by Indrajit against dishonourable deed: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81-82

deterred by fear of infamy for killing woman: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 19.7

confrontation with Sītā absent: *Mahāvīracarita*, Grimal 1989

told in error by Indrajit that Rāma and Lakṣmaṇa are dead: *VRm* (1): 6,36.39-42

thinking battle won, orders all *rākṣasa* corpses to be thrown into sea: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 628

taunts Sītā with sight of Rāma and Lakṣmaṇa in *nāgapāśa*: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4548-54

Lao 1: Lafont 2003: 136

orders Trijaṭā to take Sītā in *puṣpaka* to see Rāma and Lakṣmaṇa apparently dead in Indrajit’s snake-arrows: *VRm* (1): 6,37.7-15

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 628

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2491-560

orders Saramā to take Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,16 p.258

orders Saramā to tell Sītā: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,554

takes Sītā in aerial chariot, flies over *vānara* camp; chariot damaged by angry Rāma’s arrow, repaired by Viśvakarman; flies back, rendered unconscious when Rāma points magic finger at stomach; driver returns chariot safely to Laṅkā (presence of Sītā inhibits Rāma from shooting fatal arrow) [*narrative necessity*]: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16. 3909-39

creates counterfeit Sītā, decapitates her in sight of Rāma: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28 Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 88

has Maya create counterfeit Sītā, himself apparently kills her: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.248-49

orders death of counterfeit Sītā: Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5979

instructs Indrajit to kill counterfeit Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 50 / Burch 1963: 81-82

reaction to losses:

mourns killing of Akṣa during Hanumān’s search: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 33

warned by Mahodara of Rāma’s prowess: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,519-20

orders Mahodara and Mahāpārśva to guard 4 sons in battle: *VRm* (2): 6,57.16

4 sons and 2 brothers [*all unnamed*] killed: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 7

worried by death of Mahīrāvaṇa, seeks help from Śiva at Kailāsa, given Makheśvara *liṅga* as talisman with warning that it will become immovable if it touches ground; tricked by Nārada into handing it to *brāhman* while he urinates, *brāhman* drops it [*see also* Early exploits]: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 86

orders Kumbhakarṇa to be woken:  *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,368 *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,523

now desperate, appeals to Kumbhakarṇa for help: *VRm* (1): 6,50

after defeat by Rāma in first battle, orders Kumbhakarṇa to be woken: *VRm* (2): 6,48.11-15

*VahniP,* *DRVC* 133-38

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 7

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 108-21

wakes Kumbhakarṇa himself with difficulty: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 395

mourns death of Kumbhakarṇa: *VRm* (1): 6,56

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 15.71-72

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act V

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

(briefly) *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.53

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 560-61

comforted by sons Trimūrdhan, Devāntaka, Narāntaka, Atikāya:  Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

distraught: *MBhāgP* 47.4

no longer desires Sītā: *VRm* (1): 6,56.12

regrets antagonising Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,56.16-18

[*not valued above Sītā*]: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 7

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 121 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 72

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4203-30

grieving for Kumbhakarṇa, repents banishing Vibhīṣaṇa: Kṣemendra, *Rāmāyaṇamañjarī*: Raghavan 1985: 96; 2017: 135

minimal grief for Kumbhakarṇa [*not valued above Sītā*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 23.10

worried by death of Kumbhakarṇa, seeks help: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 47

grieving for Atikāya, joins battle himself: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.1

orders Indrajit into battle: *VRm* (1): 6,67.1-3

Indrajit’s head thrown into his hands: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,369

finds Indrajit’s severed right arm, shot into palace by Lakṣmaṇa: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.190,201

mourns death of Indrajit: *VahniP,* *DRVC* 150-55 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 53 / Burch 1963: 85

Indrajit of more value than Sītā: *Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

searches battlefield, finds headless corpse, carries back to Laṅkā: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 668-70

has corpse preserved in trough of oil, enters battle to recover head: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671

grieving, determines to kill Sītā: *VRm* (2): 6,80.32-34 *AgP* 10.21-22

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.48-49

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: V

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2957

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.63

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.202-5

restrained by Mahodara: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671

restrained by Supārśva (2): *VRm* (2): 6,80.50-57

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,8.66-68

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.202-5

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.5800-30

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,45 pp.385-86

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 20.4719-45

restrained by courtiers: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.48-49

restrained by Mandodarī: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2957

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

restrained by Avindhya (sin to kill a woman, Rāvaṇa should direct his anger at Rāma and Lakṣmaṇa): *MBh* (*RU*): 3,273.26.33

restrained by Avindhya: *AgP* 10.21-22

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 153-54

pleased to be dissuaded by Paowanasoon: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 235

mourns many relatives: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 16.1-34

after his 9 sons have been unable to overcome Rāma’s champions, expands body to height sufficient to see into Rāma’s camp [*?? vestige of Kumbhakarṇa motif ??*]: Lao 2: Sahai 1996: II,292

initially deceived by rumour of Hanumān’s death, rejoices, opens victory parasol: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 16.3837-85

tricked into accepting Hanumān as defector: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 294

overcome by Vālin sent from heaven; returns to Laṅkā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 273-74

hair tied to wife’s by intruder; wife must strike him on head to release knot:

Lao 2: Sahai 1996: II,251

Lao 4: Sahai 1976: 57-58 Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56-57 / Burch 1963: 91

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 277-79

weakened by blows from wife: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 56-57 / Burch 1963: 91

loses supernatural vision:

Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4648-62 Lao 1: Lafont 2003: 140-41 Lao 2: Sahai 1996: II,251 Lao 4: Sahai 1976: 57-58

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 253-56, 273

undertakes *yajña*: *VRm* (4): 6,App.63

*yajña* advised by *guru* Śukra: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.4-10 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.229-33

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7072-110

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48 *yajña* is to Śiva: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

*Sculptural Java: Knaud* *kris, Tropenmusem, Amsterdam: 1342*

van Duuren 2004: 2-19

purpose:

invincibility:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.7-10 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.229-33

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 153

ritual performed during truce: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 67—69

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.302-29

for *vidyā*:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.82-83,96-105

to make body diamond-hard with diamond finger that kills anyone at whom pointed: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 253-54

to kill Indra and Maleewarat by burning their images for 3 days; their power will be transferred to spear in same fire:

*motif: magic spear: T, TB: D 1084* Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 273

to suffocate Rāma in smoke: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92

to prepare magic poison: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 19.4648-62

*yajña* detected by Vibhīṣaṇa: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

*yajña* disrupted by *vānaras*: *PdP* (*Uttarakh.*) 6,242.307-21; *NarSP* 52.77

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 153

undistracted by attack on self:

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7151-61

distracted when Mandodarī maltreated: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

disrupted by Aṅgada and *vānaras* dragging in Mandodarī by hair: *VRm* (4): 6,App.63

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.33

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7161-210 distracted when *vānaras* drag all his wives by hair, scatter sacrifice: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

dragged and molested by *vānaras*: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.239-41

comforts Mandodarī: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.35-40

disrupted by Hanumān: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,48 pp.401-2

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

Lao 1: Lafont 2003: 140-41

Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92 (ms Ro) Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 153

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 253-56

Hanumān molests Mandodarī: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87; Grierson 1930: *sarga* 48

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 254-56

Hanumān carries Mandodarī on his back: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92 (ms Ro)

disrupted by Sugrīva talking to Mandodarī: Khotanese, Bailey 1940-42: 570

meditating in cave blocked with stone that can be moved only if sprinkled with water in which *rākṣasī* has washed her feet: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 253-54 altar smashed: Lao 1: Lafont 2003: 140-41

undistracted by *vānaras* molesting Mandodarī, object achieved: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 66—68 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 71.45-93

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.82-83,96-105

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1659-1812

promises Mandodarī and other women to avenge molestation: Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.105-6

dissuaded from undertaking *yajña* by reproaches of Mandodarī: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6500-32

learns of Indrajit’s death when horses bring back empty chariot: *MBh* (*RU*): 3,273.25

enraged by death of Indrajit, enters battle accompanied by Mahodara, Mahāpārśva and Virūpākṣa: *VRm* (1): 6,83

3 generals killed accompanying Rāvaṇa to battle: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 157-60

participates in battle: Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: XIX, 52 *Sculptural Khmer: Cambodia, Angkor Wat, 3rd enclosure, W gallery, N wing, Battle for Laṅkā long panel relief, 12 C*

Roveda 2002: 77, fig. 68; Zéphir 1996: fig.12; JLB photo (2009): 539-40

participates in battle from onset: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 57.64-65 *Mahāvīracarita*, Grimal 1989

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989

fights on elephant: Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

fights from monster-drawn chariot: *Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, N gopura relief*

*(displaced block), c.1060*

Roveda 2005: 136, 139, 365, figs 4.4.97, 10.220

single-headed: *Sculptural Khmer: Thailand, Phimai, maṇḍapa, S door, inner* *lintel relief, end 11C*

Roveda 2005: 471, CD 10.0942; JLB photo (2013): 324; Phimai Historical Park book: 57

inconclusive battles with Rāma: *MBh* (*RU*): 3,269.7,11

*MBhāgP* 40.39-41; 47.41-43; *NarSP* 52.45-47; *BṛDhP* 21.39

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 66.13-14

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.1-31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 pp.296-99

dismayed by death of Prahasta, enters battle: *VRm* (2): 6,47.1-11 [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 163-65

struck by Hanumān: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 155

crown destroyed by Rāma’s arrow: *VRm* (2): 6,47.130-33

10 magnificent headdresses shot to pieces by Rāma: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 154-55

head severed by Rāma; humiliated, hides in Laṅkā, head beneath thighs: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 7

exhausted, humiliated, allowed by Rāma to retreat to Laṅkā: *VRm* (2): 6,47.130-33

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.23-31

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.44-45

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 525-26

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3421-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,25 p.298

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

worsted, retreats to city: *MBhāgP* 40.46-52;47.43; *NarSP* 52.45-47

*VahniP,* *DRVC* 132

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.1-3

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 237-39, 250, 274-76

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 154-55

knocked down by arrow from Rāma, humiliated, Rāma takes pity and allows him to escape: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

[*Nārada’s prediction absent*] Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 107

withdrawn exhausted from final battle by charioteer: *VRm* (4): 6,App.63

wounded by Lakṣmaṇa, withdrawn by charioteer: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 407

kicked unconscious by Jāmbavān, withdrawn by charioteer: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 415

berates charioteer for withdrawing him from battle: *VRm* (1): 6,92.30—93.9

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.101-2

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 713-14

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7600-20

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

kicked into Laṅkā by Indra’s magic horse (Rāma’s mount): Lao 2: Sahai 1996: II,300-1

flyting:

with Rāma: *VRm* (1): 6,92.10-22 Lao 1: Lafont 2003: 145

with Hanumān: Lakṣmaṇa is riding on Hanumāṇ’s arm: bad feet? Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89 (ms Sh)

fights Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,88.17-27

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.17-33

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.10-14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 413

hurls spear, intercepted by Rāma:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 412

spear intercepted by Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.5-12

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.38

unable to lift Lakṣmaṇa: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.5-12

confronts Rāma, Lakṣmaṇa and Vibhīṣaṇa: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.1-2

fights Sugrīva: Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 143-65

confronts Lakṣmaṇa, Sugrīva, Tārā and Jaṭāyus together: Lao 2: Sahai 1996: II,300

fights Hanumān: *MBhāgP* 47.38-40

challenges Hanumān, exchanges single punches: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 519-21

fights Hanumān in sky:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 413

confronts Hanumān: *Sculptural Khmer: Angkor area, Baphuon, 2nd enclosure, E gopura relief, c.1060*

Roveda 2002: 243, fig. 258

confronts warrior on shoulders of *vānara*: *Sculptural Khmer: Thailand: Phimai, maṇḍapa, S door, lintel relief, end 11 C*

Roveda 2005: 471, CD 10.0942; JLB photo (2013): 324; Phimai Historical Park book: 57

airborne, seized by Aṅgada (1), hurled to ground:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 414

fights Lakṣmaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 690-91

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 pp.291-93

wounds Lakṣmaṇa: *VRm* (2): 6,47.103-7

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,36.61-70;(*Uttarakh.*) 6,242.307-21; *NarSP* 52.82-89; *MudP* 3,26.105 intending to kill Vibhīṣaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 274-76

shoots arrow through Lakṣmaṇa’s heart; arrow will take root and sprout leaves if not prevented [*does not pin to ground; Rāma cannot pull it out*]:

wounds Lakṣmaṇa with spear: *VRm* (1): 6,88.30-41

*VahniP,* *DRVC* 158

Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 61

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.81-84

Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 66.12,14

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5977

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1371-1495

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.77

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.46-47

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.91-92

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 18.66-70

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 257

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2954

Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6993 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii-xxxiv Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.5-26 *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.38

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6441-80,6536-7010

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.396

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

[*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 8

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 163-65

spear was gift of Brahmā: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 406

gift of Maya: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

*motif: magic spear: T, TB: D 1084* Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55 / Burch 1963: 89-90

spear intercepted by Lakṣmaṇa, target was Vibhīṣaṇa: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,562

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 18.5-26

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 692

cannot lift wounded Lakṣmaṇa (*aṃśa* of Viṣṇu): *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.39

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 522 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.3390-400

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,24 p.293

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 406

wounds Rāma in forehead with poisoned spear: Khotanese, Bailey 1940-42: 570

returns to Laṅkā (after wounding Lakṣmaṇa in final battle), makes offering in Śiva’s shrine: *VRm* (4 W, few mss S): 6, App.55

grants Rāma’s request for truce to spend time with apparently dying Lakṣmaṇa, withdraws to Laṅkā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 62.93-96

retreats from fighting, expecting Rāma to die of grief for injured Lakṣmaṇa: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.45-259

seeks help from Kālanemi to prevent Hanumān bringing healing herbs: *VRm* (4 N): 6, App.56 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiii-xxxiv

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.36-41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.46-59

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6605-20

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,47 p.399

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 166-67 Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 68 offers Kālanemi half kingdom for help: *VRm* (4 N): 6, App.56

instructs Kālanemi to counterfeit an ascetic to delay Hanumān:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,6.38-41

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.46-59

instructs *rākṣasa* to disguise self as sage, prevent Hanumān bringing herbs in time to stop arrow taking root and sprouting leaves in Lakṣmaṇa’s heart: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 55-56 / Burch 1963: 90

instructs Mālyavān to intercept Hanumān with herb mountain: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.6871-909

instructs *rākṣasas* to intercept Hanumān: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7030-50

sends envoy to Rāma offering half kingdom and 3000 virgins in return for Sītā and release of Kumbhakarṇa and Indrajit: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 65

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 66

[*also Meghavāhana*] Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.302-29

[*sovereignty + wealth of Laṅkā*] Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 70.4-11

[*wealth*] Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.193: 1659-1812

offers to exchange Sītā for Paraśurāma’s axe: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,370

fights Rāma with magic:

revives *rākṣasa* casualties: *MBh* (*RU*): 3,274.5-6

creates counterfeit replicas of Rāma and Lakṣmaṇa: *MBh* (*RU*): 3,274.8-9

creates counterfeits, deceiving all except Rāma: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 410, 414, 417

disguises self as Indra to inhibit Rāma from shooting: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 306-7

repents abduction:

seeing great love of Sītā for Rāma: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 72.49-62

realises defeat by Lakṣmaṇa inevitable, but rejects offer of peace conditional on return of Sītā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 76.7-27

resolves to maintain honour by capturing Rāma and Lakṣmaṇa, release Sītā, treat other commanders with violence: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 72.65-76 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 73.12-13

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.107-20 rejects Mandodarī’s appeal to return Sītā and avoid war: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 73.22-122

celebrates Śāntinātha festival: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 71.1-11

repents expelling Vibhīṣaṇa:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.112-18

calls Rāma ‘a mere man’:Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 378

knows Rāma to be incarnation of Viṣṇu: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,7.44-45

Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 192

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 3,7 p.91

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 3

wishes to be killed by Rāma to attain heaven: *VRm* (4): 6, App.32.48-101

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 10: Nagar 1999: I,92 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2031-50,3729-32

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 p.391

told by Sanatkumāra that those killed by Rāma/Viṣṇu achieve liberation:  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.29-43

seeking death at hands of Rāma, abducts Sītā: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 3,5.58-61; 5,2.15;  *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.58-59; 4.9-11

approaches Sītā in *aśokavana* following dream of arrival of monkey, hoping to hasten arrival of Rāma: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 5,2.15-20

recites Name, praising Rāma’s archery skill: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.2191-210

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87-88

seeing Rāma in cosmic form, considers taking refuge in him, rejects Rāma’s offer of clemency: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,51 pp.415-16

seeking death and liberation at hands of Rāma, rejects advice of Mandodarī:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.55-61

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.242-44

Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 87

gains liberation: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.79-89

Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 420, 426

dying, refuses to answer Lakṣmaṇa’s question from Rāma about unfulfilled wishes;  
 replies when Lakṣmaṇa on Rāma’s instructions treats him with respect [*10 heads severed; is he speaking through 11th?*]; wishes for fire free from smoke, steps up to heaven, flower-scented gold: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96-97

encouraged to fight by Mandodarī: *Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371

instructs Mandodarī to enter fire in event of his death: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.245 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7221-22

to kill Sītā, then enter fire:  *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,10.42-43 Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

bids affectionate farewell to wife Śāntā before final battle, but rejects her advice to return Sītā, fearing public ridicule: Lao 2: Sahai 1996: II,302

realises death inevitable: *Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: VI,371;IX,560

leaves instructions to be avenged by causing suicide attempts of Rāma and Bharata: Māyurāja, *Udāttarāghava*: Warder 1972-92: IV, §§2111-12

prefers death with honour:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.79-81

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 303-5

leaving for final battle, distributes charity, instructs survivors to serve Vibhīṣaṇa: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,46 pp.391-92

refuses to prostrate to Rāma; allowed 7 days to return to city and say farewell to relatives; rejects relatives’ advice to submit: Lao 1: Lafont 2003: 149-51

enters final battle accompanied by ‘*mūlabala*’ [*core unit of troops*]: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

summons *mūlabala* troops from oversea islands etc. as reinforcements for final battle: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 671-76

by illusion, all dead *rākṣasas*, including Indrajit and *mūlabala* troops, apparently resurrected; rekilled by Rāma: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 709-10

summons friend Mūlabalam: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 239

exchanges punches with Hanumān: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.5-11

death:

final battle with Rāma: *VRm* (1): 6,88.1-12; 6,90.1-4; 6,92.23-30; 6,94—97.19

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 698-715

Lao 1: Lafont 2003: 145

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 154-55

*Sculptural Khmer: Angkor area, Banteay Samre, 3rd enclosure, N gopura,*

*pediment relief, 9-12 CC*

Roveda 2005: 137, fig. 4.4.93; Roveda 2005: 136, 139, 365, figs 4.4.97, 10.220 *Sculptural Khmer: Banteay Chmar, E pavilion, N inner door, pediment relief, 12-13 CC*

Roveda 2005: 136, 139, 439, 442, figs 4.4.101, 10.799

battle lasts 7 days: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

Rāma in chariot: *Sculptural Khmer: Angkor area, Preah Khan, W gopura 3, pediment relief, 1191* Roveda 2005: 406, CD 10.0478; detail: 139, CD 4.4.094

Rāma on Indra’s magic horse: Lao 2: Sahai 1996: II,300-1

*nāga-*arrows devoured by Rāma’s Garuḍa-arrows: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.26

stuns Rāma but cannot lift him to take him back to city: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 155

wounded:

wounds heal immediately, including severed arm and shattered head:  *motif: severed head regrows: T: E 783.2*

*motif: giant’s self-returning head: T: F 531.1.2.3*

*motif: monster’s returning head: T, TB: G 635.1* Lao 2: Sahai 1996: II,300-1

*motif: giant’s self-returning head: T: F 531.1.2.3*

*motif: monster’s returning head: T, TB: G 635.1*

heads severed: *VahniP,* *DRVC* 160

heads regrow when severed by Jaṭāyus: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 37

heads repeatedly severed by Rāma and regenerate: *VRm* (1): 6,96.20-24

*AgP* 10.24-25

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.23-25 Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 61-63

*Mahānāṭaka*: Bahadur 1840: IX,582-86 (10 times) Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.37-44

Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.46-48

(heads + arms) *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.272-77

(heads + arms) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7685-760

(heads + arms) Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,50—51 pp.411-13

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

(heads + arms) Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 411-12, 415, 418

101 heads severed: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.107

regrow by boon of Śiva: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 95

heads severed 100-fold, replaced by Devī: *MBhāgP* 47.54-56

Rāma severs 8 heads; they regrow: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92

severed heads and hands replaced: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 712

severed heads laugh: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 7,13.1-14

no regeneration: Subhaṭa, *Dūtāṅgada*: Gray 1912: 74,76

killed when Rāma severs all 10 heads with 1 arrow: Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.79-81

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 236; VII, 325

killed when regenerated heads eventually severed by *brahmāstra*: Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI

Rāma finally removes all heads: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I,

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: II, 181

heads caught by Hanumān; body falls to earth, transformed into noxious insects; Hanumān throws heads into sea, causing widespread devastation to sea-creatures: Lao 1: Lafont 2003: 151-53

killed when Rāma’s divine missiles destroy his power of illusion, severed heads cannot regrow, last head severed: Rājaśekhara, *Bālarāmāyaṇa* IX: Warder 1972-92: V, §3633

arms severed by Rāma, regenerate: Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.20

Rāma severs 10 heads and 20 arms with *brahmāstra*; Rāma about to sever eleventh head, Rāvaṇa takes on gigantic form: Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

vital spot:

vital spot is heart (known to Trijaṭā):Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 416

challenged to show right toe, shot by Rāma: Khotanese, Bailey 1940-42: 570

killed when horse-head severed: Tibetan, Dmar-ston Chos-kyi rgyal-po: de Jong 1993 (=1983); Roesler 2016: 57-58

first arrow fells Lakṣmaṇa; makes self invisible, taunted by Rāma into showing one toe, horse-head shot off, collapses on his own army, killing them [*no laments, cremation, succession*]: Tibetan, Dunhuang: de Jong 1989: 39

killed when Lakṣmaṇa shoots ass’s head: Roger 1670: 360  
killed: [*table of contents B*] *VRm* (3): 1,3.26

Māyurāja, *Udāttarāghava*: Raghavan 2016: Act VI

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 103; 2017: 145

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Warder 1972-92: VI, §5083 Jayadeva, *Prasannarāghava*: Warder 1972-92: VII, §6660

Mahādeva, *Adbhutadarpaṇa*: Shukla 1984: 28-29

killed by Rāma: *HV:* Brodbeck 2019: 31.125-26

*VāP* 88.195-97; *PdP* (*Sṛṣṭikh.*) 1,35.23-24; (*Pātālakh.*) 5,116.285-86; (*Uttarakh.*) 6,242.307-21; *VmP Saromāhātmya* 16.11; *VDhP*: 1,81.24-25; 1,212.23; *BrP* 176.46; 213.134; *NāP* 2,75.47; *SkP* 6,98.24; *VarP* 161.43; *GaP* 1,142.13-15; *VarP* 161.43; *GaP* 1,142.13-15; *KūP* 1,21.44-46; *LiP* 1,66.36; 2,11.38; *ŚiP* 4,31.41; *SauP* 30.63; *MBhāgP* 47.69-71; *DBhāgP* 3,30.57,60-61; *AgP* 10.25; *NarSP* 52.106; *KāP* 60.28-29; *MudP* 3,26.107; *ĀdiP* 16.84; *BhvP* 3,4.22.65-67

*JaiBh*: Sen 2008: 25.5-6; 28.11-12; Bhattacarya and Sen 2017: I,1.23; 19.9-13; II, 11.23,49; 12.49

Jain, Hariṣeṇa, *Bṛhatkathākośa*

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 12.91-100

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.110

*Abhiṣekanāṭaka*, Shastri 1930: VI

Śaktibhadra, *Āścaryacūḍamaṇi*: Jones and Raghavan 1984: VII, 5,11,29

[*brief mention*] Somadeva, *Kathāsaritsāgara* 9,51: Tawney 1880: I, 486

*Hanumannāṭaka*, Wilson 1835: II,371 Someśvaradeva, *Ullāgharāghava*: Warder 1972-92: VII, §6996 Mallinātha, *Raghuvīracarita*: Lalye 2002: 99 Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 11: Nagar 1999: I,92 Padmanābha, *Śrīharicarita*: Venkatacharya 1972:xxxiv Bhagavantarāyamakhin, *Rāghavābhyudaya* 1985: Act VI Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 28; 30 *apocryphal*

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,1.41; 6,11.46-72

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.267-83; 3,5.41; 4,1.45; 3.60

Tamil, *Āḻvārs*: Anandakichenin 2014: 10.7 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7801-20,8731-40

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,2 p.4; 6,51 pp.417-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 pp.15,18

predicted by Mudgala: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,4.111-13

killed [*no details in Grierson’s summary*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Grierson 1930: *sarga* 49

[*death not narrated*] Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96-97

arms severed, killed: *GaP* 1,143.41-46

killed when Rāma eventually shoots through heart: *VRm* (1): 6,97.19

*MBhāgP* 47.69-71; *AgP* 10.25

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.29

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.49

1 head, 1 arm remaining, shot in heart: *Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 6,11.58-72

Rāma immediately shoots through heart: *BhāgP* 9,10.23

killed by Rāma’s arrow: Japanese, Tairano Yasuyori, *Hōbutsushū*: Hara 1980=1983: 338=344

Lao 2: Sahai 1996: II,302

[*no regrowth of severed heads*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 24.27

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 157

*Sculptural Khmer: Banteay Chmar, E pavilion, N inner door, pediment relief, 12-13 CC*

Roveda 2005: 136, 139, 439, 442, figs 4.4.101, 10.799

raises poisoned cloud, followed by magic thunderstorm against *vānara* army (no fighting), killed when lightning flash illuminates him enough for <Rāma> to shoot him in chest [*death is own fault; conflated with Indrajit*]: Chinese, Chavannes 1910-34 (1): I, 176 Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (1): 2  
killed when Rāma uses Brahmā weapon: Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: VI, 61-63

killed by *brahmāstra* to chest: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 714-15

incinerated (no ashes left) by arrow impregnated with Brahmā spell: *MBh* (*RU*): 3,274.29-31

death contrived by Devī: *KāP* 60.24-30

killed by special weapon:

*motif: unique deadly weapon is only one that will kill a certain man: T: Z 312*

Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 157

weapon sharpened by Hanumān on whetstone kept in Laṅkā palace: Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 83

can be killed only by a particular arrow buried at bottom of ocean, guarded by demon: Lao 4: Sahai 1976: 64

may be overcome (1) by cutting off small head under right ear (2) by stealing his magic sword, guarded and venerated by Mandodarī: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57-58 / Burch 1963: 92-93 (ms Sh)

secret revealed by Vibhīṣaṇa: *PdP* (*Pātālakh.*) 5,116.285-86

Lao 4: Sahai 1976: 64

secret revealed by Sītā: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57-58 / Burch 1963: 92-93 (ms Sh)

separable soul:

*motif: external soul: T, TB: E 710*

*motif: soul kept in object: T, TB: E 711*

vital spot is *amṛta* in navel: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.278-81 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7741-50

Telugu, *Bhāskara Rāmāyaṇa*: Kulasekhara Rao 1988: 87

can be killed only if assailant shoots a vessel of nectar in his navel and recites Name of Śiva:

*motif: soul (or life) kept in special part of body: T, TB: E 714* Kāśmīri, Prakāśa Rāma: Nagar 2001: 96

nectar in navel preserves life: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 418

nectar destroyed, no further regeneration, trunk continues to rush on until severed: Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 418-19

heart is in care of forest-dwelling sage who will surrender it only to him if he presents a token (staff decorated at both ends): Lao 1: Lafont 2003: 139

realises has been tricked into losing his separated heart, refuses to exchange it for Sītā: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 301-2

sees heart in Aṅgada’s hands, realises defeat imminent: Lao 1: Lafont 2003: 149-51

final battle with Lakṣmaṇa: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 74.87—76.41 Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 75.7-12

enters final battle on elephant-drawn chariot: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 74.4-11

battle with Rāma taken over by Lakṣmaṇa: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 75.13-16

rejects last-minute advice from Vibhīṣaṇa to return Sītā: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

killed by Lakṣmaṇa: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Dhanañjaya, *Rāghavapāṇḍavīya*: Warder 1972-92: V, §2894

Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Rāmacandra, *Rāghavābhudaya*: Warder 1972-92: VII §5953

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5979

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.125-89

Jain, Dhaneśvara, *Śatruñjayamāhātmya* 516-42

Jain, Brajbhāṣā, Bālak, *Sītācarit***:** Plau 2018c: p.194: 1813-1968

Virūpākṣadeva, *Unmattarāghava*: Ghosh 1963: 175-77 Philippines, *Maharadia Lawana*: Francisco 1994: 83

decapitated, (single) head regrows: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 72

heads and arms severed by Lakṣmaṇa regrow (double) repeatedly: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 75.22-38 Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 75.17-19

killed by own *cakra*: Jain, Saṅghadāsa, *Vasudevahiṇḍi* 1,14

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

killed with *cakra* given by Rāma:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.125-89

*cakra* cast at Lakṣmaṇa circumambulates thrice, settles on hand, returned by Lakṣmaṇa, tears open chest: Jain, Vimalasūri, *Paümacariya* 72—73 Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 75.42—76.33

Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77

decapitated by *cakra*:Jain, Śīlācārya, *Caüpaṇṇamahāpurisacariya*

Jain, Guṇabhadra, *Uttarapurāṇa*: Kulkarni 1990: 117-28

Jain, Rāmacandra, *Raghuvilāsa*: Warder 1972-92: VII, §5979

Lakṣmaṇa shoots ass’s head [*but accompanying engraving shows both Rāma and Lakṣmaṇa aiming at him*]): Roger 1670: 360  
defeated by Hanumān: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128-29

descends from chariot and appeals for life; when Rāma explains Law of Karma, attempts to flee: Myanmar, U Aung Phyo *Rama Thagyin*: Thein Han 1973: 75-76

makes peace with Vibhīṣaṇa: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 307-8

inspired by Sanatkumāra, resolves to abduct Sītā in order to be killed by Rāma, thereby attaining heaven: *VRm* (4): 7,App.3.131-340

death at Rāma’s hands a blessing: *HV*: [*so* JLB] 44.36

asks Rāma for forgiveness and eternal salvation; refused: Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 157

dies calling ‘Rāma!’Hindi, Tulsīdās, *RCM* 6: Hill 1952: 418-19

gains union with Rāma: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,11.283

killed by Rāma, attains *sārūpya* with Śiva: *SkP* 1,1.8.113

recitation or presentation of his death inauspicious: precautions necessary: Javanese, *Serat Kanda*: Saran 2005: 79 [*death not depicted in Khmer reliefs*]Khmer oral: Bizot 1983: 263

mourned:

by Mandodarī and concubines: *VRm* (1): 6,98.1—99.29

*BhāgP* 9,10.24-28; *AgP* 10.26

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.32-49

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: VI, 247-48

Advaita Kavi, *Rāmaliṅgāmṛta* 11: Nagar 1999: I,92 Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.55-61 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7900-50

*Indian sculptural: relief on the Amṛteśvara temple, Amṛtapura, 1196 A.D.*

*Photo © Rachel Loizeau*: JLB and MB 2016: 85, fig.5.5

by Kekasī preceding Mandodarī: Kannaḍa: Battaleśvara, *Kauśika Rm*: Sitaramiah 1980: 191

mourned by Mandodarī, ?Sītā, Nīla Utama, Pertīwī Dewī and Gangga Mahā Dewī: *Sculptural Java: Prambanan: Brahmā temple panel 12 relief, mid 9 C*

Jordaan 2022

by Vibhīṣaṇa: *MBhāgP* 47.76

Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.84-91

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 17.111; 18.1-36

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7830-42

cremated: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 14.202-3

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 8.1-16

Kumāradāsa, *Jānakīharaṇa*: Swaminathan and Raghavan 1977: 19.50-52

cremated by Hanumān (instructed by Rāma): Pravarasena, *Setubandha*: Handiqui 1976: 15.91

cremated by Vibhīṣaṇa: *VRm* (1): 6,99.42

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 19.64

Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 78.1-8

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,52 p.422

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

detailed, elaborate account: Jain, Svayambhū, *Paümacariü*: Nagar 2002: 77.5-14

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 19.7-23

with (already dead) Mandodarī, cremated by Vibhīṣaṇa: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 719

at Rāma’s command, funerary rites performed by Vibhīṣaṇa: *AgP* 10.26

performed unwillingly: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.7961-81

goes to heaven: Abhinanda, *Rāmacarita*: Warder 1972-92: V, § 2958

killed by Rāma, attains *sārūpya* with Śiva: *SkP* 1,1.8.113

redeemed by death at hands of Rāma: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

reborn as Śiśupāla: Māgha, *Śiśupālavadha* 2017: I, 69

not killed:

*motif: culture hero still lives: T A570* [*inverted*]

*motif: culture hero still alive in hollow hill: Th A571.1*

cannot be killed as long as sun and moon remain in sky: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 57 / Burch 1963: 92-93

collapses when small head beneath right ear cut off: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 58-59 / Burch 1963: 93

buried alive beneath mountain; guarded by Hanumān: Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79; Saran and Khanna 2004: 139

hurled into sea weighted down by mountain; will resume battle at end of Time: Malay, *HMR*: Overbeck 1933: 128-29

visited by Rāma:Javanese, *Serat Kanda*: Stutterheim 1925: 79

visited lying still alive in pool of blood at foot of mountain, at their request, by visiting Bharata and Śatrughna; short conversation: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 59 / Burch 1963: 95

not killed: war against Rāma and Lakṣmaṇa lasts 11 years until *rākṣasas* capture them and Hanumān, they escape: Taylor 1896: 86

surrenders to Rāma, begs for life, promises tribute, spared: Khotanese, Bailey 1940-42: 570-71

reborn as Devadatta: Lao 1: Lafont 2003: 204

goes to hell: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 7.330-77; 10.245-61

tormented, visited by revenant Sītā:Jain, Kannaḍa: Pampa 1882: 16.70

fights Lakṣmaṇa in hell, reconciled by revenant goddess Sītā; her attempt to take them to heaven unsuccessful: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 10.245-61

meets Lakṣmaṇa in hell: Jain, Puṣpadanta, *Mahāpurāna*: Kulkarni 1990: 154-68

carried to hell, suffers for long time: Lao 2: Sahai 1996: II,303

resorts to Buddha, learns to live according to *dharma*: Khotanese, Bailey 1940-42: 571

absent:

no abduction or war: Chinese, Vira and Yamamoto 1955 (2)

**Rikatasi**

monstrous sister of Rāvaṇa, guards approach to Laṅkā: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2621-27

Hanumān enters by mouth, leaves by ear without killing her: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 14.2675-82

Ṛkṣarajas

*Ṛkṣarāja, Ṛkṣaviraja*

younger brother of Sūryarāja: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

brother of Ādityarāja: Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 1.3-143

born from teardrop of Brahmā: *VRm* (4): 7,App.3.17-20 [Princeton trans. *prakṣipta* 2]

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.3-6

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.141-43

father of Vālin and Sugrīva: *VRm* (3): 7,36.35-36

jumps into pool to fight own reflection, emerges temporarily female, impregnated by Indra and Sūrya, gives birth to Vālin and Sugrīva: *VRm* (4 S+2mss N): 7,App.3

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.6-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.147-49

restored to male: *Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.15

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.150

monkey king, performs *tapas* for son, bathes in lake, transformed into woman, bears Vālin son of Indra, Sugrīva son of Sūrya, bathes in other lake, restored; father of Añjanā by own wife: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.118

uncle of Vālin, Sugrīva and Śrīprabhā: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.1-13

father of Nala and Nīla: Jain, Raviṣeṇa, *Padmacarita* 9.13

Jain, Hemacandra, *Triṣaṣṭiśalākāpuruṣacarita* 2.107-292

appointed king of Kiṣkindhā by Brahmā: *VRm* (4): 7,App.3.92-112

*Adhyātma Rm*: Baij Nath 7,3.17-23

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,13.151

Ṛṣabha

*Vṛṣabha*

*vānara,* son of Garuḍa: *VDhP* 1,252.13

birth of Śiva: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,8 p.23

kills Mahāpārśva with blow from own mace: *VRm* (2): 6,58.48-53

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.4239-441

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

accompanied by Hanumān, fights and kills Triśiras: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4823-40

fights Mahākapāla, wounded, decapitates Mahākapāla and throws head away: Khmer, *Ramakerti I*: Pou and Mikaelian 2007: 21.4876-92

kills Yuddhonmatta: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,33 pp.332-34

fetches river water for Rāma’s consecration: *VRm* (2/3): 6,116.48

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 6.8741-50

fetches water from S ocean: *VRm* (2/3): 6,116.50

Ṛśyaśṛṅga

*Kalaikot;*

*Trisula* [*comparable role*]

sage, son of Vibhāṇḍaka: *VRm* (3): 1,8.7

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 60-61

very learned: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22

appearance, mother’s identity not mentioned: *VRm* (3): 1,8-10

born by doe, has face / form of deer:

*motif: culture hero son of deer mother Th A511.1.8.1:* *Pañcatantra,* Edgerton 1965: 31

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.8

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 60-61

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,33

has 1 horn: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-30

history told by Sumantra to Daśaratha: *VRm* (3): 1,8.6; 1,10.11

Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.30-35 (told by Vasiṣṭha) Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.321-80

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 pp.7-12

unacquainted with women or other sensual pleasures:

*motif: the boy who had never seen a woman: T: T 371*

*tale type: The Boy who had Never Seen a Woman: AT, ATU 1678* *VRm* (3): 1,8-9

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.11-35 cannot understand woman’s bodily form (‘what are horns on chest?’):

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 60-61

childlike, plays with children, can be enticed with music, sweets and girls: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 28; 34

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.291-370

believes all people are animals: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22

sent for by Lomapāda to produce son and end drought; enticed with dancing girls on decorated boat, loses *tapas* [?? *but is still effective ???*]; drought ends when enters Aṅga; marries Śāntā; performs *yajña*, producing son for Lomapāda: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 34-38

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,34—36

sought by grieving father: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,36

lured from forest to Romapāda’s kingdom by courtesans: *VRm* (3): 1,8-9

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.11-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-101

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22-23

courtesans disguised as ascetic women: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 pp.9-12

Śāntā seduces Ṛśyaśṛṅga herself: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 60-61

lured to Ayodhyā by Daśaratha with beautiful women to conduct sacrifice for son: Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.10

entry to Romapāda’s kingdom eases drought: *VRm* (3): 1,8-9

Rāma Pāṇivāda, *Rāghavīya* 1942: 1.11-35

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-101

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 22-23

prevents rain falling lest it disturb his meditation: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 60-61

produces son for Romapāda: *HV:* Brodbeck 2019: 23.37

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-101

given Śāntā as wife: *VRm* (3): 1,8-10

*HV*: App.29F.244-45

Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 9,35-36,45

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-101

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 23 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.371

Śāntā is daughter of Romapāda: *VRm* (3): 1,8-9

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.96-98

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 23 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.371

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,5 p.12

Śāntā is daughter of Lomapāda alias Daśaratha: *HV*: 23.36; App.29F.244

related to Daśaratha: Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106

Śāntā is daughter of Daśaratha, given by him to Romapāda: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 9,35-36,45

Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 34; 39

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,27

Śāntā accompanies Ṛśyaśṛṅga and Daśaratha to Ayodhyā: Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,37

delighted to meet father-in-law Daśaratha; Śāntā delighted to meet father again, wishes to meet her mother; both gladly accompany Daśaratha to Ayodhyā: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 39

Śāntā welcomed by all queens [*which one is her mother NOT specified*]: Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 39

brings about birth of sons for Daśaratha from sacrifice: *VRm* (3): 1,10—17

*PdP* (*Pātālakh.*) 5,7.21-28; *BrP,GM* 123.84-86; *KāP* 37.5-8

Kālidāsa, *Raghuvaṃśa*: Renou 1928: 10.4,50-53

[*allusion*] Bhavabhūti*, Mahāvīracarita*: Grimal 1989: I, 24

Bhaṭṭi, *Rāvaṇavadha*: Fallon 2009: 1.10-13

Murāri, *Anargharāghava*: Törzsök 2006: I, 149-54

Abhinanda, *Rāmacarita*: Raghavan 1985: 59; 2017: 83

Kṣemendra, *Daśāvatāracarita*: Raghavan 1985: 102; 2017: 143 Bhoja, *Campūrāmāyaṇa*: Raghavan 1985: 76; 2017: 106-7Sandhyākaranandin**,** *Rāmacaritaṃ*: 1.10

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 1,3.1-10

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.102-9

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 24-26,52,184 Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 1.290-519

Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 1,6-7 pp.12-18

Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander vol.1 p.25

sages advise Daśaratha to consult Ṛśyaśṛṅga, who advises fire-sacrifice: [*Nārada’s prediction*] Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 3 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 28-29; 33-34

Bengali, Kṛttibās: Nagar and Nagar 1997: 1,37

Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 62

sought by Daśaratha on advice of Vasiṣṭha to perform *yajña* to purify from sin of killing ascetic boy, and to produce sons: *Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,1.97-101

organises and conducts *aśvamedha*, predicting 4 sons as result: *VRm* (3):1,11-13

after *aśvamedha*, recommends and conducts further sacrifice to produce sons: *VRm* (3): 1,14.2-3; 1,15.8-28

performs ritual for sons: Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 25-26,52 Assamese, Mādhavadeva: Nagar 2000: I, 39-40

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: II: 1,188.3

summoned, performs sacrifice for birth of children [*former story not mentioned; no pāyasa*]: Old Javanese, *Kakawin* 2015: 1.22-31

goes to Śiva to suggest reincarnating Viṣṇu to destroy demons; returns to Ayodhyā to conduct *yajña*: Thai, *Rāmakien:* Olsson 1968: 62

(unnamed) sage gives balls of rice to Daśaratha’s wives: Khmer, *Trai Bhet*: de Bernon 1994: 88

(unnamed) sageperforms *putreṣṭi* [*no aśvamedha*]; part of *pāyasa* stolen by crow [*relative of Rāvaṇa*], taken to Rāvaṇa who consumes it, earning curse from *purohita* presiding over *putreṣṭi* that Rāvaṇa will be killed by husband of resulting offspring: Malay, *HSR*: Zieseniss 1928: 10 / Burch 1963: 13-14

returns with Śāntā to Romapāda’s country: *VRm* (3): 1,17.5

performs 12-year sacrifice (away from Ayodhyā) after Rāma’s return: Bhavabhūti, *Uttararāmacarita*: Pollock 2007: I, 10

Rumā

*Lomā*, *Supatta, Urumai*

*vānarī*, wife of Sugrīva: *VRm* (1): 4,45.8; 5,11.29

Veṅkaṭādhvarin, *Rāghavayādavīya* 1972: 23

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.22,57

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.56,65

Tamil, Kampaṉ: Hande 1996: 281

Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

? [*unnamed*] Myanmar, *Rama Vatthu*: Ohno 1999: 120-23

daughter of Suṣeṇa: Telugu, *Raṅganātha*: Nagar 2001: 4.262-81

cause of enmity between Sugrīva and Vālin: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,2 p.120; 3 p.121; 4 p.124; 6,54p.435

seized by Vālin: *VRm* (1): 4,4.19; 4,7.6; 4,8.32; 4,10.22

*VDhP* 1,223.18-20

*Ānanda Rm*: Nagar 2006: 1,8.56,65

Hindi, Tulsīdās, *RCM*: Lutgendorf 2016: I:1,28.3; V: 4,5.6

unnamed: *BṛDhP* 19.59-60

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,1.22,57

return to Sugrīva advised unsuccessfully by Tārā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 4,4 pp.124-25

restored to Sugrīva by Rāma: *AgP* 8.3

present with Tārā at coronation of Sugrīva: Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 267; I, 270

with Tārā, present at Lakṣmaṇa’s angry reproach of Sugrīva: *VRm* (1): 4,33.6

*Adhyātma Rm*: Tapasyananda 1985: 4,5.50

Assamese, Mādhava Kandalī: Nagar 2000: I, 267; I, 270

at Sītā’s request, joins in exiles’ return to Ayodhyā: Malayāḷam,Eẓuttaccan: Ramchander 6

as exiles return, restores discarded ornaments to Sītā: Kannaḍa: Narahari, *Torave Rm*: Nagar 2004: 6,54 p.435